

Universidad de Granada
Departamento de Traducción e Interpretación

ANÁLISIS DE LA TERMINOLOGÍA A TRAVÉS DE LA
PRODUCCIÓN CIENTÍFICA:
ESTUDIO EXPERIMENTAL DE LA DISCIPLINA

Tesis doctoral

MARÍA ROSA CASTRO PRIETO

Granada, 2003

Análisis de la terminología a través de la producción científica: Estudio
experimental de la disciplina

Copyright © 2003

Por

María Rosa Castro Prieto

Universidad de Granada
Departamento de Traducción e Interpretación

ANÁLISIS DE LA TERMINOLOGÍA A TRAVÉS DE
LA PRODUCCIÓN CIENTÍFICA:
ESTUDIO EXPERIMENTAL DE LA DISCIPLINA

Tesis doctoral
presentada por
María Rosa Castro Prieto
y dirigida por
Pamela Faber y María Dolores Olvera

VºBº

VºBº

DRA. PAMELA FABER BENÍTEZ

DRA. MARÍA DOLORES OLVERA LOBO

Granada, julio de 2003

Agradecimientos

Esta memoria de investigación es el resultado de muchos años de trato con la terminología en los que he visto como esta materia progresaba, a la vez que a mí, me iba formando profesionalmente. En primer lugar quisiera agradecer sus enseñanzas a todos mis maestros virtuales, pues sin sus escritos me hubiera resultado imposible abordar este trabajo.

También quisiera hacer extensible este agradecimiento a mis directoras: A Pamela, por sus continuas palabras de ánimo y, sobre todo, por creer en el proyecto incluso en los momentos más difíciles y, especialmente, a Lola, por ser la ideóloga de esta tesis, pero sobre todo por su amistad.

A mis amigos, que sin saber muy bien por qué dedicaba tantas horas a este trabajo, siempre me apoyaron y, en especial, a todos los que en alguna ocasión se preocuparon por esta investigación o me ayudaron de forma desinteresada: a Adela, Benjamín, Bryan, Claudia, Christine, Heribert, Macarena, Nati, Ricardo y Roberto.

A mis padres, que, siempre preocupados por la marcha de este proyecto, han sabido entender lo importante que era para mí. A Gema, por su inestimable ayuda y por hacer mis preocupaciones tuyas.

A Emilio, por estar siempre junto a mí, aunque nos separara un hilo telefónico, por llevarme de la mano en los momentos difíciles, dedicando su tiempo a mis desasosiegos y cambios de ánimo, y ofreciendo soluciones a mi frecuente maremágnum de ideas.

GRACIAS.

ÍNDICE DE CONTENIDOS

ÍNDICE DE FIGURAS, GRÁFICOS Y TABLAS

PREÁMBULO	xii
Introducción	xiii
Objeto de la investigación	xvi
Ubicación del trabajo en un marco interdisciplinar	xix
Organización de los capítulos	xxi

PARTE I. PLANTEAMIENTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

1. FUNDAMENTOS TEORICOS DE LA TERMINOLOGÍA	23
1.1. Introducción	25
1.2. Precedentes de la materia terminológica	27
1.2.1. Orígenes de la denominación	27
1.2.2. Orígenes del contenido	30
1.3. Estatus científico de la disciplina	35
1.4. Estado de la cuestión de la terminología	42
1.4.1. Teoría general de la terminología	42
1.4.2. Desarrollo de la disciplina	51
1.4.3. Nuevas influencias de pensamiento	54
1.5. Conclusiones	58
2. FUNDAMENTOS METODOLÓGICOS	60
2.1. Introducción	62
2.2. Conceptos generales: la cita	65
2.3. Análisis de cocitas de autores	68
2.3.1. Concepto de cocita	70
2.3.1.1. Ventajas del modelo	74
2.3.1.2. Críticas al modelo	77
2.3.1.3. Etapas de aplicación del modelo	78
2.4. Técnicas de análisis multivariante	81
2.4.1. Análisis factorial	84
2.4.2. Escalamiento multidimensional	88

5. RESULTADOS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS ANALIZADOS	200
5.1. Introducción	202
5.2. Aplicación de métodos y herramientas	204
5.3. Selección de los ítems del estudio	209
5.4. Compilación de los ítems en una matriz	212
5.5. Resultado de las técnicas utilizadas	217
5.5.1. Análisis de componentes principales	217
5.5.1.1. Aplicación del análisis de componentes principales	218
5.5.1.2. Interpretación de los datos	222
5.5.2. Análisis de cluster	238
5.5.2.1. Aplicación del análisis de conglomerados	238
5.5.2.2. Interpretación de los datos	242
5.5.3. Escalamiento multidimensional	251
5.5.3.1. Aplicación del escalamiento multidimensional	251
5.5.3.2. Interpretación de los datos	254
5.5.4. Redes científicas	260
5.5.4.1. Aplicación de la red social	261
5.5.4.2. Interpretación de los resultados	262
5.6. Conclusiones	272
6. CONCLUSIONES	275
6.1. Introducción	277
6.2. Conclusiones generales	280
6.3. Investigaciones futuras	290
7. BIBLIOGRAFÍA	293
APÉNDICE I: QUIÉN ES QUIÉN. BREVE RESEÑA BIOBIBLIOGRÁFICA DE LOS AUTORES ESTUDIADOS	312
APÉNDICE II: BASE DE DATOS	331

ÍNDICE DE FIGURAS, GRÁFICOS Y TABLAS

CAPÍTULO 2

Figura 2.I: esquema del método seguido	63
Figura 2.II: esquema de definición de cocita	71
Figura 2.III: matriz de cocitas del campo de la biología estructural	80
Figura 2.IV: representación de datos direccionales	102
Figura 2.V: representación de datos no direccionales	103
Figura 2.I: sociograma de un grupo económico-financiero	106

Gráfico 2.A: fuentes de investigación españolas de Medicina General e Interna	89
Gráfico 2.B: dendrograma de los departamentos de la Universidad de Extremadura	94
Gráfico 2.C: red de la cirugía española (2000)	101

Tabla 2.1: análisis de los componentes principales de los departamentos de la Universidad de Extremadura	87
--	----

CAPÍTULO 3

Gráfico 3.A: distribución de artículos por lenguas	126
Gráfico 3.B: porcentajes de autores y coautores de los artículos	147

Tabla 3.1: relación de revistas estudiadas	122
Tabla 3.2: nombre de las revistas ubicadas en recopilaciones bibliográficas	132
Tabla 3.3: nómina de autores más citados	147
Tabla 3.4: relación de publicaciones citadas según el período temporal al que pertenecen	147
Tabla 3.5: número de artículos versus número de coautorías	148
Tabla 3.6: número de artículos por año	148
Tabla 3.7: número de artículos por descriptores	148
Tabla 3.8: número de artículos por revista	149
Tabla 3.9: número de artículos por tipo de revista	149

CAPÍTULO 4

Gráfico 4.A: producción de las instituciones	174
Gráfico 4.B: producción de artículos por revista (en %)	179
Gráfico 4.C: producción de artículos por año	179
Gráfico 4.D: acumulado de artículos por revista y año	181
Gráfico 4.E: progresión lineal de artículos por año	181
Gráfico 4.F: productividad de citas por año	188
Gráfico 4.G: acumulado de citas por año	188
Gráfico 4.H: producción de citas por revista	192
Gráfico 4.I: acumulado de citas y revistas por año	192
Gráfico 4.J: artículos y citas por año	196
Gráfico 4.K: número y acumulado de citas y artículos	197
Gráfico 4.L: publicaciones versus citas	197
Tabla 4.1: producción de artículos por autores	171
Tabla 4.2: nómina de autores más prolíficos	172
Tabla 4.3: producción de artículos por revista y año	180
Tabla 4.4: total de citas recibidas por autor	184
Tabla 4.5: nómina de autores más citados	185
Tabla 4.6: total de citas y acumulado por año	189
Tabla 4.7: citas por revista y año	193
Tabla 4.8: productividad de citas y artículos por revista	196

CAPÍTULO 5

Gráfico 5.A: gráfico de sedimentación	235
Gráfico 5.B: dendrogama	250
Gráfico 5.C: representación del escalamiento multidimensional	259
Gráfico 5.D: representación de la red social de la terminología	268
Gráfico 5.E: representación de los principales elementos intermediarios de la red	269
Gráfico 5.F: representación de los vínculos más intensos de la red	270
Gráfico 5.G: representación de todos los vínculos de la red	271
Tabla 5.1: secuencia de programas informáticos utilizados	206
Tabla 5.2: número de citas de los 60 autores más citados	211
Tabla 5.3: ejemplo de la matriz de frecuencia de cocitas	216
Tabla 5.4: varianza total explicada	234
Tabla 5.5: comunalidades	236
Tabla 5.6: matriz de componentes rotados	237

Tabla 5.7: matriz de similaridad de los primeros 14 casos	248
Tabla 5.8: historial de conglomeración	249
Tabla 5.9: medida de <i>stress</i> del escalamientos multidimensional	257
Tabla 5.10: nómina de autores con grado mayor de 15	264

Para hablar con propiedad en la lengua en que se nace, piden algunos más estudio y conocimiento que el que se alcanza con el tiempo y costumbre de hablar, común a todos; requiere conocimiento de artes, ciencias, ocupaciones varias, de que se ha de tener más que mediana noticia para hablar de las materias con propiedad y adorno; tiene cada facultad y ejercicio palabras propias, y no podrá hablar con la pureza de sus términos el que no tuviere noticia de ellas. Es grande la diferencia de la elocuencia y propiedad con que habla el hombre docto y profundo en el conocimiento de las ciencias, a la locuacidad del que, a fuerza de amontonar palabras y epítetos duplicados, procura la admiración del vulgo.

Luis Muñoz (1639): *Vida y virtudes de Fray Luis de Granada*.

Preámbulo.

El estudio de la terminología es complejo porque debe satisfacer tres inquietudes distintas: la de los especialistas de la materia, que quieren justificar el uso de un lenguaje incomprensible para el público general y que necesitan una ayuda en sus comunicaciones; la del público general, que quiere saber por qué le plantean dificultades de comprensión los intercambios con los especialistas; y finalmente, la de los mediadores de la comunicación, que tienen que saber cómo hacer frente a las necesidades de sus clientes.

SAGER , 1993

INTRODUCCIÓN

La presente tesis surge de los planteamientos expuestos en mi memoria de doctorado titulada "Panorama institucional de los diccionarios científicos españoles", defendida con éxito en septiembre de 2000.

Tomando como punto de partida la actividad lexicográfica científico-técnica en el ámbito español de los últimos tres siglos —XVIII, XIX y XX—, en el mencionado estudio se daba cuenta de que la preocupación por cuidar, perfeccionar y compilar el lenguaje científico y técnico hunde sus raíces en el siglo XVIII, se hereda en el siglo XIX e incluso sigue vigente en el XX.

Para ilustrarlo se comienza por el resultado del trabajo lexicográfico desarrollado por dos instituciones españolas, la Real Academia Española y la Real Academia de Ciencias Físicas, Exactas y Naturales, y el fallido proyecto de una tercera, llamada Unión Internacional Hispanoamericana de Bibliografía y Tecnología Científicas, que cristalizó en otros tantos diccionarios. Ortiz (1988) ha apuntado razones de carácter socioeconómico que fundamentan la realización de dichas

obras lexicográficas por sus respectivas instituciones, ya que el objetivo que anima a la creación de un diccionario tecnológico español es el de ayudar a preservar la unidad de la lengua, a la par que facilitar las relaciones comerciales en la industria y el intercambio de tecnologías.

Razones de tipo político, derivadas de la vieja idea nebrijense de la unidad y pureza de la lengua, respaldan también la confección de dichos diccionarios. El reconocimiento del mismo estatus para el lenguaje científico del que goza el lenguaje común también mueve a estas instituciones a "limpiar nuestro lenguaje científico de las voces incorrectas que lo desfiguran; fijar los vocablos apropiados en cada caso, y de este modo dar el esplendor debido al habla de los técnicos" (Novo y Chicarro, 1930). Esto último se consigue con la intelectualización de la lengua como muestra del desarrollo de la sociedad.

Una última razón de tipo lingüístico es la relativa a la organización del pensamiento especializado con el objeto de mejorar la transmisión del pensamiento y la comunicación entre especialistas. Subyace a esta idea el origen de la actividad terminológica como actividad de tipo lexicográfico, pues esta tiene su inicio en los diversos trabajos de recopilación y clasificación de denominaciones y nociones que, la mayoría en forma de diccionarios, llevaron a cabo algunos eruditos a partir del siglo XVIII y que aún en la actualidad siguen estando vigentes.

La perspectiva histórica adoptada en la memoria de doctorado me llevó a profundizar en las razones de tipo lingüístico relacionadas con la organización y transmisión del conocimiento especializado, cuyo fin es asegurar la correcta comunicación entre especialistas. La indagación en estas cuestiones me aproximó a los orígenes de la terminología como materia de conocimiento, lo cual me planteó la necesidad de un estudio que diera cuenta de la evolución de la disciplina desde las diferentes vías de investigación que habían surgido a lo largo de su breve historia.

Las primeras voces que cuestionan el estatus de la materia terminológica como disciplina y la consideran como una mera práctica, al estar en desacuerdo con los principios teóricos propuestos, surgen ya hacia finales de los años setenta del siglo pasado; posteriormente, destacan aquellas que surgen del UMIST (*University of Manchester Institute of Science and Technology*) desde el inicio de

la década de los ochenta, que constituyen el germen que marca el comienzo del cambio de paradigma de la disciplina terminológica. Como reacción, se produce una intensificación de las publicaciones, sobre todo de tipo periódico, en las cuales se empiezan a cuestionar los principios sobre los que estaba basada dicha materia.

Estas circunstancias, es decir, el interés por el origen de la materia —tomado este desde el punto de vista de la comunicación y la transmisión del conocimiento—, unido al debate sobre la consideración de la terminología como disciplina, me ha animado a proponer la realización de una *fotografía intelectual* del panorama científico de la disciplina para fijar, a través de sus autores más prominentes, los frentes de investigación en boga y contribuir de esta forma a su consolidación como disciplina científica con unas bases teóricas y metodológicas propias.

OBJETO DE LA INVESTIGACIÓN

La investigación tiene su fundamento en la inexistencia de estudios sistemáticos y rigurosos que den cuenta de la evolución de la terminología desde sus orígenes hasta nuestros días. Para responder a esta carencia, se analiza la estructura intelectual de la disciplina terminológica de los últimos treinta y cinco años.

El principal objetivo de este estudio es el de presentar la estructura intelectual de la disciplina terminológica durante un período temporal determinado, haciendo especial hincapié en las tendencias generales de investigación que han surgido durante este tiempo. También demostraremos el carácter novedoso del empleo de métodos documentales adaptados al análisis de la disciplina terminológica y la utilidad que tienen estas aplicaciones bibliométricas para determinar con objetividad las diferentes perspectivas que en materia de investigación se están siguiendo en el sector terminológico.

Aunque tradicionalmente en las ciencias humanas y sociales predominan las publicaciones de tipo no periódico (monografías, compilaciones de artículos) sobre las periódicas (revistas, boletines), estas últimas, ya en 1992, como señalan López Piñero y Terrada, constituían el nada despreciable porcentaje del 50% sobre el total, que podía llegar a suponer, según las áreas, hasta el 80%. Desde entonces, esta cifra ha ido en aumento, tal y como las investigaciones bibliográficas ponen de manifiesto. En el ámbito de la terminología, las aportaciones en este tipo de formato suponen un destacado número del total de las publicaciones editadas en el campo. Podemos afirmar que las tendencias, métodos y aproximaciones más novedosas de la disciplina las encontramos habitualmente en los artículos aparecidos en las revistas de la materia.

Un índice comúnmente utilizado para mostrar el grado de consolidación de un ámbito cualquiera lo constituye el número de publicaciones periódicas, y de las contribuciones que contiene, de esa materia. En terminología este tipo de publicaciones aparecieron mayoritariamente hacia finales de los años ochenta, si bien encontramos aportaciones a esta área de conocimiento, sobre todo desde la óptica de otros ámbitos, a partir del comienzo de los setenta. Desde entonces y hasta ahora han ido aumentando hasta llegar en la última década casi a la decena.

Se han recogido los datos necesarios para establecer el punto de partida de la presente investigación de una de las clases de documentos primarios que existen, las revistas científicas, que contienen en su totalidad, o en su mayor parte, contribuciones al estudio, desarrollo y difusión de la materia que nos ocupa. Para ello nos hemos servido tanto de los índices de citas como de las propias referencias bibliográficas aparecidas en cada artículo seleccionado, pues un análisis cuantitativo de la literatura de un área de conocimiento vale para destacar los elementos más interesantes que puedan servirnos para observar cómo ha evolucionado el aparato teórico de esa área de conocimiento. En este caso, y puesto que la información bibliográfica necesaria para el estudio no se encontraba en los índices de citas del reputado ISI (*Institute for Scientific Information*) —y prácticamente en ninguna otra base de datos—, se han tenido que recopilar los datos, en la mayoría de los casos, directamente de las publicaciones. Este hecho ha dificultado el desarrollo del trabajo al no contar con la materia prima necesaria según la metodología aplicada. Debemos añadir que ha supuesto una gran inversión en tiempo y esfuerzo el haber tenido que localizar la información y generar la base de datos manualmente.

La aplicación de las técnicas de carácter bibliométrico a la disciplina terminológica y la utilidad de sus métodos permiten determinar con precisión los frentes generales de investigación que han surgido en el sector terminológico durante este periodo de tiempo. La metodología utilizada, desarrollada principalmente en la última década del siglo XX, parte de una perspectiva empírica y de la aplicación de nuevos métodos de representación y visualización de la información científica basados en el análisis de coocurrencias de autores (McCain, 1990; White, 1981; White y Griffith, 1981; White y McCain; 1998), pues el empleo de esta técnica revela los modelos y tendencias de la disciplina terminológica a través de los autores citados con más frecuencia en las publicaciones en esta materia del conocimiento. De ahí que sea pertinente la utilización de las cocitas entre autores como vínculo relacional que permita la identificación de una red de conocimiento y pensamiento científico.

El análisis de citas es una técnica ampliamente reconocida como método para estudiar la producción científica de cualquier disciplina y sus fundamentos intelectuales —numerosos trabajos así lo atestiguan (Bayer, Smart y McLaughlin, 1990; Buckland y Liu, 1995; Eom, 1996; White y McCain, 1998)—. Este

procedimiento se basa en la idea de que la cocitación, es decir, el número de coocurrencias que se establece entre los trabajos que se citan en los artículos científicos, indica una afinidad entre esos trabajos. La práctica más habitual para este tipo de análisis incluye la utilización de los denominados índices de citas, los cuales recogen información acerca de los trabajos publicados, así como de las referencias bibliográficas incluidas en estos y de las citas que dichos trabajos reciben. Dado que las revistas especializadas pertenecientes al campo de conocimiento de nuestro estudio, la terminología, no están incluidas en este tipo de bases de datos, ya que no forman parte del ranking de revistas de impacto, se ha procedido a compilar la información bibliográfica directamente de los artículos aparecidos en las revistas de dicha disciplina. A partir de aquí, se examina su evolución respecto al volumen de publicaciones aparecidas a lo largo del período temporal analizado, los autores más prolíficos, la relación de artículos por instituciones, la producción por revistas y por año, o el número de citas recibidas por los autores, así como los autores más citados. Precisamente, el conjunto de autores que mayor volumen de citas han recibido constituye el núcleo de un estudio que se expone en un capítulo posterior, en el que se examinan las relaciones entre los autores de la disciplina a partir de su coocurrencia en los documentos analizados. Dicho análisis se realiza mediante la aplicación de técnicas de análisis multivariante —análisis de componentes principales, análisis de conglomerados y escalamiento multidimensional— y de visualización de la información —análisis de estructuras y redes sociales—. El análisis de la producción científica y la representación de las conexiones existentes entre los sujetos permitirán visualizar el campo especializado de la terminología para, de este modo, contribuir a su historia intelectual.

Gracias al fundamento de los teoremas de redes sociales y a la aplicación de técnicas estadísticas de análisis multivariante, la investigación en curso pretende mostrar —a través de los trabajos publicados y de los autores más citados en ellos— los frentes, modelos y aproximaciones más novedosas de la disciplina objeto del estudio que se lleva a cabo, que, habitualmente, y como ocurre en otras áreas, se encuentra con mayor rigor en las publicaciones de tipo periódico.

UBICACIÓN DEL TRABAJO EN UN MARCO INTERDISCIPLINAR

Desde hace algunos años se ha impuesto en los estudios de ciencias humanas y sociales, no sin reticencia por parte de algunos sectores, la necesidad de disponer de datos objetivos que ayuden a progresar en los aspectos descuidados por las propias materias o que nunca antes se habían tenido en cuenta. De ahí que cada vez con mayor insistencia se empleen métodos y técnicas, sobre todo de tipo cuantitativo, de tal manera que provean de novedosas posibilidades a las materias a las que se aplican. La consecuencia inmediata de todo ello es la creciente interdisciplinariedad que anima al conjunto de estas disciplinas a seleccionar, de forma independiente, un determinado número de aspectos de una, o varias materias, que finalmente convierten en propios.

Sin embargo, no siempre es tan sencillo, como quizá se desprenda de las entusiastas afirmaciones precedentes, aunar de forma acertada en un trabajo diferentes perspectivas del saber a la par que sus respectivas disciplinas. En efecto, la excesiva parcelación del conocimiento que se sufre en la actualidad impide, en la mayoría de los casos, no solo obtener su visión global, sino, por desconocimiento, el acceso al mismo. A estas razones se les añade otra, ya que, derivado de este fraccionamiento del saber, la formación intelectual, consecuentemente, se ve afectada. No obstante, estas deficiencias se pueden paliar gracias a la colaboración desinteresada de los colectivos implicados en los estudios interdisciplinarios. La presente memoria de investigación no ha sido ajena a ello y, de hecho, su consecución ha sido posible debido a la implicación de los mismos.

La ubicación del presente trabajo en un marco interdisciplinar se justifica por los fundamentos metodológicos y las técnicas empleadas, así como la aplicación de los mismos a una materia determinada de conocimiento ubicada dentro del ámbito de las humanidades y las ciencias sociales. Del mismo modo, se puede hablar de multidisciplinariedad de los propios métodos utilizados, pues el análisis de redes sociales, conviene no olvidarlo, perteneciente a las disciplinas sociales, toma prestado de disciplinas tales como la psicología, la antropología y las matemáticas varios de sus fundamentos más destacados (Wasserman y Faust,

1994). En lo que respecta al análisis de cocitas entre autores tiene una vocación similar, pues este método integra unas determinadas técnicas estadísticas para conseguir sus objetivos (White y McCain, 1998). Además, tanto la documentación, marco general que incluye la metodología de las técnicas de cocitas, como la terminología, materia objeto de análisis en el presente trabajo, conforman uno de los aspectos de los estudios de traducción, materia de conocimiento a la que están íntimamente ligadas y con la cual mantienen una relación de interdisciplinariedad.

No podemos dejar de hacer mención al carácter multidisciplinar de la propia terminología, que está considerada como materia de base interdisciplinar (Wüster, 1974), aunque de aplicación transdisciplinar (Cabré, 1993). Este carácter está determinado por la peculiaridad de la unidad objeto de estudio de la terminología, es decir, por la unidad léxica especializada, cuya cualidad más destacada es la de ser, simultáneamente, unidad del lenguaje, elemento de cognición y vehículo de comunicación. A su vez, esta condición tripartita permite que su análisis pueda ser abordado desde cada una de estas vertientes.

De todo ello se desprende que, además del carácter multidisciplinar de la materia objeto de análisis, tanto el método como las técnicas utilizadas para llevar a cabo este estudio han sido seleccionados y adaptados de otras áreas de conocimiento. Todo lo dicho ubica el presente estudio en un marco interdisciplinar.

ORGANIZACIÓN DE LOS CAPÍTULOS

Tras un breve preámbulo, el trabajo comienza con la descripción del estado de la cuestión de la materia, tomando como punto de partida sus precedentes, para continuar por su origen "oficial", confirmado en el primer tercio del siglo XX, hasta llegar a la actualidad. Al primer bloque de contenidos se le añade una presentación de las técnicas y métodos utilizados para, por una parte, establecer una aproximación cuantitativa al análisis de la literatura de la materia estudiada y, por otra, cartografiar la estructura intelectual de la terminología. El estudio de los datos demuestra que el análisis de la literatura de la disciplina terminológica, mediante los nuevos métodos que aquí se aplican, proporciona los parámetros necesarios para observar cómo ha evolucionado la misma.

El presente estudio se ha dividido en dos bloques diferenciados, a los que se ha denominado, respectivamente, parte I, *Planteamientos teóricos y metodológicos*, y parte II, *Resultados de la investigación*.

- ✓ En el capítulo primero del primer bloque se describe el estado de la cuestión de la materia objeto de análisis. En los dos capítulos siguientes, esto es, en el segundo y tercero, se detallan los principales conceptos que fundamentan la teoría y la metodología en los que se encuadra esta investigación, así como una descripción exhaustiva del tratamiento de los datos desde la perspectiva de su selección, localización y recopilación posterior en una base de datos, a la que se ha dotado de una estructura determinada que permitiera la fácil recuperación de los datos para su posterior manipulación.
- ✓ En el segundo bloque se han expuesto los resultados de la investigación que se ha llevado a cabo, estructurándolos en torno a dos perspectivas bien diferenciadas: por una parte, un análisis cuantitativo de la producción científica en el que se han examinado diversos aspectos de las revistas y los autores y, por otra, un análisis cuantitativo y cualitativo mediante la aplicación de técnicas de reducción de la dimensión y de análisis de redes (estas últimas facilitan, además, la visualización de la información) que han proporcionado unos resultados altamente

satisfactorios, ya que apoyan y corroboran nuestra intuición inicial.

Para finalizar se han sintetizado en un único capítulo las conclusiones generales a las que se ha llegado, así como la propuesta de investigaciones futuras que nos proponemos abordar una vez finalizado el presente estudio.

El último capítulo está conformado por la bibliografía citada —ordenada alfabéticamente según el sistema de citas-referencias propuesto en el manual de estilo de la Universidad de Chicago que ofrece el programa de gestión de bases de datos bibliográficas *Procite* en su versión 5.0—, que sirve de apoyo a los contenidos que se presentan en esta investigación.

Se han añadido dos apéndices que recogen, respectivamente, una breve reseña biobibliográfica de los autores más prominentes analizados en esta tesis y una versión abreviada de la base de datos en la que se ha recopilado la información utilizada como fundamento de este estudio experimental. Para facilitar su consulta, esta se presenta ordenada alfabéticamente, por revistas y por autores.

PARTE I.
PLANTEAMIENTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

CAPÍTULO 1.

FUNDAMENTOS
TEÓRICOS
DE LA TERMINOLOGÍA

PARTE I. PLANTEAMIENTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

1. FUNDAMENTOS TEÓRICOS DE LA DISCIPLINA TERMINOLÓGICA
 - 1.1. Introducción
 - 1.2. Precedentes de la materia terminológica
 - 1.2.1. Orígenes de la denominación
 - 1.2.2. Orígenes del contenido
 - 1.3. Estatus científico de la disciplina
 - 1.4. Estado de la cuestión de la terminología
 - 1.4.1. Teoría general de la terminología
 - 1.4.2. Desarrollo de la disciplina
 - 1.4.3. Nuevas influencias de pensamiento
 - 1.5. Conclusiones

During the past decade much has been written on the subject of terminology, its development and potential. Nevertheless, many people active in the field feel that more detailed and recent knowledge of the principles and methods used in the fields from which terminology initially derived its knowledge is lacking.

TERMINOLOGY 1(1), 1994

1.1. Introducción

En la última década la terminología ha ampliado sus objetivos de forma notable. Una de las razones de esta evolución se encuentra en la necesidad de explicar fenómenos y enfoques que, en sus inicios, la teoría de la propia materia no había contemplado.

El presente estudio parte de la inexistencia de estudios sistemáticos que den cuenta —desde una perspectiva histórica— de la evolución de la disciplina desde sus orígenes hasta nuestros días. Haremos especial hincapié en el último tercio del siglo XX, pues, este período marca la expansión de la materia, desde las primeras voces críticas al enfoque y a algunos de los planteamientos de la teoría original, al desarrollo de nuevas perspectivas y a la aparición de novedosas aplicaciones acordes con la evolución de las materias afines.

Es cierto que en los últimos tiempos han surgido a modo de introducción en algunos artículos, y sobre todo en tesis doctorales, algunos intentos de dar una visión resumida del avance que está experimentando la materia, pero consideramos que ninguno ha llegado al nivel de exhaustividad necesario para dar cuenta de una forma completa de todas las implicaciones que tiene esta disciplina.

El presente capítulo es el primero de los tres que conforman el primer bloque titulado *Planteamientos teóricos y metodológicos*. En estos tres capítulos se expondrán cuestiones muy diversas, a modo de introducción, de los planteamientos teóricos de la materia objeto del análisis. Se pasará posteriormente a presentar el método que se va a aplicar a los datos estudiados, pertenecientes a la materia objeto del estudio, además de añadir el tratamiento previo que sufrirán estos datos antes de pasar a ser manipulados mediante las técnicas que se aplicarán en el segundo bloque.

En el capítulo que se va a desarrollar a lo largo de las páginas siguientes, *Fundamentos teóricos de la disciplina*, se hará una breve introducción de corte descriptivo a la materia que nos ocupa, esto es, la terminología, desde sus inicios y hasta la actualidad, pero sin entrar en cuestionamientos críticos de ninguna índole, pues estos exceden los objetivos de la presente memoria de investigación.

1.2. Precedentes de la materia terminológica

Se puede considerar de forma oficial que la terminología como materia de conocimiento surgió en el primer tercio del siglo XX. No obstante, se afirma que la terminología como actividad existe desde el momento en que surge el tratamiento lexicográfico de la lengua de especialidad. Sin embargo, en numerosos estudios (Rey, 1979; 1988a; Auger, 1988), se ha apuntado que es el siglo XVIII el que marca el comienzo de la labor léxica de carácter especializado y, por lo tanto, puede considerarse esta, salvando las distancias, como la precursora de la actividad terminológica sistemática.

A continuación repasaremos la génesis de la denominación y del contenido de dicha materia. Este minucioso rastreo nos permitirá concluir que al significado original de terminología se le ha añadido el que ha permitido constituir una nueva materia de conocimiento.

1.2.1. Orígenes de la denominación

Consideramos conveniente para nuestro estudio remontarnos a los orígenes de la denominación de la materia objeto de nuestra investigación, pues su evolución muestra un paralelismo evidente con el progreso de la propia materia.

Rey (1976) y Auger (1976) atestiguan, sin entrar en consideraciones acerca de su contenido, que la primera aparición de *terminologie* se produce en la segunda mitad del siglo XVIII en la obra escrita en 1786 por el profesor de origen alemán Christian Gottfried Schütz. Tenemos constancia de que

es en 1801 cuando surge por vez primera la denominación *terminologie* en una obra del francés Sébastien Mercier con el significado peyorativo de conjunto de palabras que no se entienden. En francés este significado no cambiará hasta la década de los años 1830-1840. También en el siglo XIX, pero hacia mediados del mismo —en 1848—, hemos encontrado lo que puede ser su primera aparición en español, en una obra de Nicomedes-Pastor Díaz titulada *Los problemas del socialismo*¹. En el mismo siglo podemos encontrar más ejemplos de su uso en los años finales del siglo, 1892, 1894 y 1900 en obras de Menéndez Pelayo, Fargas y Roca, y Unamuno, respectivamente. Al parecer, el uso moderno de este término se emplea en Inglaterra por primera vez por parte del matemático William Whewell en 1837, pero restringiéndolo al sector de la ciencia natural (Rey, 1979).

Parece arriesgado afirmar que sea en el siglo XIX, para el caso del francés, inglés y español, y en el XVIII para el caso alemán cuando surge por vez primera la denominación *terminología*², pues el hecho de que no hayamos encontrado textos que prueben su uso en los siglos anteriores no indica que antes no existiera. Hay que puntualizar que en todos los casos el significado del vocablo hace referencia al conjunto de unidades léxicas y nunca a su estudio teórico (al menos nosotros no hemos encontrado ejemplos de este otro sentido). Es revelador que se haya recogido la voz, según nos consta por primera vez,

1 "Apenas había desaparecido del lenguaje legal, la palabra esclavitud, cuando la terminología filosófica se enriqueció con la palabra pauperismo", Nicomedes-Pastor Díaz (1848).

2 Todos los ejemplos de las apariciones, para el caso español, de TÉRMINO y TERMINOLOGÍA se han obtenido del Corpus Diacrónico del Español (CORDE) <http://www.rae.es> Asimismo, para la extracción de los ejemplos de las definiciones de los diccionarios hemos utilizado el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE).

en un diccionario de lengua española publicado en 1847, prueba fehaciente de la generalización del uso y la vigencia que este vocablo ya tenía en la primera mitad del siglo XIX en la Península Ibérica.

El empleo de la denominación *terminología* como estudio científico aparece en la edición de 1933 del *Oxford English Dictionary* y, en 1978, en el *Dictionnaire Petit Robert* de la lengua francesa. En español, ya lo hemos señalado más arriba, lo hemos encontrado en el *Diccionario Nacional* de Ramón Joaquín Domínguez, publicado en el año 1847 y cuya definición es:

TERMINOLOGÍA: s.f. Ciencia de los términos técnicos o de las ideas que representan.

Es sorprendente que un diccionario español recoja la acepción que más se acerca al significado actual de *terminología* setenta y cinco años antes de que lo haga el *Oxford English Dictionary*. Este uso se ratifica en las definiciones de los diccionarios de Salvá (1879) y Zerolo (1895). Sin embargo, en los diccionarios de Alemany y Boluffer (1917) y Rodríguez y Navas (1918), además de recoger el sentido de sus predecesores, se añade el de "conjunto de léxico de una especialidad", aproximándose al que recoge, por vez primera, el diccionario de la Real Academia Española en su edición de 1925. Cabe destacar que en la última edición (2001) de dicho diccionario la definición continúa siendo exactamente la misma:

TERMINOLOGÍA: f. Conjunto de términos o vocablos propios de determinada profesión, ciencia o materia.

Podemos aventurar que el significado referido a terminología como "conjunto de léxico especializado" deriva de una de las múltiples acepciones de *término*, que aparece recogida por primera vez en un diccionario de la lengua española en el *Diccionario de Autoridades* (1739) y que hemos localizado, en una de sus primeras documentaciones, en un texto del siglo XVII de Cosme Gómez de Tejada titulado *León prodigioso*. Constatamos que, en la actualidad, este significado se conserva tal cual, aunque ha ampliado sus perspectivas al añadirle el contenido que le permite definir la terminología.

1.2.2. Orígenes del contenido

Tiene razón Rey (1988a) al afirmar que la terminología se ha denominado en el siglo XIX, pero no se ha organizado como objeto de estudio, y como consecuencia, no ha sido tenido en cuenta por las instituciones académicas hasta muy recientemente.

Consecuentemente, aunque podamos rastrear los precedentes lexicográficos de esta materia de conocimiento en los siglos XVIII y XIX, e incluso desde la prehistoria (Rey, 1988a), la Grecia clásica (Rey, 1976) y la Edad Media (Auger, 1988), su constitución moderna no se produce hasta los años treinta del siglo pasado, y sus postulados teóricos, recogidos en la denominada *Teoría general de la terminología* (TGT), no se publican hasta 1979.

La polisemia de *terminología*, derivada del significado original más el añadido actual, corresponde a tres significados diferentes, tal y como señala Sager (1990). Advierte, por otra parte, que en los dos primeros casos dicha denominación es

invariable, pues siempre se utiliza en singular, mientras que en el tercero, correspondiente al significado inicial, el número de dicha denominación puede variar.

- a) El conjunto de prácticas y métodos utilizado en la recopilación, descripción y presentación de términos;
- b) Una teoría, es decir, el conjunto de premisas, argumentos y conclusiones necesarias para la explicación de las relaciones entre conceptos y los términos que son fundamentales para la actividad coherente del tipo definido en a);
- c) Un vocabulario de un campo temático especializado.

Sin embargo, el propio Sager (1994) recomienda el uso de las denominaciones *terminology* para el segundo significado y *terminography* para el primero de ellos, siguiendo la tradicional regla de formación de palabras que establece el uso del sufijo *-logía* para nombrar la ciencia o el estudio de una materia, en consonancia, por otra parte, con la habitual división de las materias en *-logías* y *-gráficas* para diferenciar los fundamentos teóricos de las aplicaciones. A lo que debemos añadir que tanto en francés como en español se respeta esta diferencia, utilizando *terminologie* y *terminología*, respectivamente, como referencia a la teoría de la materia, y *terminographie* — neologismo propuesto por Rey (1976)— y *terminografía*, a la aplicación de dicha materia.

La constitución de los contenidos del dominio objeto de este

estudio debe mucho a las reflexiones que sobre el saber y las ideas comienzan a hacerse un grupo de filósofos un par de siglos antes. La concepción de nuevas teorías del lenguaje, unida a las ideas nacionalistas que identifican cultura y lengua y al positivismo científico que surge en el siglo XIX, configuraron el discurso en los orígenes de la terminología.

Se ha afirmado (Rey, 1979; Cabré, 1993) que la terminología no es una materia que podamos considerar de reciente creación, ya que su nacimiento ha ido paralelo al desarrollo de la ciencia y la técnica, y su necesidad social ha estado ligada al desarrollo simultáneo del conocimiento, de la tecnología y de la comunicación. No obstante, debemos puntualizar en el presente trabajo que no se puede hablar de terminología moderna hasta el primer tercio del siglo XX, y que la actividad anterior a esta fecha debe considerarse como precursora de la misma, pues no cumple con las premisas teóricas y prácticas con las que se instituyó conscientemente.

Históricamente se ha considerado que la terminología, como actividad lexicográfica, tiene su inicio en los diversos trabajos de compilación y clasificación de denominaciones y nociones que, la mayoría en forma de diccionarios, llevaron a cabo algunos ilustrados del siglo XVIII, bien como parte del naciente desarrollo de las ciencias y las técnicas, bien como consecuencia de muchas de las traducciones que comenzaron a circular por la Europa de los ilustrados, debido al interés por los nuevos descubrimientos e invenciones que comenzaron a conocerse. En efecto, es a partir de este siglo cuando podemos empezar a hablar del nacimiento de un método sistemático de recopilación del léxico. Así lo atestiguan trabajos lexicográficos como la *Enciclopedia* de Chambers (1728-1742) y el *Diccionario* de Samuel Johnson (1755) en Inglaterra, la *Enciclopedia* de Diderot

y D'Alembert (1751-1780) en Francia y el *Diccionario de Autoridades* (1726-1739) y el *Diccionario* del jesuita Esteban Terreros y Pando (1786-1793) en España.

De igual modo que el trabajo lexicográfico, la creación de taxonomías y nomenclaturas especializadas por parte de sus respectivos expertos, está contemplada como otro de los precedentes de la actividad terminológica. Como consecuencia, científicos como Linneo, Lavoisier y Guyton de Morveau, que llevaron a cabo trabajos necesarios para sus materias, debido a la evolución del conocimiento científico y al desarrollo de las nuevas técnicas de la ciencia moderna, son considerados por algunos como los primeros terminólogos conocidos (Rey, 1988a).

La terminología no va a abandonar esta exclusiva inclinación práctica hasta finales del siglo XX. Sirva esta cita de Wüster para atestiguarlo: "Il n'y a qu'en terminologie que l'évolution ne s'est pas faite dans le sens de la théorie vers la pratique mais de la pratique vers la théorie" (Wüster, 1972: 75). En efecto, todos aquellos autores —Wüster (1972) Rey (1976; 1979); Auger (1976; 1985) Rondeau (1984); Sager (1990); Cabré (1993); Gaudin (1993; 2003), entre otros— que se han acercado, con mayor o menor profundidad, a la génesis de esta materia aseguran que la concepción de la terminología surge en torno a una serie de métodos de recogida y creación de términos y, a la par, de resolución de problemas de expresión y comunicación, independientemente de las causas sociales, económicas o políticas que determinaron su origen. En palabras de Rondeau (1984): "On a fait de la terminologie bien avant de tenter de définir cette discipline".

Los últimos años del siglo pasado, aunque para precisar hay que

decir que fundamentalmente la última década, han sido testigos de una renovación de los planteamientos de partida de la terminología, pues se ha producido un giro notable hacia la ampliación de las bases teóricas de la misma, contribuyendo a ello investigadores de gran talla tal y como tendremos ocasión de comprobar en las páginas que siguen.

1.3. Estatus científico de la terminología

El estatus científico de la terminología ha sido un tema controvertido hasta finales de los noventa, pues, si bien algunos la consideraban una práctica ligada a unas determinadas necesidades sociales (Sager, 1990), otros defendían su estatus científico autónomo (Cabré, 1993). Actualmente podemos afirmar que el debate está superado a favor de la independencia científica de la disciplina por la mayoría de los autores.

Antes de revisar las opiniones a favor o en contra del estatus científico de la terminología, conviene no olvidar que la filosofía positivista decimonónica y el pragmatismo tecnológico dominante en los primeros años del siglo XX —por otra parte necesarios en el momento de su constitución (Rey, 1979)— están ligados a los orígenes de la autonomía de esta disciplina. No cabe ninguna duda, por tanto, de que su posterior desarrollo es consecuencia directa de estos planteamientos y que muchas de las voces críticas que han puesto en tela de juicio los fundamentos de la materia lo han hecho desde los propios cimientos de la misma, demostrando la necesidad de un cambio en el paradigma sustentador de sus principios y fundamentos acorde con las actuales tendencias del pensamiento.

Es de sobra conocido que Eugen Wüster fundamentó la materia que nos ocupa en varias disciplinas, convirtiéndola, de este modo, en "interdisciplinar pero con autonomía propia", es decir, en *zona fronteriza* con respecto a las especialidades anteriormente citadas, pero considerándola con derecho propio, o sea, "comme un domaine scientifique en soi" (1972: 60), justificando plenamente la autonomía de la terminología con

respecto a estas disciplinas, señalando tanto las semejanzas como las divergencias, ya sea de concepción o de resolución de los múltiples aspectos que concurren en ellas, tales como la perspectiva de aproximación al objeto de estudio, el propio objeto de estudio o la metodología de trabajo. Estos mismos argumentos son empleados y defendidos por sus discípulos (Felber 1979; Felber y Picht 1984; Arntz y Picht 1989).

Son varias las preguntas que se han formulado los investigadores sobre la consideración del estatus de la terminología como disciplina científica: ¿la terminología es un objeto científico en sí misma?, ¿su valor científico está determinado por su naturaleza multidisciplinar?, ¿existe como doctrina científica autónoma o es parte de otras materias de conocimiento, sean estas de naturaleza lingüística o no? Boulanger (1995) señala que por el hecho mismo de provocar estas dudas entre la comunidad lingüística la terminología tiene suficiente peso como entidad perteneciente a las ciencias del lenguaje. A continuación repasaremos las respuestas de diversa naturaleza que han generado tales preguntas.

Rey (1988a: 30) afirma que "la terminologie ne devient un projet scientifique qu'à XX^{ème} siècle et une activité sociale reconnue que tout récemment". Observamos que esta afirmación redundante en lo comentado en el punto anterior, a saber, que la terminología ha surgido como materia de estudio en el siglo pasado y, además, ha sido reconocida desde un punto de vista social como actividad. No podemos dejar de notar que la califica como mero "proyecto", objetando de esta forma su estatus como disciplina científica. Sin embargo, sostiene que el hecho de que se distinga entre terminología y terminografía implica un fundamento teórico, aunque esté mal asumido y poco elaborado (Rey, 1979). Por otra parte, defiende la circunstancia

de que tanto la teoría como la práctica terminológica reposan sobre la distinción entre conocimiento y lenguaje, insistiendo en que su teorización es "incertaine, divisée et archaïque" debido a su base interdisciplinar, y a la diversidad y divergencia de sus influencias ya que algunos de sus presupuestos proceden del pensamiento aristotélico, del racionalismo cartesiano y del pragmatismo anglosajón de la edad moderna (Rey, 1979:17).

Muchos han sido los autores que han cuestionado el estatus científico de la terminología al refutar sus propios fundamentos teóricos. De todos ellos destaca Sager, que en numerosos escritos (1988; 1990; 1994) ha rebatido esta cuestión con argumentos variados: desde la inexistencia de documentación que sirva de apoyo a la proclamación de la terminología como disciplina hasta su descripción habitual como actividad interdisciplinaria y, por tanto, no como disciplina en sí misma.

Sager (1990) explica las razones que han llevado a la terminología a ser considerada como disciplina independiente. Estas se apoyan en dos principios: en uno de ellos, se afirma que por primera vez se ha desarrollado un marco teórico de tratamiento del léxico especializado y, en el segundo, que en el campo de la comunicación se considera la terminología como un área de aplicación autónoma. Pero, a pesar de estas afirmaciones, Sager le niega el estado de disciplina autónoma, ya que no dispone de una epistemología propia, alegando, a la vez, diversas razones para considerarla pura metodología, ya que se ha concebido como un conjunto de prácticas que se han ido desarrollando en torno a la creación, recopilación, explicación y edición de los términos. De hecho, centra la exposición de su conocida obra (Sager, 1990) en el análisis de la terminología como un nuevo campo de estudio aplicado y le reconoce su naturaleza independiente a partir de la función que

tiene, esto es, la de facilitar información sistematizada.

Cabré (1999a: 95) cuestiona los planteamientos de Sager acerca de la no consideración de la terminología como disciplina de base científica, argumentando que no es necesario que una materia se justifique por sí misma, sino que argumentos funcionales y sociales pueden convertirla en materia científica desde el momento en que se defina el objeto de su estudio y el modelo utilizado para explicar sus fenómenos. En el caso que nos ocupa, defiende "que es posible explicar la terminología desde una teoría del lenguaje y formando parte de su objeto". Dicho objeto lo constituirían las unidades terminológicas que, debido a la similitud que mantienen dentro del discurso con las unidades léxicas, pueden y deben ser tratadas desde el mismo modelo de análisis. La autora añade que tampoco cree necesario enfatizar las diferencias teóricas de enfoque o de planteamiento que la terminología tiene con otras disciplinas, pues estos contrastes en sí mismos no la dotan de carácter científico.

Sin profundizar en estas cuestiones, pero compartiendo la idea de que la terminología tiene los fundamentos teóricos y metodológicos suficientes para considerarla como disciplina, Boulanger y L'Homme (1991) afirman que la terminología se ha convertido en un corpus de doctrina, de conocimiento y experiencia. En este mismo sentido, Boulanger (1996) defiende con mayor convicción la autonomía de la materia, argumentando para ello que la existencia de diferentes escuelas teóricas, métodos y experiencias "*aménagements*" garantizan su independencia dentro de las ciencias del lenguaje. No obstante, matiza que es necesario mejorar, corregir y profundizar en algunos de los aspectos de la terminología, tales como la dimensión social o la perspectiva diacrónica.

Una postura bastante ambigua es la adoptada por Gouadec (1990), ya que por un lado defiende que la disciplina existe con autonomía propia, pero, por otro, la considera como variante de la lexicología y, por tanto, deudora de la lingüística, de la cual toma prestada sus métodos de trabajo para aplicarlos al conjunto del léxico de especialidad. Nos resulta significativo que oponga una vertiente teórica, o como él la denomina *la terminologie générale*, a la vertiente aplicada, esto es, y según su denominación, *la terminologie différentielle*.

Gaudin (1993; 1995) asegura que la terminología todavía no ha alcanzado el nivel de madurez que sirva para reconocerla como ciencia. Sin embargo, aunque no entra en esta cuestión en su último escrito (2003), pues parece que la da por zanjada, sí alcanza a afirmar, con un cierto escepticismo, que todavía queda mucho que decir acerca de la pretendida autonomía de la disciplina.

Asimismo, Temmerman (1998; 2000) cuestiona el estatus de la disciplina, pero es preciso aclarar que lo que critica es la justificación que Wüster (1979) y los seguidores de la escuela de Viena utilizan para asentar las bases teóricas de la terminología y su excesiva preocupación por la normalización lingüística. Esta investigadora considera insuficientes las razones dadas, a la par que demasiado vagas, para fundamentar una estructura teórica lo suficientemente sólida. Por ello plantea una revisión de lo que denomina "traditional terminology", proponiendo la incorporación de las ciencias cognitivas a los principios y métodos descriptivos de la terminología, sin cuestionar el verdadero estatus de la materia analizada, aunque justificando el origen de la misma en los conocimientos y convicciones de su fundador.

Kageura (1999) sostiene que hay un problema relativo al estatus de la teoría terminológica con respecto a la categoría de los fenómenos descritos dentro de la propia teoría. Asegura que la terminología como materia de estudio tiene que sustentarse sobre los términos en sí mismos, pues con demasiada frecuencia se ha olvidado que el origen mismo de la materia está en dichas unidades y, aunque rechaza las propuestas de estudio apoyadas en teorías más específicas, como la lingüística cognitiva o la epistemología, cree, sin embargo, que este campo de conocimiento está inscrito en el amplio marco de la lingüística (Kageura, 1994). En este sentido, debemos recordar que Cabré (1999a) reivindica el estatus de disciplina para la terminología, basándose precisamente en que las unidades terminológicas deben constituir “el objeto de análisis específico” dentro de un determinado campo de conocimiento. Del mismo modo, Kageura objeta los planteamientos de la teoría general de la terminología por tratar los datos terminológicos de forma aislada y sin formar parte del texto, entendido este como contexto comunicativo. En otras palabras, defiende el establecimiento de un marco teórico puro —epistemológico— de la terminología, sin que sea necesario tener en cuenta datos empíricos:

“The epistemological framework within which the very concept *terminology* is consolidated should always be taken into account if one wishes to establish the study of terminology as an independent domain” (Kageura, 1999: 37).

Son reveladoras las acertadas recomendaciones de lectura que nos propone Sager (1999), en las que, a partir de una selección de textos de corte filosófico y lingüístico, se puede rastrear la evolución intelectual de la disciplina terminológica y constituir sus fundamentos teóricos, y las reflexiones de Rey (1975;

1999), que establece un paralelismo entre filosofía, conocimiento, lenguaje y ciencia, lo que dará lugar a la terminología tal como la conocemos hoy.

Es significativo que Sager (1999: 271), que había destacado como detractor de la consideración de la terminología como disciplina autónoma, afirme que “when terminology is establishing itself as an independent field of study with its own academic curriculum and professional profile”. De esta forma constata —opinión con la que estamos de acuerdo— la evolución que ha sufrido la materia, determinada, por otra parte, por el propio cambio de pensamiento de sus autores.

1.4. Estado de la cuestión de la terminología

Wüster ha sido unánimemente considerado por la mayoría de los investigadores como el padre de lo que podríamos denominar como terminología moderna, a la vez que fundador de la escuela de Viena, caracterizada por la idea de que el concepto existe sin necesidad de que sea representado lingüísticamente. Paralelamente a la escuela austriaca surgen otras dos: la escuela soviética y la escuela checa. Estas tres corrientes de pensamiento tienen como denominador común el hecho de que el concepto es considerado como el punto de partida del análisis terminológico. En el presente epígrafe, además de describir las características más destacadas del origen de las escuelas anteriormente citadas, se dará cuenta del desarrollo de la disciplina, así como de las perspectivas más novedosas surgidas en los últimos tiempos.

1.4.1. Teoría general de la terminología

Wüster expone sus primeras reflexiones sobre el tema en los años treinta y finalmente, en 1979, y de forma póstuma, su discípulo y colaborador Felber publica *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*, obra que, basada en las clases que entre 1972-1974 había impartido Wüster en la Universidad de Viena, recoge los fundamentos de la teoría general de la terminología (TGT).

No queda sin explicación, por parte de Wüster, esta denominación del enfoque original de la teoría terminológica establecida por él mismo. En efecto, argumenta su elección debido a un afán clarificador que realza de entre los tres

significados de terminología —(1) conjunto del léxico de una materia y producto de la recopilación del mismo, (2) estudio particular de un campo determinado en una lengua determinada y (3) estudio de un gran número de campos de especialidad en diversas lenguas— el que hace referencia al “estudio científico fundamental de la terminología” (1972: 57; 1975), ya que considera que la ambigüedad que entraña la polisemia de *terminología* no ayuda a distinguir entre (2) y (3). Asimismo, insiste en que la teoría general de la terminología no constituye la simple suma de las teorías de cada una de las terminologías especializadas, sino que traspasa los dominios especializados y las lenguas individuales al abstraer los principios comunes a todas ellas.

Contrasta el contenido de la subdivisión propuesta por Wüster con la segmentación tripartita que actualmente se hace de los contenidos de la terminología. En efecto, esta parece haber sufrido una evolución en sus planteamientos originales, pues, tal y como ya he señalado en este mismo capítulo, actualmente se asume que dentro de la materia —de forma independiente a los puntos de vista que se puedan adoptar para su estudio— hay dos grandes divisiones: la recopilación y tratamiento del léxico especializado, y el estudio del mismo.

Cronológicamente, el año 1931 es considerado como el origen de la creación de la terminología moderna. Esto es así porque en esta fecha se producen dos eventos bibliográficos de gran importancia; por una parte, se publica la tesis titulada *Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik: Die nationale Sprachnormung und ihre Verallgemeinerung*, en una versión ampliada por su propio autor, Wüster, y, por otra, el lingüista ruso Lotte publica el primer artículo sobre esta materia. La traducción de la tesis de

Wüster al ruso impulsa la creación en 1936 del comité técnico 37 "Terminología" en el seno de la *International Standardising Association*, ISA/TC 37 (Galinsky, 1996; Felber, 1996). En la actualidad siguen en vigor este conjunto de recomendaciones bajo el título "*Terminología, principios y coordinación*", únicamente con el cambio de denominación del organismo, producido en 1947, a *International Standardising Organisation*, que ha dado lugar, de nuevo en 1951, a la creación del comité ISO/TC 37 (Guespin, 1993).

Desde un punto de vista histórico, tradicionalmente se asume que el origen de la terminología como estudio científico surge en los primeros años treinta en Centroeuropa. Corrobora este hecho el nacimiento paralelo de tres escuelas de pensamiento, aunque Temmerman (2000) no está de acuerdo con este triple nacimiento, en Viena, Moscú y Praga, cuyo denominador común es el de considerar el concepto como punto de partida para el análisis terminológico. Rondeau (1984) afirma de forma acertada que "sous la influence d'E. Wüster (1898-1977) les travaux terminologiques en Europe de l'Ouest commencent à prendre une forme véritablement systématique, grâce à la définition de postulats fondamentaux et au développement de méthodes de travail".

Escuela de Viena

Repetidas veces a lo largo de este trabajo hemos mencionado a Wüster como fundador de los estudios científicos sobre la terminología. Debemos añadir que también fue el creador de lo que conocemos como escuela de Viena, caracterizada por reunir el único conjunto teórico de principios y fundamentos que constituyen la base de toda la terminología moderna. Precisamente, su importancia se debe a que hasta el momento ha sido la única corriente que ha desarrollado un corpus de

principios y fundamentos que han permitido llevar a cabo una práctica de forma sistemática y controlada (Cabré, 1993; 1998).

Durante los años treinta la Universidad de Viena se convirtió en el centro principal de la filosofía de la ciencia. A partir de 1923, en torno a la figura del catedrático de filosofía de las ciencias inductivas, M. Schlick (1882-1936), se formó un grupo de debate constituido por filósofos y científicos, cuyo punto de partida fue tomado de los supuestos propuestos a principios de los años veinte del siglo pasado por Wittgenstein en su *Tractatus Logico-Philosophicus*. El pensamiento de los miembros del Círculo de Viena, así se denominó con posterioridad este grupo de debate, se conoce con el nombre de Neopositivismo o Positivismo Lógico, que destaca la ciencia como el único conocimiento válido. El objeto de su actividad es el lenguaje científico y su cometido el de analizar y esclarecer el significado de las proposiciones, reduciendo la ciencia, en los casos más extremos, a un puro lenguaje y convirtiéndola de esta forma en un nominalismo radical.

En resumen, para este movimiento no existe un campo de verdades filosóficas que se encuentren fuera de las ciencias y de su sistema de conocimiento. Evidentemente, este movimiento filosófico influyó sobre el pensamiento de Wüster, ya que existe un evidente paralelismo entre los objetivos de los integrantes del círculo de Viena y este autor: procurar una comunicación sin ambigüedades en el lenguaje científico. Sin embargo, según Oeser (1994) y Galinski y Budin (1998), los fines utilizados para obtener este objetivo fueron diferentes, pues mientras que los seguidores del neopositivismo centraron su interés en las proposiciones lógicas, Wüster, en cambio, partió de la lógica conceptual clásica. Es importante precisar que la prioridad de Wüster por lograr univocidad en la comunicación científica le

hizo concentrarse en conseguir un método de trabajo que sirviera para aplicarlo a esta. Su interés por los fundamentos teóricos que enmarcarán ese modelo serán mucho más tardíos. En efecto, sus escritos realmente teóricos datan de los años setenta y su principal obra de este tipo se publicó póstumamente.

Además del influjo que el movimiento neopositivista ejerció en la figura de Wüster, se han apuntado razones de otra índole que actuaron como mediadoras en su proyecto de lograr el consenso lingüístico internacional en la comunicación científica. Su temprano interés por los lenguajes artificiales y en especial por el esperanto, del cual fue un destacado impulsor, pues creía firmemente que podía resolver las dificultades de la comunicación, hizo que en su trabajo prevaleciera un planteamiento prescriptivo del lenguaje y “de hecho, esta orientación es el mayor leitmotiv de la obra de Wüster” (Galinsky y Budin, 1998: 16).

Se han señalado más motivos que justifican la influencia intelectual y la génesis de la terminología. Temmerman (2000: 21) indica necesidades económicas y políticas demandadas por la sociedad, tales como:

- a) “The problem of Swiss, Austrian and German language terminology which needed unification; living in Austria but having studied in Berlin, he was very conscious of the linguistic and economic disadvantages of a smaller country;
- b) The need for standardisation in order to have fair industrial competition especially for smaller firms which even in the thirties were threatened by industrial giants;

- c) The wider ideal of international co-operation which has been vigorously pursued by many Central Europeans since the last century”.

Wüster participa de estas necesidades que, indudablemente, le empujaron primero a tener en consideración y, posteriormente, a trabajar en terminología. Tampoco debemos perder de vista que el interés que él tiene por la terminología nace y se desarrolla en una práctica íntimamente relacionada con la resolución de problemas lingüísticos de la comunicación profesional y que su interés por las cuestiones teóricas sobre la naturaleza de los términos se suscita casi al final de su vida. No obstante, es importante aclarar que siempre priorizó los fundamentos lógico-filosóficos de la teoría de la terminología frente a los aspectos lingüísticos (Oeser, 1994).

En la tesis doctoral de Wüster se señala toda una metodología del trabajo terminológico, pues no debemos olvidar que este comienza interesándose por los métodos de recopilación y normalización terminológica, que a lo largo de los años se ampliará en su vertiente teórica y se concretará en la elaboración del diccionario *The Machine Tool* (1968). Tal y como ya se ha mencionado, la temprana traducción al ruso de su tesis doctoral hizo que su propuesta se extendiera por los países eslavos, contribuyendo al desarrollo de la materia y al surgimiento de un punto de vista que incidía en otros aspectos.

Escuela Soviética

El mismo interés que motivó a Wüster a inclinarse por el estudio de la comunicación especializada se manifiesta en los escritos que dos investigadores soviéticos, Lotte y Drezen, publicaron en los años treinta. Felber (2001) indica que fueron las

insuficiencias y deficiencias del lenguaje técnico, que impedían el desarrollo de la economía nacional e internacional, las que les llevaron a preocuparse por este aspecto de la comunicación. La publicación de un informe en el que se daba cuenta de esta carencia del vocabulario técnico en la Unión Soviética se considera el origen de lo que, con posterioridad, dio en llamarse escuela soviética de terminología. El núcleo de los postulados de esta "corriente" parte de la recomendación de iniciar el trabajo terminológico desde la óptica de los conceptos, a partir de la cual se realiza una clasificación de los mismos con el objetivo de ordenarlos. A continuación se les asignaba sus correspondientes términos, cuidando de que estos dieran cuenta de las características de los conceptos (Felber, 2001). La misma predisposición hacia la normalización de términos y conceptos que se observa en la escuela vienesa cobra gran importancia en este caso, debido a una preocupación de índole comunicativa motivada por el contexto plurilingüe de la Unión Soviética, tal y como afirman Auger (1988), Cabré (1993) y Temmerman (2000).

El desarrollo de todos estos trabajos se llevó a cabo en el seno de un organismo, la sección de ciencias técnicas de la Academia de Ciencias de la URSS, que en 1933 creó un centro científico terminológico que, posteriormente en 1938, derivó en un comité de terminología técnica cuyos responsables fueron Chaplugin y el propio Lotte. Los esfuerzos de ambos se dirigieron a la elaboración de trabajos prácticos para la ordenación de léxicos especializados de diferentes ámbitos, centrándose en los campos de la física y de la química, sobre todo. Para la consecución de estas tareas prácticas se encomendó, en un primer estadio, a los especialistas de esos campos y, a continuación, a los lingüistas. Previamente, el comité había elaborado unas bases metodológicas dirigidas a la formulación de los fundamentos

para sistematizar y clasificar los conceptos, la elaboración de sistemas terminológicos y principios para la selección y construcción de los términos, así como la elaboración de las definiciones de los conceptos (Klimovitskii y Korshunov, 2001). En trabajos posteriores a este, Lotte realiza un análisis teórico de los rasgos y estructura del término en relación al concepto por él representado, para lo cual subrayó la diferencia entre término y palabra, como si de dos entidades irreconciliables se tratara, pues consideraba que, a diferencia de la palabra de la lengua general, el término debe expresar un concepto limitado, independiente del contexto y unívoco en el marco de la disciplina a la que pertenezca. Numerosos estudiosos de los orígenes de la terminología han señalado que, desde un primer momento, esta escuela ha estado marcada por una doble tendencia teórica y práctica. En este sentido, Rondeau (1984:6) indica que "c'est en URSS qu'est née la terminologie comme discipline scientifique, au moment ou s'élaboraient en Autriche des méthodes de traitement des données terminologiques". En la misma línea, pero incidiendo en la orientación lingüística, se expresa Gaudin (1993) al afirmar que Lotte reconoce la importancia del contexto y del discurso dentro de los cuales cobra su sentido el término. Justifica también esta aproximación de la escuela soviética debido a la menor influencia que la filosofía y la lógica tienen sobre ella.

Seguidores de la teoría general de la terminología, como Felber (2001) o Klimovitskii y Korshunov (2001), insisten en la orientación lingüística de la materia terminológica que en la escuela soviética se lleva a cabo, aun cuando reconocen que el enfoque lingüístico es en ciertos aspectos diferente al enfoque conceptual. Sin embargo, justifican la aproximación lingüística del estudio de la terminología únicamente desde el argumento de que los términos forman parte del léxico.

El pensamiento de Ernst Drezen y de Dimitrii S. Lotte refleja las tendencias heredadas del neopositivismo, al igual que ocurría en el caso de Eugen Wüster. Univocidad, precisión y coherencia son valores comunes que influyeron a muchos científicos, lingüistas y políticos durante las décadas de los años veinte y treinta del pasado siglo (Slodzian, 1994).

Escuela de Praga

Frente a la escuela vienesa, la escuela soviética y la escuela checa se distinguen por tomar en mayor consideración el aspecto lingüístico de la terminología en contraste con la importancia dada a la dimensión conceptual por la primera. En esta línea, Temmerman (2000) establece un paralelismo entre las dos últimas basado en la consideración de la unidad terminológica como un todo, en oposición a los argumentos wusterianos de la división entre término y concepto. Esta investigadora alega que las tres escuelas —a las que añade la escuela canadiense tal como hace Felber (1984)— tienen que ver con el pensamiento estructuralista saussureano. Afirma que la escuela de Viena —aunque desde nuestro punto de vista es la más alejada de la perspectiva lingüística, pues recordemos que considera que esta materia no resuelve satisfactoriamente las estructuras conceptuales— le debe mucho a Saussure, tal y como, por otra parte, el propio Wüster reconoce. Contrario a estas opiniones, Guespin (1995) afirma que los fundamentos de la terminología ignoran las bases de la lingüística estructural, puesto que reduce los objetivos de la materia a una simple práctica preocupada por encontrar la correspondencia entre denominaciones y conceptos sin tener en cuenta la importancia de la lengua, aun cuando, desde la escuela austriaca, se haya reclamado la influencia de esta última.

Es un hecho ampliamente confirmado que la escuela checa de

terminología surge como consecuencia de los trabajos de lingüística funcional desarrollados en el seno de la escuela de Praga (Auger, 1988; Cabré, 1993; Felber, 1984). En este sentido, Felber (1984:35) afirma que "the structural view of functional linguistics enabled Czech linguists to understand Wüster's theories". Los estudios teóricos llevados a cabo por los investigadores ligados a esta escuela, entre los que destaca Drodz, se ocupan de la descripción funcional de los lenguajes de especialidad —para cuya caracterización la terminología desempeña un papel muy importante—, así como de la normalización terminológica (Auger, 1988; Cabré, 1993).

De una forma similar a lo acaecido en la Unión Soviética, en Checoslovaquia los trabajos terminológicos se desarrollaron en los institutos de la lengua vinculados, respectivamente, a la Academia de ciencias checa y a la Academia de ciencias eslovaca.

1.4.2. Desarrollo de la disciplina

El carácter reduccionista e idealizado de los principios establecidos por Wüster y los seguidores de la escuela de Viena fue, desde muy pronto, reconsiderado por los diferentes especialistas que se acercaron al estudio de la terminología. Por consiguiente, el conjunto de principios y métodos recogidos en la norma ISO 704:1987 se ha considerado insuficiente para dar cuenta de las unidades terminológicas en un espacio de comunicación diversificada. En este sentido, Slodzian (1995) señala la inconveniencia de fijar los postulados teóricos de la materia bajo un formato normativo.

Un repaso atento a los primeros manuales de terminología

revela que tanto la *Introduction á la terminologie* (Rondeau, 1980), *La terminologie: noms et notions* (Rey, 1979), así como *English Special Languages: principles and practice in science and technology* (Sager, Dungworth y McDonald, 1980) se encuentran entre las primeras publicaciones que, aun sin cuestionar abiertamente los fundamentos establecidos por la teoría general de la terminología, exponen nuevos puntos de vista. Se observa que los contenidos de estos tres libros comparten la necesidad creciente de ofrecer un panorama, más o menos general, de lo que hasta el momento eran las prácticas terminológicas, así como las primeras reflexiones sistemáticas de corte teórico sobre estas.

Aunque el manual que Sager escribe en coautoría sea una aproximación al estudio de la lengua inglesa desde la perspectiva del lenguaje de especialidad y, por lo tanto, no se considere como una aportación específica a la disciplina terminológica, es relevante señalar que algunos de los planteamientos generales que se exponen en el mismo —por ejemplo, la definición y descripción de los lenguajes especializados o su importancia en el proceso comunicativo y social— los traslada, ampliándolos, a su manual *A practical course in terminology processing* (1990). En efecto, en esta obra, además de cuestionar el estatus de la terminología como disciplina independiente y calificarla de metodología (véase 1.3.), los términos, casi por vez primera, son analizados formando parte de los textos, y no como elementos aislados. Asimismo, Sager propone la división de su estudio en tres aspectos:

- Dimensión cognitiva (punto de vista del referente).
- Dimensión lingüística (designación dada al referente).
- Dimensión comunicativa (punto de vista que se le

puede dar a la ecuación entre referente y designación).

Resalta esta última dimensión frente a las anteriores, pues concede una gran importancia al uso de los términos en la comunicación especializada y, consecuentemente, a su análisis en el contexto lingüístico. Compartimos con Temmerman (2000) la opinión de que esta novedosa disposición ha promovido la investigación del lenguaje especializado hacia métodos y aproximaciones de la semántica léxica.

Se puede rastrear tanto en la obra de Rey (1979) como en la de Rondeau (1984) un interés incipiente por el aspecto social del análisis terminológico. Aunque es cierto que en Sager (1980) se expone, desde sus primeras páginas, el interés por la naturaleza social de los lenguajes especializados, se ha demostrado que esta perspectiva *socioterminológica* se traza ya los años setenta, aunque de forma un tanto esquemática, en varios de los escritos de autores como Rey, Guilbert y Rondeau (Gambier, 2003). De hecho, este frente de investigación está considerado como una aportación teórica surgida en el ámbito francófono que Gambier (1993) basa en la tradición lexicográfica francesa, interesada desde fecha muy temprana en los vocabularios científicos y técnicos. Al hilo de estas consideraciones, Boulanger (1996) comenta que se puede empezar a hablar de procedimiento socioterminológico —aun sin que el fenómeno haya sido designado— desde el momento en que se pasa de recomendar un uso lingüístico determinado a normalizarlo, una vez observada la aceptación del fenómeno en la sociedad. Conviene destacar que esta práctica normativa surgió inicialmente en Québec como consecuencia de la promulgación del bilingüismo en las instituciones federales y que, desde entonces —además de añadirse la reflexión teórica—, ha evolucionado al ritmo de las necesidades sociales (Kerpan, 1977; Cormier, Guilloton y

Kerpan, 1996). Por lo tanto, esta tendencia es heredera de los propósitos de planificación lingüística que, en los setenta, los quebequenses pusieron de manifiesto.

La autoría de la denominación *socioterminología* se le debe a Boulanger (1981), que la utiliza por vez primera en una reseña que escribe de un libro de Corbeil. Sin embargo, se considera a Gambier como el autor que generaliza su uso —a partir de una contribución publicada en el año 1987—, aunque durante los años precedentes ya se había utilizado, pero de forma intermitente. Como frente de investigación, se reafirma científicamente en los numerosos artículos, comunicaciones o tesis doctorales que se llevan a cabo sobre todo en la universidad de Rouen, bajo la dirección de Guespin, desde el final de la década de los años ochenta.

De una forma un tanto simplificada se puede afirmar que subyace al concepto de socioterminología la idea de uso real del lenguaje, lógicamente, en el seno de la sociedad que, en última instancia es la que rechaza o acepta la utilidad de las unidades léxicas. Desde esta tendencia de investigación se promueve una aproximación descriptiva en detrimento del objetivo prescriptivo fundamentado por la teoría general de la terminología. Como complemento a esta afirmación, Boulanger (1996) alude a sus objetivos concretos, cifrándolos en una mejora del conocimiento del discurso especializado, sus disposiciones, las circunstancias de su elaboración, así como la de su recopilación y, finalmente, la de su reformulación.

1.4.3. Nuevas influencias de pensamiento

El desarrollo y ampliación que la disciplina ha experimentado en

los años ochenta ha tenido como consecuencia inmediata que en la década siguiente se hayan multiplicado las voces que han criticado, con mayor firmeza, los fundamentos originales de la terminología (Cabré, 1999b, 2000; Gaudin, 1993, 1995; Temmerman, 1997, 2000). Cabré (1999c) indica que estas críticas se han realizado, principalmente, desde la óptica lingüística —desde la que se han desarrollado diferentes perspectivas— y desde el punto de vista social —desde el que se ha resaltado la importancia de la implantación social de los términos y de su carácter comunicativo—.

Se destacan dos propuestas que, precisamente, toman como base estas dos perspectivas si bien cada una de ellas prioriza uno de los aspectos señalados. Temmerman (1997; 1998; 2000) ha denominado a su aproximación sociocognitismo (*sociocognitive approach*). Cabré (1999b; 2000) ha denominado a su propuesta teoría comunicativa de la terminología (TCT), así como teoría de las puertas. A continuación se resumen las características más relevantes de ambas.

La influencia que autores clásicos de la lingüística cognitiva como Lakoff o Langacker han ejercido sobre el pensamiento de Temmerman se refleja en los planteamientos que ha establecido en su propuesta alternativa a la teoría general de la terminología. Su aproximación está íntimamente relacionada al estudio de la categorización y, por consiguiente, está inspirada en la semántica cognitiva. Su proposición teórica es de tipo descriptivo y, tal y como se ha dicho más arriba, esta teoría constituye una nueva vía de investigación fundada sobre principios sociocognitivos.

Un vistazo a los contenidos de sus publicaciones permite extraer, de forma simplificada, las características más

destacadas de su propuesta. Temmerman (2000) contrasta los principios fundamentales de la escuela austriaca con su visión de los planteamientos lingüísticos.

En primer lugar, parte de una aproximación de "comprensión" en vez de partir del punto de vista conceptual. Como consecuencia, la unidad de estudio es también una "unidad de comprensión" (*unit of understanding*) caracterizada, habitualmente, por su estructura prototípica, puesto que está constituida de manera intra e intercategorial —según la opinión de la autora, es imposible fijar cada unidad en una estructura de tipo lógico u ontológico— y, así, funciona en el interior de un modelo cognitivo metafórico. Por otra parte, las unidades de comprensión están en evolución constante, por lo que se impone un estudio cronológico de las mismas, ya que, normalmente, su selección no suele ser arbitraria. En este sentido, la progresión temporal de una unidad de comprensión está ligada a los fenómenos de variación léxica tales como la sinonimia y la polisemia, lo que obliga a realizar un estudio profundo de su descripción. Su propuesta también defiende un proceso diferente de explicación del fenómeno neológico, así como la variación de los contenidos de las definiciones en función del emisor y el receptor del mensaje. Por último, propone una revisión profunda de los sistemas automatizados de gestión terminológica, ya que están basados en el análisis conceptual tradicional y, por lo tanto, no dan cuenta de las características de las unidades de comprensión.

Desde mediados de los años noventa, Cabré ha publicado gran cantidad de escritos en los que ha planteado un número considerable de interrogantes acerca de la insuficiencia de los planteamientos establecidos por la totalidad de principios de la teoría general de la terminología. No obstante, hay que

remontarse a su manual de 1993 como la obra que inaugura en español el primer estudio sistemático sobre terminología, desde un punto de vista diferente al establecido por la escuela de Viena. En esta obra se observa una influencia deudora de la obra de Sager (1980; 1990), del que toma la idea de la multidimensionalidad del término, ya expuesta en el epígrafe anterior.

Mediante este conjunto de preguntas la autora establece una propuesta alternativa basada en una aproximación lingüística, a la que, no obstante, le añade la dimensión cognitiva (fundamentada en las ciencias cognitivas) y la dimensión comunicativa (fundamentada en las ciencias sociales), para así poder dar cuenta de la complejidad y poliedricidad de las unidades terminológicas (Cabré, 1999d). Como hemos visto más arriba (véase epígrafe 1.3.), Cabré comparte con Kageura (1999) el convencimiento de que es necesaria una teoría que parta específicamente del análisis del término. En este sentido, Cabré (2000) defiende que esta *teoría del término* —pero no de la terminología— debe ser construida a partir de teorías lingüísticas que, como se acaba de afirmar más arriba, también incluyan una teoría del conocimiento y una teoría de la comunicación. De este modo, se puede describir el carácter interdisciplinar de las unidades léxicas de una lengua —tengan estas carácter lingüístico o no— inscritas en la comunicación especializada. El objetivo final de esta teoría —o teoría de las puertas— es el de describir formal, semántica y funcionalmente las unidades susceptibles de adquirir valor terminológico, dar cuenta de cómo se activa este valor y expresar las relaciones que se establecen con otros signos del mismo o diferente sistema y, de esta forma, contribuir al progreso del conocimiento especializado.

1.5. Conclusiones

A lo largo de este primer capítulo se ha pretendido dar una visión muy resumida, y algo simplificada, del panorama intelectual de una novedosa materia de estudio: la terminología. Aunque dicha materia está ligada en sus inicios —que se remontan al momento en el que surge el tratamiento lexicográfico de la lengua de especialidad— a las recopilaciones léxicas, no ha sido hasta el siglo XX cuando se ha desarrollado como doctrina con un corpus de fundamentos teóricos y metodológicos.

En el presente capítulo, sin entrar a cuestionar los postulados teóricos sobre los que está basado el origen de la terminología, se describe su génesis como materia de análisis y de conocimiento. Para ello, se han tenido en cuenta los precedentes de este campo de conocimiento desde el origen de su denominación —de la que se ha trazado su uso en alemán, español, francés e inglés—, hasta el origen de su actual contenido. A partir de este momento, se recogen las diferentes opiniones que se han producido, sobre todo en estos últimos treinta años, acerca de su estatus científico. Se observa una evolución relativa a este controvertido asunto, pues, si bien ha sido considerada por muchos sectores, hasta hace bien poco, como un conjunto de prácticas, por otros ha sido defendida desde un primer momento como disciplina autónoma de conocimiento.

Las numerosas propuestas alternativas a lo que, unánimemente, es considerado como la primera proposición en firme del aparato teórico de la disciplina, es decir, a la teoría general de la terminología, también denominada teoría general de la

terminología de la escuela de Viena, datan de hace apenas veinte años. Las numerosas voces que han puesto en tela de juicio los fundamentos de la materia lo han hecho desde sus cimientos, demostrando la necesidad imperiosa de revisar el modelo sustentador de sus principios conforme a las actuales tendencias de pensamiento.

Por todo ello, se ha dibujado un estado de la cuestión de la terminología en el que hemos partido, obviamente, de la propuesta original de la escuela de Viena, así como de sus más cercanas propuestas, es decir, la escuela soviética y la escuela checa. Es significativo que, aunque esté consensuado como arranque de la materia el año 1931, su evolución teórica no se haya producido hasta el comienzo de la década de los años setenta. Desde entonces y hasta la actualidad, el panorama se ha diversificado de tal manera que se puede hablar de diferentes frentes de investigación y de nuevas propuestas teóricas.

CAPÍTULO 2.

FUNDAMENTOS METODOLÓGICOS

2. FUNDAMENTOS METODOLOGICOS

2.1. Introducción

2.2. Conceptos generales: la cita

2.3. Análisis de cocitas de autores

2.3.1. Concepto de cocita

2.3.1.1. Ventajas del modelo

2.3.1.2. Criticas al modelo

2.3.1.3. Método del modelo

2.4. Técnicas de análisis multivariante

2.4.1. Análisis factorial

2.4.2. Escalamiento multidimensional

2.4.3. Análisis de cluster

2.5. Redes sociales

2.5.1. Concepto de red social

2.5.2. Análisis de redes

2.5.2.1. Medidas de cuantificación

2.6. Conclusiones

Scientific literature is a huge jigsaw for the scientific community. To improve the integrity and accessibility of scientific literature, technologies have been developed for tracking the growth of scientific disciplines.

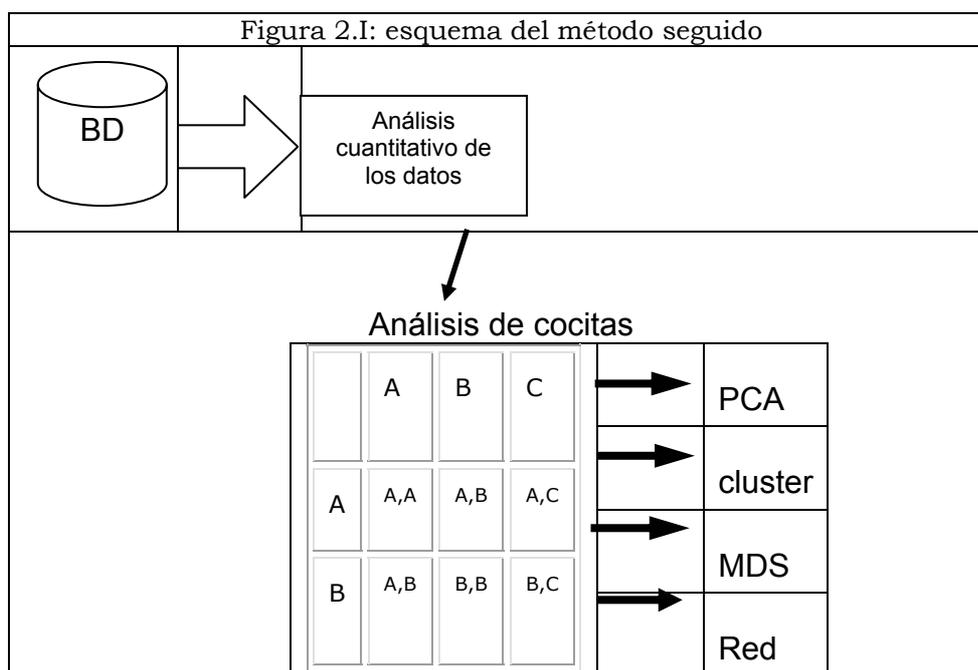
CHEN, PAUL Y O'KEEFE, 2001

2.1. Introducción

En este capítulo se describen los teoremas y métodos prestados de la sociología y de la documentación, así como las técnicas estadísticas aplicadas a esta última, que han servido de marco para esta investigación.

El método aplicado a la investigación que se lleva a cabo utiliza las técnicas de análisis de cocitas para obtener una matriz que representa el número de veces que los autores aparecen referenciados conjuntamente. Los datos que revela esta matriz serán sometidos a tres tipos de técnicas estadísticas de análisis multivariable con el objetivo de examinar los resultados obtenidos. Posteriormente, se visualizarán mediante la aplicación de procedimientos que permitan su representación en forma de estructura social.

En la figura que se observa a continuación se resume el funcionamiento del esquema que se ha seguido para la ejecución de la investigación en curso. Para ello se ha tenido en cuenta la propuesta establecida por De la Rosa, Gasca y Ortega (2001: 2), a la que se han añadido algunas modificaciones acordes con la naturaleza de esta investigación.



Se parte, obviamente, de la recopilación de los datos compilados en una base de datos *ad hoc* y de su posterior análisis cuantitativo, cuya descripción y resultados se detallarán en el capítulo tercero de esta investigación. A continuación los datos se someterán a la aplicación de un conjunto tripartito de técnicas estadísticas de *análisis multivariable*, encuadradas en un marco teórico-metodológico denominado *análisis de cocitas de autores (ACA)*, perteneciente al área de la documentación. Se concluye con la aplicación de las *redes sociales* o técnicas de

visualización de la información que habitualmente se utilizan para la representación de la estructura que subyace a los datos.

Se dará cumplida cuenta de todo ello en los epígrafes siguientes. Comenzaremos por el método de cocitas de autores, después se describirán las técnicas estadísticas empleadas habitualmente en el marco teórico-metodológico anteriormente explicado y, para concluir, se referirán los fundamentos sociológicos de representación y visualización de la información, que nos permitirán construir un mapa intelectual de la terminología.

2.2. Conceptos generales: la cita

Brevemente debemos recordar qué es una cita bibliográfica, dada la importancia que tiene para establecer el concepto que se va a desarrollar en las páginas siguientes: "Una cita es una transacción intelectual, un reconocimiento expreso de una deuda intelectual hacia una fuente de información previa" (Carrascal, 1997: 18). Las referencias a trabajos previos simbolizan asociaciones conceptuales de ideas científicas reconocidas como útiles, ya sean positivas o negativas, por el autor que las cita. Mediante las referencias citadas en los trabajos científicos, los investigadores establecen vínculos entre la investigación en curso y el trabajo previo recopilado en la literatura científica (Garfield, 1994a). Los autores consideran de gran utilidad el conocimiento publicado por otros y establecen un lazo entre, al menos, dos documentos, lo que no se puede tomar como un indicador científico, pues su significado es más intuitivo que analítico (Leydesdorff, 1998: 6).

Es de sobra conocido que, a veces, las citas entre autores están sujetas bien a modas, bien a filias o fobias. Por lo tanto, es difícil dilucidar en qué proporción estas se deben a la calidad intrínseca del trabajo y no al prestigio de la revista en las que aparecen o al de la institución a la que pertenece el autor. En este sentido, resulta interesante añadir la clasificación tripartita que proponen Amsterdamska y Leydersdorff (1989) para tipificar los motivos que llevan a un autor a realizar una cita:

- a) Conocimiento del trabajo citado, confirmándolo, aceptándolo, rechazándolo o modificándolo.

- b) Apoyo en el trabajo citado como premisa, con fines comparativos o para descartar el interés en el mismo.
- c) Relación del trabajo citante con su área de estudios, a través del contexto que ofrece el citado.

Aunque algunos autores encuentran una correspondencia entre el número de citas recibidas y la calidad del trabajo, otros lo consideran como un indicador de la visibilidad, el uso, la difusión o el impacto del mismo (González, Moya y Mateos, 1997). En cualquier caso, de todo esto se desprende que el recurso a las citas es de gran utilidad en cualquiera de las áreas del conocimiento humano, pues, por si fuera poco, se emplean como un instrumento de evaluación de las actividades de los investigadores. Tal y como afirma Carrascal (1997), la lógica del argumento es aplastante: a la hora de valorar la calidad de las contribuciones científicas de un individuo o grupo, la consideración y consecuente cita de numerosos investigadores (muchos miles) distribuidos por todo el mundo, o simplemente pertenecientes a la misma área de conocimiento, tiene más valor y mayor objetividad que la opinión de individuos ajenos al ámbito en el que se enmarca el trabajo evaluado.

Desde una perspectiva formal, el autor citado y el autor citante establecen una relación. Desde una perspectiva dinámica, estas relaciones son consideradas como operaciones relacionales. Pues bien, estas operaciones son recursivas en el sentido de que una cita se refiere a un texto, que, a su vez, contiene otras citas que se refieren a otros textos, y así sucesivamente. De esta forma se genera una red, o una arquitectura, que se extiende a cada momento en el tiempo (Leydersdoff, 1998).

Tomando como base el razonamiento anterior, varios investigadores se lanzaron a la tarea de concebir una nueva noción capaz de reflejar, analíticamente, las interacciones del conocimiento científico. De este modo, surgió el concepto de cocita, que se explicará en el epígrafe siguiente.

2.3. Análisis de cocitas de autores

Co-citation and co-word techniques are examples of approaches to unravel this gigantic network of interrelated pieces of scientific knowledge.

(CWTS Research Programme, Leiden University)

La aplicación de un método documental como el análisis bibliométrico, cuyo desarrollo se ha llevado a cabo desde hace tres décadas, aporta una perspectiva cuantitativa y cualitativa al estudio que se va a presentar en este trabajo de investigación.

El objeto primordial de estudio de la bibliometría es ponderar el conocimiento intelectual de cualquier dominio especializado representado en soporte material, es decir, en libros, revistas o cualquier otra clase de publicación, teniendo la posibilidad de contabilizar su producción, de evaluar su actividad investigadora o de cartografiar su estructura.

La bibliometría, como materia de conocimiento, puede dividirse en dos áreas:

- a. Área descriptiva, que trata de aspectos puramente cuantitativos, tales como la distribución geográfica, documental o temática, además de la productividad de estos.
- b. Área evaluadora, que añade a la primera métodos matemáticos y estadísticos —tales como el análisis de cluster, el escalamiento multidimensional y las redes neuronales— para

describir y analizar la naturaleza y desarrollo de los distintos procesos de la información y, consecuentemente, evaluarlos a través de la obtención de indicadores bibliométricos. La producción de la literatura científica de un campo determinado, su evolución histórica, sus campos y desarrollo temático, sus autores, las tendencias de investigación más destacables, o las más novedosas, son algunos de los aspectos estudiados por esta disciplina.

El análisis de citas —que una publicación, autor o trabajo recibe de otras posteriores—, de referencias —que una publicación, autor o trabajo hace a partir de otras anteriores— y de palabras —grupos de palabras aparecidas simultáneamente en publicaciones diferentes— conforman uno de los subcampos mejor considerados de entre las técnicas bibliométricas, puesto que se obtienen resultados parametrizables, que finalmente llegan a ser indicadores evaluadores de la calidad investigadora. De los tres, es el análisis de citas el más utilizado, y, en ocasiones, también el más cuestionado, pues se ha convertido en la pieza esencial de la valoración de la actividad científica.

El análisis cuantitativo de la producción científica de un área de conocimiento ofrece los elementos más interesantes que puedan servir para observar, por medio de su representación, cómo ha evolucionado el aparato teórico de esa área de conocimiento a través de un corte representativo de su literatura (White y McCain, 1998).

Sería inabarcable refrendar lo dicho por White y McCain a través de las referencias a otros autores, pero el consenso es prácticamente unánime. Sin embargo, para completar este pensamiento, sí podemos añadir lo siguiente: "*citation indexing*

can reveal the underlying, intrinsic structure of the body of scientific knowledge" (Chen, Paul y O'Keefe, 2001: 316)

En los epígrafes siguientes describiremos el alcance del método de análisis escogido y las técnicas empleadas. Comenzaremos por el concepto que lo fundamenta, o sea, la cocita, y continuaremos por las técnicas habitualmente utilizadas para dar cuenta del análisis de los datos.

2.3.1. Concepto de cocita

Los documentos asociados por cocitación se agrupan en *clusters*, permitiendo cartografiar en un nivel macroestructural la organización de ámbitos de conocimiento completos, lo que Gardfield (1975; 1981) ha denominado como *atlas de la ciencia*, y, en un nivel microestructural, la organización de disciplinas y campos de investigación, la indagación de los autores que trabajan en esos temas, la comunicación entre ellos, la identificación de los frentes de investigación activos o el desarrollo histórico de su área (González, Moya y Mateos, 1997).

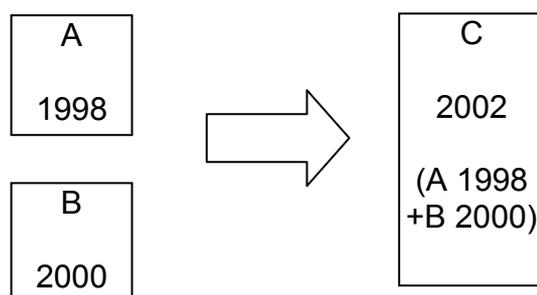
El aspecto que fundamenta el presente estudio consiste, grosso modo, en analizar la relación que se establece entre los artículos que son citados simultáneamente por otro trabajo, pertenecientes, todos ellos, a una disciplina en auge: la terminología. Dada la naturaleza del área de trabajo que se investiga en la presente tesis, se abordará únicamente el nivel microestructural.

El concepto de cocita fue introducido, de manera paralela, por Small y por Marshakova en el año 1973 y ha sido paulatinamente desarrollado y ampliado por ellos mismos

(Small, 1997; 1998; Small y Griffith, 1974; Small, Sweeney y Greenlee, 1984;) y por otros autores, como Braam, Moed y van Raan (1991); Chen (1999); Eom (1996); White (1986, 1990); White y Griffith (1981, 1982); White y McCain (1998), completando no solo un método de trabajo, sino una técnica ampliamente reconocida y aplicada a diversos campos del conocimiento.

Se define cocita como la frecuencia con la que dos ítems aparecidos en publicaciones anteriores se presentan juntos en una publicación posterior. Ilustramos la definición anterior en la siguiente figura:

Figura 2.II: esquema de definición de cocita



En el esquema anterior, A y B representan sendas publicaciones de autores y años diferentes. La flecha indica que ambas se encuentran citadas en una tercera publicación del año 2002. Intuitivamente, este hecho permite asociar estos tres documentos, pues subyace un vínculo que determina la conexión entre los autores y el conocimiento que comparten y transmiten. Gracias a las técnicas desarrolladas por el *análisis de cocitas de*

autores (ACA) se demuestra que esa percepción inicial se ve refrendada, e incluso ampliada, por los resultados obtenidos.

El criterio general sobre el que se asienta este concepto se refiere al número de veces que un marcador —cita de autor, de revista o de artículo— ocurre o coocurre con otro, resaltando la información acerca de autores, publicaciones o tendencias de investigación (Ding, Chowdhury y Foo, 2001).

Para la correcta comprensión del procedimiento, es oportuno utilizar la descripción que de la técnica hacen White y McCain, debido a su claridad meridiana. Para ello, en primer lugar, hay que partir del concepto *imagen de autor*. Es decir, todo autor citado, susceptible de estar integrado en una recopilación bibliográfica, tiene una "imagen", sin embargo, solo aquellos que reciban un número elevado de citas tienen posibilidad de que esa imagen aparezca reflejada en un mapa generado a partir de las técnicas desarrolladas por el ACA. Esta imagen tiene una doble cara, pues, por un lado, es una *imagen fija* y, por otro, es una *imagen variable*. La imagen fija se refiere a la imagen individual que se tiene de un autor tal y como aparece en las bibliografías, y siempre es una imagen constante. En contraste, la imagen variable se refiere a la imagen del autor, vinculada a un conjunto cambiante de autores que coocurren citados con él en trabajos de otros investigadores. Para desarrollar adecuadamente la metodología propuesta por el ACA, resulta de gran interés tomar la imagen variable de los autores.

El análisis de cocitas de autores sintetiza las relaciones que se establecen entre los autores que aparecen citados conjuntamente mediante la representación en un mapa en el que cada autor está representado por un punto fijo que, a su vez, se conecta con el resto de puntos, esto es, de autores

seleccionados, debido a la repetición de sus coocurrencias. De ello se desprende que autores con perfiles de coocurrencias similares siempre aparecerán juntos. Además, si se dibujaran los mismos autores en más de un período determinado, se estaría en condiciones de observar tendencias y discontinuidades en su trayectoria intelectual: "*Such is the history of a field as told by ACA*" (White y McCain, 1998: 329).

Ya se ha visto que, por una parte, los datos analizados con la técnica análisis de cocitas de autores pueden mostrar el marco intelectual de una materia y, por otra, constituyen un acceso a la visualización de esa misma materia a través de un corte representativo de su literatura. Esta visualización implica también a los autores, que, al fin y al cabo, son los que desarrollan las materias de conocimiento, pues no hay que olvidar que las conexiones dentro de la literatura de cada área son efectuadas por parte de los propios autores (Garfield, 1994a). Las investigaciones de White y McCain (1998) avalan, con la aplicación de su técnica, la identificación de los autores más influyentes de un dominio de especialidad así como las relaciones que mantienen con otros. Del mismo modo se puede examinar la estabilidad temática o la evolución de cada autor, además de reconocer a aquellos que destaquen por representar nuevas corrientes de investigación.

Es evidente que la contribución más sobresaliente que esta técnica reporta a la historia intelectual de la materia de conocimiento estudiada está determinada por la importancia de los autores más citados, por los trabajos que mayor trascendencia han tenido para el desarrollo de la materia —esto es, los más citados—, por las instituciones más reconocidas en el ámbito y, además, por los autores que pertenecen a otras disciplinas, pero cuyo pensamiento ha influido en la materia. En

este sentido, Leydersdoff (1998) argumenta que la trama que se crea tiene una doble cara: por un lado, la de las citas con los autores y, por otro, la de las citas con sus publicaciones. De este modo, el recurso a las citas puede funcionar como indicador, tanto de los contextos cognitivos como sociales de los postulados teóricos del conocimiento. Es decir, "*citations, as potentially repeated operations, sustain communication in the sciences by drawing upon cognitive and social contexts*" (Leydersdoff, 1998: 9).

En palabras de los fundadores de la técnica, la categoría de los datos analizados excede las autorías de los trabajos, puesto que con esta técnica también ofrecen resultados interesantes los trabajos más citados —los que mayor huella dejan en la comunidad científica—, los subcampos que mayor número de contribuciones tienen y las instituciones más significativas de una disciplina de conocimiento (White y McCain, 1998).

En resumen, estamos en condiciones de afirmar que, por mediación de la cuantificación de las citas que reciben los autores de una disciplina, se puede visualizar el marco intelectual de la misma, además de establecer las relaciones, influencias y preeminencia de unos autores sobre otros, así como su evolución personal, sus trabajos más representativos, las preferencias investigadoras en su especialidad e, incluso, las organizaciones que mayor o menor número de autores acogen.

2.3.1.1. *Ventajas del modelo*

El análisis de cocitas se alza como una herramienta que pertenece al campo de la bibliometría, que se ha desarrollado principalmente para la identificación de la historia intelectual de una materia a través de las publicaciones —ya sean artículos,

revistas, libros o la obra completa de los autores de una materia determinada (White y McCain, 1998)— y que ha sido aplicada con éxito a muchas disciplinas.

Es obvio que los autores de cualquier disciplina tejen una red de conocimiento mediante la génesis y posterior simbolización de sus pensamientos. A su vez, estas ideas motivan agrupaciones en torno a ellos, diversificando, de esta forma, la materia. Independientemente de que sean seguidores o detractores de cualquiera de ellas, los autores habrán consensuado cuáles y cuántas aproximaciones diferentes tiene la materia en cuestión y, en su caso, cuál o cuáles son las más importantes, novedosas u obsoletas y, como parte implicada en las mismas, quiénes son sus autores más representativos.

"Desenredar" esta estructura para precisar el grado de desarrollo de la actividad científica de una materia determinada es el objetivo de esta técnica. Por ello, seguiré esta premisa y, en las páginas siguientes, me propongo exponer cómo se ha generado y ha evolucionado el pensamiento dentro del ámbito terminológico plasmado en las revistas especializadas. Este comportamiento puede observarse, y ser medido objetivamente, mediante los datos que se obtienen de las citas bibliográficas que aparecen en sus respectivos trabajos.

Garfield (1979a) defiende la cuantificación de las citas de las publicaciones científicas como una herramienta objetiva en la evaluación de la producción científica. Desde hace cuarenta y cinco años, el *Institute for Scientific Information* de Filadelfia (ISI®) ofrece a los investigadores una serie de productos y servicios, entre ellos, índices de citas de alrededor de ocho mil publicaciones, que facilitan el acceso a la información sobre cualquier tipo de materia de conocimiento. Gracias a la

recopilación de estos datos y al relativamente sencillo acceso a los mismos, se han sucedido en los últimos años varios trabajos, como, por ejemplo, el de Bayer, Smart y McLaughlin, (1990), Buckland y Liu, (1995), Eom, (1996), y White y McCain, (1998), que, basados en las citas recogidas en las bases de datos del ISI[®], han aplicado las técnicas desarrolladas por el ACA con la intención de construir la historia o la estructura intelectual de materias tales como la sociología de la familia o la ciencia de la información. De este modo, se ha simplificado uno de los más costosos y tediosos pasos del procedimiento.

Tal y como afirman White y McCain, *"We thus have an answer for the person who looks at our graphics and says: I know all that already"* (1998:329). Como ya se ha comentado con anterioridad, el mayor logro del ACA es la reproducción, con total fidelidad, de la organización intelectual de una materia sin el apoyo explícito de un experto en la misma. White y McCain (1998) afirman que el nivel de acuerdo entre la opinión que un experto tiene de su materia y los resultados obtenidos a partir de la aplicación del método ACA es muy elevada. ACA constituye, pues, una herramienta "externa" que ratifica al conocedor de la disciplina la intuición que tiene sobre el contenido íntegro de su materia. Una ventaja sobre la que los autores hacen hincapié tiene que ver con la utilidad de los mapas para el neófito en la materia. Del mismo modo que una sinopsis o un resumen asisten a aquellos que quieren extraer una rápida comprensión sobre el contenido de una obra, ya sea un libro o un artículo, la consulta a los gráficos resultantes de la aplicación de la técnica del ACA ayudan a obtener una rápida y exhaustiva visión no solo del campo de especialidad en cuestión y de sus divisiones en subcampos, sino de los autores y tendencias más importantes del mismo.

2.3.1.2. Críticas al modelo

Las críticas que con mayor frecuencia se han hecho al ACA se basan en el retraso con el que aparecen muchos trabajos de investigación. Es cierto que muchas publicaciones dilatan innecesariamente el periodo de revisión y aceptación de las contribuciones de los autores y ocurre, con más frecuencia de la deseada, que en algunas ocasiones los trabajos ya han perdido su vigencia en el momento de la publicación. Por todo ello, la visualización de la materia que revela el ACA no es inmediata en el tiempo, sino que muestra la estructura en un período de tiempo, ya pasado, cercano al momento en el que se haya cerrado el periodo de la investigación.

También puede considerarse como una objeción al ACA el hecho de que el alcance de las investigaciones de muchos autores aparezca reflejado parcialmente en el mapa, porque sus colegas no citan la trayectoria completa de sus trabajos, pues se suele citar lo que los autores anteriores han reconocido y no todo lo que el autor realmente ha hecho. De esta forma, en algunas ocasiones, sobresalen contribuciones del autor, mientras que otras, injustamente, "se olvidan". Desde el momento en el que en el mapa —mediante la cita— se proyecta únicamente la utilización de la obra del autor —y no la identidad de su trabajo— por sucesivos autores, resulta muy difícil deducir cuál es la verdadera trascendencia de ese autor.

Otras actuaciones negativas que repercuten en los resultados de este método tienen que ver con los "colegios invisibles" (en los que un grupo de autores, como consecuencia de relaciones de amistad o de poder, citan con elevada frecuencia trabajos que no tienen que ver con la calidad y utilidad del trabajo científico citado), con las "autocitas" (es decir, trabajos que no tienen trascendencia para el resto de la comunidad científica porque no

son citados nunca por otros autores, salvo el propio autor de los mismos) o con la "cita a ciegas" (que consiste en citar referencias bibliográficas de artículos no leídos que se repiten una y otra vez en trabajos recientes, independientemente de su "utilidad real"). En este caso, la mención a unos pocos trabajos es sobredimensionada por la selección de referencias efectuada por un reducido número de autores que inician una línea de investigación. No obstante, resulta más complejo dilucidar si un trabajo se ha "citado a ciegas" o si el autor forma parte de un "colegio invisible" que detectar las "autocitas" con el fin de eliminarlas en el estudio analítico de la investigación.

De nuevo el factor tiempo se convierte en la pieza central del ACA, pues nos muestra las relaciones que más intensamente perciben los autores a lo largo del tiempo, convirtiéndose con posterioridad en las más asentadas entre los expertos de la materia en cuestión.

2.3.1.3. Etapas de aplicación del modelo

El método propiamente dicho del ACA se resume en una secuencia de pasos en la que cada uno ocupa un espacio determinado que no puede ser "saltado" por el anterior. Encontramos el planteamiento de este método, y su descripción detallada, en los trabajos de White (1986) y de McCain (1990). A continuación sintetizamos cada paso de dicho método para su más fácil comprensión:

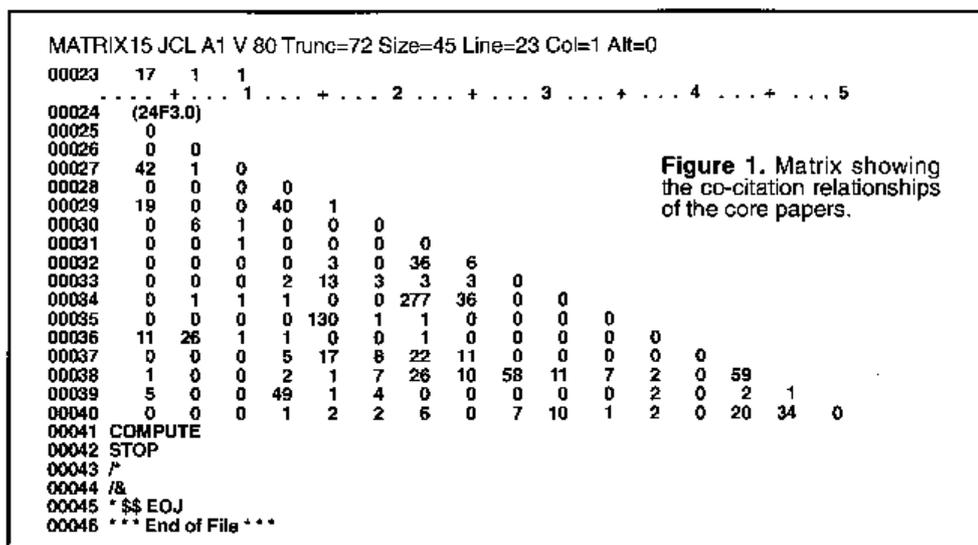
- a. Selección de los principales ítems del estudio.
- b. Recuperación de la información de la frecuencia de cocitas.
- c. Compilación de los ítems en una matriz.
- d. Análisis de la correlación para la conversión de la frecuencia de cocitas en coeficientes de correlación.

- e. Análisis multivariable de la matriz de correlación, usando el análisis factorial, el análisis de cluster, las técnicas de escalamiento multidimensional y las redes sociales.
- f. Interpretación y validación del mapa y de las representaciones gráficas resultantes.

El proceso comienza con la identificación del conjunto de elementos que se van a estudiar (a), que en el caso de esta tesis se refiere a los autores que coocurren en publicaciones de terminología, de los cuales se han seleccionado aquellos que más veces aparecen citados, que en este caso han sido los que reciben más de veinte citas, lo que hace un total de sesenta autores. En el siguiente paso (b) se toma esta lista y se determina cuántas veces cada par, de los sesenta autores, se han citado juntos, es decir, son cocitados. De esta operación se obtienen 60 x 60 pares, que serán utilizados para crear una matriz que muestre las relaciones entre ellos. Así concluirá el paso (c). Los puntos (d) y (e) se automatizarán gracias a la aplicación de programas informáticos específicos que realizarán las tareas propuestas. Además, las técnicas utilizadas en el paso (e) se explicarán en el punto 2.4. de este capítulo. El último paso (f) del procedimiento se detallará en el capítulo cuarto de la presente tesis.

A modo de ejemplo, se ha tomado de Garfield (1994b) la matriz (figura 2.III) que ha utilizado para relacionar, en su caso particular, los diecisiete documentos elegidos con los que ha demostrado las conexiones que se establecen entre las publicaciones pertenecientes al área de la biología estructural.

Figura 2.III: matriz de cocitas del campo de la biología estructural



Se dará cumplida cuenta de la descripción de la investigación que se ha llevado a cabo en la presente tesis y de las decisiones que se han tomado durante su elaboración, siguiendo, en el capítulo cuarto del presente estudio, un orden similar al establecido por White (1986) y McCain (1990).

2.4. Técnicas estadísticas de análisis multivariable

La posibilidad de extraer información que aporte al investigador algo más que los meros datos expositivos que se encuentran en las bases de datos de contenido textual se ha ido acrecentando, en los últimos años, con la aplicación de indicadores, métodos e instrumentos de naturaleza matemática, informática y lingüística que permiten el análisis y la representación gráfica de esta información. En efecto, la inestimable contribución de la inteligencia artificial ha supuesto un giro cualitativo en el tratamiento de los datos y en el análisis de sus resultados, pues, en muchos casos, su interpretación ha permitido iniciar nuevas facetas de conocimiento.

Para lograr uno de los objetivos que animan la realización de este trabajo, debemos completar el análisis de los datos aplicando una serie de técnicas estadísticas multivariantes, también denominadas multivariantes, que permitan la evaluación de los mismos con el fin de captar de forma adecuada la naturaleza de los hechos analizados. Es decir, la utilización de este conjunto de técnicas proporcionará la posibilidad de resumir y sintetizar grandes conjuntos de datos para mejorar el conocimiento de la realidad que me propongo estudiar.

La difusión de este tipo de procedimientos estadísticos se ha hecho patente en los últimos veinticinco años desde los ámbitos de la psicología, la biología y la economía de mercado, principalmente, pero su nacimiento está ligado a los primeros años del siglo XX. Dos han sido los factores que han influido en el desarrollo del análisis multivariante: la exigencia, impuesta

por el progreso de muchas materias de conocimiento, de manejar complejos volúmenes de información que den cuenta de la multidimensionalidad de sus componentes se ha unido a la limitación de la capacidad humana para comprenderlos, lo que se ha traducido en la necesidad de automatizar las operaciones de cálculo demandadas y en el consecuente avance y perfeccionamiento de programas estadísticos informatizados cuyo fin es el de realizar correctamente, en un breve espacio de tiempo, dichas tareas.

Numerosas son las técnicas multivariadas y los criterios utilizados para sistematizarlas. Un detallado estudio de esta tipología excedería las necesidades de la presente investigación y, por ello, me limitaré a las clasificadas como descriptivo-reductivas, pues son las que se ajustan a las particularidades de este estudio.

Dentro de las técnicas de análisis estadístico multivariable que cumplen con este cometido, en la presente investigación, se emplearán tres. De las cuales, la primera (a.) solo permite el análisis de los datos, mientras que las otras dos (b. y c.) permiten, además del análisis, la representación y visualización de los mismos.

El concepto de visualización merece un comentario con mayor detalle, puesto que será fundamental para la representación de la información que se presentará en esta tesis. Para ello seguiremos el razonamiento de McQuaid et al. (1999: 165), que lo define de la siguiente manera:

"Visualization is transformation and analysis to aid in the formation of a mental picture of symbolic data. Such a picture is simple, persistent and complete".

Según McQuaid, estas tres características son las que permiten valorar en su justa medida el éxito que se obtenga mediante la representación de los datos. Gracias a su simplificación mediante esta técnica, estos datos pueden ser inmediatamente legibles, es decir, su reducción permite una fácil comprensión. Además, favorecen que la imagen perdure en la mente y aseguran que el alcance de la representación de los datos sea completa.

Los procedimientos que se explicarán en los puntos siguientes de este apartado son:

- a. Análisis factorial
- b. Análisis de cluster
- c. Escalamiento multidimensional

Estos tres métodos comparten, como denominador común, una misma tarea, puesto que su función consiste en simplificar todo lo posible el complejo patrón de asociación existente entre las entidades estudiadas y son, por ello, conocidos como *métodos de reducción de la dimensión*. Asimismo, "realizan un acercamiento a la realidad sin hipótesis elaboradas previamente", buscando nuevos conocimientos mediante la observación de la información recogida (Díaz de Rada, 2002: 5). Además de compartir un mismo objeto de trabajo, estas técnicas trabajan con la misma matriz de datos simétrica: tanto las filas como las columnas de la matriz hacen referencia a las mismas entidades, y el contenido de esta matriz consiste en un

valor numérico que representa el grado de similitud o distancia entre la entidad correspondiente a la fila y la entidad correspondiente a la columna.

Un destacado miembro del ISI® ha profundizado en el estudio de los métodos y herramientas de visualización de la información bibliográfica. En consecuencia, Small (1985, 1998) defiende la utilidad de las técnicas estadísticas de análisis multivariable y, con la aplicación de las mismas, soluciona de forma adecuada la representación gráfica de las relaciones que se establecen entre los elementos constitutivos de una subárea de conocimiento. En consecuencia, el uso simultáneo de estas tres técnicas estadísticas está cumplidamente reconocido en todos los trabajos que abordan investigaciones similares, puesto que su aplicación ejerce una función complementaria en el estudio de la información que se lleva a cabo.

2.4.1. Análisis factorial

Este procedimiento estadístico se usa para determinar las variables básicas irreducibles subyacentes a un gran número de variables interrelacionadas. El objetivo de esta técnica consiste en resumir la información contenida en una matriz de datos con V variables. Para ello se identifican un reducido número de factores F , siendo el número de factores menor que el número de variables. Los factores representan las variables originales para, con una pérdida mínima de información, lograr una solución más fácil de representar y más sencilla de interpretar. Cea D'Ancona (1996: 337) afirma que este análisis "proporciona una visión conjunta e integrada, que describe y/o

explica la realidad que se analiza".

En el caso que nos ocupa, el análisis factorial se va a utilizar para reducir los datos y poder identificar un pequeño número de factores que expliquen la mayoría de la varianza observada.

El procedimiento selecciona y organiza las variables estudiadas, bajo unos supuestos previos de relaciones entre las mismas, e intenta reducir el número de variables a un número menor, pero aglutinando toda la información contenida en el total de las variables originales. A estas agrupaciones de variables se les denomina *factor* y, como el número de factores obtenidos suele ser inferior al número de variables originales y, además, contienen toda o casi toda la información, cada factor explicará una conducta más compleja que la explicada por las variables empíricas. En el modelo matemático que utiliza esta técnica, el conjunto de factores no es directamente observable. De este modo, se pone de manifiesto el principio de la *parsimonia científica*, asumiendo que las variables utilizadas son susceptibles de ser reducidas a estos factores en la medida en que cada factor esté presente en mayor o menor grado en las variables estudiadas. Bisquerra (1989) señala que es fundamental tener en cuenta dos principios, el de la parsimonia científica y el de la interpretabilidad, para que el análisis factorial tenga sentido. Estos principios se refieren, respectivamente, a que un fenómeno debe explicarse con el menor número posible de elementos y que estos deben ser susceptibles de interpretación, con el fin de obtener una solución factorial óptima.

Existen una decena de tipos de análisis factorial, aunque, de todos ellos, sobresalen dos, por ser los más utilizados: el

análisis de componentes principales (PCA) y el *análisis de factores principales* (AFP). A pesar de que el proceso de extracción de los factores y los resultados no son significativamente distintos, la diferencia principal entre los dos estriba en la varianza: "El análisis de componentes principales analiza toda la varianza de las variables observadas, mientras que el análisis de factores principales únicamente analiza la varianza compartida entre las variables, la llamada varianza común, intentado estimar y eliminar la varianza debida al error y la que es específica de cada variable" (Díaz de Rada, 2002: 95). En otras palabras, mientras que el análisis de factores principales trata de encontrar una serie de factores que expliquen el máximo de la varianza común de las variables originales, lo que supone que existe un factor común subyacente a todas las variables, el análisis de componentes principales se propone encontrar un conjunto de elementos que expliquen el máximo de la varianza total, es decir, que en este caso no se asume el factor común.

Tabla 2.1: análisis de componentes principales de los departamentos de la Universidad de Extremadura

FACTOR (Eigenvalue)	1 (4.88)	2 (3.85)	3 (2.65)	4 (1.93)	5 (1.63)	6 (1.17)
<i>Applied Economics and Business Management</i>	0.81					
<i>Inorganic Chemistry</i>	0.71					0.38
<i>Chemical and Energy Engineering</i>	0.71					
<i>Nursing</i>		0.86				
<i>Physiology</i>		0.85		0.33		
<i>Human Pathology and Clinics</i>		0.73				
<i>Medical/Surgical Specialities</i>		0.70				
<i>Biochemistry and Molecular Biology and Genetics</i>		0.66			0.58	
<i>Mathematics</i>			0.73			
<i>Electronics and Electromechanical Engineering</i>	0.30		0.73			
<i>Physics</i>	0.59		0.70			
<i>Computer Science</i>			0.63	0.32		
<i>Animal Medicine and Health</i>				0.97		
<i>Morphological Sciences and Cellular and Animal Biology</i>				0.94		
<i>Plant Biology and Production</i>					0.76	
<i>Zootechnics</i>			0.45		0.67	
<i>Microbiology</i>	0.49			0.36	0.66	
<i>Pharmacology and Psychiatry</i>		0.55			0.56	
<i>Physical Chemistry</i>						0.93
<i>Organic Chemistry</i>	0.34					0.91
<i>Analytical Chemistry and Electrochemistry</i>	0.50					0.76

En la tabla 2.1 se muestran los resultados obtenidos de la aplicación del análisis de componentes principales para determinar la estructura de las relaciones departamentales de la Universidad de Extremadura. La columna de la izquierda está ocupada por los nombres de los departamentos estudiados. Las seis columnas que se observan a continuación representan los seis factores estudiados a los que se les ha añadido entre paréntesis la varianza explicada por cada factor, es decir, su "eigenvalue" (autovalor). Del estudio de la tabla se deduce que los factores 1 y 6 corresponden a los departamentos relacionados con el ámbito de la *química*, aunque hay otros tres que también tienen un peso significativo dentro del factor 1. El segundo factor corresponde a los departamentos relacionados

con la *biología* y la *salud*, aunque en el caso de la *fisiología* se observa que este también tiene un peso específico dentro del factor 4. El factor 3 corresponde a los departamentos relacionados con el área de las *matemáticas* y la *electrónica*. El análisis continuaría explicando, de manera sucesiva, el resto de los factores y el peso específico que tiene cada una de las áreas dentro de su conjunto (Guerrero, Reyes, Moya y Herrera, 2002: 103).

En el presente trabajo nos decantaremos por el análisis de componentes principales, debido a que, además de ser el más utilizado en estudios similares, interesa que cada factor explique el máximo de la variabilidad inicial y no solo la compartida (para la aplicación de esta técnica a los datos que se han manejado en esta tesis, véase el apartado 5.5.1).

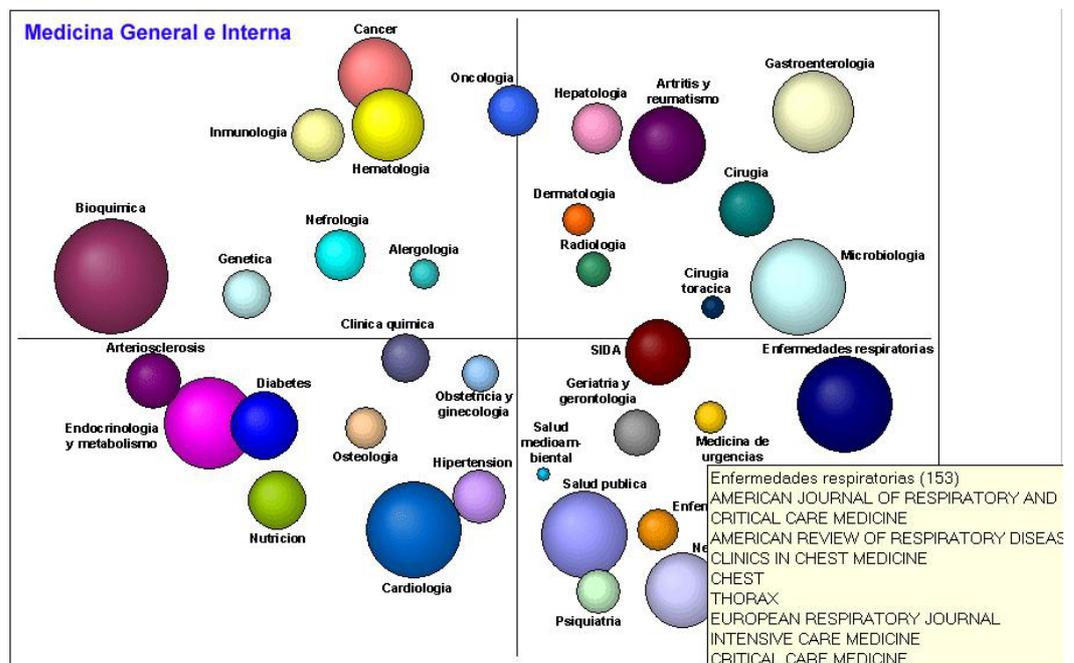
2.4.2. Escalamiento multidimensional (MDS)

El escalamiento multidimensional es una técnica estadística que trata de visualizar sobre un plano, a modo de mapa, un conjunto de objetos cuya posición relativa se desea analizar. La idea básica sobre la que se asienta el significado de escalamiento multidimensional tiene que ver con los conceptos de espacio y distancia, a través de los cuales se representan geoméricamente, en un espacio de mínima dimensionalidad, la proximidad y la posición que ocupan los datos entre sí.

En el gráfico 2. A se muestra un ejemplo de imagen de las líneas de investigación en Medicina General e Interna en España durante el año 2000 (SCImago, 2003), en las que se cumplen

las cualidades —simplicidad, perdurabilidad y exactitud— que debe tener toda visualización de la información tal y como se ha explicado anteriormente. La representación de la proximidad, mediante esta técnica, "acerca" en el espacio a los objetos que presentan mayor similitud, mientras que "aleja" a aquellos que mayores diferencias mantienen con el resto. Se considera que el escalamiento multidimensional tiene como mayor virtud la consideración de tomar la estructura de distancias entre todos los nodos, y no únicamente de uno a otro. De ahí que se haya afirmado que los resultados son similares a los ofrecidos por un mapa geográfico (Rodríguez, 1995). Esta representación gráfica de las distancias, utilizando las coordenadas, permite, entre otros, localizar los puntos en el espacio, analizar qué entidades comparten elementos comunes o cuáles están distanciados.

Gráfico 2.A: frentes de investigación españoles de Medicina General e Interna



Aunque infrautilizado en un primer momento, este procedimiento tiene su origen en el campo de la Psicología en los inicios del siglo XX y, tal y como ha ocurrido con el resto de las técnicas estadísticas multivariantes que se han aplicado en este trabajo de investigación, en el último tercio del siglo pasado ha ampliado sus objetivos y sus intereses a otros campos de conocimiento.

La utilización del escalamiento multidimensional en bibliometría se ha destinado, sobre todo, al análisis de las analogías entre los autores de un mismo campo temático con el objetivo de generar un mapa del espacio intelectual de la disciplina en cuestión, o lo que es lo mismo, para subrayar tendencias entre autores (Chen, Paul y O'Keefe, 2001). Estas afinidades se establecen generalmente mediante el análisis de cocitas de autores, de tal forma que los mayoritariamente cocitados comparten el mismo espacio. Además, aquellos autores que están relacionados con una mayor cantidad de pares se ubicarán en el centro de la representación, mientras que aquellos que lo hacen con una cantidad menor tenderán a alejarse del mismo. Esta relación centro/periferia de la representación refleja el comportamiento de la disciplina, a lo que podemos añadir que los autores agrupados forman frentes de investigación comunes en función de su relación con el resto de los autores (McCain, 1990).

Los procedimientos de cálculo MDS utilizan como entrada una matriz, en el caso que nos ocupa de sesenta autores, y calculan unas coordenadas en un espacio bidimensional, de forma que las distancias obtenidas se asemejen lo más posible a las que contiene la matriz (para ilustrar el caso véase el apartado 5.5.3. del capítulo quinto).

Se ha señalado (Chen, Paul y O'Keefe, 2001), sin embargo, que no es un asunto sencillo la interpretación de la naturaleza de la dimensionalidad con MDS, y por ello se ha propuesto el uso de otras técnicas de visualización de la información, como el análisis de redes sociales, que proporcionen más matices a la estructura de la materia estudiada. De acuerdo con esta opinión, en la presente tesis, se completarán los resultados obtenidos del empleo del escalamiento multidimensional con la utilización de las técnicas de redes sociales, para precisar, con todo detalle posible, la correcta interpretación de los datos. En el epígrafe 2.5.2. de este capítulo se describirá el teorema denominado análisis de redes sociales, cuya aplicación a los datos manejados en este trabajo se encontrará en el epígrafe 5.5.4. del capítulo cinco.

2.4.3. Análisis de cluster

Esta técnica también se conoce con el nombre de análisis de conglomerados, análisis de agrupaciones, o *clustering*, y en realidad denomina a un conjunto de procedimientos que se pueden usar para reducir la información mediante la asociación en categorías de los datos que comparten características similares (Díaz de Rada, 2002).

Al igual que el resto de las técnicas que se han presentado con anterioridad, el análisis de cluster no es una técnica explicativa, sino que describe una situación en la que los individuos de una población, relacionados a través de diversos fenómenos, se agrupan en conjuntos homogéneos. Es por esto por lo que los elementos que forman parte de estos grupos deben ser similares —es decir, deben tener una alta homogeneidad interna—, pero, a la vez, diferentes en relación al resto de conjuntos —es decir,

con una alta heterogeneidad entre grupos. A través de este análisis podemos identificar los datos con patrones similares de puntuación a través de diferentes factores de cluster, con el fin de determinar si las agrupaciones son parecidas, o no, a las halladas en el análisis factorial.

En virtud de los elementos subyacentes en la matriz de datos, el análisis de conglomerados permite establecer el grado de similaridad (establecido, por ejemplo, mediante el factor de correlación de Pearson) y lejanía de las entidades objeto del estudio a través de una representación visual conocida con el nombre de dendrograma. Se concibe, por tanto, el dendrograma como un gráfico bidimensional que muestra simultáneamente la combinación de agrupaciones y los coeficientes de distancia de la información estudiada.

Del mismo modo que los procedimientos de análisis factorial y escalamiento multidimensional, las técnicas de conglomerados han excedido el área de conocimiento en la que fueron concebidas, además de tener un gran desarrollo en los últimos veinticinco años debido al desarrollo de la informática y, en este caso, a la importancia que han adquirido los procesos de clasificación como método científico.

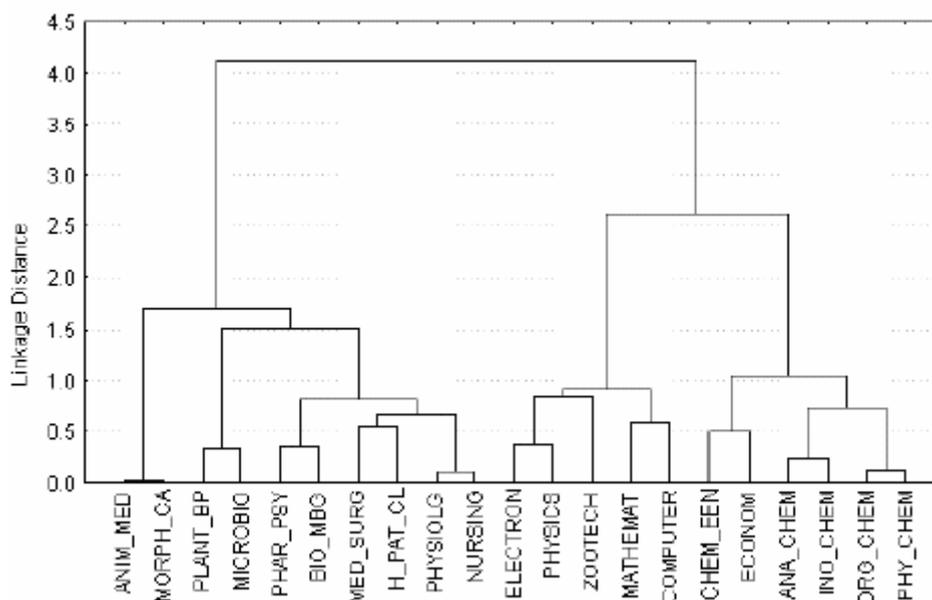
Existe una amplia variedad de técnicas de cluster agrupadas en función de los principios de aglomeración utilizados, que, a su vez, se dividen en dos: métodos *jerárquicos* y métodos *no jerárquicos*. Mientras que en los métodos jerárquicos el número de grupos los decide el investigador al final del proceso, en los métodos no jerárquicos se parte de un número determinado de grupos, elegidos previamente por el investigador, a los que se les van añadiendo los sujetos según una determinada medida de

similaridad o distancia.

En el presente trabajo se utilizarán los métodos de aglomeración jerárquicos, pues, además de identificar grupos relativamente homogéneos, como es el presente caso, son los que habitualmente se emplean en los estudios de análisis de cocitas.

Como ejemplo para ilustrar este procedimiento, he tomado el análisis de cluster realizado para representar la estructura de las relaciones departamentales de la Universidad de Extremadura (Guerrero, Reyes, Moya y Herrera, 2002: 103). Los datos que se observan en el gráfico 2.B coinciden con los que se han mostrado en el análisis factorial del epígrafe 2.4.1. En el dendrograma se pueden observar dos grupos bien diferenciados: los pertenecientes a las *ciencias de la vida* y aquellos que forman parte de las denominadas *ciencias duras*. El primer grupo está formado por dos departamentos muy cercanos, los de *medicina animal* y *biología animal*, separados del resto de su grupo a una distancia de 1.7. El segundo conglomerado está dividido en dos grandes conjuntos —separados entre sí por una distancia de 2.6—, uno relativo al campo de la química y el otro relativo al campo de la física y las matemáticas.

Gráfico 2.B: dendrograma de los departamentos de la Universidad de Extremadura



El análisis de conglomerados lo que pretende, por tanto, es clasificar a toda la muestra en un número reducido de grupos. Estos grupos deben ser excluyentes, de forma que sea máxima la distancia entre las medias grupales y mínima la desviación intergrupar. Por tanto, este análisis tiene dos facetas: en primer lugar, establecer qué variables colaboran en la discriminación significativa entre grupos y, en segundo lugar, establecer las funciones discriminantes que separan a un grupo de otro y que a su vez permitirán predecir los miembros de cada grupo.

En el capítulo quinto, epígrafe 5.5.2. de la presente tesis, se mostrarán los resultados obtenidos mediante la aplicación de esta técnica a los datos objeto de estudio.

2.5. Redes sociales

Una de las tendencias en investigación dentro del campo de la teoría social ha tenido consecuencias insospechadas para la comunidad científica, al aportar una novedosa aproximación teórica que ha sido aplicada con éxito a muchas disciplinas.

El estudio de estructuras sociales, así es como se denomina esta teoría, incluye el análisis de redes sociales, que ha tenido en las últimas décadas un notable interés para las áreas relacionadas con el estudio del comportamiento humano. La definición de este concepto ha sido expuesta por Wasserman y Faust: "*A social network consists of a finite set or sets of actors and the relation or relations defined on them*" (1994: 20). El análisis de redes permite el estudio de la naturaleza estructural de algunos de los fenómenos sociales. Esto implica, a su vez, el análisis del sistema y del conjunto de sus relaciones, tomadas estas últimas como la pieza clave que nos permite describir lo más exhaustivamente posible "las redes de relaciones, extraer pautas relevantes, trazar el flujo de recursos a través de ellas y descubrir los efectos de esas relaciones sobre los elementos conectados, o no, a las redes" (Rodríguez, 1995:13). Por tanto, desde el punto de vista del análisis de redes sociales, se está en condiciones de poder expresar tendencias —que configuran estructuras— entre las relaciones que se establecen entre entidades interaccionadas.

La presente investigación tomará este marco teórico como base para el estudio y la representación de las relaciones que se establecen entre los autores más destacados de la disciplina terminológica. Con el propósito de aclarar algunos conceptos

que utilizaremos a lo largo de este estudio, los exponemos brevemente a continuación.

2.5.1. Concepto de red social

El concepto de red se establece por el hecho de que cada unidad mantiene vínculos con otras unidades que, a su vez, están vinculadas a otras, y así sucesivamente. Sin embargo, hay que recalcar que el componente fundamental de las redes sociales no es el individuo, sino la entidad, la cual se define como el conjunto de individuos y conexiones que se establecen entre ellos (Wasserman y Faust, 1994).

La adopción de esta perspectiva ha resultado muy fructífera para un amplio abanico de temas pertenecientes a las disciplinas sociales y del comportamiento, tales como la sociología de la ciencia (Burt, 1978; Crane, 1972; Mullins, 1973), los mercados (Berkowitz, 1988; White, 1981; 1988), los sistemas económicos y políticos (Nemeth y Smith, 1985; Snyder y Kick, 1979) o la percepción y cognición (Freeman, Romney y Freeman, 1987; Krackhardt, 1987), entre otros.

Existe un amplio consenso acerca de los principios más destacados de esta perspectiva relacional, que Wasserman y Faust (1994) resumen en cuatro:

- Los individuos, y sus acciones, son vistos como independientes y no como unidades autónomas
- Las conexiones entre individuos son canales de transferencia o "flujo" de recursos, sean estos materiales o inmateriales

- Los modelos de redes, centrados en individuos, toman el entorno estructural de la red como fuente de oportunidades, o limitaciones, en la acción individual
- Los modelos de redes conceptualizan estructuras, ya sean sociales, económicas o de otro tipo, como si fueran patrones fijos de relaciones entre individuos

Las redes sociales se centran en la identificación y el análisis de estructuras, partiendo, a su vez, del análisis de las relaciones existentes entre determinados elementos, independientemente de los atributos o características de los mismos. Se asume que esas estructuras ejercen algún tipo de influencia en el comportamiento de los elementos que componen el sistema (Molina, Muñoz y Losego, 2000). El principio a partir del cual se crea la estructura de un conjunto de entidades, ya sean estas individuos, organizaciones, colectividades, fenómenos sociales o partes, formaliza la *relación* que se establece entre las mismas, puesto que la regularidad de la *relación* entre elementos configura el factor que da lugar a la estructura. Estos lazos pueden tomar múltiples formas, entre otras, la colaboración, la pertenencia, la participación, la transacción, el parentesco o la cercanía. En todo caso, la elección del tipo de vínculo que organice la estructura dependerá de los resultados que quiera demostrar el investigador.

2.5.2. Análisis de redes sociales

Alegan Wasserman y Faust (1994) que el análisis de redes

sociales conlleva, inherentemente, una labor interdisciplinaria. Efectivamente, entre los investigadores dentro del campo del análisis de estructuras sociales se encuentran, por un lado, aquellos que pertenecen a la sociología y la psicología social, (Bavelas, 1948; Cartwright, 1959; Moreno, 1946; Newcomb, 1953) y, por otro, los que pertenecen al campo de la antropología (Barnes, 1954; Mitchell, 1969). Resulta curioso comprobar que los pioneros de ambas disciplinas convergieron simultáneamente, y con desconocimiento mutuo, en la misma idea.

Al antropólogo Barnes (1954) se le atribuye el honor de haber sido el creador del término *análisis de redes sociales* (*social network analysis*), a lo que se añade que muchos de los términos habituales empleados en el análisis de redes sociales provienen de este campo del conocimiento.

La propuesta de Moreno (1946) de representar la estructura interpersonal de pequeños grupos mediante lo que él denominó *sociograma*, representación bidimensional de las conexiones entre entidades, marca el inicio de lo que se conoce como sociometría, perspectiva precursora del análisis de redes sociales. Este autor ya había formulado, unos años antes, un marco teórico denominado *teoría de grafos*, cuyo aspecto más destacado consiste en convertir una matriz de datos numéricos en conceptos y teoremas susceptibles de ser interpretados desde el punto de vista del análisis de redes sociales.

El temprano empleo de matrices numéricas para la representación de los datos del *sociograma* formalizó un paso adelante en el desarrollo de las técnicas analíticas aplicadas a las estructuras sociales. Tres son las teorías matemáticas que fundamentan la metodología del análisis de las redes sociales:

1. La teoría de grafos, que suministra la adecuada representación de la distribución del conjunto de las entidades objeto del estudio.
2. Los modelos estadísticos y probabilísticos, a los que al principio no se les dio la trascendencia adecuada, pero que desde la década de los años ochenta han cobrado cada vez mayor importancia, pues proporcionan el análisis de una gran variedad de datos. Se utilizan para evaluar la adecuación de las propuestas teóricas de las redes sociales, mostrando los errores, aciertos o ausencias de las predicciones teóricas y, de este modo, determinar, si tienen, o no, que ser rechazadas.
3. Los modelos algebraicos son ampliamente utilizados para el estudio multidimensional de las redes, es decir, para estudiar las posibles combinaciones de las relaciones, como por ejemplo: *es un amigo de*, o *es un amigo de un amigo*, o para estudiar la estructura que cumplen los papeles asumidos por los actores dentro de la red.

El análisis de redes sociales intenta resolver problemas que no están estandarizados, es decir, que no siguen unos patrones sistemáticos que permitan su fácil comprensión y examen. En consecuencia, el análisis de redes ofrece una nueva plataforma para responder a preguntas irresolutas de las ciencias sociales, pues está en condiciones de ofrecer una definición más precisa de cualquier aspecto de todo tipo de estructuras. De esta forma, el medio social puede ser explicado como un conjunto de pautas regulares en las relaciones entre unidades en interacción (Wasserman y Faust, 1994).

Las dificultades planteadas por la interrelación entre las unidades, que, no olvidemos, se influyen unas a otras, se resuelven mediante la aplicación de técnicas estadísticas que aspiran a responder a las preguntas establecidas en la investigación. La interdependencia entre dichas unidades se mide por medio de variables relacionales que, a su vez, nos abren una amplia gama de posibilidades para analizar los datos y construir modelos que den cuenta de todo tipo de organizaciones, ya sean sociales, de comportamiento, políticas o económicas. La característica distintiva del análisis cuantitativo de redes, frente a otro tipo de análisis de estructuras, reside en que el primero considera como datos definidos matemáticamente las relaciones que se establecen entre las unidades estudiadas.

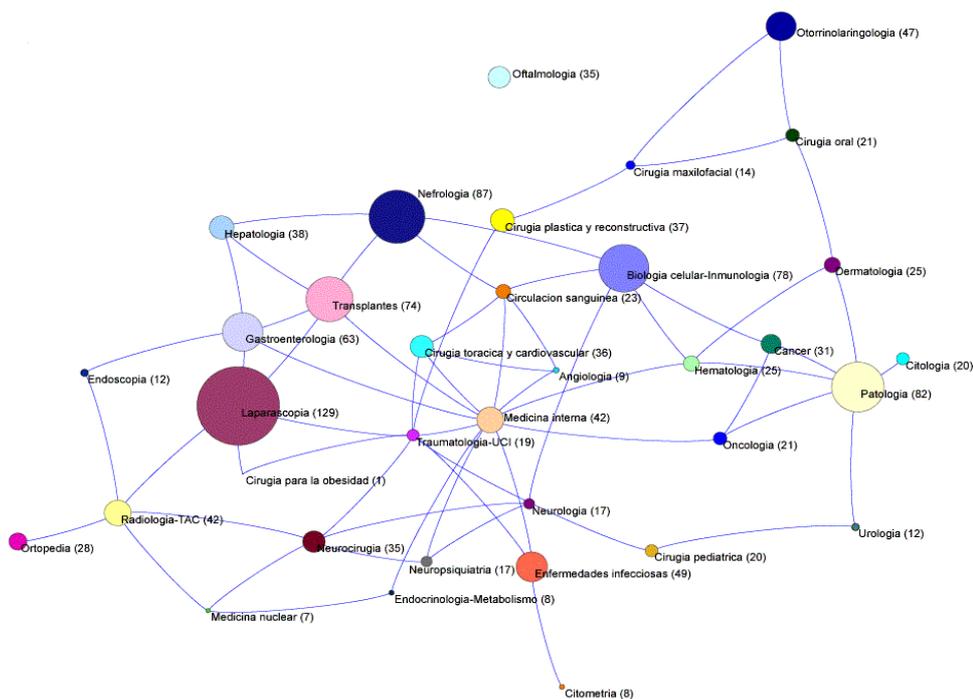
El análisis de redes formaliza las redes de conexiones, extrae paradigmas relevantes, traza el flujo de recursos a través de estos últimos y descubre los efectos de esas relaciones sobre los individuos, estén o no conectados con ellos.

Las relaciones que pueden ser representadas dentro de una comunidad científica son muy diversas. En la presente tesis me ajustaré a las relaciones derivadas de la cocitación de publicaciones periódicas. Ya se ha comentado en páginas anteriores que gracias al método de análisis de cocitas es posible analizar y representar diversos dominios, ya sean temáticos, institucionales o incluso personales. Las representaciones de redes sociales se generan mediante un software que Batagelj y Mrvar (1996) han desarrollado para este fin, denominado *Pajek*, capaz de crear una red de los pares de autores más cocitados.

Para ilustrar lo dicho anteriormente, he tomado como ejemplo la

red de la producción científica de la cirugía española del año 2000 (SCImago, 2003).

Gráfico 2.C: red de la cirugía española (2000)



En este ejemplo se observa una representación espacial del volumen de la producción científica de una subárea de conocimiento perteneciente al ámbito de la medicina.

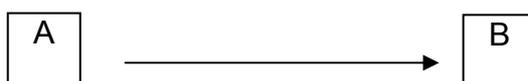
2.5.2.1. Medidas de cuantificación

Ya se ha mencionado en epígrafes anteriores que la peculiaridad destacada del análisis de redes sociales consiste en la medición de una o varias relaciones dentro de un conjunto de entidades. Elementos tales como la unidad de estudio, los tipos de unidades y las propiedades de las relaciones entran, por tanto,

en juego en el análisis de redes sociales.

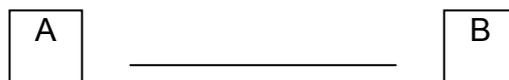
En el caso que nos ocupa, la **unidad** de estudio observada está constituida por las relaciones entre los autores más citados en las publicaciones periódicas de la disciplina terminológica, mientras que, dentro de la **tipología** de unidades, escogeremos un conjunto de actores y, en último caso, tomaremos como **propiedad** base de la red la no direccionalidad de las relaciones de la misma, teniendo en cuenta que los datos que se manejan en el análisis de redes pueden ser o no ser dirigidos. Los datos direccionales señalan la dirección que sigue la relación entre los datos y se emplean en el caso en que se quiera medir el *prestigio* de una, o varias, de las unidades estudiadas. Esta direccionalidad se representa con un vector cuya punta de flecha marca la dirección de los datos. En la siguiente ilustración, la dirección de la relación se establece de A hacia B.

Figura 2.IV: representación de datos direccionales



Los datos no direccionales dan cuenta de que existe una conexión entre las unidades y se emplean para detectar la *centralidad* de una unidad. La no direccionalidad se representa con una sencilla línea. En la siguiente ilustración, la línea no indica la dirección de la relación entre A y B, simplemente marca un vínculo entre ellos.

Figura 2.V: representación de datos no direccionales



Se ha expuesto al comienzo de este capítulo que la teoría de grafos es una propuesta de trabajo concebida por Moreno (1934) y ha sido ampliamente utilizada para la representación de los datos relacionales contenidos en una red. Además, recordemos que este teorema constituye la base conceptual del análisis de redes, ya que muchos de los términos empleados proceden de esta teoría, a lo que se añade que utiliza conceptos y operaciones matemáticas con las que se cuantifican las propiedades de las redes sociales.

Uno de los propósitos de la teoría de grafos, en su análisis de redes sociales, lo constituye la detección de las unidades "más visibles" de la red frente a las "más aisladas". Lógicamente, las entidades más importantes son las más prominentes, que, además, suelen ocupar lugares estratégicos en la estructura (Wasserman y Faust, 1994). Este concepto se conoce con el nombre de *centralidad*, y los índices que lo cuantifican se obtienen a partir de matrices simétricas que dan lugar a enlaces no direccionales entre unidades. Sin embargo, no es el único concepto utilizado para indicar la importancia de una unidad en una red. El *prestigio* también es un índice que denota la prominencia de las unidades de una red. No hay que confundir estos dos aspectos, pues además de matizar relaciones diferentes, cada uno se obtiene con datos relacionales distintos, tal y como hemos señalado más arriba.

Desde el momento en que en un trabajo se aborda el análisis de

tipo estructural se necesitan una serie de valores que sirvan para cuantificar la centralidad de las unidades que constituyen la red. En la presente tesis utilizaremos tres de estos valores, a saber:

- a) el grado (*degree*)
- b) la cercanía (*closeness*)
- c) los elementos intermediarios (*betweenness*)

a) Grado

El concepto de grado mide el número de entidades con los que un punto, o unidad, tiene contacto directo, es decir, se refiere a la suma de sus conexiones.

Esta medida revela las unidades más visibles de la red, en el sentido de que son reconocidas por otros "*as a major channel of relational information*" (Wasserman y Faust, 1994: 179), es decir, son percibidas como un punto crucial en la red. De estas unidades se dice que tienen un *alto grado* de conexión. En contraste, también se puede observar cómo algunos puntos quedan en la zona periférica de la red. Por consiguiente, estas unidades no son decisivas en el proceso relacional, es más, si se extrajeran de la red, no tendrían efecto sobre el resto de las relaciones esta, pues tienen un *bajo grado* de conexión.

b) Cercanía

La idea central de este concepto hace hincapié en la distancia que una unidad mantiene con respecto al resto. Esto quiere decir que cuando una unidad ocupa un lugar central puede ser muy productiva al comunicar información hacia otras unidades (Beauchamp, 1965). Por lo tanto, cuanto más céntrico sea el

lugar que ocupa una unidad, mayor será la cercanía que tenga con respecto a las otras, lo que nos indica que podrá interactuar más fácilmente con un mayor número de las mismas. Siguiendo en esta misma línea, Hakimi (1965) y Sabidussi (1966) cuantifican esta medida de centralidad, estableciendo que los puntos centrales de una red son aquellos que más se relacionan con los demás mediante las distancias más cortas y, como consecuencia, tendrán más posibilidades de ser más prominentes si ocupan un lugar central, en detrimento de aquellos que ocupen una zona periférica de la red.

c) Elementos intermediarios

El criterio sobre el que se asienta este concepto reside en que las interacciones entre dos nodos adyacentes pueden verse controladas por un tercer nodo que hace de mediador entre los dos primeros. Por tanto, se asume que el punto mediador tiene un poder potencial sobre el resto. Según esta medida, si una unidad tiene un alto nivel de *betweenness* puede representar un papel de mediación importante y, por lo tanto, ser central en la red. Es decir, a mayor grado de intermediación, mayor será su centralidad o importancia con respecto a otros nodos.

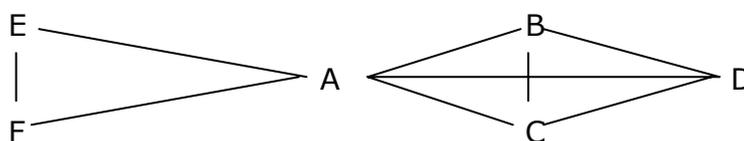
Resultan ineludibles dos elementos que por su papel de intermediarios en el análisis de redes valoran y matizan los resultados del análisis. Si en un gráfico eliminamos un punto y, consecuentemente, las líneas relacionales a él asociadas, y como producto resultante de esta acción ese vértice queda desconectado, estamos en condiciones de garantizar que ese punto es un intermediario en la red y, por lo tanto, constituye un *punto de corte* dentro del sistema social. Si, por el contrario, en nuestro gráfico prescindimos de una línea que une un par de

elementos y quedan, igual que en el caso anterior, aislados, podemos afirmar que esta relación representa un *punte* entre unidades. Aunque estos dos elementos a primera vista puedan ser considerados como lazos débiles, reside precisamente en su privilegiada posición su capacidad de difusión de la información y del conocimiento dentro de la estructura.

Como colofón de este apartado tomaré un ejemplo gráfico, extraído de Rodríguez (1995), que me permite utilizar todos los conceptos cuantificadores hasta aquí presentados.

El sociograma elaborado por este autor está basado en el estudio de la red de corporaciones pertenecientes a un grupo económico-financiero español.

Figura 2.VI: sociograma de un grupo económico-financiero



Como se observa, esta representación gráfica no es direccional, puesto que los nodos (A, B, C, D, E, F) están vinculados por líneas y no por vectores. Todos los puntos están conectados entre sí, ya sea de manera directa o indirecta.

El grado, la cercanía y el nivel de intermediario indican claramente que el nodo A acumula la medida de centralidad más alta, pues tiene el mayor grado de toda la red al mantener relaciones directas con el resto de nodos. Por el contrario, E y F tienen el grado más bajo de conexiones de la red. El nodo A es

el que está más cerca del resto de los puntos y, en consecuencia, es el que mayor valor de cercanía tiene. De nuevo los nodos E y F son los que están más alejados de las demás corporaciones económico-financieras. Si se eliminara el punto A, la estructura quedaría dividida en dos subestructuras; por un lado, B, C y D y, por el otro, E y F. Esto quiere decir que el nodo A es un elemento intermediario y, a su vez, un punto de corte en la red. Estos tres indicadores ponen de manifiesto la relevancia estructural de la corporación A, que conecta la red en su conjunto, y, puesto que es la más central, también es la de mayor grado y la que menor distancia tiene con respecto al resto de nodos.

2.6. Conclusiones

Para la realización del presente trabajo de investigación se parte de la asociación de dos procedimientos cuyas técnicas se han articulado perfectamente a propósito de esta tesis, con la intención de obtener un resultado acorde con el planteamiento inicial, que ha sido convenientemente explicado en este capítulo. Por una parte, los estudios denominados de redes sociales, los cuales constituyen una forma de visualizar elementos relacionados entre sí por criterios determinados. En el caso que nos ocupa, los datos están encarnados por los autores citados en publicaciones de terminología y conectados entre sí por el autor del artículo que los cita. Por otra parte, la práctica de trabajo gracias a la cual examinamos estos vínculos se denomina análisis de cocitas de autores (ACA), que es una técnica cuantitativa que analiza las coocurrencias entre autores y con la que es posible identificar los factores que determinan las características de la literatura producida en cualquier disciplina específica del conocimiento humano, ya que el análisis cuantitativo de la literatura de un área de conocimiento sirve para destacar los elementos más interesantes para observar cómo ha evolucionado esa área de conocimiento (White y McCain, 1998).

Es evidente el paralelismo que se establece entre los dos métodos que enmarcan la presente investigación. La construcción de un engranaje social que dé cuenta de los lazos que unen a los autores con sus homónimos citados constituye el trasfondo sobre el cual se asienta la estructura de la materia de conocimiento de este trabajo.

Antes de cerrar este capítulo conviene hacer una recapitulación

de los conceptos utilizados hasta este punto.

En primer lugar, se debe diferenciar entre marco teórico y técnicas, pues, por un lado, se ha explicado el marco teórico que fundamentará las decisiones tomadas a lo largo de la presente tesis y, por otro, se han explicado las técnicas con las que se tratará la información cuyos resultados se expondrán en el capítulo quinto del presente trabajo.

Dentro del marco teórico se ha partido del concepto de cita — asociación conceptual de ideas científicas— y, de cocita — frecuencia con la que dos ítems aparecidos en publicaciones anteriores se presentan juntos en una publicación posterior—, ya que ambos son fundamentales para el correcto desarrollo del método empleado. Con respecto a las técnicas, se han explicado detalladamente los tres procedimientos de análisis multivariante, también denominados de reducción de la dimensión (análisis factorial de componentes principales —resume la información contenida en una matriz de datos a través de un número de factores menor—, escalamiento multidimensional —permite visualizar sobre un plano bidimensional un conjunto de objetos cuya posición relativa se desea analizar— y análisis de cluster — asocia en categorías datos que comparten características similares), con los que se van a tratar los datos que sirven de base al estudio empírico desarrollado en el presente trabajo de investigación. A estos, se añade la aplicación del análisis de redes sociales —identifican y analizan estructuras, partiendo del análisis de las relaciones existentes entre los elementos objeto del análisis—, que completará los resultados que se quieren obtener.

CAPÍTULO 3.

TRATAMIENTO DE LOS DATOS

3. TRATAMIENTO DE LOS DATOS
 - 3.1. Introducción
 - 3.2. Presentación de los datos
 - 3.3. Tratamiento de los datos
 - 3.3.1. Selección de los datos
 - 3.3.1.1. Delimitación temática
 - 3.3.1.2. Delimitación cronológica
 - 3.3.1.3. Delimitación idiomática
 - 3.3.2. Localización de los datos
 - 3.3.2.1. Fuentes automatizadas: índices de citas
 - 3.3.2.2. Fuentes impresas: revistas
 - 3.3.3. Estructura de la base de datos
 - 3.3.3.1. Elementos formales
 - 3.3.3.2. Elementos de contenido
 - 3.3.4. Descripción de los elementos de contenido de la base de datos
 - 3.3.4.1. Descripción de las revistas vaciadas
 - 3.4. Conclusiones

We wished to let 'the field' dictate its top authors rather than choosing them ourselves [...] The best way to do this is by operationalizing the field in terms of its journals.

WHITE Y McCAIN, 1998

3.1. Introducción

Para la finalización del primer bloque, de los dos en los que se ha dividido la presente memoria de investigación, he creído oportuno incluir un capítulo dedicado a la presentación, recopilación y delimitación de la información tratada, además de introducir la descripción formal del soporte que la contiene.

Por lo tanto, la presente investigación ha requerido, en un estadio inicial, la configuración de un corpus de documentos constituido por artículos extraídos de publicaciones periódicas específicas, y afines, que editan contribuciones al estudio, desarrollo y difusión del campo objeto de esta memoria y, posteriormente, la creación y uso de una base de datos *ad hoc* diseñada y generada a partir de los mismos, con la finalidad no solo de manipular y recuperar fácilmente la información, sino de aplicar los métodos citados en el capítulo anterior de este primer bloque.

Sin embargo, los métodos de trabajo adoptados no hubieran

sido efectivos sin haber tenido en cuenta la elección de los datos que se van a manipular y el soporte que los va a contener. En este capítulo se mostrará la génesis de los datos (selección, recopilación, manejo), la elección del soporte y el diseño en el cual están incluidos (base de datos). Para finalizar el capítulo se ha añadido un epígrafe en el que se da detallada cuenta de las revistas vaciadas que se ajustan a los criterios establecidos en la presente memoria de investigación.

3.2. Presentación de los datos

Uno de los indicadores mayoritariamente utilizado para mostrar el grado de consolidación de un ámbito cualquiera lo constituye el análisis del número de publicaciones periódicas, y de las contribuciones que contiene, de esa materia. A esto se añade que las revistas especializadas se encuentran habitualmente entre las herramientas básicas utilizadas por los especialistas como elemento de difusión del conocimiento y de generación del nuevo conocimiento que, a su vez, será transferido, completando, de esta forma, la cadena de transmisión del mismo.

Tomando en consideración esta premisa, en el presente estudio se ha asumido que, con el fin de analizar la estructura intelectual de la terminología, se deben tomar como base todos los artículos incluidos en publicaciones especializadas relacionados con el área de conocimiento cuyo estudio se lleva a cabo.

Los estudios de documentación han tipificado los documentos en una división tripartita ampliamente reconocida. Con la finalidad de ubicar la clase a la que pertenecen los que se utilizan en esta memoria de investigación, a continuación se reseña cada una de ellas. Para ello tomaré como punto de partida la clasificación expuesta por Nuria Amat (1987) y que sigue siendo la más reconocida en el ámbito documental. Esta categorización considera los elementos constituyentes del documento, es decir, soporte, contenido y difusión, como sus clasificadores. Dejaré al margen el asunto del soporte y la difusión por considerarlos ajenos al objeto de esta investigación y me centraré en la cuestión del contenido. Según el tratamiento al que es sometido

el contenido del mensaje se siguen tres convenciones:

- Los **documentos primarios** son aquellos que contienen información nueva y original que refleja los resultados directos de la investigación tanto científica como artística. Entre las diferentes formas que pueden tener estos tipos de fuentes de información se encuentran las monografías, tesis doctorales, normas, patentes, actas de reuniones científicas tales como congresos, simposios o jornadas, y publicaciones periódicas. Estas últimas integran el corpus de nuestro estudio. Se trata de publicaciones cuyos volúmenes se suceden en orden numérico o cronológico bajo un título común y en número definido. Bajo esta clasificación se integran las revistas, boletines de instituciones, publicaciones seriadas y publicaciones técnicas. La revista científica constituye en la actualidad la principal fuente de información en los dominios de la ciencia y la tecnología.
- Los **documentos secundarios** son publicaciones que contienen los datos y la información referente a los documentos primarios; son los productos resultantes del análisis documental. Entre ellos se cuentan las bibliografías, boletines de índices, de sumarios, revistas de resúmenes, o catálogos de bibliotecas.
- Los **documentos terciarios** constituyen la tipología más controvertida, pues no todos los autores la reconocen y aun aquellos que lo hacen no lo conciben de la misma manera. En nuestro caso, ni vamos a polemizar ni a profundizar en dicho asunto, tan solo nos limitaremos a enumerar los documentos que se consideran como pertenecientes a este tipo de fuentes de documentación: diccionarios, léxicos, clasificaciones y tesauros.

Con el fin de confirmar, a partir de un estudio empírico, las nuevas tendencias y los autores más representativos de la materia cuyo análisis se lleva a cabo, se ha construido una base de datos que recoge de forma detallada las publicaciones periódicas que, mayoritariamente desde 1980 —en alguno de los casos incluso antes— y hasta 2001, han configurado el panorama de la producción científica de la disciplina terminológica en las lenguas alemana, española, francesa e inglesa.

3.3. Tratamiento de los datos

Se ha recogido la información necesaria, para establecer el punto de partida de esta investigación, de las publicaciones periódicas que contienen, en su totalidad o en su mayor parte, contribuciones al estudio, desarrollo y difusión de la materia terminológica. Para ello me he servido tanto de los índices de citas automatizados como de las propias referencias bibliográficas aparecidas en cada artículo seleccionado. Hemos constituido, en primer lugar, un corpus de documentos de los que se han extraído los datos bibliográficos que se han volcado en una base de datos, con el objeto de recuperar fácilmente la información y de aplicar los métodos cuantitativos que permitan su correcto análisis. Se ha trasladado la recogida de los datos a un formato de *base de datos relacional*, que nos ha facilitado no solo la introducción y análisis de los mismos, sino su posterior manipulación, estudio y consulta.

Merece un comentario pormenorizado la génesis, selección y examen de los datos utilizados para la correcta comprensión del proceso que se ha seguido. A continuación enumeramos cada una de las etapas del procedimiento de las que se dará cumplida cuenta en los epígrafes siguientes:

- Selección de los datos
- Localización de los datos
- Estructura de la base de datos
 - Elementos formales de la base de datos
 - Elementos del contenido de la base de datos

3.3.1. Selección de los datos

En todo trabajo experimental se recomienda precisar, de forma que no haya lugar a ningún género de duda, los parámetros que van a circunscribir dicho trabajo para su correcto análisis. La acotación temática, cronológica e idiomática de la base de datos que se ha construido no se ha debido al azar, sino que responde a unos meditados criterios por parte del investigador del presente trabajo.

3.3.1.1. Delimitación temática

Mi interés investigador se ha centrado en el campo de la terminología por varias razones:

- a. Continuidad con mi formación en el campo de la lingüística y del desarrollo de mi profesión en el ámbito académico y docente.
- b. Necesidad de conocer, con exactitud, el grado de ampliación y las nuevas corrientes de investigación de la disciplina terminológica, puesto que la bibliografía analítica es escasa, debido a la relativa novedad de dichos enfoques.
- c. Revisión de las últimas tendencias de la materia a partir de los escritos publicados en revistas especializadas que han sido claves para establecer la preeminencia de ideas de unos autores sobre otros.
- d. Determinación de los autores más sobresalientes en la materia, pues existe una probada relación entre ellos y el conocimiento de la materia.

Conviene no olvidar que la estructura obtenida mediante la aplicación del ACA al dominio de especialidad objeto del presente estudio proporciona los elementos necesarios para poder mostrar el panorama intelectual de la materia. Dichos resultados adquieren un indudable interés tanto para el investigador veterano como para el neófito, pues, de este modo, se formaliza un sencillo acercamiento visual a la materia de estudio (White y McCain, 1998).

Los contenidos de la base de datos están organizados en torno a la publicación de artículos aparecidos en revistas especializadas del campo terminológico, por lo que no se han tomado en consideración aquellas publicaciones de este campo que funcionan como publicaciones de periodicidad anual, es decir, actas de seminarios y reuniones —como, por ejemplo, *En bons termes* o *TKE (Terminology and knowledge engineering)*— o boletines informativos acerca de la materia, como es el caso, por ejemplo, de *Termnet News*, *Terminómetro* o *L'actualité Terminologique*.

El análisis de una disciplina se realiza a través de la producción científica que aparece en publicaciones periódicas de la especialidad estudiada. En este caso, la selección de las revistas se ha llevado a cabo teniendo en cuenta aquellas publicaciones que concentran mayor número de estudios de terminología. De entre las que se han manejado cabe hacer una distinción, pues, por una parte, están aquellas cuyo tema predominante es la terminología en todos sus aspectos y, por otra, las que dedican uno de sus apartados en exclusiva a la terminología, pero sin descuidar otros campos afines como la traducción o la redacción técnica.

Es relativamente reciente el consenso en torno a la

consideración de la terminología como disciplina autónoma de conocimiento (véase capítulo 1). Sin embargo, cuestiones tales como la delimitación, que afecta a la unidad de estudio, entre el pensamiento general y especializado, o la interdisciplinariedad de la terminología, no parecen estar del todo superados. Esta indeterminación revierte en los objetivos de las publicaciones periódicas (véase 3.3.4.1) y se refleja en los títulos de las mismas. Si bien todas las revistas integrantes del presente estudio son reconocidas por los expertos como pertenecientes a la disciplina, existen ciertos matices diferenciadores que permiten distribuirlas en dos bloques:

- Primer grupo: clasificadas como pertenecientes, específicamente, a la disciplina objeto de estudio, algunas tratan con mayor asiduidad que otras temas de corte más genérico, como pueda ser cualquier aspecto de la comunicación especializada, mientras que otras se centran en cualquiera de las vertientes, teóricas o aplicadas, de los aspectos puramente léxicos.
- Segundo grupo: la calificación de afinidad de este conjunto de publicaciones obedece a un denominador común: su inscripción dentro del ámbito de la traducción desde un punto de vista multidisciplinar, que les permite incluir como aspecto fundamental el estudio de la terminología. Por ello, están reconocidas por los expertos de dicha disciplina como fuente significativa de contribuciones a esta materia.

En la tabla 3.1. se han reunido las nueve revistas, subdivididas en dos grupos, revistas de terminología y revistas afines, de las que se ha extraído la información que conforma el corpus de estudio que se lleva a cabo.

De las revistas cuyo tema exclusivo es la interpretación, la traducción o la documentación no me he ocupado, por considerar, después de un minucioso examen, que el número de artículos pertenecientes a la terminología era bastante escaso. Tampoco he incluido en la base de datos documentos de publicaciones periódicas que, aun perteneciendo a diferentes áreas temáticas tales como las jurídicas, científicas, sociales, técnicas o económicas, en ocasiones incluyen artículos o comentarios de índole léxica, ya que he considerado que tampoco es significativo el número de colaboraciones a la disciplina terminológica por parte de estas publicaciones. Por otro lado, la inclusión de estos datos convertiría en inabarcable el presente estudio y multiplicaría de tal forma los datos que no permitiría manejarlos de forma coherente.

Tabla 3.1: relación de revistas estudiadas

Revistas de terminología	Revistas de campos afines
<ul style="list-style-type: none"> • La banque des mots 	<ul style="list-style-type: none"> • Meta, Le Journal du Traducteur
<ul style="list-style-type: none"> • Lsp & Professional Communication 	<ul style="list-style-type: none"> • Terminology & Translation
<ul style="list-style-type: none"> • Terminologies nouvelles 	<ul style="list-style-type: none"> • Traduction, Terminologie, Redaction
<ul style="list-style-type: none"> • Terminology International Journal of Theoretical & Applied Issues in Specialized Communication 	
<ul style="list-style-type: none"> • Terminology, Science & Research 	
<ul style="list-style-type: none"> • Unesco Alsed-Lsp Newsletter 	

3.2.1.2. Delimitación cronológica

Aunque en un principio se tomó como punto de partida cronológico del estudio el año 1980, el proceso de la recogida de datos evidenció la necesidad de tomar en consideración la totalidad de los datos desde el inicio de cada una de las publicaciones tratadas, con el fin de ser más exhaustivos en nuestra investigación. Por tanto, en la medida de lo posible, la recogida de los datos se ajusta a esta imposición.

De todas formas, se puede considerar la década de los ochenta como la fecha en la que la terminología, por sí misma, empieza a perfilarse como objeto de reflexión teórica de una manera regular. Este hecho se ratifica por varias razones:

- a) Es a partir de esta década cuando la mayoría de las revistas especializadas de terminología aparecen en el ámbito científico, ya que hay que tener en cuenta que desde 1979 y hasta 1990 se fundan cuatro revistas, o sea, casi la mitad de las que forman parte de la base de datos que se ha recopilado.
- b) El incremento de la producción científica, con la aparición en el mercado editorial de las primeras obras de corte exclusivamente teórico —Dubuc, 1978; Sager, Dungworth y McDonald, 1980; Wüster, 1979—, marca lo que se puede considerar como el inicio del pensamiento sistemático sobre esta materia.
- c) La profusión de encuentros, simposios, jornadas y congresos en torno a este campo durante esta década, si bien hay que remontarse hasta la segunda mitad de los años setenta para certificar el origen de los primeros encuentros de esta índole.

Con la enumeración de estas razones no es que se quiera afirmar que anteriormente no existiera literatura científica sobre la terminología, sino que, como disciplina independiente de conocimiento, tenía una baja producción científica, orientándose y formando parte en la mayoría de los casos de disciplinas más amplias, como la lexicología o la lingüística, o de materias relacionadas, como la traducción y la redacción técnica.

Toda localización cronológica tiene un comienzo y un final en el tiempo. Los datos que se han manejado no iban a ser ajenos a ello. Hemos fijado como fecha de cierre de toma de los datos el año 2001, por ser el más cercano al comienzo de esta investigación, tal y como recomiendan White y McCain (1998), además de cerrar un ciclo temporal extenso, pues consideramos que treinta y cinco años de publicaciones terminológicas son suficientes para avalar el contenido de este estudio.

3.2.1.3. *Delimitación idiomática*

La delimitación idiomática que se ha impuesto a la recogida de los datos evidencia que son el francés y el inglés las lenguas que más documentos escritos concentran en la disciplina objeto del análisis. A lo que se añade que los autores más relevantes de esta área de conocimiento, aunque sean hablantes de otras lenguas, utilizan con frecuencia alguna de estas dos para transmitir a la comunidad científica sus hallazgos.

Precisamente, en el gráfico 3.A se puede observar este hecho, pues el porcentaje de artículos escritos en alemán (3,9%) y en español (1,4%) apenas representan el 5% del total de las publicaciones periódicas con las que se ha trabajado, mientras que el francés concentra un 60% y el inglés queda en un segundo lugar con el 34%, a una distancia considerable de la

primera lengua. Considero que la razón principal por la que el francés es la lengua mayoritaria en la difusión de esta disciplina es que dos de las tres revistas —*Terminologies Nouvelles* y *Meta*— que mayor número de contribuciones contienen se benefician de un fuerte respaldo, no solo a nivel institucional, sino a nivel gubernamental, del mundo francófono. Es el caso de *Terminologies nouvelles*, que está respaldada por el *Service de la Langue Française du Ministère de la Communauté Française et Commissariat Général aux Relations Internationales* y, además, por *L'Office de la Langue Française (OLF)*, por lo que la totalidad de las contribuciones que publica se realizan en esta lengua. En el caso de *Meta*, aunque se admiten las dos lenguas, la publicación se lleva a cabo en la zona francófona canadiense con el apoyo del *Département de linguistique et de traduction de l'Université de Montreal*.

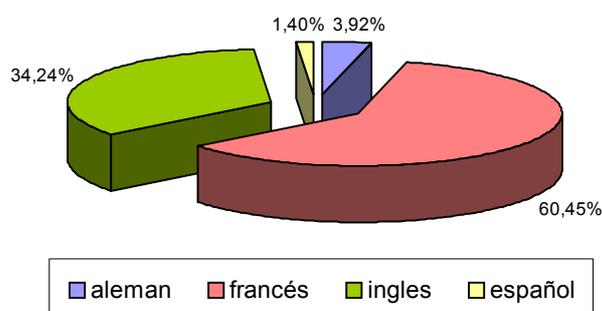
Aunque en un primer momento no se contempló la posibilidad de incluir publicaciones ni en lengua española ni en lengua alemana, la manipulación y el posterior análisis de los datos me ha convencido de su conveniencia para lograr una mejora y ampliación de la información. No en vano el origen de la terminología como materia de conocimiento (véase capítulo primero) surgió en un país de lengua alemana.

A pesar de que no existen publicaciones periódicas en lengua española centradas con exclusividad en la materia terminológica, la inclusión del español en nuestro estudio viene determinada por varias razones. La principal tiene que ver con que una de las nuevas tendencias de investigación que lideran este campo ha surgido en nuestro país, lo que ha significado un impulso definitivo para el creciente interés que en nuestra lengua tiene la investigación en la materia terminológica, respaldado por la lectura en español de un número cada vez mayor de tesis

doctorales, comunicaciones en congresos nacionales e internacionales, artículos en revistas de reconocido prestigio y colaboraciones en proyectos de investigación en el ámbito académico, nacional, europeo e iberoamericano. Tampoco debemos olvidar que en publicaciones como *Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication* o en *Terminology & Translation*, el español es una de las lenguas admitidas para la presentación de trabajos. No cabe ninguna duda de que si la primera razón ha sido definitiva para aumentar el interés que en la lengua española tiene la investigación en materia terminológica, la segunda ha propiciado que los hallazgos científicos se transmitan en la lengua en la que han sido concebidos.

Si bien hasta el momento la relativa juventud de la materia terminológica ha constituido, sin ningún género de dudas, un inconveniente para su asentamiento teórico y metodológico, creo que precisamente esta condición se ha convertido en el incentivo que ha propiciado la revisión del aparato teórico y metodológico de la materia y está sirviendo de estímulo para el creciente aumento de las publicaciones fundamentadas en las nuevas perspectivas que están surgiendo en esta materia de conocimiento.

Gráfico 3.A: distribución de artículos por lenguas



3.3.2. Localización de los datos

Ya se ha comentado en el punto anterior que la selección de revistas ha tenido en cuenta a aquellas que concentran un mayor número de estudios terminológicos. Su búsqueda se ha realizado en compilaciones bibliográficas que se ajustaran a los criterios establecidos en este trabajo.

Debemos diferenciar entre los dos tipos de búsqueda ejecutados, pues, por una parte, se ha realizado una consulta que proporcionara el número de revistas consideradas como integrantes de la materia terminológica y, por otra, se ha efectuado un segundo tipo de búsqueda que permitiera una aproximación a la disponibilidad y ubicación física de las revistas. Una vez superado este primer escollo, se ha procedido al vaciado manual de las mismas.

3.3.2.1. Vaciado de fuentes impresas: revistas

El modo más lógico de averiguar el número de publicaciones clasificadas como pertenecientes al campo de la terminología, así como la ubicación de las mismas, reside en consultar cuantas herramientas bibliográficas se tengan al alcance. En este caso se han examinado a) catálogos automatizados de bibliotecas, b) directorios internacionales de publicaciones periódicas, c) índices de citas y d) bases de datos bibliográficas.

- a) Se han consultado los catálogos automatizados de las bibliotecas universitarias españolas reunidos en la red *REBIUN (Red de Bibliotecas Universitarias)*.

- b) Se ha consultado el prestigioso directorio internacional de publicaciones periódicas de Bowker, denominado *Ulrich's On Disc*. En este directorio se realizó una búsqueda exhaustiva en el conjunto de sus bases de datos, cuyo contenido gira en torno a los 250000 títulos de revistas especializadas de unos doscientos países, número que se ve incrementado cada año con cerca de 11000 nuevos títulos.
- c) El examen de los índices de citas tales como el *SSCI*[®] (*Social Sciences Citation Index*) y el *A&HCI*[®] (*Arts & Humanities Citation Index*) proporcionó, en formato electrónico, el vaciado bibliográfico de la revista *Meta* desde el año 1992 hasta el final del período estudiado, 2001.
- d) La consulta de las escasas bases de datos bibliográficas que recogen publicaciones periódicas del área de la lingüística, de entre las cuales destaca la de la *MLA* (*Modern Language Association of America*), también ha sido de ayuda para la selección de las revistas. Esta última recoge solo dos publicaciones pertenecientes a la disciplina objeto de estudio. Una de ellas es *Meta*, compilada desde 1981, y la otra es *Terminology*, compilada por entero, es decir, desde el año 1994 hasta la actualidad.

En la tabla 3.2 hemos sintetizado el nombre de las revistas encontradas en cada repertorio bibliográfico. Se puede observar que el nombre de muchas de las revistas es reiterativo en algunas de las compilaciones consultadas, lo que no hace sino ratificar su integración en la base de datos construida especialmente para la recogida de los datos que conforman el presente estudio.

En cuanto al soporte en el que se encuentran las publicaciones, únicamente se ha trabajado con publicaciones editadas en papel, puesto que no existen revistas de terminología publicadas exclusivamente en formato electrónico. Sin embargo, algunas de ellas ofrecen desde hace pocos años el sumario de cada número en Internet, o al menos los de los publicados en los últimos cinco años³: *La banque des mots*, *LSP & Professional Communication*, *Meta*, *Terminologies nouvelles*, *Terminology & Translation*, *TTR*, *UNESCO Alsed-LSP Newsletter*. De otras se ha encontrado el texto completo⁴, bien de forma gratuita, como es el caso de *Meta* y *Terminologies nouvelles*, bien previa suscripción, como ocurre con *Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*.

Al hablar de la distribución de las referencias bibliográficas de las publicaciones utilizadas para la comunicación entre especialistas, es un hecho conocido que en las ciencias humanas y sociales predominan las publicaciones no periódicas, o sea, monografías y compilaciones, que varían del 50% al 80% según las áreas, mientras que en las ciencias experimentales o de la naturaleza, la información se transmite a través de los artículos

3

- La banque des mots: <http://www.cilf.org/bm.fr.html>
- LSP & Professional communication: <http://www.cbs.dk/centres/dsff/>
- Méta: <http://www.erudit.org/revue/meta/>
- Terminologies nouvelles: <http://www.rint.org/cadreIndex3.htm>
- Terminologie & Traduction: http://europa.eu.int/comm/translation/reading/periodicals/terminologie_traduction/index_en.htm
- Terminologie, traduction, rédaction: <http://www.uottawa.ca/associations/act-cats/ttr.htm>
- UNESCO alsed-LSP Newsletter: <http://www.dsff-lsp.dk/centres/dsff/LSP/Newsletter/Publishedarticles.htm>

4

- Meta: <http://www.erudit.org/revue/meta/>
- Terminologies nouvelles: <http://www.rint.org/cadreIndex3.htm>
- Terminology, International Journal: <http://ejournals.ebsco.com/Journal.asp?JournalID=105691>

de revista (80%), seguidos muy de lejos por los libros (10%) y otro tipo de publicaciones (López Piñero y Terrada, 1992). Hay que apuntar que esta tendencia se está acentuando desde hace unos años a esta parte, siguiendo las pautas establecidas por los hábitos de las ciencias "duras", pues no hay que olvidar que las aportaciones científicas más novedosas de una materia se publican en las revistas, ya que este medio asegura una rápida y amplia divulgación de las mismas.

Después de esta afirmación y teniendo en cuenta que la terminología pertenece, tradicionalmente, al campo de las humanidades y las ciencias sociales, cabe preguntarse por qué se ha basado el estudio en artículos de revistas y no en publicaciones no periódicas, si estas últimas constituyen un porcentaje elevado de aportaciones científicas. La razón principal hay que buscarla en que este trabajo de investigación pretende mostrar —a través de las coocurrencias entre autores— las tendencias, métodos y aproximaciones más novedosas de la disciplina y, necesariamente, este tipo de estudio debe estar basado en el examen de esta clase de documento primario, ya que, como habíamos apuntado en un epígrafe anterior, demostrar con rigor el grado de consolidación de una materia solo es posible abordando el análisis de las publicaciones periódicas. Es cierto que en las ciencias sociales el libro y sobre todo la literatura gris, es decir, los trabajos de circulación limitada, como por ejemplo las actas de congresos, tienen tanta importancia como las revistas. En este sentido, cabe destacar que una de las particularidades de las publicaciones periódicas de terminología radica en que se editan las actas de muchas de las reuniones, simposios o congresos que se celebran periódicamente dentro de este campo.

Como se acaba de indicar, utilizar la técnica que permita cartografiar esta área de conocimiento obliga a manejar esta tipología de publicaciones por la naturaleza de las mismas. El argumento principal que justifica que en el empleo del ACA se imponga la necesidad de recurrir a revistas científicas estriba en que, habitualmente, se utiliza el ISI como fuente de datos, pues este índice de citas garantiza el prestigio y la calidad de los trabajos recogidos y, en consecuencia, de sus autores, además de ofrecer los datos necesarios para realizar el procedimiento de manera sencilla (véase apartado 3.3.2.2.).

Ya se ha mencionado que la terminología, desde la perspectiva de las publicaciones periódicas, no está representada en los índices de citas, si se exceptúa el caso de *Meta*, que, por otra parte, está considerada como revista relacionada con la materia, pero no pertenece con exclusividad a esta. Aunque este inconveniente iba a suponer una traba inicial, en la presente memoria de investigación se ha apostado por utilizar la metodología que proporciona el ACA, ya que se ha considerado que, a pesar de la dificultad añadida que entrañaba el vaciado manual de las revistas, este problema podía ser superado.

El presente trabajo de investigación se constituye, pues, como la primera aportación científica al estudio de una disciplina completa —en este caso la terminología— que aplica este procedimiento, y cuya fuente de datos se ha recopilado de forma manual. Por otra parte, la constatación de que el método escogido no solo está ampliamente aceptado, sino que ha sido aplicado con éxito a muchas áreas de conocimiento (Bayer, Smart y McLaughlin, 1990; Buckland y Liu, 1995; Chen, Paul y O`Keefe, 2001; Eom, 1996; White y McCain, 1998), ha permitido profundizar en la historia intelectual de la

terminología, puesto que el estudio de las citas incluidas en las publicaciones periódicas permite analizar la influencia y conexiones entre autores, revistas y materias o tendencias de investigación, tal y como afirman, entre otros, White y McCain (1998).

Tabla 3.2: nombre de las revistas ubicadas en recopilaciones bibliográficas

UBICACIÓN DE LAS REVISTAS	REVISTAS
1. REBIUN	<ul style="list-style-type: none"> • <i>La banque des mots</i> • <i>LSP & Professional Communication</i> • <i>Meta, Le journal des traducteurs</i> • <i>Terminologie, Traduction, Rédaction</i> • <i>Terminologies nouvelles</i> • <i>Terminology & Translation</i> • <i>Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication</i> • <i>Terminology, Science & Research</i> • <i>Unesco-Alsed Newsletter</i>
2. Ulrich's	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Terminologies nouvelles</i> • <i>Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication</i> • <i>Terminology & Translation</i>
3. Citation Index	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Meta, Le journal des traducteurs</i>
4. MLA	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Meta, Le journal des traducteurs</i> • <i>Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication</i>

3.3.2.2. Vaciado de fuentes automatizadas: índices de citas

Los índices de citas son documentos secundarios editados como bases de datos bibliográficas que incluyen tanto las referencias utilizadas en los trabajos como las citas que estos reciben. El concepto que subyace a la noción de "índice de citas" es muy simple. Se parte de la idea de que el reconocimiento del valor de la información viene determinado por aquellos que la usan. De este modo, la comunidad científica, pues su conjunto conforma a los usuarios de la información científica, determina la influencia de las ideas que se han originado en el seno de su materia de conocimiento. Es por esto por lo que se ha tomado como medida de recuperación y gestión de la información (Garfield, 1979a).

Cuando en 1958 Eugene Garfield fundó el *ISI (Institute for Scientific Information)* con una oferta de apenas doscientas revistas estaba lejos de imaginar que cuarenta y cinco años después este organismo iba a ofrecer a los investigadores más de dieciséis mil títulos de libros, actas de congresos y publicaciones periódicas internacionales en los ámbitos de las ciencias puras, las ciencias sociales, las humanidades y el arte, además de toda una serie de productos y servicios que iban a facilitar el acceso a la información sobre cualquier tipo de materia de conocimiento. Entre otros productos —tales como herramientas de análisis y evaluación de indicadores de calidad, herramientas de gestión de productos o un servicio especializado para clientes— pueden consultarse los índices de citas de la *Web of Science*[®], a saber, *Science Citation Index*[™], *Social Science Citation Index*[®], *Arts & Humanities Citation Index*[®], *ISI Proceedings*[®] o el *Derwent Innovations Index*SM. Además, desde mayo de 2001, se ofrecen todos estos productos y servicios en

un portal web⁵ denominado *ISI Web of Knowledge*SM, que pone a disposición de los investigadores recursos de contenido académico.

El cometido básico de las bases de datos que el ISI ofrece es el de cubrir internacionalmente el mejor y más influyente conocimiento de todas las áreas de pensamiento. ISI indiza todos los datos bibliográficos de la totalidad de los ítems que contiene, desde los resúmenes de los artículos hasta las direcciones de autores y editores, así como las referencias bibliográficas de las revistas científicas. Ya se ha demostrado en varias ocasiones que solo un relativamente pequeño número de publicaciones contienen el conocimiento más significativo de cada área. El objetivo de ISI es el de identificar y evaluar no solo las revistas científicas contenidas en la base, sino también aquellas susceptibles de formar parte de ella, así como de eliminar las que no cumplen los requisitos establecidos para formar parte de la misma (Testa, 2002). Varios factores se tienen en cuenta, de forma conjunta, a la hora de evaluar el "peso" dentro de la comunidad internacional de las revistas científicas que posteriormente serán seleccionadas y que pasarán a formar parte de la base de datos del ISI[®]. Estos criterios se dividen en tres (Garfield, 1990):

- **Datos de las citas:** este criterio cobra especial importancia, ya que se utilizan diferentes factores de evaluación de las citas. Se distingue entre las revistas ya establecidas dentro de la base de datos ISI[®], cuyos criterios son: tasa total de citas, factor de impacto e índice de inmediatez. Para las revistas susceptibles de ser incluidas en la base de datos se tienen en cuenta dos factores: dónde han publicado sus trabajos los autores y

5 ISI web of KnowledgeSM <http://www.isinet.com>

miembros del comité editorial de la revista en cuestión, y si sus trabajos han sido citados.

- **Normas básicas de la revista:** se refiere a los datos que se incluyen en los artículos, tales como título, resumen, información bibliográfica y filiación del autor. Es esencial que tanto el título como el resumen del artículo, además de los descriptores del mismo, estén indicados en inglés. Dentro de este apartado cobra especial importancia el respeto a los plazos de tiempo establecidos de cada publicación.
- **Juicios de los expertos:** este criterio se utiliza, sobre todo, para la evaluación de las nuevas publicaciones que han sido recomendadas por especialistas en el campo o editores, para formar parte de la base de datos. En este caso el ISI solicita la opinión de expertos externos, dentro del área a la que pertenece la revista propuesta, que forman parte de una amplia red científica y son seleccionados de manera minuciosa.

La combinación de estos tres factores hace posible que la base de datos del ISI[®] esté considerada como la más prestigiosa de entre las que pertenecen a los índices de citas.

De las 1130 y 1700 revistas que contienen, respectivamente, las bases de datos del *A&HCI*[®] y del *SCCI*[®], solo una de ellas trata cuestiones relacionadas con el campo de la terminología. En la tabla 3.2 se advierte que se trata de *Meta, Le journal des traducteurs*, que se constituye como la única revista del área que está incluida en los acreditados índices de citas.

Numerosos autores han señalado (Bayer, Smart y McLaughlin, 1990; Buckland y Liu, 1995; Eom, 1996; Molina, Muñoz y

Doménech, 2001; White y McCain, 1998) que uno de los factores que favorece el análisis de redes científicas a partir del recuento de citas reside en la relativa facilidad del acceso a datos que permiten los índices de citas en sus versiones informatizadas, mientras que la elaboración de otros índices requiere una gran cantidad de tiempo y esfuerzo.

Desafortunadamente, en este caso, no ha sido posible disponer de los índices de citas en versión informatizada, pues el hecho de que los datos que se han manejado no estuvieran incluidos en ninguno de los mismos —si exceptuamos los artículos de la revista *Meta*, que se agrupan en el índice de citas *A&HCI*[®]— ha impuesto la obligatoriedad de construir un índice de datos específico para el presente estudio.

En referencia a los artículos de *Meta* indizados en el *A&HCI*[®] conviene explicar que se ha accedido a su consulta a través del *CICA*⁶ (*Centro Informático Científico de Andalucía*), del que se han descargado todos los artículos de la única revista relacionada con la terminología que formaba parte de dicho índice. Se procedió a eliminar todos los artículos que no tuvieran que ver con el área de conocimiento de la terminología, dado que, tal como se ha señalado (véase 3.3.1.1), *Meta* incluye trabajos inscritos en el ámbito de la traducción y la interpretación. De los ochocientos dieciocho registros recuperados, solo ciento nueve corresponden a artículos relativos a alguno de los subcampos de la terminología.

6 <http://www.cica.es>

3.3.3. Estructura de la base de datos

En la actualidad los sistemas de gestión de bases de datos constituyen la tecnología más avanzada y utilizada, por una parte, para crear, modificar y mantener bases de datos y, por otra, para almacenar, procesar y recuperar fácilmente los datos.

La posibilidad de aplicación del análisis bibliométrico tiene una relación directa con la informatización de los documentos y las ventajas ofrecidas por las bases de datos. Es necesario que dichas bases recojan adecuadamente la información, hecho que se ha esgrimido como uno de los argumentos por los que dichas técnicas han sido muy poco utilizadas en las ciencias sociales y las humanidades. Mientras que en el resto de áreas temáticas su literatura se encuentra mucho mejor controlada en bases de datos internacionales de fácil acceso, el carácter menos internacional de los estudios sociales y de humanidades ha contribuido a la dispersión de sus publicaciones, lo que entorpece cualquier tipo de análisis que se quiera emprender y, consecuentemente, impide conseguir resultados satisfactorios.

Las bases de datos bibliográficas, tanto en línea como en CD-ROM, constituyen una de las principales fuentes de información sobre las publicaciones. Las ventajas que aportan las bases de datos para la elaboración de estudios bibliométricos tienen que ver con su gran capacidad de almacenamiento, lo que permite actuar sobre grandes unidades de datos en cantidad suficiente para una evaluación correcta, además de tener la posibilidad de estructurar y organizar los datos en campos normalizados. Huelga decir que cuanta mayor homogeneidad se tenga, mejores serán los resultados. El gran número de campos posibles (autor, título, nombre, número y volumen de la revista, año de publicación, referencias bibliográficas, filiación del autor

o descriptores) permite una gran variedad de elementos de recuperación e índices sobre los que aplicar los parámetros o indicadores con suficientes garantías de fiabilidad.

El acelerado crecimiento de la producción bibliográfica es el denominador común de cualquier campo o disciplina científica con un cierto grado de desarrollo. Este aumento progresivo de la literatura científica ha impuesto que sus sistemas de análisis y control utilicen los medios más idóneos para garantizar la disponibilidad y aprovechamiento de las publicaciones. Una manera de asegurar una correcta utilización de los recursos de información disponibles lo constituyen las bases de datos. Efectivamente, las bases de datos se configuran hoy en día como el mecanismo más adecuado para gestionar y organizar la información seleccionada, y, de este modo, responder de manera rápida y eficaz a las necesidades de información del investigador, tal y como demanda la sociedad actual.

El oportuno aprovechamiento de esta información dependerá de que se vean cumplidas las expectativas que tiene el usuario antes de proceder a realizar la consulta. Este puede adoptar dos posturas:

1. Consulta superficial de la información contenida en la base de datos: el usuario se limita a recoger la información explícita sin necesidad de realizar ningún tipo de operación informática compleja (ver resultados expuestos en el capítulo cuarto).
2. Consulta en profundidad de la información contenida en la base de datos: el usuario evalúa el estado del conocimiento no manifestado, pero, sin embargo, almacenado en la base, gracias a las herramientas que la inteligencia artificial pone a su alcance (ver resultados expuestos en el capítulo quinto).

Con la base de datos que he construido, y que sirve como punto de partida de este estudio, se tiene la oportunidad de adoptar estas dos posiciones. Una vez abordadas estas, extraeré la información correspondiente de cada una de ellas y la expondré convenientemente en forma de resultados.

Considero necesario detenerse brevemente en la definición del concepto de base de datos, que va a constituir el almacén sobre el que construiremos la presente investigación.

3.3.3.1. Elementos formales de la base de datos

Una base de datos es un conjunto de datos almacenados en soporte informático, estructurados y organizados de tal manera que puedan ser recuperados según las necesidades del usuario. Sus elementos esenciales son dos:

- **Registro.** Integra la unidad básica de la que se compone una base de datos, que representa a la vez el referente que se va a almacenar y recuperar.
- **Campo.** Cada uno de los apartados del registro que se requieren para constituir el corpus de trabajo. En el presente caso se ha dividido cada registro en diez campos (número, autor citado, año de la obra citada, nombre de la revista, autor y coautores de los artículos, año de publicación de la revista, volumen en el que aparece el artículo, descriptor del contenido del artículo, filiación del autor y título del artículo), cuyos contenidos se precisarán más adelante.

Además de incluir los elementos de descripción bibliográfica más comunes en una base de datos de estas características, o sea,

nombre de la revista, volumen y año de publicación de la misma, autor y título del artículo, se ha completado el registro bibliográfico con otros de interés para la tarea que se lleva a cabo, tales como referencias bibliográficas y año de publicación de las obras referenciadas, un campo relativo al contenido temático de los artículos, es decir, los descriptores, y otro indicativo del lugar de trabajo del autor, o sea, la filiación del autor.

Existen en el mercado varios programas de gestión bibliográfica, como por ejemplo PROCITE, y de gestión documental, como por ejemplo KNOSYS, que se han desestimado debido a que están concebidos, únicamente, como soportes de consulta, pero no cumplen con los mínimos requisitos que permitan el tratamiento, la manipulación y el análisis a los que se va a someter la información que va a formar parte de este estudio de investigación.

Para la creación, diseño y gestión electrónica de los documentos compilados se ha utilizado una aplicación informática estándar denominada *Access*, perteneciente a un paquete ofimático comercializado por la empresa *Microsoft*[®] para la versión de *Word 2000*. *Access* se reveló como el más idóneo para los propósitos del trabajo (véase capítulo quinto), pues, además de permitir generar de un modo sencillo listados de cualquiera de las unidades de los registros, no solo no iba a causar problemas de incompatibilidad de conversión de los datos a otras aplicaciones del paquete de *Office* con las que se tenía previsto trabajar, sino que permitía transformar sin dificultad los datos a otras aplicaciones estadísticas que se tenían que manejar.

El objetivo primero de una base de datos es, como su nombre indica, almacenar grandes cantidades de datos organizados

siguiendo un determinado esquema que facilite su almacenamiento, recuperación y modificación. La base de datos del presente estudio contiene los campos que se describen a continuación.

3.3.3.2. Elementos de contenido de la base de datos

La base de datos resultante contiene los campos con la información estructurada de los documentos. Ha sido necesaria una homogeneización de los campos directamente relacionados con los distintos niveles objeto de estudio (autores, instituciones, revistas, descriptores) para su identificación y posterior análisis.

La falta de control de los nombres de autoridades, instituciones y descriptores por parte de las publicaciones pertenecientes al área de la terminología ha dificultado la tarea de reconocimiento de muchos de ellos, lo que ha generado la aparición de distintas entradas para los autores o las instituciones, que, no obstante, se han normalizado para que la inexactitud de la información repercutiera lo mínimo en la manipulación de los datos. Todo esto deriva en una pérdida de información a la hora de trabajar en el análisis de citas, que, en los trabajos de esta naturaleza, se asume de antemano.

Damos paso, a continuación, a la descripción de los contenidos de cada uno de los campos que conforman la base de datos que se ha generado para la recopilación de la información utilizada en la presente investigación. Asimismo, se ilustra cada uno de ellos con los datos básicos obtenidos de la manipulación de los mismos.

Número: se numera cada artículo vaciado. Esta cifra se repite tantas veces como autores citados aparezcan en el artículo en cuestión. En la base de datos hay un total de 1072 artículos que cumplen con los criterios temáticos, cronológicos e idiomáticos que se han descrito anteriormente, de los cuales, 107 artículos tienen más de un autor y los 965 artículos restantes tienen un único autor (ver gráfico 3.B).

Autor citado: en este campo se incluye el nombre del autor que se cita en el artículo. De los 4369 autores citados, solo uno acumula más de cien citas y únicamente ocho, setenta y cinco citas o más (ver tabla 3.3).

Año de publicación: se refiere al año en el que se ha publicado el trabajo que se cita. Independientemente del tipo de obra que sea y de las veces que haya sido citada, nos encontramos con que el grueso de las obras citadas ha sido publicado entre los años ochenta y noventa del siglo pasado. Existe una gran variedad cronológica de obras citadas, pues las más antiguas se remontan al siglo XVI. En la tabla 3.4 se indica la relación de publicaciones citadas según el período temporal al que pertenecen. Se han dividido estas por siglos hasta llegar al siglo XX. A su vez, se ha dividido este siglo en dos mitades, dejando sin pormenorizar la primera mitad, mientras que la segunda se ha dividido en décadas con el fin de facilitar la visualización de los datos, debido al gran volumen que se acumula en este período. Hay que subrayar que las publicaciones en el siglo XXI son muy escasas, pues solo contamos con datos de dos años. Ni las obras en prensa ni aquellas en las que el autor del artículo ha olvidado señalar el año de publicación constituyen un porcentaje

elevado. Estos ciento sesenta y cinco trabajos apenas suponen el 1% del total.

Titulo de la revista: se refiere al título de la revista en la que aparece el artículo. Al comienzo de este capítulo se expusieron en la tabla 3.1 los títulos de las nueve revistas, subdivididas en revistas de terminología y revistas de campos afines, que conforman la base de datos.

Autor del artículo: se nombra al autor del artículo. En el caso de que sean más de uno los autores del artículo se han añadido tantos campos de autor como autores del artículo haya. Hay un total de setecientos cincuenta autores. En las tablas 4.1 y 4.2 se ofrecen, respectivamente, la producción de artículos por autores y la lista de los nombres de los autores cuya contribución al campo de la terminología se sitúa por encima de tres artículos. En el gráfico 3. B se muestran los porcentajes de publicaciones con un único autor frente a los de publicaciones en las que ha colaborado más de un autor. En la tabla 3.5 se enumera la cantidad de artículos por cada grupo de autores (de un mínimo de dos a un máximo de siete).

Año de publicación: se refiere al año en el que ha aparecido el volumen de la revista. Se han recopilado artículos de terminología desde el año 1967 hasta el año 2001. Aunque en la tabla se observa una gran irregularidad con respecto a la producción de artículos por año, se puede afirmar que desde la mitad de la década de los ochenta la tendencia, aunque con alguna excepción, es al alza (véase tabla 3. 6).

Volumen: se refiere al volumen de la revista en el que ha aparecido el artículo.

Descriptores: se refiere a las palabras clave del artículo establecidas a partir del título y/o del resumen del propio artículo. Se han utilizado veinte descriptores (véase tabla 3.7). La clasificación de los artículos basada en los descriptores que hemos establecido sirve para definir una aproximación a los subcampos en los que se trabaja. Debemos aclarar que se ha calificado con un solo descriptor cada artículo, aun cuando en la mayoría de las ocasiones merecieran más de uno. Esto convierte en demasiado rígido el sistema de clasificación de artículos basado en los descriptores, pero hay que tener en cuenta que esta tentativa clasificadora es una aproximación inexacta a las tendencias temáticas de investigación en la terminología, pues para conseguir datos con un mayor grado de exactitud en este terreno se debe aplicar la técnica del "análisis de cotérminos" (*cowords analysis*), que, debido a su naturaleza (análisis del conocimiento a través de los términos y no de los autores), en el trabajo que ahora se presenta no se va a utilizar.

Filiación del autor: se refiere a la institución a la que está asociado el autor del artículo. En los raros casos en los que se ha trabajado con artículos que tienen más de un autor, solo se ha recogido la filiación del primero de ellos. Destacan tres tipos de organizaciones que agrupan los lugares habituales de trabajo de los investigadores: organismos académicos, instituciones oficiales y empresas privadas. En el gráfico 4.A del capítulo cuarto se han establecido los porcentajes de producción de las instituciones.

Título del artículo: se refiere al título del artículo citado. Los títulos también han sido de gran ayuda para hacer la selección de descriptores, junto con los resúmenes de los artículos y los descriptores que se ofrecen en algunos artículos de las revistas estudiadas.

La totalidad de los registros que se han compilado y que se ajustan a los criterios ya señalados anteriormente ascienden a doce mil ciento quince (12115), que corresponden a mil setenta y dos (1072) artículos de las nueve (9) revistas estudiadas. En la tabla 3.8 se desglosa la producción del número de artículos por revista.

Se observa que cuatro de las revistas tienen una producción de más de cien artículos, en concreto, dos de ellas acumulan más de doscientos, *Meta* (282 artículos) y *Terminologies nouvelles* (228 artículos), mientras que *La banque des mots* (197 artículos) y *Terminology & Translation* (105 artículos) tienen más de cien. Muy de cerca les siguen *Terminology International Journal* (94 artículos), *UNESCO* (86 artículos) y *Terminology, Science & Research* (69 artículos). Destacan por su baja productividad dos de las revistas estudiadas: *Traduction, Terminologie, Redaction* (8 artículos) y *LSP* (3 artículos). Las razones de la baja producción de estas últimas tienen que ver con que la revista canadiense solo ha dedicado uno de sus números, titulado *Technolectes et dictionnaires*, a la terminología, y en el resto de los monográficos nunca se ha incluido ningún artículo relativo a esta materia. Por otra parte, la revista *LSP* tiene una historia editorial muy breve, pues su primer número apareció en 2001.

Como se puede advertir en la tabla 3.9, el número de artículos

que acumulan las revistas exclusivamente de terminología es superior a las que acumulan las de campos afines. Obviamente predominan las revistas que dedican todas sus páginas en exclusiva a la terminología frente a las que la incluyen como uno más de sus campos de investigación junto con otras cuestiones lingüísticas.

Gráfico 3. B: porcentaje de autores y coautores de los artículos

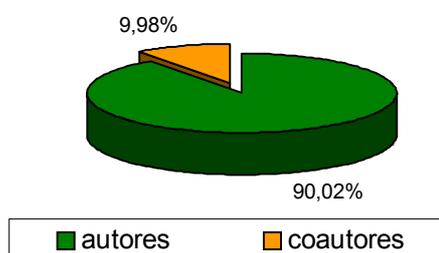


Tabla 3.3: nómina de autores más citados

AUTORES	NÚMERO DE CITAS
J. C. SAGER	141
REY, A.	93
LERAT, P.	92
PICHT, H.	89
FELBER, H.	88
GAUDIN, F.	85
WUSTER, E.	83
KOCOUREK, R.	79
GUILBERT, L.	75

Tabla 3.4: relación de publicaciones citadas según el período temporal al que pertenecen

AÑOS DE PUBLICACIONES	NUMERO DE VECES QUE SE HAN CITADO OBRAS DE ESE PERÍODO DE TIEMPO
1500	2
1600	22
1700	21
1800	53
1950	362
1960	541
1970	1667
1980	3564
1990	5166
2000	147
obras en prensa	66
sin año	99

Tabla 3.5: número de artículos versus número de coautorías

AUTORES	2	3	4	5	6	7
ARTÍCULOS	77	16	6	3	1	1

Tabla 3.6: número de artículos por año

Año	1967	1968	1969	1970	1971	1972	1973	1974	1975	1976
Artículos	5	6	5	4	9	4	19	9	4	5
Año	1977	1978	1979	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986
Artículos	5	9	18	21	12	16	10	17	18	30
Año	1987	1988	1989	1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996
Artículos	43	16	49	66	42	76	45	92	86	61
Año	1997	1998	1999	2000	2001					
Artículos	83	59	42	52	34					

Tabla 3.7: número de artículos por descriptores

Descriptores	Número de artículos
Vocabulario	264
Teoría de la terminología	128
Terminótica	116
Léxico	98
Bancos de datos	66
Planificación lingüística	60
Traducción y terminología	51
Neología	41
Fraseología	38
Instituciones	28
Didáctica	26
Terminología y empresa	26
Normalización	24
Terminografía	22
Implantación de la terminología	19
Documentación	18
Formación en terminología	17
Corpus textuales	12
Ontología	10
Historia de la terminología	8

Tabla 3.8: número de artículos por revista

REVISTAS	NÚMERO DE ARTÍCULOS
META, LE JOURNAL DU TRADUCTEUR	282
TERMINOLOGIES NOUVELLES	228
LA BANQUE DES MOTS	197
TERMINOLOGY & TRANSLATION	105
TERMINOLOGY INTERNATIONAL JOURNAL	94
UNESCO ALSSED-LSP NEWSLETTER	86
TERMINOLOGY, SCIENCE AND RESEARCH	69
TRADUCTION, TERMINOLOGIE, REDACTION	8
LSP & PROFESSIONAL COMMUNICATION	3

Tabla 3.9: distribución de artículos por tipo de revista

REVISTAS DE TERMINOLOGÍA	REVISTAS DE CAMPOS AFINES
677 artículos	395 artículos

3.3.4. Descripción de los elementos de contenido de la base de datos

Ya se ha indicado en el subapartado 3.3.2, esto es, el de localización de los datos, que la base de datos reúne aquellos artículos aparecidos en publicaciones periódicas cuyo contenido hace referencia a cualquier aspecto de la materia terminológica y que han sido extraídos tanto de revistas de terminología como de otros campos afines desde el comienzo de cada una de las publicaciones tratadas y hasta el fin del período analizado. Se ha excluido del trabajo el resto de documentos, es decir, las noticias referidas a eventos que tengan que ver con el campo de estudio, tales como premios, congresos, reuniones, nacimiento de asociaciones o reseñas de nuevas publicaciones más o menos relacionadas con la materia en sí, ya que, por carecer estos habitualmente de citas, no arrojan datos interesantes para el trabajo y, en definitiva, para la hipótesis que se está defendiendo, a saber, que los autores cocitados repetidamente se encuentran circunscritos en tendencias afines de investigación.

Conviene aclarar que las más importantes de estas reuniones de carácter científico han visto publicadas sus aportaciones en números especiales o monográficos de las revistas analizadas, mayoritariamente en aquellas dedicadas con exclusividad a la terminología.

La aparición cronológica de las revistas es muy variada, ya que nacen en la década de los setenta, en la de los ochenta, noventa y en este siglo que acaba de comenzar. Sin embargo, se puede hablar de un denominador común, pues, desde mediados de la década de los ochenta, tal como se ha visto anteriormente, se

produce un aumento considerable de contribuciones de tipo teórico, en forma de números especiales, monográficos o actas de congresos publicadas en algunos de estos números. Todo ello repercute en un aumento considerable de la producción científica.

Como se ha indicado, la selección de las revistas se ha llevado a cabo tomando como base aquellas publicaciones periódicas que concentran mayor número de estudios de terminología. Es de sobra conocido que la publicación periódica es el canal de divulgación científica más rápido y eficiente y con mayor arraigo entre la comunidad científica. Por tanto, el número de contribuciones científicas en este soporte suele ser mucho más elevado que en otros. No se dispone, en la actualidad, de un estudio detallado para el caso de la disciplina terminológica, pero, dada la cercanía de esta con los estudios de traducción, de los que en muchos casos forma parte, creo que se puede atestiguar, extrapolándolo, un dato tan significativo como es el de que en los estudios de traducción apenas hay diferencia entre el número de ponencias/comunicaciones en actas de congresos (32,89%), frente a los artículos de revistas (31,80%), (Palomares, 1997). Es sorprendente que apenas exista diferencia entre la preferencia por alguno de estos dos tipos de soporte entre la comunidad científica perteneciente a los estudios de traducción, lo que nos lleva a suponer que apenas se percibe diferencia entre estos dos tipos de publicaciones, pues, en muchos casos, aunque solo estoy en condiciones de afirmarlo para el caso de la terminología, las aportaciones en congresos se ven finalmente publicadas como monográficos de las revistas.

Por otra parte, es indiscutible el prestigio de algunas de estas revistas entre la comunidad científica especializada, razón de

peso que se ha tenido en cuenta en este trabajo desde un primer momento, antes de comenzar con la investigación propiamente dicha.

Sin menospreciar estos argumentos, a priori subjetivos, como seleccionadores de los datos integrantes del corpus de trabajo, se ha utilizado un tercer criterio más objetivo, ya señalado en anteriores páginas, como la utilización de los catálogos electrónicos de las bibliotecas universitarias españolas (REBIUN), del prestigioso directorio internacional de publicaciones periódicas Ulrich's y la consulta realizada a los índices de citas y a las escasas bases de datos bibliográficas que recogen publicaciones del área de la lingüística.

De las revistas citadas, se han vaciado todos los artículos, tanto si tienen o no referencias bibliográficas, debido a que la investigación está orientada al análisis en profundidad del conjunto de la disciplina desde el punto de vista de los trabajos aparecidos en publicaciones periódicas, tanto en la vertiente de la producción (artículos) como en la del consumo de la información (citas).

Como se ha dicho anteriormente, forman parte del estudio únicamente revistas cuyos idiomas de trabajo sean alemán, español, francés e inglés, independientemente del organismo y/o el país que las publique.

La selección de los artículos se ha fundamentado en el tema de los mismos. Por definición, todos los artículos que aparecen en las revistas dedicadas exclusivamente a la terminología han sido vaciados, puesto que no planteaban ninguna duda con respecto a sus contenidos. Todos aquellos que aparecen en números monográficos o como contribuciones sueltas en las revistas con

un apartado especial terminológico también se han vaciado. La mayor dificultad se ha planteado en aquellas revistas que, siendo de campos afines, acogían en muchos de sus números contribuciones eminentemente terminológicas. Para ello, se ha utilizado tanto el título como el resumen del artículo en cuestión, para decidir sobre la conveniencia o no de su inclusión en la base de datos. El empleo de los descriptores, que aparecen a continuación del resumen, también ha sido de utilidad en algunos casos, aunque se subraya el hecho de que, al no estar normalizados y depender del criterio del autor, no suelen ofrecer información completa y, en muchas ocasiones, pueden llegar a ser confusos.

3.3.4.1. Descripción de las revistas vaciadas

Ya se ha indicado que la cronología de las publicaciones estudiadas es variada, puesto que hay ejemplos de aparición de las mismas en cada una de las décadas estudiadas, si bien es la de los años ochenta la que más sobresale de todas, debido a razones convenientemente apuntadas al inicio de este capítulo.

A continuación se da paso a la descripción de cada una de las revistas, ordenadas alfabéticamente, que conforman la base de datos que se ha utilizado para profundizar en el análisis de la disciplina terminológica.

LA BANQUE DES MOTS

Revista semestral publicada por el *Conseil International de la Langue Française (Cilf)*, desde 1971. Fundamentalmente, esta revista centra sus aportaciones en el campo de los vocabularios

y, en particular, presenta estudios y recomendaciones para la formación de palabras nuevas, así como artículos sobre vocabularios especializados, forjados recientemente en las disciplinas científicas y técnicas.

La escasa difusión de esta revista fuera del mundo francófono ha dificultado enormemente la adquisición de los números pertenecientes a la década de los años setenta, por lo que nos hemos visto obligados a vaciar únicamente desde el volumen 19 perteneciente al año 1980. No obstante, el vaciado se ha completado desde esta fecha hasta el año 2001, con números especiales monográficos incluidos, además de todos los artículos que recopilan vocabularios de lo más variado, desde el bordado, pasando por la esgrima o el vocabulario de Internet, así como los repertorios de neologismos de la lengua francesa.

LSP & PROFESSIONAL COMMUNICATION

LSP & Professional Communication: Research, Evolution, Application es una revista semestral que ha comenzado a publicar la DSFF (*Sociedad Danesa de lenguajes especializados y comunicación profesional*) desde el año 2001 y cuya particularidad reside en el hecho de reemplazar a la revista *Unesco Alsed-LSP Newsletter*.

Se observa que, aunque con ciertos matices, el mismo espíritu de la revista anteriormente citada es el que anima a esta nueva publicación, pues el principal objetivo es apoyar la investigación de los lenguajes especializados y procurar que sus resultados sean accesibles a un público amplio para incrementar la perspectiva y el interés general en estos lenguajes.

Se ha efectuado el vaciado únicamente de los volúmenes

correspondientes a los años 2000 y 2001, debido a la particularidad ya explicada.

META, JOURNAL DES TRADUCTEURS – TRANSLATION'S JOURNAL

Meta, Journal des traducteurs es una publicación trimestral creada en 1955 en el Departamento de Lingüística y Traducción de la Universidad de Montreal.

Tal y como se afirma en la presentación de esta publicación, se observa que se van alternando todos los aspectos de la traducción y de la interpretación: teorías de la traducción, pedagogía de la traducción, investigación en interpretación, estilística, estudios terminológicos comparados, traducción automatizada, documentación, etc. Dirigida particularmente a los traductores, a los intérpretes y a los terminólogos, también puede resultar de interés para todas las personas interesadas por los hechos de la lengua.

Se ha vaciado desde el año en el que se han encontrado contribuciones que se pueden considerar como pertenecientes al campo de la terminología. El año 1967 ha sido el primero en el que se han encontrado artículos de esta índole. Desde ese año y hasta el año 2001 se han volcado en la base de datos todas aquellas contribuciones cuyo tema principal se enmarca dentro de cualquier aspecto del léxico de especialidad. En algunos casos, y debido a que *Meta* no es una revista calificada como estrictamente terminológica, en una primera aproximación podían presentarse dificultades de selección de los artículos, que han sido rápidamente subsanadas después de una atenta lectura de los resúmenes que los acompañan.

Aunque no incluye un monográfico específico sobre terminología hasta mediados de los años ochenta, sí se publican en 1973 las actas de un congreso de lingüística y traducción cuyo contenido giraba alrededor de temas tales como la estructuración semántica del léxico, la automatización de la investigación lexicológica y la lexicología monolingüe, bilingüe y los diccionarios. Efectivamente, hay que esperar hasta el año 1986, en el que aparece un número monográfico dedicado en parte a la terminología bajo el título de *Traducción y Terminología médica*. A partir de este momento se sucederán con mayor frecuencia los números monográficos absolutos y, en la década de los noventa, se observa la inclusión de manera sistemática de números monográficos (habitualmente son actas de congresos) dedicados en exclusiva a la materia terminológica, tales como *Usages sociaux des termes: théories et terrains* (1995); *Traduction et terminologie au Brésil* (1996); *Lexicologie et terminologie* (1997).

TERMINOLOGIES NOUVELLES

Revista semestral coeditada por la Agencia de la francofonía y la Comunidad francesa de Bélgica. Tal y como aparece en las primeras páginas de dicha revista, "el objetivo principal de esta revista es el de informar al público internacional de las actividades de la Red, además de las necesidades que en materia terminológica se produzcan en el mundo francófono". *Terminologies nouvelles* es la única revista científica internacional en lengua francesa consagrada por completo a la terminología. Desde el número 22, correspondiente al último semestre del año 2001, esta publicación ha sido sustituida por *Cahiers du RifaI*, revista que, al igual que la nueva institución que la respalda —Réseau International Francophone d'aménagement linguistique (RifaI)— ha ampliado tanto sus

objetivos que la terminología se ha diluido en ellos.

Se ha vaciado desde el número dos, ya que el número uno es una presentación del *Réseau International de la néologie et de terminologie (Rint)* y de la propia publicación, y hasta el número 21, que es el último que se ha editado. A día de hoy ha sido imposible vaciar el número 6 de la revista, porque, aunque se pidió con urgencia tanto al Rint como al Rifal, no se obtuvo respuesta. Aunque se ha hecho una búsqueda exhaustiva en las bibliotecas de la red universitaria española (REBIUN), a través de este medio tampoco se ha podido disponer de él.

Al igual que en el resto de publicaciones, también en esta revista se publican actas de congresos y seminarios, en este caso desde el tercer número, correspondiente al año 1989, tales como *Harmonisation des méthodes en terminologie* (1989), *Terminologie et développement* (1992), *Implantation des termes officiels* (1994) o *Banques de terminologie* (1996).

TERMINOLOGY INTERNATIONAL JOURNAL OF THEORETICAL AND APPLIED ISSUES IN SPECIALIZED COMMUNICATION

Revista independiente con enfoque intercultural e interdisciplinar que comenzó a editarse en el año 1994 y, desde entonces y hasta la actualidad, ha ido publicando regularmente dos números al año, exceptuando el volumen 5, correspondiente a los años 1998 y 1999, en los que se editó un número especial consagrado a los aspectos teóricos de la materia, resultado del simposio celebrado en la Universidad Pompeu Fabra bajo el título "*New perspectives on the term, terminology and terminologies*".

En la presentación de los objetivos de la revista se afirma que "la expresión dual del título, *Theoretical and Applied Issues*, intenta reflejar los dos resultados básicos sobre los que va a tratar la revista: los aspectos teóricos y prácticos de la terminología. *Terminology* será una fuente de información en la teoría y práctica de la terminología vista por expertos de diferentes campos desde distintos puntos de vista. Su propósito es comenzar la discusión de sus principios básicos y métodos y establecer su papel como una disciplina con derecho propio" (*Terminology*, 1994).

Esta revista persigue la exploración de métodos y principios que comprenden el campo de la terminología, el establecimiento de sus características, la investigación de su utilidad y la interacción con otros campos. Centra su atención en la búsqueda de soluciones sistemáticas no solo de los problemas lingüísticos que tengan que ver con la traducción, sino de los problemas monolingües que se derivan de la ambigüedad y desarrollo de la comunicación multidisciplinar. Merece especial atención todo lo que tiene que ver con el desarrollo de nuevas áreas, como la representación y transferencia del conocimiento, las nuevas tecnologías de la información, los sistemas expertos y las bases de datos terminológicas.

Se ha vaciado el contenido total de la publicación desde el primer número hasta el año 2001. Esta publicación ha sabido hacerse con un gran prestigio dentro del campo en menos de una década de vida. Por otra parte, esta publicación es la única que no está ligada a ninguna institución internacional, como la Unión Europea o la UNESCO, ni tampoco a ninguna universidad, como sucede en los casos de *TTR* o de *LSP & Professional Communication*, o a alguna asociación de traductores, como en

el caso de *Meta*, o a instituciones de carácter nacional, como el *Cilf*, que publica *La banque des mots*, o el ya desaparecido *Rint*, que editaba *Terminologies nouvelles*. De hecho, en la introducción al primer número de esta revista, el consejo de redacción la proclama "independiente".

TERMINOLOGY SCIENCE & RESEARCH

Revista semestral publicada desde 1990 por el IITF (*Internationales Institut für Terminologieforschung*) en cooperación con *TermNet*. Según la propia descripción de la revista, "esta publicación constituye una plataforma académica para artículos e informes de actualidad terminológica".

En el presente caso, se ha volcado en la base de datos desde el primer número hasta el número doce, correspondiente a 2001. Los años 1990, 1997, 2000 y 2001 han publicado un volumen doble en lugar de los habituales dos volúmenes. El volumen cuarto (1993) publicó una selección de artículos de los *workshops* "Intercoccta-Workshop" y "Teaching methods and teaching materials for terminology", organizados en Colonia en agosto del mismo año. De igual modo, en el octavo volumen también se publicó una colección de artículos de los *workshops* titulados "Sign models in terminology and LSP", "New trends in terminology teaching and training" y "Zur theorie des gegenstandes und des Begriffs in der Terminologielehre", reunidos en el marco de la 11th European Symposium on Language Special Purposes, celebrado en Copenhague en 1997. En el año 2001 la revista publicó las contribuciones de la sección de terminología del simposio citado anteriormente, celebrado esta vez en Finlandia.

TERMINOLOGY & TRANSLATION - TERMINOLOGIE & TRADUCTION

Terminologie et Traduction es una revista de los servicios lingüísticos de la Unión Europea. En su presentación se señala que publica trabajos, glosarios, reseñas, notas, cartas y anuncios relativos a temas de teoría y práctica de la traducción y sus herramientas, de terminología, lexicología, terminografía y de interpretación, en los once idiomas oficiales de la UE. Cada número se dedica a un tema principal, aunque también se incluyen otros asuntos variados. Editada por la Unidad de Terminología de la Comisión Europea, bajo la supervisión de la editorial paninstitucional Board, *T&T* se publica tres veces al año por la Oficina para las publicaciones oficiales de las Comunidades Europeas, en Luxemburgo.

Se debe señalar que los años de los que no se ha vaciado ninguna contribución se ha debido a que los artículos, aun tratando el tema terminológico, no estaban redactados ni en alemán, español, inglés o francés (pocos casos), o bien no había ninguna contribución al campo de estudio que nos ocupa.

La revista ha tenido dos etapas debido a problemas internos: la primera desde 1986 hasta 1994 y la segunda desde 1997 hasta la actualidad.

TRADUCTION TERMINOLOGIE REDACTION - TRANSLATION TERMINOLOGY WRITING

TTR fue fundada en 1987 por Jean Marc Gouanvic y Robert Larose con la ayuda financiera del decano de estudios avanzados y de investigación de la *Université de Québec à Trois-Rivières*. *TTR* es, desde mayo de 1998, la revista oficial de la Asociación canadiense de traductología. Desde junio de 1989 se publica en

la *Université Concordia*.

TTR es una publicación de la asociación canadiense de traductología financiada por el CRSH de Canadá y el Departamento de Lengua y Literatura francesa de la Universidad de McGill. Es una revista semestral consagrada a la traducción, la terminología, la redacción y otras disciplinas afines. Publica especialmente monográficos que reflejan el estado actual de la investigación en estos campos.

En nuestra base de datos solo contamos con el monográfico dedicado a la terminología, publicado en el año 1995. A pesar de haber hecho un examen exhaustivo del resto de la publicación, no hemos detectado ningún otro artículo que podamos considerar como perteneciente a la disciplina terminológica.

UNESCO ALSSED-LSP NEWSLETTER

Unesco Alsed-LSP Newsletter nació en el año 1977 en el seno del departamento denominado *Language for Special Purposes*, de la Facultad de Lenguas de la *Copenhagen School of Economics*. En 1976 la UNESCO puso en marcha un programa denominado ALSSED, que preveía la constitución de una red mundial de centros LSP y de un secretariado que centralizara diversas actividades de interés común, por ejemplo, la organización de reuniones para promover la colaboración dentro de este dominio de conocimiento, además de publicar un boletín para asegurar de esta manera la difusión rápida de la información y los resultados de las investigaciones.

A pesar de la denominación, *Newsletter*, la revista nunca ha tenido vocación de boletín informativo y recoge en sus páginas

información sobre todo tipo de actividades dentro del campo de los lenguajes especializados, así como artículos sobre las tendencias de los mismos.

El vaciado se ha efectuado desde el primer número, aparecido en el año 1978, hasta el año 2000, pues desde el año 2001 el nombre de esta revista ha sido reemplazado por el de *LSP & Professional Communication* y, aunque ha ampliado sus objetivos, tal y como ha ocurrido en otros casos, no se ha separado en exceso de la materia terminológica, por lo que se ha considerado como una nueva publicación.

3.4. Conclusiones

Todo estudio de investigación basado en el análisis de una gran masa de información necesita ser estructurado para su correcto tratamiento. La descripción del corpus de datos, de los criterios de su recopilación y de la estructura que los va a contener son necesarios para el oportuno estudio que se va a llevar a cabo.

La selección de los datos ha impuesto tres criterios de delimitación derivados de la naturaleza de los mismos. Efectivamente, el tema, el período estudiado y las lenguas objeto de estudio han conformado las características de los datos. Es por ello por lo que el presente estudio analiza la producción científica extraída de las publicaciones periódicas de la disciplina terminológica y de sus contribuciones en lengua alemana, española, francesa e inglesa durante un período temporal que abarca unos treinta y cinco años aproximadamente (1967-2001).

Asimismo, la metodología empleada exigía, en este caso, una clase de datos específica: la recopilación de información de tipología bibliográfica idéntica a la que se encuentra en los índices de citas. Sin embargo, debido a que las revistas de terminología no forman parte del ranking de publicaciones periódicas recogidas en el ISI, salvo *Meta*, se han tomado los datos directamente de las propias publicaciones y se han trasladado a un soporte de base de datos que no solo permitiera su consulta, sino su posterior manejo, tratamiento y análisis.

Los datos se han organizado en diez campos que, en una primera aproximación, nos han ofrecido los siguientes resultados:

De las nueve revistas vaciadas, seis de ellas clasificadas como pertenecientes a la terminología y las otras tres como pertenecientes a campos afines, se han obtenido mil setenta y dos artículos, de los cuales, ciento siete están firmados por más de un autor. El número de autores que se reparten la escritura de estos artículos es de setecientos cincuenta, de los cuales, solo siete superan la decena de artículos escritos.

Con respecto a la fecha de producción de los artículos conviene señalar que, desde mediados de la década de los ochenta, la tendencia es al alza. Los artículos recogidos se han clasificado temáticamente mediante un descriptor —de un total de veinte—, que describe el contenido predominante del mismo. Respecto a la filiación de los autores, cabe destacar que casi la mitad de estas contribuciones han sido realizadas por autores cuya filiación profesional está ligada a instituciones de ámbito académico superior, tales como departamentos o institutos de investigación universitarios.

En cuanto a la distribución del volumen de citas recibidas, de nuevo, sobresale un número muy escaso de autores, en comparación a la cifra total, en este caso de 4369 autores, como receptores de las mismas. En concreto, los más citados, es decir, los citados más de veinte veces, son sesenta, cuyo volumen oscila entre este mínimo y un máximo de ciento cuarenta y una citas. El resto, es decir, cuatro mil trescientos

nueve, no alcanzan las veinte citas. Los trabajos de estos autores, publicados en las décadas de los años ochenta y noventa del pasado siglo, son los que mayor número de veces han sido citados en comparación a los trabajos publicados en décadas anteriores.

PARTE II.
RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

CAPÍTULO 4.

ANÁLISIS DE LA
PRODUCCIÓN CIENTÍFICA

PARTE II. RESULTADOS DE LA INVESTIGACIÓN

4. ANÁLISIS DE LA PRODUCCIÓN CIENTÍFICA

- 4.1. Introducción
- 4.2. Productividad de los autores
- 4.3. Productividad de las instituciones
- 4.4. Productividad de las revistas
- 4.5. Volumen de citas recibidas
- 4.6. Producción de citas
 - 4.6.1. Productividad de citas por año
 - 4.6.2. Productividad de citas por año y revista
 - 4.6.3. Productividad de artículos y citas por año
- 4.7. Conclusiones

4.1. Introducción

El tratamiento de los datos añade una dimensión que puede tanto limitar como potenciar ciertas pautas de actuación de los mismos.

RODRÍGUEZ, 1995

En la primera parte de la presente memoria se ha ofrecido un panorama histórico de la terminología, con el objetivo de presentar su estado de la cuestión. En capítulos aparte, se han explicado los fundamentos metodológicos y la aproximación al tratamiento de los datos, siguiendo las pautas metodológicas previamente establecidas.

Como continuación, en esta segunda parte, se da paso a los resultados que se han producido durante el curso de la investigación. Las pautas de actuación de autores y publicaciones se han detallado en dos planos que permitirán realizar el análisis global de la investigación llevada a cabo en el campo de la terminología (Castro y Olvera, 2002; 2003):

1. El primero, de corte bibliográfico, corresponde a un análisis descriptivo de documentos y se orienta a la cuantificación de la evolución productiva de la especialidad por medio de las revistas, los trabajos, los autores o los tipos de instituciones productoras, entre otros.
2. El segundo, de corte sociológico y con un carácter experimental, corresponde a un análisis de los autores y, por ende, de su conocimiento. Se examina la estructura intelectual de la disciplina terminológica, las redes científicas, en un periodo temporal que abarca unos treinta y cinco años aproximadamente.

El análisis e interpretación de estos datos permitirá mostrar un panorama general sobre el estado actual de la disciplina.

La manipulación de la información bibliográfica, recogida en forma de base de datos, ha proporcionado una serie de datos cuantitativos acerca de la producción científica de la materia terminológica. Como resultado de esta operación se han obtenido unos indicadores que ayudan a conocer cómo ha evolucionado el flujo de conocimiento de dicha disciplina durante el período temporal estudiado. Para ello se han analizado los siguientes aspectos:

- Productividad de los autores
- Productividad de las instituciones
- Productividad de las revistas
- Volumen de citas recibidas por autor
- Producción de citas
 - Productividad de citas por año
 - Productividad de citas por año y revista
 - Productividad de artículos y citas por año

A continuación se comentan, divididos en epígrafes temáticos, los resultados obtenidos a partir de la fuente de datos.

4.2. Productividad de los autores

En la tabla 4.1 se muestra la productividad por artículos de todos los autores contenidos en la base de datos, tanto si han firmado en primer lugar el trabajo, como si ocupan otro lugar en la autoría. Sin profundizar en consideraciones que exceden los límites de este estudio, existe una tendencia a colaborar en grupo en los trabajos pertenecientes a las llamadas “ciencias duras” que no encontramos ni en las ciencias sociales ni en las humanidades. Este hecho se corrobora en esta investigación, pues de las publicaciones estudiadas, un exiguo 10% corresponden a trabajos en colaboración, de los cuales un 75% tienen dos coautores y el 25% restante se reparte entre tres y hasta siete coautores.

En la tabla 4.2 se muestran los nombres de los que tienen una producción superior a tres artículos —de un total de setecientos cincuenta—, teniendo en cuenta el número de artículos que, firmados por ellos, se han recogido en la base de datos. No se ha considerado oportuno recopilar en la tabla los nombres de los 657 autores que han escrito uno o dos artículos ante la imposibilidad de la representación legible de los mismos.

Subrayamos que solamente siete autores se reparten la escritura de diez o más artículos en el período estudiado (ver tabla 4.2). Tres de estos autores están ligados claramente —es más, son los exponentes más visibles de tres tendencias de investigación— a otras tantas corrientes de pensamiento en terminología: Heribert Picht (teoría general de la terminología), María Teresa Cabré (teoría de la comunicación) y François Gaudin (socioterminología). Los autores restantes, ochenta y seis, acumulan en su haber la redacción de entre tres y nueve

artículos, tal y como se ve en las dos tablas (4.1 y 4.2) siguientes. Queda, por lo tanto, un 88% de autores que, en comparación, tienen una baja producción científica, pues no superan los dos artículos.

Se observa que, a medida que se produce un incremento de la producción científica, el número de los autores disminuye. Es significativo que, a lo largo de estos treinta y cinco años, casi un 75% de los autores tengan exclusivamente una única contribución y que el resto se reparta entre un 13% para los que acumulan dos contribuciones, un 6% para los de tres, un 2% para los de cuatro y en el 4% restante se agrupen los que han contribuido con más de cinco artículos. A falta de un estudio exhaustivo de la formación de los setecientos cincuenta autores, es difícil identificarlos como pertenecientes en exclusiva al ámbito de conocimiento tratado. La diversificación de intereses de la gran mayoría, pues suelen estar ligados a áreas temáticas de mayor tradición, impide que haya una regularidad en la producción científica relacionada con la terminología.

Tabla 4.1: producción de artículos por autores

Número de autores	Número de artículos	Número de autores	Número de artículos
559 AUTORES	1 ARTÍCULO	8 AUTORES	8 ARTÍCULOS
98 AUTORES	2 ARTÍCULOS	3 AUTORES	9 ARTÍCULOS
43 AUTORES	3 ARTÍCULOS	2 AUTORES	10 ARTÍCULOS
18 AUTORES	4 ARTÍCULOS	2 AUTOR	11 ARTÍCULOS
6 AUTORES	5 ARTÍCULOS	1 AUTOR	13 ARTÍCULOS
6 AUTORES	6 ARTÍCULOS	1 AUTOR	15 ARTÍCULOS
2 AUTORES	7 ARTÍCULOS	1 AUTOR	22 ARTÍCULOS

Tabla 4.2: nómina de autores más prolíficos

AUTORES	PRODUCCIÓN	AUTORES	PRODUCCIÓN	AUTORES	PRODUCCIÓN
SCHAETZEN, C.	22	BESSE, B.	5	NKWENTI-AZEH, B.	3
PICHT, H.	15	VAN HOOFF, H.	4	NDI-KIMBI, A.	3
ROUSSEAU, L. J.	13	PEPERMANS, R.	4	MYKING, J.	3
HUMBLEY, J.	11	PARC, F.	4	MEYER, I.	3
GAUDIN, F.	11	NAKOS, D.	4	MAYER, F.	3
LERAT, P.	10	MOOS, R.	4	MAURICE, N.	3
CABRE, M. T.	10	HALAOU, N.	4	MACKINTOSH, K.	3
SAGER, J. C.	9	GUESPIN, L.	4	LURQUIN, G.	3
L'HOMME, M. C.	9	GRAND PRE, J. B.	4	LOCQUIN, M. V.	3
DUBUC, R.	9	GOUADEC, D.	4	LAUREN, C.	3
THOIRON, P.	8	FONTENELLE, T.	4	KOCOUREK, R.	3
REICHLING, A.	8	DESMET, I.	4	JOLY, J.	3
KAGEURA, K.	8	COUTURE, B.	4	JARVI, O.	3
HERMANS, A.	8	CONDAMINES, A.	4	HESLOT, J.	3
GALINSKI, C.	8	CHUKWU, U. E.	4	HEID, U.	3
DIKI-KIDIRI, M.	8	BOWKER, L.	4	HEBERT, M.	3
DEPECKER, L.	8	BLAMPAIN, D.	4	GUISELIN, F.	3
BUDIN, G.	8	ASSAL, A.	4	GILE, D.	3
AUGER, P.	8	ALEONG, S.	4	FELBER, H.	3
NEDOBITY, W.	7	WIJNANDS, P.W.	3	FAULSTICH, E.	3
BOULANGER, J. C.	7	VARANTOLA, K.	3	DELAVIGNE, V.	3
VIAUX, J.	6	TSUJI, K.	3	CHANSOU, M.	3
TARANTINO, M.	6	TOFT, B.	3	CANDEL, D.	3
PAVEL, S.	6	TEMMERMAN, R.	3	BRONS, U.	3
OTMAN, G.	6	SOURNIA, J. C.	3	BOUTAYEB, S.	3
GOFFIN, R.	6	SLODZIAN, M.	3	BOURIGAU, D.	3
WRIGHT, S.E	5	RONDEAU, G.	3	BLANCHON, E.	3
MARTIN, A.	5	RESCHE, C.	3	BAUDET, J.C.	3
CLAS, A.	5	PORTELANCE, C.	3	AIT TALEB, S.	3
CAMPENHOUDT, M.	5	PAUL, S.	3	AHMAD, K.	3
BOISSY, J.	5	NUOPPONEN, A.	3	ABREU, J. M.	3

4.3. Productividad de las instituciones

Es lamentable que no todas las revistas estudiadas cuenten con la obligatoriedad de señalar la filiación de los firmantes de los artículos. Esto impide la posibilidad de obtener un estudio exhaustivo de las instituciones que habitualmente contribuyen al estudio de la terminología, su trayectoria y su productividad. Es revelador que casi en un 25% de los artículos recogidos en la base de datos no se haya especificado este particular, impidiendo, de este modo, un estudio en profundidad.

Un problema añadido lo constituye, sin ningún género de dudas, como ya se ha mencionado con anterioridad, la falta de homogeneización de los nombres de las instituciones que aparecen en las revistas, así como de sus países de origen. No hay una tendencia generalizada en cuanto a los datos especificados en los artículos, pues, si bien en algunas ocasiones se suele señalar la institución principal a la que pertenece el autor, en otras, el dato que aparece es la facultad, departamento, instituto de investigación o comisión respectiva. Como quiera que mayoritariamente se suele consignar la institución principal en detrimento de otro tipo de información más detallada, así se ha respetado a la hora de representar la información.

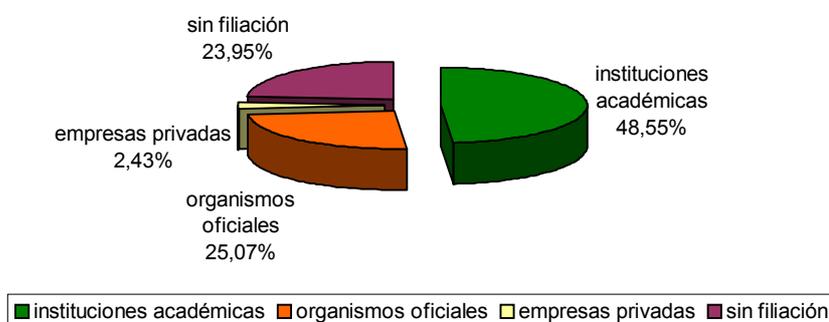
En efecto, en el gráfico 4.A, las instituciones académicas, es decir, las universidades, que agrupan a departamentos, facultades, equipos de investigación integrados en institutos universitarios, alcanzan casi el 50% de las instituciones estudiadas. De lo que se desprende que casi la mitad de la investigación en el campo de la terminología está ligada a las universidades, lo cual tampoco es de extrañar, pues es en este ámbito donde tradicionalmente se encuentra el mayor volumen

de investigadores.

En segundo lugar, los organismos oficiales, o lo que es lo mismo, academias (de ciencias), asociaciones (de traductores, de informáticos, de bibliotecarios), organismos dependientes del Estado (Bureau de la traduction, DGLF, OLF, Chancellerie de la Confederation Suisse, CNRS, CSIC, Infoterm) o independientes (UE, ISO) acogen al 25% de los autores que firman contribuciones pertenecientes al campo de la terminología.

Por último, las empresas privadas tienen una representación escasísima, apenas del 2,5%. Se encuentran empresas de todo tipo, desde multinacionales, tales como Ascom Hasler, Krupp, Nokia o Rank Xerox, a aquellas cuyos intereses se centran en el terreno lingüístico, como CL Servicios Lingüísticos, Equipe Language, Eurocontrol o Lexi-Tech. No es tarea fácil averiguar el país de origen de las pequeñas empresas, pues algunas de ellas ya han desaparecido, no así el de las empresas multinacionales que, en contraste, añaden siempre su nacionalidad.

Gráfico 4.A: producción de las instituciones



4.4. Productividad de las revistas

En la tabla 4.3 y en los gráficos 4.B, 4.C, 4.D y 4.E, que se exponen al final del epígrafe, se revela la distribución de artículos según su producción por años y por revistas. Asimismo se añaden los acumulados de dicha productividad.

Se ratifica la revista *Meta, Le journal des traducteurs*, como la más productiva de todas, observándose un temprano interés, derivado de consideraciones de índole político-social, por los trabajos de corte terminológico, pues se emprende la publicación de estos desde 1967. Le siguen *Terminologies nouvelles* y *Terminology & Translation* dentro de las más fructíferas. *La banque des mots* y *Unesco Alsed-LSP Newsletter* representan, por el contrario, las publicaciones cuya producción de estudios de tema terminológico ha ido disminuyendo paulatinamente.

El comienzo de los años noventa marca un punto de inflexión con respecto al número de trabajos publicados durante el período analizado, ya que esta década se distingue por reunir una mayor cantidad de estudios. Las razones son de diversa índole. Por un lado, la asiduidad con la que la mayoría de estas publicaciones periódicas —*Meta, Terminologies nouvelles, TTR, Terminology, Science & Research*— proponen monográficos sobre la materia, fruto del creciente interés que esta ofrece a la comunidad lingüística internacional. Hay que añadir que los encuentros, seminarios o congresos se multiplican en esta época —en la actualidad esta tendencia continúa—, revirtiendo sus exposiciones en otras tantas publicaciones. Tampoco hay que perder de vista la aparición, hacia mediados de los noventa, de *Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, que, junto con

Terminology, Science & Research, representan actualmente las únicas aportaciones exclusivas al campo de la terminología, dado que el resto de las publicaciones, o bien han desaparecido, o bien han reconsiderado sus objetivos, ampliándolos.

Meta no solo encarna la revista más antigua en el campo, excepción hecha de la revista editada por la UNESCO, sino que es la revista que acumula un mayor número de artículos, un 27% del total. Le siguen a continuación *Terminologies nouvelles* y *La banque des mots*, que no llegan al 20% (19% y 18% respectivamente) del total. Sin llegar a la mitad de artículos respecto al grupo anterior, aunque muy cerca, se encuentran *Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, *Terminologie & Traduction*, *Unesco Alsed-Lsp Newsletter* y *Terminology, Science & Research*. En último lugar, encontramos *TTR* —de la que se ha vaciado únicamente el número dedicado a la terminología, correspondiente al año 1995— y *LSP & Professional Communication*, cuya vida en el mercado alcanza apenas dos años.

Por tanto, las revistas, en cuanto a su producción de artículos, se agrupan en torno a tres niveles de productividad, de mayor a menor, cuyo desglose porcentual se expone en el diagrama de sectores (ver gráfico 4.B). Es evidente la producción al alza de artículos por año. Desde el inicio cronológico del estudio y hasta la década de los noventa, la progresión de artículos es bastante regular, aunque con algunas excepciones que se observan por décadas (ver gráfico 4.C y tabla 4.3).

- Década de los setenta: en 1973 la revista *Meta* publica las actas de un congreso celebrado en la Universidad de Montreal, en

1972, con el título de "Linguistique et traduction" y cuyos temas versaban acerca de la estructuración del léxico y de sus procedimientos de automatización, lo que constituye, a mi modo de ver, la primera aproximación, desde una perspectiva teórica, que una publicación periódica hace dentro del terreno de la terminología, si bien, en honor a la verdad, estas contribuciones se enmarcan más bien en la lingüística y en la traducción. En 1978 vio la luz la revista *UNESCO Alsed-Lsp Newsletter*, por lo que se observa un incremento de artículos en este año.

- Década de los ochenta: en esta década surgen tres nuevas revistas —*Terminologie & Traduction* (1986); *Terminologies nouvelles* (1989); *Terminology, Science and research* (1990)—, cuyo nacimiento coincide, obviamente, con un incremento en el número de contribuciones dentro de la disciplina. La inclusión de las actas de congresos y reuniones científicas es un hecho destacado que comienza a percibirse con más claridad en esta década y que continúa en la actualidad.
- Década de los noventa: aunque con algunos altibajos significativos, este período de tiempo se perfila como el que mayor rendimiento de trabajos acumula. De hecho, el pico más alto (ver gráfico 4.C) se alcanza entre 1994 y 1995. En mi opinión, la razón de este aumento está determinada por los siguientes acontecimientos: el nacimiento de una revista en este campo, *Terminology International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, la contribución a la disciplina con un número monográfico por parte de *Terminologie Traduction Rédaction* y un número especial de *La banque des mots*, y, por último, la publicación de actas de congresos en varios números de revistas como *Meta* o *Terminologies nouvelles*.

Con la realización de los acumulados por revista y año (véase gráfico 4.D) se observa que la revista *Meta* aventaja a las demás en producción total. *La banque des mots* y UNESCO son las que tienen un ascenso más regular; en contraste, *Terminologie & Traduction* junto a *Terminology, Science & Research* son las que mayor irregularidad muestran. De las más recientes, destaca *Terminology International Journal* por su rápido crecimiento en tan corto período de tiempo.

En el gráfico 4.E se representa el incremento de la producción de artículos de la materia desde el principio de los años noventa, destacando hacia mediados de la misma década un aumento considerable, cercano a los cien artículos en algunos momentos, aunque sin superar esta cifra en ningún momento.

Gráfico 4.B: producción de artículos por revista (en %)

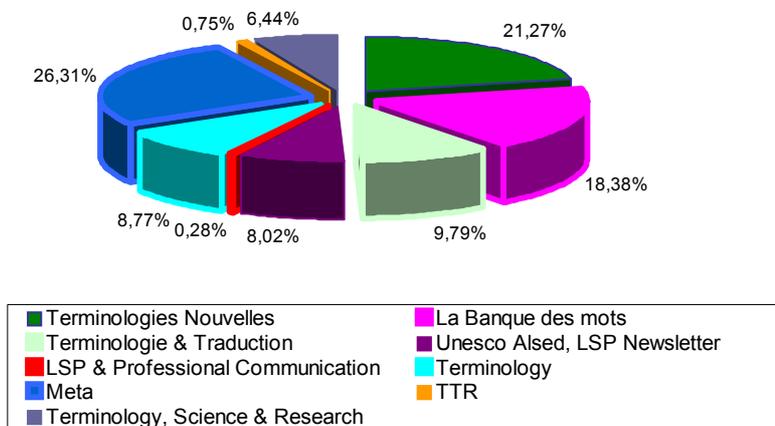


Gráfico 4.C: producción de artículos por año

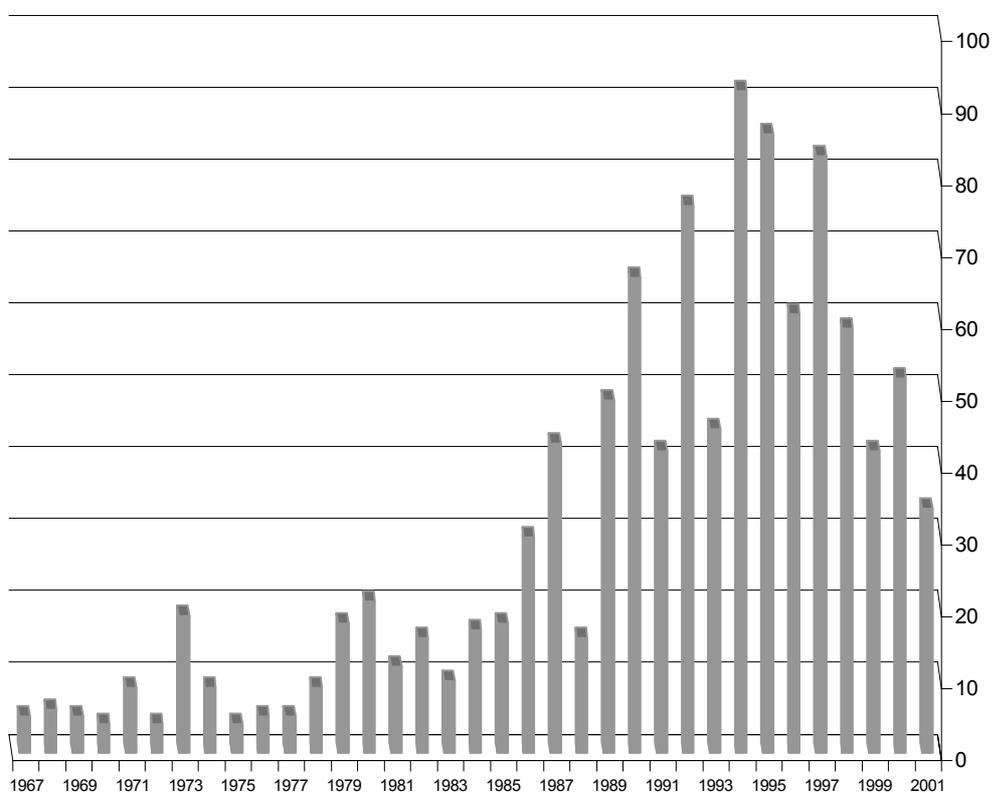


Tabla 4.3: producción de artículos por revista⁷ y año

Año	Meta	TN	LBM	TIJ	T & T	U-A N	TSR	TTR	LSP
1967	5	-	-	-	-	-	-	-	-
1968	6	-	-	-	-	-	-	-	-
1969	5	-	-	-	-	-	-	-	-
1970	4	-	-	-	-	-	-	-	-
1971	9	-	-	-	-	-	-	-	-
1972	4	-	-	-	-	-	-	-	-
1973	19	-	-	-	-	-	-	-	-
1974	9	-	-	-	-	-	-	-	-
1975	4	-	-	-	-	-	-	-	-
1976	5	-	-	-	-	-	-	-	-
1977	5	-	-	-	-	-	-	-	-
1978	4	-	-	-	-	5	-	-	-
1979	8	-	-	-	-	10	-	-	-
1980	4	-	13	-	-	4	-	-	-
1981	1	-	8	-	-	3	-	-	-
1982	2	-	12	-	-	2	-	-	-
1983	-	-	9	-	-	1	-	-	-
1984	3	-	9	-	-	5	-	-	-
1985	6	-	9	-	-	3	-	-	-
1986	4	-	7	-	12	7	-	-	-
1987	19	-	9	-	9	5	-	-	-
1988	-	-	14	-	-	2	-	-	-
1989	15	11	11	-	4	8	-	-	-
1990	-	20	9	-	27	3	7	-	-
1991	23	8	4	-	-	5	2	-	-
1992	6	22	8	-	30	4	6	-	-
1993	3	25	11	-	-	2	4	-	-
1994	28	25	13	17	2	3	6	-	-
1995	16	29	13	15	-	2	3	8	-
1996	16	24	4	13	-	1	3	-	-
1997	24	18	3	10	7	1	20	-	-
1998	12	13	12	6	6	2	8	-	-
1999	2	21	5	7	-	4	2	-	-
2000	7	12	10	13	5	4	1	-	-
2001	4	-	4	13	3	-	7	-	3

7

Meta
Meta, Le
journal des
traducteurs

TN
Terminologies
nouvelles

LBM
La banque
des mots

TIJ
Terminology
International
Journal

T & T
Terminologie &
Traduction

U-A N
UNESCO-
AIsed
Newsletter

TSR
Terminology,
Science &
Research

TTR
Traduction,
Terminologie,
Rédaction

LSP
LSP &
Professional
Communication

Gráfico 4.D: acumulado de artículos por revista y año

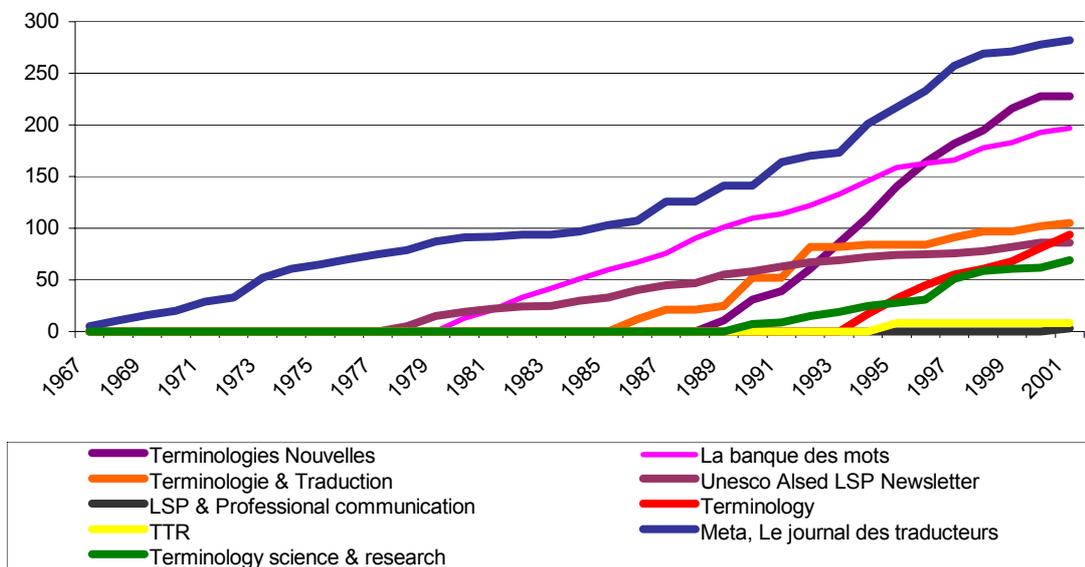
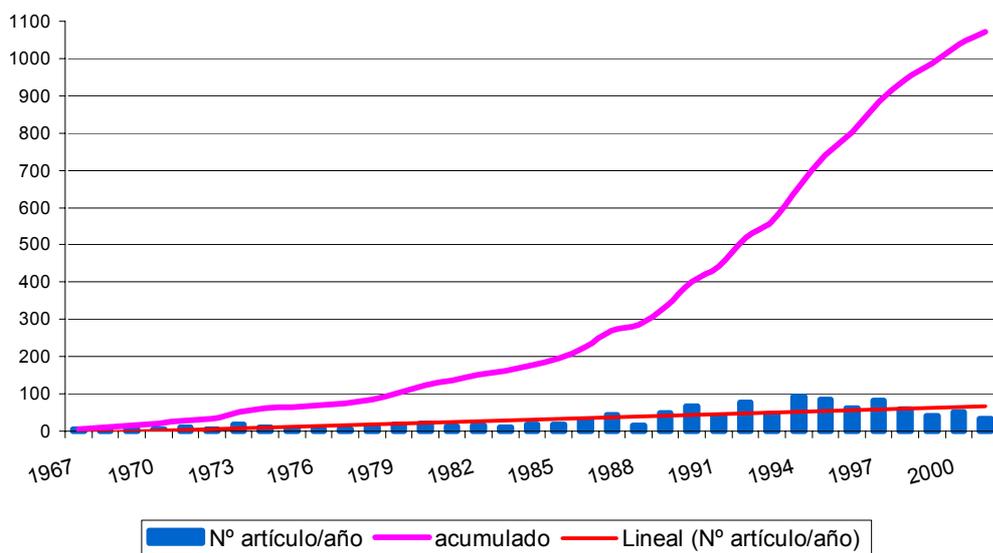


Gráfico 4.E: progresión lineal de artículos por año



4.5. Volumen de citas recibidas

El estudio de las citas incluidas en las publicaciones permite considerar la influencia y conexiones de los autores entre ellos, y de los autores con las revistas y las materias o con las tendencias de investigación. Mediante el procedimiento de estudio que ofrece el análisis del ACA, los autores se constituyen como la unidad de investigación, en lugar de serlo los artículos o las revistas (Chen, Paul y O'Keefe, 2001). Esta es la principal razón por la que en esta memoria se ha insistido en el estudio de los autores. Por ello, en este epígrafe y en el siguiente, se pormenorizará el volumen de citas recibidas por autor y su productividad.

En la tabla 4.4 se han representado el total de citas recibidas por los 4369 autores y se ha dividido cada bloque en decenas, con el objetivo de que la consulta sea fácil de realizar. Se observa que el número de autores que han sido citados de cincuenta veces en adelante es muy bajo, pues en cada tramo apenas se llega a los cinco autores. Aumenta la cantidad de autores citados de veinte veces hasta cincuenta —ciento treinta autores frente a los primeros diecinueve—, y la cifra alcanza medidas desproporcionadas, en relación a estos dos grupos anteriores, si nos referimos a los autores que menor cantidad de citas reciben, pues los que no alcanzan las diez citas llegan a cuatro mil doscientos veinte.

En la tabla 4.5 se representan los sesenta autores más citados —una vez eliminadas todas sus autocitas—, tomando como punto de partida el máximo de citas recibidas y hasta un mínimo

de veinte referencias recibidas. La selección de estos autores obedece a la necesidad de delimitarlos como conjunto cerrado. Es decir, para llevar a cabo con satisfacción la tarea del análisis de coocurrencias, este impone una limitación que está determinada por los programas informáticos utilizados (White y McCain, 1998).

En la tabla 4.5 se reproducen los nombres de los autores más citados en las revistas especificadas en el capítulo anterior. Se observa que el grupo de los menos citados —aquellos que han recibido cuarenta o menos de cuarenta citas—, además de ser el bloque más numeroso, contiene un buen número de investigadores que no pertenecen al campo de la terminología, aunque sus trabajos hayan sido importantes para la disciplina. En efecto, Hallyday, Beaugrande, Sinclair, Lyons o Lakoff han desarrollado sus intereses investigadores en el campo de la lingüística, iniciando nuevas vías de pensamiento como en el caso de los tres últimos; sin embargo, sus innovaciones han trascendido su propia disciplina. Dentro del grupo de los menos citados, también destacan aquellos autores que pertenecen al campo de la lexicografía, Quemada, Rey-Debove o Dubois, o al de la informática, como Jacquemin. El resto de los autores está constituido por aquellos que han recibido más de cincuenta citas. Aunque con algunas precisiones, se puede afirmar que todos ellos han relacionado sus intereses investigadores con la disciplina terminológica. Pertenecen a este conjunto nombres tan representativos de la disciplina como Sager, Wüster, Gaudin o Cabré, que han iniciado corrientes de pensamiento determinantes para la evolución de la materia.

Ya se ha mencionado con anterioridad que los trabajos de los autores que se han recogido en la base han recurrido mil

setecientos once (1711) veces al procedimiento de la cita bibliográfica para asociar el contenido de sus investigaciones a otros autores. Se acepta la idea de que cada referencia de un autor a otros trabajos publicados vincula cognitivamente a este con esos trabajos (Garfield, 1972; 1979a). Mediante el análisis de las relaciones que se establecen entre los autores citados y los autores que los citan, se puede llegar a determinar la relevancia de una determinada teoría, así como la influencia que ejerce, en la materia a la que pertenece, su origen, desarrollo, evolución y, acaso, su fin. Por tanto, y derivado de esto último, también se establecen entre los autores conexiones, influencias y, en algún caso, podemos señalar antagonismos respecto a las teorías y entre ellos mismos.

Tabla 4.4: total de citas recibidas por autor

Número de citas	Autores citados	Número de citas	Autores citados
Hasta 150 citas	1 autor	Hasta 50 citas	4 autores
Hasta 100 citas	2 autores	Hasta 40 citas	15 autores
Hasta 90 citas	4 autores	Hasta 30 citas	26 autores
Hasta 80 citas	2 autores	Hasta 20 citas	89 autores
Hasta 70 citas	3 autores	Hasta 10 citas	192 autores
Hasta 60 citas	3 autores	Hasta 5 citas	4028 autores

Tabla 4.5: nómina de autores más citados

Autores más citados	Número de citas	Autores más citados	Número de citas
SAGER, J.C.	Hasta 150	PAVEL, S.	Hasta 40
REY, A.	Hasta 100	AHMAD, K.	Hasta 40
LERAT, P.	Hasta 100	BUDIN, G.	Hasta 40
PICHT, H.	Hasta 90	SCHAETZEN, C.	Hasta 40
FELBER, H.	Hasta 90	THOIRON, P.	Hasta 30
GAUDIN, F.	Hasta 90	ARNTZ, R.	Hasta 30
WUSTER, E.	Hasta 90	DUNGWORTH, D.	Hasta 30
KOCOUREK, R.	Hasta 80	GOUADEC, D.	Hasta 30
GUILBERT, L.	Hasta 80	HALLIDAY, M. A. K.	Hasta 30
AUGER, P.	Hasta 70	CHURCH, K. W.	Hasta 30
CABRE, M. T.	Hasta 70	GALINSKI, C.	Hasta 30
MEYER, I.	Hasta 70	MACKINTOSH, K.	Hasta 30
BOULANGER, J.C.	Hasta 60	REY-DEBOVE, J.	Hasta 30
KAGEURA, K.	Hasta 60	CONDAMINES, A.	Hasta 30
BOURIGAUT, D.	Hasta 60	LYONS, J.	Hasta 30
MEL'CUK, I.	Hasta 50	MCDONALD, P. F.	Hasta 30
DUBUC, R.	Hasta 50	ROUSSEAU, L. J.	Hasta 30
HEID, U.	Hasta 50	BEAUGRANDE, R.	Hasta 30
RONDEAU, G.	Hasta 50	CORBEIL, J.C.	Hasta 30
CLAS, A.	Hasta 40	BEJOINT, H.	Hasta 30
KLEIBER, G.	Hasta 40	DAHLBERG, I.	Hasta 30
ANANIADOU, S.	Hasta 40	DRASKAU, J.	Hasta 30
GAMBIER, Y.	Hasta 40	DUBOIS, J.	Hasta 30
QUEMADA, B.	Hasta 40	SINCLAIR, J.	Hasta 30
JACQUEMIN, C.	Hasta 40	LAKOFF, G.	Hasta 30
HUMBLEY, J.	Hasta 40	OLF	Hasta 30
OTMAN, G.	Hasta 40	SLODZIAN, M.	Hasta 30
RASTIER, F.	Hasta 40	MORTUREUX, M. F.	Hasta 30
DAILLE, B.	Hasta 40	ROGERS, M.	Hasta 30
GUESPIN, L.	Hasta 40	TSUJII, J.	Hasta 30

4.6. Producción de citas

Debido a la importancia que el análisis de citas tiene en la investigación que se ha llevado a cabo, consideramos oportuno detallar al máximo la producción de las citas. Teniendo en cuenta que el volumen de citas recibidas ya se ha especificado en el punto anterior, dividiremos este epígrafe en tantos puntos como sea necesario, en aras de la claridad expositiva de los datos.

4.6.1. Productividad de citas por año

Ya se ha visto con anterioridad que el comienzo cronológico del presente estudio comienza en 1967 y que desde ese año y hasta 1978 los únicos artículos que se han recopilado corresponden a la revista *Meta*. Sin embargo, se debe señalar que la ausencia de citas en las publicaciones terminológicas es absoluta hasta el año 1973.

Se ha explicado en un epígrafe anterior que se da el caso de que a mediados de los noventa aumenta notablemente la producción de artículos enmarcados en la disciplina terminológica. Recordemos que son varias las circunstancias que revelan la razón de este crecimiento: (a) la aparición de nuevas revistas, (b) la consagración de números monográficos a cuestiones teóricas y metodológicas de la terminología y (c) la proliferación de la publicación de las contribuciones en congresos. Todo esto repercute en un aumento de la producción de citas en los trabajos. El paralelismo, pues, es evidente, ya que el aumento

de citas se encuentra indiscutiblemente ligado a este fenómeno productivo. Por otra parte, hay que destacar que, a partir de este momento —si se exceptúa el año 1998—, se mantiene una cierta estabilidad en la progresión entre el número de artículos y sus respectivas citas.

En los gráficos 4.F y 4.G se indica el total de citas por año, desde 1973, así como los acumulados de las mismas. En el primer gráfico se ha representado el volumen de citas por año, independientemente de la revista productora, mediante un diagrama de barras. Es notable que el volumen de citas sea bastante discreto hasta mediados de los noventa. Sin embargo, esta tendencia cambia radicalmente a partir del año 1993, en el que se pasa de una producción de cuatrocientas cincuenta y cuatro citas a una de mil doscientas setenta y seis al año siguiente, 1994 (véase tabla 4.6). Basta con echar una rápida ojeada a la fuente de datos y observar que se distingue una clara diferencia entre los contenidos, avalados por los descriptores (véase apéndice I), de los artículos escritos en fechas anteriores a la señalada, para comprobar que en los de fechas posteriores se observa una mayor cantidad de escritos teóricos. A este cambio tan espectacular también hay que añadir el incremento de la producción de artículos ya comentado.

El gráfico 4.G sirve para constatar el crecimiento constante que se ha producido desde 1990. Hasta este año se habían acumulado, desde el inicio, 1973, mil ochocientas setenta y siete citas y, a partir de este momento, en una progresión continua, se incrementa de tal forma que en 2001 se llegan a las once mil setecientas once.

Gráfico 4.F: productividad de citas por año

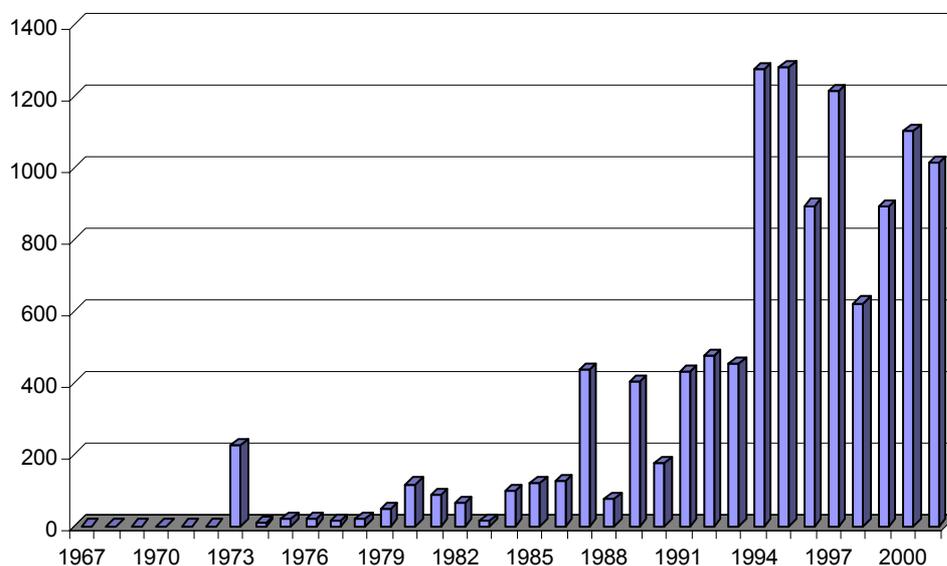


Gráfico 4.G: acumulado de citas por año

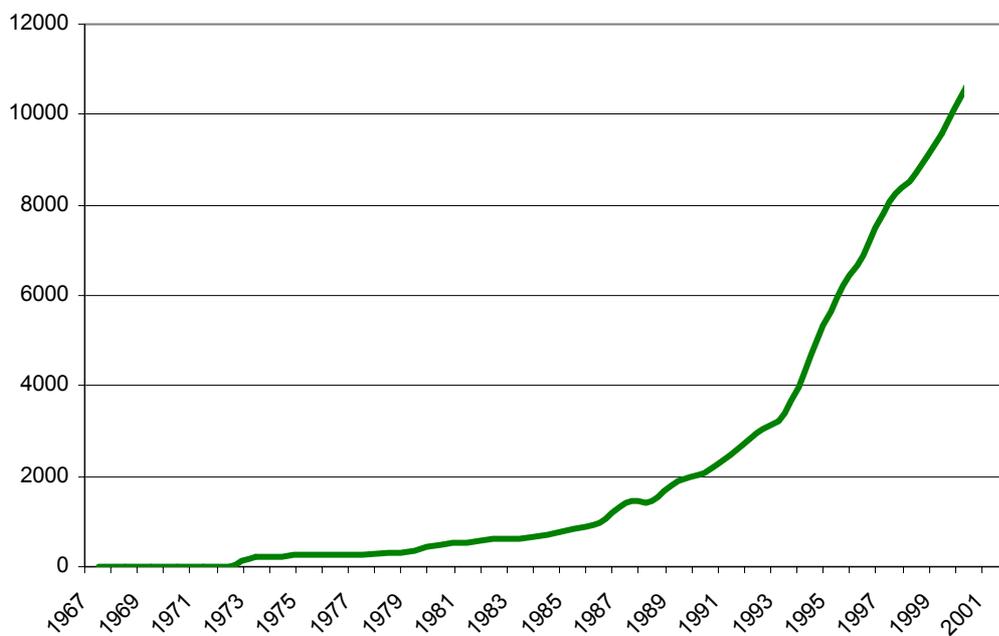


Tabla 4.6: total de citas y acumulado por año

AÑO DE PUBLICACIÓN	TOTAL DE CITAS	ACUMULADO DE CITAS
1973	225	225
1974	7	232
1975	20	252
1976	19	271
1977	12	283
1978	18	301
1979	47	348
1980	116	464
1981	87	551
1982	62	613
1983	14	627
1984	97	724
1985	119	843
1986	123	966
1987	434	1400
1988	76	1476
1989	401	1877
1990	175	2052
1991	431	2483
1992	475	2958
1993	454	3412
1994	1276	4688
1995	1281	5969
1996	894	6863
1997	1216	8079
1998	622	8701
1999	893	9594
2000	1102	10696
2001	1015	11711

4.6.2. Productividad de citas por año y revista

Una vez establecida la productividad de citas por año, se va a proceder a determinarla también por revista, tomando como base los datos anteriores.

En el gráfico 4.H se ha representado el porcentaje de la productividad de citas por revista. La revista *Meta* resulta ser la que mayor cantidad de citas ha producido —29%— durante el período analizado. Esto no hace sino confirmar su liderazgo como la revista más fructífera del ámbito estudiado, a lo que se debe añadir, además, que es la única incluida en los acreditados índices de citas, tal y como quedó ya expuesto al principio de este capítulo. Hay que subrayar que la revista *Terminology International Journal*, en apenas siete años, ha conseguido casi alcanzar en volumen de citas a *Meta* —con un 25%, frente al 29%—, aunque en producción de artículos pertenezca al segundo grupo (ver epígrafe 4.4), situándose de este modo por encima de revistas con mayor productividad de contribuciones. A gran distancia les siguen *Terminologies nouvelles* —15%— y el resto, que están por debajo del 10%, alcanzando apenas el 1% en los dos casos —*LSP & Professional communication* y *TTR*— en los que hay menos producción científica por las razones expuestas en 4.4.

En la tabla 4.7 se ha desglosado el número de citas de cada revista por año. Los datos ofrecidos ratifican lo expuesto en el párrafo anterior.

En el gráfico 4.I se ha representado el acumulado de las citas de cada revista divididas por año. Se observan algunos cambios

notables con respecto al gráfico (véase epígrafe 4.4) de acumulados de artículos por revista. El caso más significativo es el de *Terminology International Journal*, pues, además de ser la más regular con respecto a la producción de citas por año (véase tabla 4.7), es la que mayor despegue y crecimiento ha tenido con respecto al resto, teniendo en cuenta que, además, su volumen de producción científica no es de los más grandes. Se establecen tres grupos bien diferenciados: el primero de ellos está integrado por las revistas que acumulan desde mil ochocientas citas hasta llegar por encima de las tres mil doscientas (hay que señalar que en los años 1983, 1988 y 1990 *Meta* no ha aportado ninguna cita, lo cual se refleja en la horizontalidad del acumulado); las publicaciones que integran el segundo grupo acumulan entre ochocientas y mil citas; y, por último, y sin llegar a doscientas, se observan las dos revistas que menor productividad registran.

Gráfico 4.H: producción de citas por revista

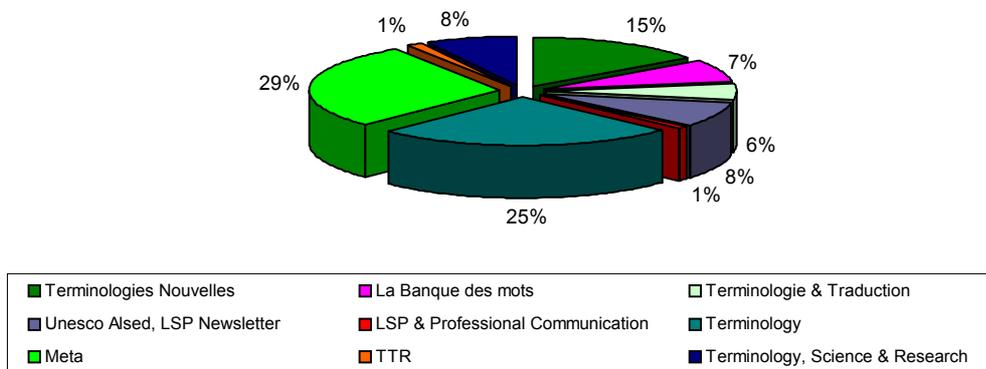


Gráfico 4. I: acumulado de citas y revistas por año

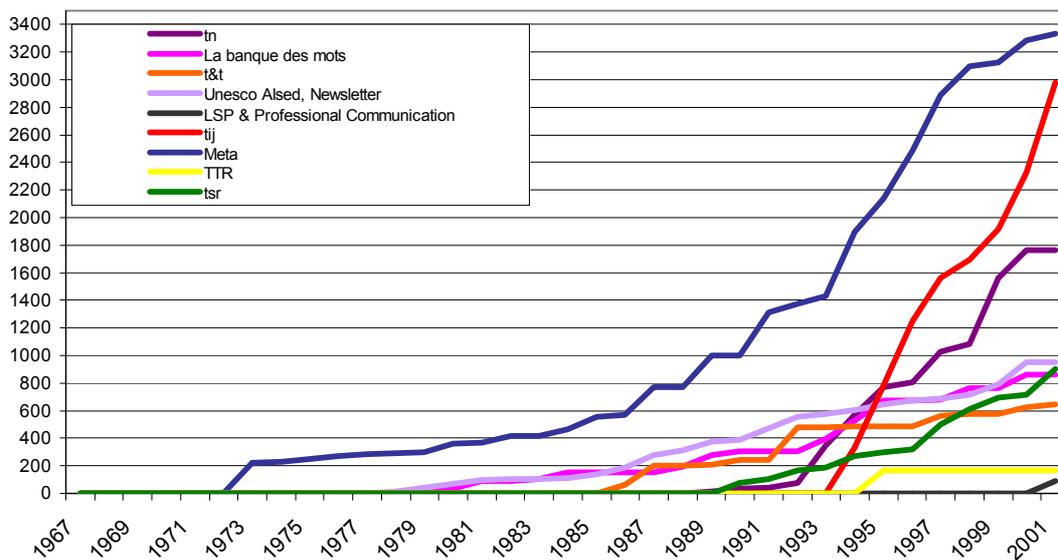


Tabla 4.7: citas por revista⁸ y año

Año	META	TIJ	TN	TSR	U- AN	LBM	T & T	LSP	TTR
1973	224	-	-	-	-	-	-	-	-
1974	7	-	-	-	-	-	-	-	-
1975	20	-	-	-	-	-	-	-	-
1976	19	-	-	-	-	-	-	-	-
1977	12	-	-	-	-	-	-	-	-
1978	7	-	-	-	11	-	-	-	-
1979	13	-	-	-	34	-	-	-	-
1980	60	-	-	-	23	33	-	-	-
1981	6	-	-	-	27	54	-	-	-
1982	48	-	-	-	8	6	-	-	-
1983	-	-	-	-	-	14	-	-	-
1984	48	-	-	-	5	44	-	-	-
1985	89	-	-	-	30	-	-	-	-
1986	16	-	-	-	47	-	60	-	-
1987	202	-	-	-	94	-	138	-	-
1988	-	-	-	-	31	45	-	-	-
1989	231	-	14	-	68	80	8	-	-
1990	-	-	22	74	14	27	38	-	-
1991	308	-	8	29	83	3	-	-	-
1992	67	-	29	62	83	-	234	-	-
1993	55	-	274	23	15	87	-	-	-
1994	464	335	223	81	28	138	7	-	-
1995	245	452	198	28	48	142	-	-	168
1996	345	463	36	22	28	-	-	-	-
1997	403	312	227	179	10	8	77	-	-
1998	206	131	52	112	26	83	12	-	-
1999	29	222	479	86	77	-	-	-	-
2000	159	412	204	17	163	99	48	-	-
2001	52	653	-	190	-	-	27	93	-

8 *Ibíd.*

4.6.3. Productividad de artículos y citas por año

Como síntesis del rendimiento de las revistas tanto en su vertiente de la producción, es decir, de los artículos, como en la del consumo de la información, o sea, de las citas, se ofrece en este apartado una correlación de estos dos valores.

En la tabla 4.8 se confirman los resultados ya mostrados en epígrafes anteriores, es decir, que, tomando como indicadores el volumen de citas y de artículos de cada revista, estamos en condiciones de afirmar que existen tres grandes grupos de publicaciones periódicas:

- Primer grupo: integrado por las tres revistas que mayor número de citas y artículos tienen, si exceptuamos el caso de *Terminology International Journal*, que sorprende por su elevado número de citas en comparación con su menor producción científica, determinada esta última por ser una de las publicaciones mas jóvenes en el campo.
- Segundo grupo: constituido por cuatro revistas, *UNESCO*, *TSr*, *LBM* y *T&T*, cuyo volumen de citas casi llega a mil (y que en el peor de los casos no baja de quinientas) y cuya producción científica, en los casos de *LBM* y *T&T*, no se ve refrendada por el consumo de la información expuesto. En efecto, sorprende que, a pesar de la cantidad de artículos que elaboran, estos no se correspondan con las citas producidas (véase tabla 4.7)
- Tercer grupo: formado por las dos revistas que, debido a que están representadas por uno o dos números de sus correspondientes publicaciones, quedan en último lugar y su correlación entre contribuciones y citas se corresponde con su baja producción científica.

En los gráficos 4. J y 4. K se observa que el número de artículos se ha mantenido con bastante regularidad, mientras que el número de citas correspondiente ha sufrido algún altibajo evidente. Como ya se ha dicho, hacia mediados de la década de los noventa se produce el sorprendente hecho de que el volumen de citas sufre un cambio espectacular debido a las razones ya expuestas y, aunque se produce un descenso acusado en el año 1998, la tendencia se confirma al alza en los años siguientes.

El gráfico 4.L relaciona el número de artículos publicados cada año, representado en el eje x , o de abscisas, con el número de citas de cada año, independientemente del artículo o la revista a la que pertenezcan, representadas en el eje y , u ordenadas. La correlación entre ambas series de datos se considera alta (0'83), pues está muy cerca del valor superior, esto es, 1 y se observa una clara progresión entre ambas.

Tabla 4.8: productividad de citas y artículos por revista⁹

Revistas	META	TIJ	TN	U-A N	TSR	LBM	T & T	TTR	LSP
Citas	3335	2980	1766	953	903	863	649	168	93
Artículos	282	94	228	86	69	197	105	8	3

Gráfico 4.J: artículos y citas por año

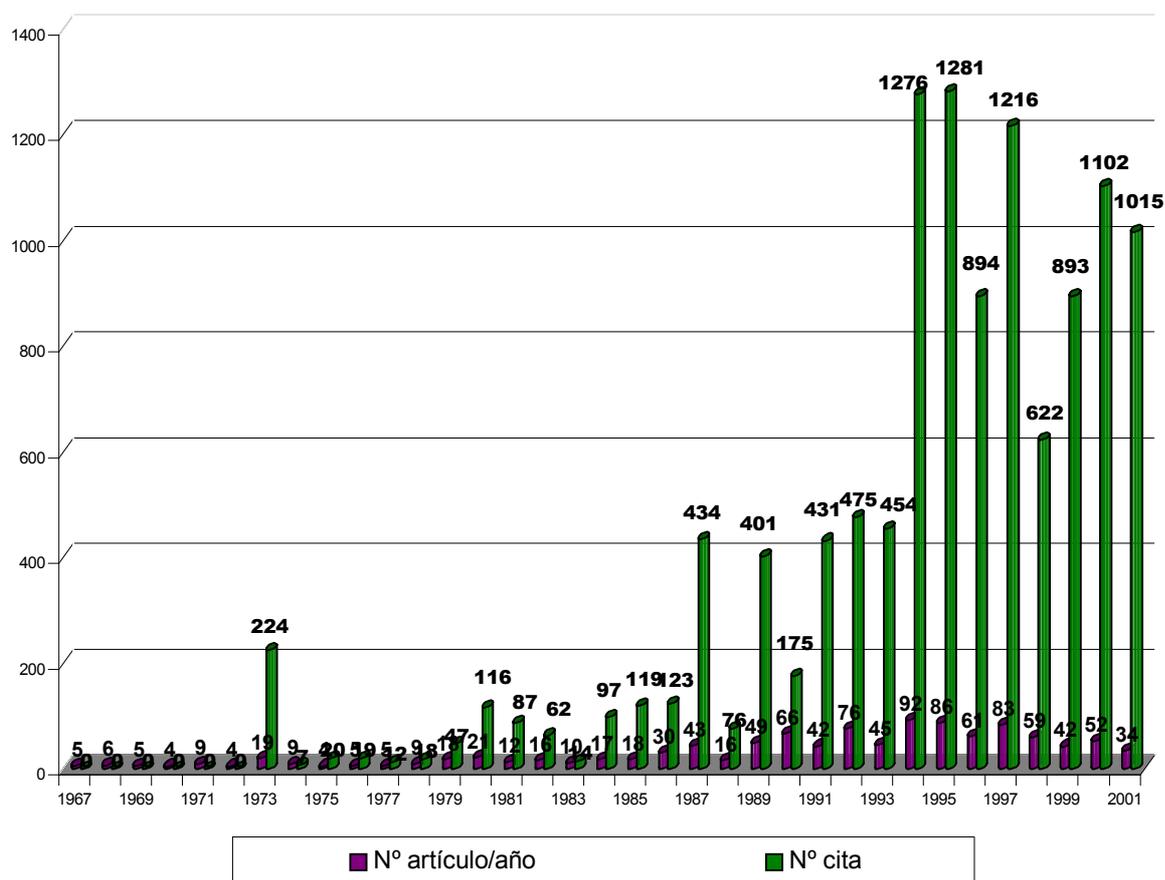
9 *Ibíd.*

Gráfico 4.K: número y acumulado de citas y artículos

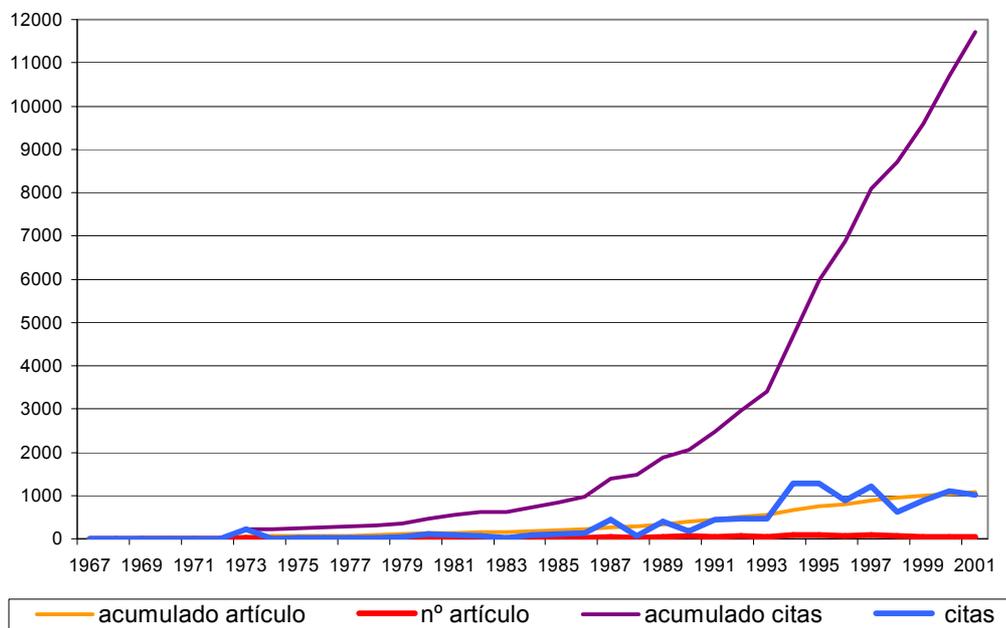
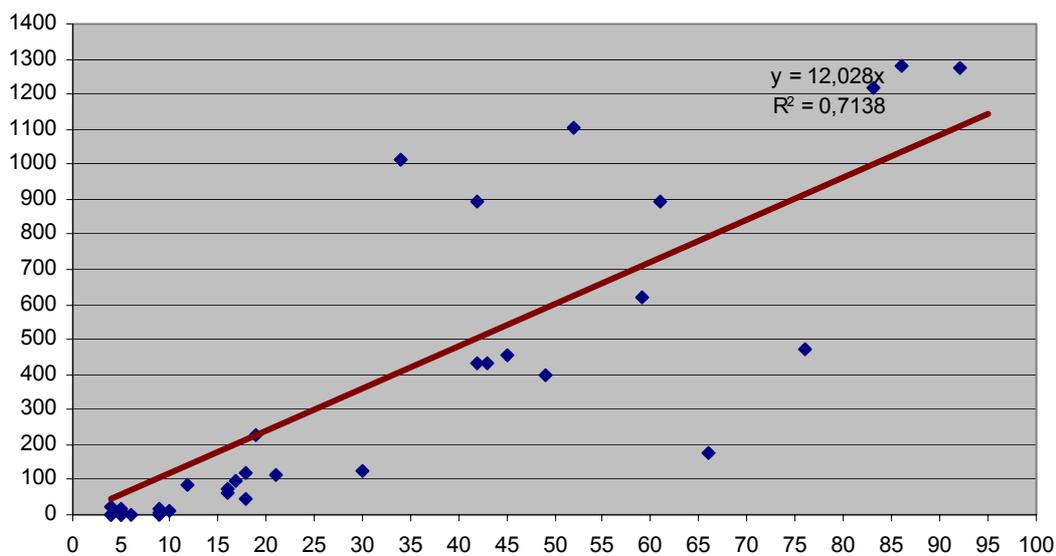


Gráfico 4.L: publicaciones versus citas



4.7. Conclusiones

El estudio detallado de los resultados derivados de la manipulación de la fuente de datos permite extraer algunas conclusiones valiosas sobre el estado de la productividad de las revistas científicas de terminología.

La producción cuantificada de las mismas puede estudiarse desde el punto de vista de los autores, los cuales, a su vez, pueden adoptar dos papeles:

- Vertiente productiva, esto es, como autores de artículos.
- Vertiente de consumo de la información, esto es, como autores de citas.

Los resultados obtenidos del estudio de esta doble perspectiva revelan que son unos pocos autores los que acumulan el máximo de autorías desde cualquiera de las dos perspectivas. Aunque no necesariamente coincidentes en ambas categorías, sí se detectan coocurrencias por parte de tres destacados autores, que representan otras tantas corrientes de pensamiento dentro de la materia estudiada. Se perfilan como indicadores de la evolución y desarrollo de las revistas examinadas y, por ende, de la materia estudiada, dos valores: la producción de artículos y la producción de citas. Si bien a priori puede parecer que el mayor número de artículos garantiza una mayor producción de citas, varios casos contradicen este supuesto. En primer lugar, fijémonos en los casos de *La banque des mots* y de *Terminologie & Traduction*, que, a pesar de tener más de cien artículos cada una de ellas, no llegan a las mil citas; es decir, su elevada

producción científica no se corresponde con su volumen de citas. En el caso opuesto, *Terminology International Journal* muestra una elevada producción de consumo de la información que no se corresponde con su producción de artículos, debido a la juventud de la revista estudiada, lo cual hace pensar que, si sigue con esta tendencia, puede liderar la productividad, habida cuenta de que sus contenidos se dedican con exclusividad a los estudios terminológicos.

Ha quedado convenientemente expuesto en páginas anteriores que mediante el procedimiento de investigación que ofrece el análisis del ACA, los autores citados en las publicaciones periódicas se constituyen como una unidad de investigación que permite, entre otros, considerar la influencia y conexiones entre ellos. Sin embargo, antes de realizar este tipo de análisis, es oportuno cuantificar cuáles son los autores que reciben un mayor volumen de citas, así como cuál es la mayor producción de las mismas desde el punto de vista de las revistas. Los resultados de estas operaciones se han explicado en los epígrafes 4.5. y 4.6. y han demostrado que, por un lado, J.C. Sager es el autor más veces citado, con una amplia ventaja sobre el resto de autores, y, por otro lado, que el conjunto de autores que mayor cantidad de citas acumulan (véanse tablas 4.4 y 4.5) apenas alcanza el 1% del total.

CAPÍTULO 5.

RESULTADOS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS ANALIZADOS

-
5. RESULTADOS E INTERPRETACIÓN DE LOS DATOS ANALIZADOS
 - 5.1. Introducción
 - 5.2. Aplicación de los métodos y herramientas
 - 5.3. Selección de los ítems del estudio
 - 5.4. Compilación de los ítems en una matriz
 - 5.5. Resultado de las técnicas utilizadas
 - 5.5.1. Análisis factorial
 - 5.5.1.1. Aplicación del análisis de componentes principales
 - 5.5.1.2. Interpretación de los resultados
 - 5.5.2. Análisis de cluster
 - 5.5.2.1. Aplicación del análisis de conglomerados
 - 5.5.2.2. Interpretación de los resultados
 - 5.5.3. Escalamiento multidimensional
 - 5.5.3.1. Aplicación del escalamiento multidimensional
 - 5.5.3.2. Interpretación de los resultados
 - 5.5.4. Redes científicas
 - 5.5.4.1. Aplicación de la red social
 - 5.5.4.2. Interpretación de los resultados
 - 5.6. Conclusiones

To improve the integrity and accessibility of scientific literature, technologies have been developed for tracking the growth of scientific disciplines.

CHEN, PAUL Y O'KEEFE, 2001

5.1. Introducción

En el presente capítulo se exponen los resultados extraídos de la información que subyace a los datos recogidos en la base de datos. Una vez presentados los resultados directamente observables de la base de datos, en el capítulo presente, se mostrarán los datos que se infieren de su contenido.

Queda, pues, por cubrir el nivel experimental de examen de los datos. Para conseguir este propósito, se necesita una herramienta informática capaz de representar y relacionar la información recogida en la base de datos. En las secciones siguientes se exponen los pasos que se han llevado a cabo para conseguirlo.

La secuencia seguida para el análisis de los datos se fundamenta en la propuesta realizada por White (1986) y McCain (1990) ya expuesta en el capítulo segundo. Como se

adelantó en ese capítulo, en el que nos ocupa se sintetizarán los pasos más importantes. Una vez identificados los elementos que se van a someter al análisis de las diferentes técnicas —que serán los sesenta autores que mayor frecuencia de citas han tenido y que coocurren en publicaciones periódicas de terminología—, se determinará el número de veces que cada par ha sido citado conjuntamente y se creará una matriz de cocitas que muestre las relaciones entre ellos. En la siguiente etapa, gracias a la aplicación de operaciones informáticas específicas, la matriz derivará en una matriz de correlaciones que permita la conversión de la frecuencia de cocitas en coeficientes de correlación. En la última fase del procedimiento se representarán las relaciones que se establecen entre los autores mediante el análisis factorial; se agruparán por tendencias en clases para representar sus afinidades; y se representarán los autores y los lazos que mantienen entre ellos en un espacio bidimensional, con el fin de obtener una imagen de la disciplina que se está analizando. A estos procedimientos también se les añadirá el del análisis de redes sociales, a través del cual se averiguarán los autores más prominentes e influyentes de la disciplina. Como paso previo, se recordarán, brevemente, tanto el método como las herramientas utilizadas. La secuencia ordenada de fases que se van a seguir en el presente capítulo queda, pues, de esta manera:

- Aplicación de los métodos y herramientas
- Selección de los ítems del estudio
- Compilación de los ítems en una matriz
- Resultados e interpretación de los datos
 - Análisis factorial
 - Análisis de cluster
 - Escalamiento multidimensional
 - Redes sociales

5.2. Aplicación de métodos y herramientas

El desarrollo de esta investigación, que he asumido como la creación de un instrumento para la representación de la información de la disciplina objeto del estudio y del análisis de una subárea de conocimiento, se fundamenta, como ya se ha señalado en capítulos precedentes, en la utilización combinada de metodologías basadas en técnicas de análisis multivariante — análisis factorial, análisis de cluster y escalamiento multidimensional— y técnicas basadas en análisis estructural y de redes. Sin embargo, la aplicación de estas técnicas hubiera sido enojosa y compleja sin el concurso de los programas que la informática pone al alcance del investigador. En este sentido, se sintetizarán en este epígrafe todas las fases del trabajo en las que ha sido necesaria la utilización de software.

A lo largo de este trabajo de investigación, han sido ampliamente presentados (véase capítulo 2) los algoritmos de reducción de la dimensión que se van a utilizar para generar la representación de los contenidos de la base de datos en un espacio multidimensional que permita visualizar la complejidad de sus relaciones. Los algoritmos pertenecientes a las técnicas multivariantes que se aplicarán son, por este orden: el análisis de componentes principales —también conocido como PCA—, el análisis de conglomerados —también conocido como análisis de cluster— y el escalamiento multidimensional —también conocido como MDS.

Estas tres técnicas ofrecen al investigador la síntesis de un gran conjunto de datos, lo que permite interpretar estos de una manera sencilla sin que se haya producido una pérdida demasiado significativa de la información. Estas técnicas parten,

obviamente, de la misma matriz de datos y, como se acaba de apuntar, tienen un objetivo común. Sin embargo, difieren en cuanto a sus propiedades. En efecto, mientras que el análisis de conglomerados y el MDS pueden representar sus resultados gráficamente, el PCA no lo permite. No obstante, esta técnica, junto con la de MDS, es mucho más versátil que el análisis de conglomerados, pues éste último, una vez que ha formado un conglomerado en una etapa, ya es indivisible en etapas posteriores, es decir, una vez asignado a un grupo, ya no cambia a otros. El análisis de componentes principales se revela como la más flexible de las tres, puesto que permite que sus variables aparezcan en más de un factor simultáneamente, lo que repercute en un enriquecimiento de las soluciones aportadas.

La cuarta técnica utilizada se enmarca en el teorema de análisis estructural y de redes, con el objetivo de lograr, mediante mapas, una adecuada representación de la materia objeto de análisis de la presente memoria de investigación. Los mapas bibliográficos son representaciones espaciales del análisis de la frecuencia de coocurrencia de elementos bibliográficos (por ejemplo, autores que coocurren en publicaciones periódicas). Estos son útiles para determinar la emergencia de nuevos temas de investigación en el mundo, dilucidar qué autores ejercen mayor influencia en cada área de conocimiento y también, en su caso, para comprobar el cambio de comportamiento de colaboración nacional o internacional de las instituciones. Las entidades que se pueden cartografiar son variadas pues pueden serlo a nivel microestructural —individuos, instituciones o revistas— o macroestructural —disciplinas científicas—. De entre los métodos que existen para analizar la coocurrencia de datos bibliométricos en el presente trabajo de investigación se aplicará el análisis de cocitaciones, tal y como ha quedado ampliamente

justificado en capítulos anteriores.

La adecuada aplicación de estas técnicas se logra gracias a la ayuda de una serie de programas informáticos que simplifican la manipulación de los datos. La siguiente tabla ofrece, esquemáticamente y por orden, los programas utilizados desde el inicio del presente estudio en cada uno de los pasos de la secuencia del procedimiento (Molina, Muñoz y Losego, 2000: 10).

Tabla 5.1: secuencia de programas informáticos utilizados

• Gestión de los datos	 Access	 Excel
• Generación de la matriz	 Access	
• Análisis multivariable	 SPSS	 Excel
• Análisis y representación gráfica de redes sociales	 Pajek	

1. **Gestión de los datos:** Previamente al análisis estadístico de los datos se ha impuesto como necesaria su gestión. Efectivamente, para un correcto tratamiento de los datos, ha sido preciso recopilarlos bajo un formato estándar de base de datos relacional que permitiera no

solo su consulta, sino la conversión de datos textuales a numéricos. Ya se ha explicado en el capítulo tercero que el programa que cumplía con los requisitos necesarios era *Access*. En esta memoria de investigación se ha presentado la producción científica de la disciplina (véase capítulo cuarto) como antecedente de la aplicación de las técnicas de reducción de la dimensión y del análisis de estructuras y redes sociales. Esta información ha sido formalizada mediante una hoja de cálculo que permite representar gráficamente los datos y que es conocida como *Excel*.

2. Generación de la matriz: En este apartado, de nuevo *Access* se ha revelado como el programa idóneo que ha permitido generar la matriz de cocitas que se va a constituir como el conjunto de datos fundamental al servicio de la aplicación de las técnicas empleadas en este estudio. Por medio de una de sus opciones de trabajo, la opción "consulta", *Access* permite una representación matricial de datos textuales que, en este caso particular, muestra el número de veces que un par de autores son citados en un tercer trabajo, es decir, que son cocitados. En la tabla 5.3 se ofrece, como ejemplo, la matriz de correlación de los primeros seis autores cruzados.

3. Análisis multivariable y representación gráfica: Para el correcto tratamiento de las técnicas multivariadas, el programa *SPSS*, gracias a la variedad de rutinas que pone a disposición del investigador, habilita la visualización de los datos y sus variables, mediante las técnicas de cluster y el escalamiento multidimensional. Permite, además, gestionar uno de los métodos factoriales

más conocidos, el análisis de componentes principales, que en este caso ha proporcionado resultados altamente satisfactorios.

4. Análisis y representación gráfica de redes sociales: La representación y el análisis de los resultados derivados de la aplicación de la cuarta técnica es factible mediante el empleo de *Pajek*, programa que permite representar gráficamente las relaciones que se establecen dentro de la red social, además del análisis de esta.

5.3. Selección de los ítems del estudio

El proceso comienza con la identificación del conjunto de elementos que se van a estudiar, que en el caso de esta memoria de investigación se refiere a los autores que coocurren en publicaciones de terminología, de los cuales se han seleccionado aquellos que más veces aparecen citados, es decir, los que reciben más de veinte citas: un total de sesenta autores (véase tabla 5.2 y apéndice 1). En el epígrafe 4.5. del capítulo cuarto han quedado convenientemente explicadas las razones de la selección de estos autores.

Aunque en los primeros trabajos del ACA (White y Griffith, 1981a), la elección del ítem objeto del estudio se llevó a cabo siguiendo un criterio tan subjetivo como pueda ser la utilización de una antología de los trabajos más importantes de la materia objeto del estudio, en la actualidad se prefiere que sea el propio campo el que dicte a sus autores más importantes (White y McCain, 1998). La forma más acertada de conseguirlo consiste en diseccionar el área de conocimiento a partir de sus revistas científicas, tal y como se ha hecho en esta memoria de investigación.

De una lista inicial de once mil setecientos once ítems (11711), recopilados en el mismo número de registros de la base de datos, correspondientes al número de citas incluidas en los artículos estudiados, se procedió a ordenarlos alfabéticamente con el objetivo de contabilizar el número de veces que eran citados. Una vez averiguado el número de veces que cada autor era citado, se procedió a normalizar (véase apartado 3.3.3.) el

nombre de los autores con el fin de conocer cuántos autores diferentes habían sido citados. La cifra ascendió a cuatro mil trescientos sesenta y nueve (4369). Mediante una serie de operaciones realizadas con el programa *Access* se asignó el número de citas a cada autor, para, posteriormente, y a partir de la misma lista, eliminar a todos aquellos que tenían diecinueve citas o menos. Conviene aclarar que se ha desechado de esta segunda lista las citas que los autores hacen de sus propios trabajos, es decir, las autocitas, con lo que queda un resultado de sesenta autores (véase tabla 5.2). La cifra final de autores con los que se trabajará no puede, en ningún caso, superar la centena, debido a las limitaciones del software.

Tabla 5.2: número de citas de los 60 autores más citados

Autores más citados	Número citas	Autores más citados	Número citas
SAGER, J.C.	141	PAVEL, S.	33
REY, A.	93	AHMAD, K.	32
LERAT, P.	92	BUDIN, G.	32
PICHT, H.	89	SCHAETZEN, C.	31
FELBER, H.	88	THOIRON, P.	29
GAUDIN, F.	85	ARNTZ, R.	28
WUSTER, E.	83	DUNGWORTH, D.	27
KOCOUREK, R.	79	GOUADEC, D.	27
GUILBERT, L.	75	HALLIDAY, M. A. K.	27
AUGER, P.	63	CHURCH, K. W.	26
CABRE, M. T.	63	GALINSKI, C.	26
MEYER, I.	60	MACKINTOSH, K.	26
BOULANGER, J.C.	59	REY-DEBOVE, J.	26
KAGEURA, K.	56	CONDAMINES, A.	25
BOURIGAUT, D.	52	LYONS, J.	25
MEL'CUK, I.	46	MCDONALD, P. F.	25
DUBUC, R.	44	ROUSSEAU, L. J.	25
HEID, U.	44	BEAUGRANDE, R.	24
RONDEAU, G.	43	CORBEIL, J.C.	24
CLAS, A.	38	BEJOINT, H.	23
KLEIBER, G.	38	DAHLBERG, I.	23
ANANIADOU, S.	37	DRASKAU, J.	23
GAMBIER, Y.	36	DUBOIS, J.	23
QUEMADA, B.	36	SINCLAIR, J.	23
JACQUEMIN, C.	35	LAKOFF, G.	22
HUMBLEY, J.	34	OLF	21
OTMAN, G.	34	SLODZIAN, M.	21
RASTIER, F.	34	MORTUREUX, M. F.	20
DAILLE, B.	33	ROGERS, M.	20
GUESPIN, L.	33	TSUJII, J.	20

5.4. Compilación de los ítems en una matriz

El siguiente paso consiste en convertir los datos en una matriz de correlación de las citas de los sesenta autores más citados. El objetivo de esta operación es conseguir que los datos "en bruto" se conviertan en valores numéricos que muestren la frecuencia con la que los autores coocurren entre sí. No obstante, los datos que se exponen en la matriz, por sí solos, no revelan ningún tipo de resultados. Por lo tanto, es necesario aplicar un coeficiente de correlación —en este caso Pearson— para determinar el grado de relación entre cada par de datos.

Existen tipos muy variados de matrices; sin embargo, en este caso concreto, debido a la naturaleza de los datos y a los resultados que se quieren obtener, se aplicará una de las más utilizadas, la llamada matriz adyacente o de caso por caso. Esta matriz se caracteriza por ser simétrica, es decir, por tener siempre el mismo número de filas que de columnas, en las cuales se representan, respectivamente, los casos y las variables. La particularidad de una matriz simétrica radica en que la diagonal no es válida, puesto que en ella se expone el vínculo de cada autor consigo mismo, y, en el estudio que se lleva a cabo, este rasgo no resulta de interés. Tampoco es relevante una de las mitades a partir de la diagonal, puesto que, como su propio nombre indica, al ser simétrica, los datos expuestos son exactamente iguales. En este caso concreto, tanto en las filas como en las columnas, se representarán los autores cuyas citas recibidas sobrepasen el número de veinte, este inclusive, lo que ofrece una cifra de sesenta autores y proporciona una matriz de 60 x 60 con las particularidades descritas anteriormente.

La tabla 5.3 expone, parcialmente, la matriz con los sesenta ítems escogidos para la investigación junto con los seis primeros que muestran la coocurrencia de citas. En la primera columna y en la casilla superior de cada fila, están representados los nombres de los autores objeto del análisis. Las intersecciones de las columnas y las filas contienen el número de veces que el par de autores coocurre. No se trata, en este caso, de una matriz binaria, en la que la relación entre autores se marca con la unidad, y su ausencia, con cero, pues interesa representar el número de veces que los "pares" de autores coocurren, ya que necesitamos obtener una matriz ponderada que valore numéricamente sus relaciones. El orden de las coocurrencias no es significativo para determinar su frecuencia, debido a que es una matriz simétrica.

Uno de los objetivos del análisis que se lleva a cabo es el de observar las relaciones de cada autor con los demás. Por ello, a través de una muestra de sesenta autores, el propósito que se persigue es el de poner de manifiesto los vínculos que se establecen entre los autores más prominentes de la disciplina estudiada. A modo de ejemplo, en la matriz representada en la tabla 5.3 se observa que Ahmad, con el segundo autor, esto es, Ananiadou, tiene una concurrencia; el mismo autor con el siguiente, esto es, Arntz, tiene nueve concurrencias, y con el cuarto, Auger, también tiene una coocurrencia. Esto quiere decir que estos autores aparecen citados, conjuntamente, una, nueve y una vez, respectivamente. O lo que es lo mismo, aparecen una vez citados juntos en un trabajo (Ahmad-Ananiadou), nueve veces citados juntos en nueve trabajos (Ahmad-Arntz) y, de nuevo, una vez citados juntos en un solo trabajo (Ahmad-Auger). El proceso sigue del mismo modo, es decir, cada autor con los cincuenta y nueve restantes, hasta completar los sesenta autores, es decir, hasta completar 60 x 60.

Aunque, como se ha mencionado, los autores incluidos en la matriz cuentan con un mínimo de veinte citas, la frecuencia de aparición "por pares" es de lo más variado. La mayor parte de las celdas están a cero, lo cual significa que estos autores no coocurren jamás, y los frecuentes casos en los que coocurren una o dos veces no son demasiado significativos, pues no aportan información relevante para la investigación en curso. En contraposición, aquellos cuyas celdas tienen una cifra elevada coocurren tantas veces y en tantos trabajos como la cifra indique. Por lo tanto, la metodología empleada permite inferir que aquellos pares de autores cuyo valor numérico sea elevado forman parte de una misma tendencia. Es decir, que determinados investigadores que publican trabajos sobre un tema concreto, han hecho referencia conjunta a esos autores. Del mismo modo, permite deducir lo contrario, es decir, que los pares con una frecuencia nula, o baja, de coocurrencia no son afines intelectualmente.

Así, por ejemplo, el primer autor que aparece en la matriz, esto es, Ahmad, con autores como Clas, Corbeil o Dubois no coocurre nunca, lo cual permite afirmar que sus intereses de investigación son diferentes. Sin embargo, con autores como Budin, Cabré, Picht o Rogers, se puede afirmar, debido a su alta coocurrencia, que forman parte de la misma tendencia o, por lo menos, que sus intereses de investigación están en la misma línea. Se tendrá oportunidad de comprobar debidamente estas y otras afirmaciones a lo largo del presente capítulo.

La aplicación de las técnicas de análisis multivariante a los datos recogidos en la matriz permitirá corroborar, de una forma sencilla y rápida, las afirmaciones vertidas anteriormente. La frecuencia de las cocitas entre autores refleja la similitud entre

pares de autores, pero, además, una elevada frecuencia de cocitación mostrará que dos autores están más relacionados con un tercero, o sea, el autor citante (Ding, Chodbury y Foo, 1999). En los siguientes apartados se tendrá la oportunidad de observarlo.

Tabla 5.3: ejemplo de la matriz de frecuencia de cocitas

Autor	AHMAD, K_	ANANIADOU, S_	ARNTZ, R_	AUGER, P_	BEAUGRANDE, R_	BEJOINT, H_
AHMAD, K.	-					
ANANIADOU, S.	1	-				
ARNTZ, R.	9	0	-			
AUGER, P.	1	3	0	-		
BEAUGRANDE, R.	1	0	3	0	-	
BEJOINT, H.	4	0	0	0	2	-
BOULANGER, J.C.	1	0	2	8	2	20
BOURIGALT, D.	10	8	3	15	0	3
BUDIN, G.	41	0	12	3	7	2
CABRE, M.T.	27	8	10	13	2	3
CHURCH, K.W.	6	13	4	2	0	0
CLAS, A.	0	2	0	7	2	6
CONDAMINES, A.	5	0	1	2	0	0
CORBEIL, J.C.	0	0	1	16	0	0
DAHLBERG, I.	2	0	3	11	0	0
DAILLE, B.	6	17	1	9	0	1
DRASKAU, J.	12	1	5	4	10	0
DUBOIS, J.	0	0	0	0	0	0
DUBUC, R.	1	3	5	14	0	0
DUNGWORTH, D.	2	1	4	1	5	1
FELBER, H.	13	1	29	19	10	0
GALINSKI, C.	13	0	6	5	12	1
GAMBIER, Y.	8	0	2	8	1	3
GAUDIN, F.	17	0	3	18	2	1
GOUADEC, D.	1	0	1	3	1	3
GUESPIN, L.	8	0	1	6	0	1
GUILBERT, L.	0	0	2	5	2	2
HALLIDAY, M.A.K.	1	0	2	0	1	0
HEID, U.	13	1	2	1	0	10
HUMBLEY, J.	3	0	2	2	0	1
JACQUEMIN, C.	12	15	1	8	0	2
KAGEURA, K.	2	36	1	1	1	5
KLEIBER, G.	0	0	0	0	0	4
KOCOUREK, R.	0	0	3	11	4	3
LAKOFF, G.	6	1	0	0	0	1
LERAT, P.	7	1	3	5	1	6
LYONS, J.	1	0	1	0	1	2
MACKINTOSH, K.	13	2	2	0	0	13
MCDONALD, P.F.	2	1	4	1	5	1
MEL'CUK, I.	3	0	0	0	0	10
MEYER, I.	27	2	2	0	0	19
MORTUREUX, M.F.	1	0	0	1	0	1
OLF	0	0	0	16	0	0
OTMAN, G.	3	1	2	6	0	1
PAVEL, S.	2	2	1	1	0	6
PICHT, H.	63	1	36	5	11	2
QUEMADA, B.	0	0	0	0	0	4
RASTIER, F.	2	0	0	3	0	0
REY, A.	10	3	2	10	2	12
REY-DEBOVE, J.	0	0	0	2	1	7
ROGERS, M.	36	1	3	0	4	0
RONDEAU, G.	3	1	2	12	2	0
ROUSSEAU, L.J.	0	0	1	14	0	0
SAGER, J.C.	13	8	20	13	11	15
SCHAETZEN, C.	1	0	0	51	0	1
SINCLAIR, J.	1	0	1	0	0	0
SLODZIAN, M.	1	1	0	2	0	1
THOIRON, P.	4	0	1	0	2	13
TSUJII, J.	0	30	0	0	0	2
WUSTER, E.	10	1	49	12	8	0

5.5. Resultado de las técnicas utilizadas

Una vez recogidos los ítems en una matriz de cocitas se procedió a utilizar técnicas de análisis multivariante para descubrir la estructura profunda de la base de datos. Estas técnicas, basadas en algoritmos, han sido aplicadas con éxito en numerosos trabajos de índole similar a esta memoria de investigación. En efecto, los destacados trabajos de Chen (2000), Ding, Chowdhury y Foo (1999, 2001), McCain (1990), Noyons (2001b), y White y McCain (1998) han utilizado, en ocasiones únicamente, las técnicas multivariantes y, en otras, las han combinado con la técnica, basada en la representación de redes sociales, denominada *pathfinder network*, tal y como han hecho, entre otros, Chen (2000) y White, Buzydlowski y Lin (2000).

En este caso particular se ha aplicado, en primer lugar, el análisis factorial, a continuación el análisis de cluster y, por último, el MDS, es decir, el escalamiento multidimensional, que ha permitido representar los datos en una configuración geométrica bidimensional mediante un diagrama de burbujas.

Posteriormente a la descripción e interpretación de los resultados de la aplicación de estos algoritmos, se procederá al tratamiento de los datos mediante la aplicación de las redes sociales.

5.5.1. Análisis de componentes principales

El análisis factorial se utiliza para reducir una gran masa de

información, compuesta por un número relativo de variables, a un número menor de datos, denominados factores, para que estos sean sencillos de manejar. Estos factores no son directamente observables, sino que su naturaleza es más abstracta que las variables originales. En el presente caso, el análisis factorial se va a utilizar para reducir la información que subyace en la matriz de cocitas de los sesenta autores más citados a un pequeño número de factores que expliquen la mayoría de la varianza observada sin que la pérdida de información que se produzca sea relevante.

Este procedimiento presupone que no hay factores comunes y, por lo tanto, su objetivo es el de simplificar la estructura de los datos, transformando las variables en unos pocos componentes principales que sean combinaciones lineales de las variables (Díaz de Rada, 2002).

5.5.1.1. Aplicación del análisis de componentes principales

Se ha realizado este análisis con el programa informático *SPSS* versión 11, utilizando la regla de Kaiser de extracción de componentes principales. Esta regla ha proporcionado una estructura factorial de seis componentes principales cuyos autovalores son mayores de 2 (los autovalores son el resultado de la suma del cuadrado de los coeficientes de las variables de cada factor). Estos seis factores explican casi el sesenta por ciento de la varianza total (59,047%), mientras que los factores que explican el 40% restante tienen unos porcentajes muy pequeños, por lo que no se tomarán en consideración (véase tabla 5.4). Tal y como ya se expuso en el capítulo segundo, se deben tener en cuenta los principios de parsimonia científica e interpretabilidad para que el análisis factorial tenga sentido

(Bisquerra, 1989). Es decir, que el fenómeno estudiado se debe explicar con el menor número posible de elementos y, además, estos deben poder ser interpretados para obtener una solución factorial óptima. Cuando se extraen muchos factores, aumenta el ajuste entre los datos y el modelo construido, pero, en cambio, disminuye la parsimonia científica y se complica la interpretación de los datos. Esta situación paradójica se resuelve buscando un equilibrio intermedio entre la parsimonia y la interpretación, que, en definitiva, trata de explicar el máximo de la varianza con el mínimo de variables posible. Esta circunstancia impone una decisión al investigador que se ve abocado a definir con precisión su postura, utilizando para ello varios elementos:

1. Seleccionar los autovalores que sean mayores que un determinado tamaño, teniendo en cuenta que los autovalores mayores van a explicar un mayor porcentaje de la varianza. En este caso se ha tomado el autovalor 2 como límite para la selección de los autovalores (véase segunda columna de la tabla 5.4).
2. Fijar un porcentaje máximo de varianza y tomar los factores que lleguen a explicarlo. Es decir, observar el porcentaje de varianza explicado por cada factor y seleccionar aquellos cuyo porcentaje acumulado sea relativamente alto. En este caso se ha buscado explicar qué factor se aproxima con mayor exactitud al 60% de la varianza, pues este porcentaje coincide con los autovalores mayores de 2, en concreto, de 2'175 (véase tabla 5.4).

3. Utilizar una solución gráfica. Los gráficos de sedimentación representan los autovalores en el eje de las ordenadas y los factores en el eje de las abcisas mediante una serie de puntos que conforman una línea. La ruptura de la continuidad de la misma, es decir, el inicio de su curva, indica un cambio de tendencia de los datos que revela un dominio de la varianza única respecto a la varianza común. En el gráfico 5.A se muestra un punto de inflexión entre el factor sexto y el séptimo, pues en la reducción de verticalidad, y la consecuente transformación en curva, se observa el cambio del autovalor de 2 a 1, esto es, en el factor sexto.

Como ya se advirtió en el capítulo segundo, en el análisis de componentes principales, el primer factor, o componente, sería aquel que explica una mayor parte de la varianza total, el segundo factor sería aquel que explica la mayor parte de la varianza restante, es decir, la que no explicaba el primero, y así sucesivamente. Esto significa que los factores están descritos siguiendo un orden de importancia al explicar la varianza total. Según lo cual, el factor 1 explica más que el factor 2, este más que el factor 3, y así sucesivamente. Hay que tener en cuenta que, debido a que la importancia de cada factor es desigual, se debe relativizar la ponderación de cada dimensión a la hora de explicar la totalidad del fenómeno. Más adelante, y dentro de este apartado, se explicarán cada uno de los componentes principales del análisis factorial, así como los autovalores y el porcentaje de la varianza que le corresponde a cada uno.

En la tabla 5.5 se exponen las comunalidades, esto es, la representatividad individual de cada una de las sesenta

variables, después de haber realizado la selección factorial. La comunalidad es el porcentaje de varianza de cada variable explicado por el análisis factorial, que no hay que confundir con el porcentaje de la varianza de cada factor, y se obtiene sumando los coeficientes al cuadrado de cada variable en cada uno de los factores extraídos. Por ejemplo, la comunalidad de la primera variable, esto es, de Ahmad, indica que el 48% de su varianza está explicada por los seis factores. La de la segunda, esto es, de Ananiadou, indica un 44%; la de la tercera, esto es, de Arntz, un 73%, y así sucesivamente.

La matriz de correlaciones se convierte en una matriz rotada (véase tabla 5.6), mediante las opciones que proporciona *SPSS*, con el objetivo de saturar el peso de cada variable en un solo factor para simplificar la interpretación de los datos, pues cuanto mayor sea el número de variables con ponderaciones elevadas en un factor —además de que la que tiene el coeficiente más alto es la que más contribuye a la denominación del factor—, más sencillo será aislar lo que probablemente representa ese factor (Comrey, 1985). En consecuencia, un factor tiene una sencilla interpretación cuando diversas variables se correlacionan con él con una elevada ponderación y, además, no están relacionadas con otros factores. Comrey (1985) señala que es conveniente considerar únicamente los coeficientes mayores de 0.30, ya que este se sitúa en el umbral más bajo al explicar solo el 10% de la varianza de la variable y, por lo tanto, la evaluación que proporciona es muy baja. Los coeficientes por encima de este (0.40, 0.50, 0.60 y 0.70) explican, respectivamente, el 20%, es decir, evaluación regular, el 30%, es decir, evaluación buena, el 40%, es decir, evaluación muy buena, y el 50% o superior, es decir, evaluación excelente.

5.5.1.2. Interpretación de los datos

En un análisis de coocurrencia de atributos, por ejemplo, en un ACA, cada factor está compuesto por una determinada cantidad de atributos, los cuales establecen un autovalor (en este caso, mayor de 2) asociado al factor. En el procedimiento del ACA, cada autor tiene una determinada carga, también llamada ponderación o peso, en cada uno de los factores (este peso se calcula aplicando el método de rotación ortogonal varimax). La carga puede considerarse como el grado de pertenencia del autor al factor, el cual, a su vez, puede ser caracterizado teniendo en cuenta los autores con mayor peso. En el caso del ACA los factores constituyen los campos temáticos o frentes de investigación a los que pertenecen los autores, pues, tal y como afirman White y McCain (1998), el objetivo de la técnica del ACA es transmitir, a través de los autores más representativos, las principales subdivisiones de un área de conocimiento. Aquellos autores que no sobrepasan de un determinado umbral, en este caso 0.30, que constituye el más bajo de los admitidos dentro de la escala, no son considerados para caracterizar el factor, ya que su peso no es significativo.

Los resultados del análisis de factores principales se exponen en la tabla 5.6, de la que se han suprimido todos los valores menores de 0.30, pues explicaban un porcentaje tan ínfimo de la varianza que no era relevante, a la par que hacían mucho más compleja la observación de los coeficientes restantes con la consiguiente pérdida de información. Se han extraído seis factores que explican el 59,047% de la varianza total. La suma de los dos primeros componentes principales acumula la mitad de esta varianza (34,376%), pues sus autovalores explican el 13,3 y el 7,2 de los factores. De hecho, son los que reúnen

mayor número de autores con un peso superior a 0.60, lo que debe ser interpretado como una especialidad dentro de la disciplina (White y McCain, 1998). El porcentaje restante, esto es, 24,671, se reparte en forma decreciente entre los otros cuatro componentes, tal y como se observa en la tabla 5.4. La ponderación de los coeficientes reseñados en estos factores es menor que en los dos primeros. Se observa que mientras que los autores pertenecientes al factor principal suelen estar saturados en el mismo, es decir, alcanzan una carga muy elevada en un factor, pero ninguna o muy poca en otros — exceptuando los casos de Draskau, Budin, Rogers y Cabré—, a partir del segundo factor este hecho cambia y se produce una tendencia a compartir varios factores, en algunos casos con pesos similares, lo que se interpreta como contribuciones en otras especialidades. Se debe aclarar que el hecho de que los autores cubran varias especialidades, es decir, que estén presentes en más de un factor, no significa necesariamente, que escriban sobre un mayor número de temas, sino que sus trabajos se citan en una variedad más amplia de contextos o, lo que es lo mismo, de trabajos, en oposición a los que aparecen en uno solo, cuya diversificación, obviamente, será menor (White y McCain, 1998).

Incorporaciones recientes a la propuesta metodológica de White y McCain (1998) aportan nuevas perspectivas al análisis de citas de autores. Tal es el caso de la idea de Chen, Paul y O'Keefe (2001), que avanzan un paso más en el método del ACA, al proponer una estrategia que permita determinar con mayor precisión la naturaleza de cada especialidad, ya que no solo extraen la información de los autores, sino que se sirven de los contextos de la misma especialidad asociados a ellos. Para ello, tienen a su disposición una herramienta informática,

ResearchIndex, accesible a través de Internet¹⁰, que permite recuperar información muy detallada de los contextos literales citados por los autores que tienen una mayor carga en cada factor, caracterizando, de esta forma, la correspondiente especialidad a la que pertenecen. Lamentablemente, esta herramienta solo está disponible para el área de la informática, pero no para otras áreas, incluida la terminología, por lo que en este estudio seguiremos la propuesta tradicional de White y McCain (1998).

A continuación se exponen las tendencias de investigación predominantes en terminología basadas en el cruce de coocurrencias de la matriz de similitud que el análisis de cocitas de autores pone de manifiesto. Se han tenido en consideración los rasgos comunes de los autores para denominar cada una de estas perspectivas (véase tabla 5.6).

FACTOR 1. Fundamentos teóricos de la terminología

El factor principal tiene un autovalor del 13,3 y explica el 22,3% de la varianza. En este factor se agrupan veinte autores, de los cuales dieciséis tienen un coeficiente elevado, pues este está por encima de 0.5. De los cuatro restantes, Lyons y Halliday están saturados en otro factor, mientras que Rondeau y Dubuc tienen un peso similar (0.4) en los tres factores en los que comparecen.

¹⁰ <http://citeseer.nj.nec.com/cs>

En este factor predominan los nombres de autores clásicos de la disciplina que destacan por sus aportaciones de corte teórico —Wüster, Felber, Picht, Cabré y Sager—, además de formar parte del grupo de autores más citados, tal como se puede comprobar en la tabla del mismo nombre del capítulo cuarto (véase tabla 4.5). En especial, Sager tiene el honor de ser el autor que más citas ha recibido durante el período estudiado, además de ser el autor de dos de los trabajos (Sager, 1980; 1990) más influyentes dentro de la disciplina. La monografía del año 1980 justifica a Dungworth y a McDonald, no solo como dos autores mayoritariamente citados, sino como pertenecientes a este grupo, ya que son coautores de la obra anteriormente citada. Mención especial cabe hacer a Wüster, ya que está considerado como el fundador de la materia, aunque sus tardíos fundamentos teóricos (1979) hayan sido superados en los comienzos de los años ochenta.

Felber (1984) también ha contribuido con manuales y monografías de la disciplina. Merece un comentario la colaboración entre este autor y Picht (1984), pues ambos son coautores del primer manual de terminología escrito en español, además de otras colaboraciones fructíferas en la misma línea de Arntz y Picht (1989), Picht y Draskau (1985). Por su parte, Cabré está reconocida como una de las autoras que más han contribuido a la consolidación teórica de la terminología y a su difusión internacional. Destacable es su aportación a las monografías teóricas (1992), aunque es de rigor hacer hincapié en su desarrollo de la novedosa perspectiva comunicativa (1998) de la disciplina, que viene a sumarse a las corrientes de pensamiento existentes dentro de la

terminología (en el capítulo 1 se analiza la evolución experimentada por la disciplina). De los autores cuyo coeficiente indica un valor calificado como muy bueno, esto es, por encima de 0.6, cuatro de ellos, Draskau, Budin, Rogers y Cabré, aparecen como integrantes de otros factores, aunque en ese caso, con el coeficiente que está al límite del nivel de aceptación, es decir, 0.30.

Mención aparte merecen tres autores cuya particularidad radica en que saturan simultáneamente, con un peso similar, en tres factores. Dahlberg (0.50, 0.38, 0.53), Dubuc (0.47, 0.48, 0.48) y Rondeau (0.47, 0.43, 0.49), en cada uno de los factores de los que forman parte —sorprendentemente en los mismos, esto es, el factor de los fundamentos teóricos de la disciplina (FACTOR 1), el factor del tratamiento del léxico (FACTOR 2) y el factor de la planificación lingüística (FACTOR 5)—, explican entre el 20% y 30% de la varianza de las variables, es decir, que proporcionan una evaluación regular-buena de las mismas. Estos autores pueden ser considerados como "históricos" de la disciplina, puesto que sus contribuciones más destacables, con una amplia repercusión en la materia, datan de los primeros años de la década de los ochenta (Dubuc, 1979; Rondeau, 1984). Por su parte, Dahlberg ha estado ligada, entre otros, a organismos de normalización, tanto a nivel nacional, *Deutsches Institut für Normung (DIN)*, como a nivel internacional, *International Standards Organization (ISO)*, formando parte, en el último caso de los comités técnicos TC37 —terminología— y TC46 —documentación—. No se debe olvidar que las instituciones de normalización han desempeñado un papel muy importante en el desarrollo de la terminología, sobre todo en los primeros años, pues

la normalización de los principios de la terminología como disciplina, y de los métodos de la terminografía como práctica, son responsabilidad del comité TC37 del ISO denominado "Terminología: principios y coordinación" (Cabré, 1993).

FACTOR 2. Tratamiento del léxico

El segundo factor tiene un autovalor del 7,2 y explica el 12% de la varianza. Este factor integra a veintidós autores, aunque la mitad de ellos tienen un coeficiente entre bajo y muy bajo y, tal y como se ha observado en el primer factor, saturan la varianza de la variable en otro factor, e incluso, algunos de ellos —Lyons, Dahlberg, Dubuc, Rondeau y Rey— completan tres factores. El denominador común a la gran mayoría (con un coeficiente que ofrece una buena explicación, esto es, que está por encima de 0.5) es que su ejercicio profesional se ha desarrollado, principalmente, en el campo de la lexicografía. Sus contribuciones, por tanto, están sujetas al ámbito del tratamiento del léxico. Destacan reputados lexicógrafos cuyos trabajos sobre léxico, o aspectos relacionados, han influido ampliamente en la disciplina. A continuación se enumeran algunos de ellos: Dubois (1973), Guilbert (1974; 1975), Kocourek (1982), Lerat (1983; 1995), Quemada (1972) y Rey-Debove (1971). No hay que perder de vista, sin embargo, que todos ellos han contribuido con muchas más aportaciones que las citadas anteriormente, pero, en todo caso, no se trata de

recopilar una bibliografía exhaustiva, sino de apuntar intereses comunes.

Si se observa la tabla 3.7, en la que están recopilados los descriptores de los artículos contenidos en la base de datos, se comprueba que un número muy elevado de los trabajos que contiene la base están relacionados precisamente con este factor. En efecto, descriptores como vocabulario (264 artículos), léxico (98 artículos), fraseología (38 artículos) y neología (41 artículos) se refieren a cuestiones del tratamiento del léxico tales como: recopilaciones léxicas de diferentes áreas de conocimiento, tanto monolingües como multilingües, cuestiones puntuales de aspectos semánticos (metáfora, sinonimia), morfológicos (truncamientos) o gramaticales (colocaciones, concordancias) del léxico de especialidad, así como tendencias de formación y creación de nuevo léxico, o todo tipo de asuntos relacionados con las unidades léxicas complejas. La suma del conjunto de artículos de estos descriptores conforma un volumen muy elevado de contribuciones (461 artículos), destacándose como una de las tendencias mayoritarias dentro de la disciplina. Se desprende de este factor un decisivo argumento a favor de la contigüidad entre la lexicología y la terminología y el papel influyente que ha desempeñado, y aún desempeña, la primera sobre la segunda —al contribuir a la ampliación de sus perspectivas—, en detrimento de las opiniones que consideran a estas dos disciplinas separadas por diferencias insalvables.

FACTOR 3. Aspectos cognitivos del léxico

El tercer factor tiene un autovalor del 5,1 y manifiesta el 8,6% de la varianza, por lo que se marca un punto de inflexión, pues a partir de aquí la varianza que se explica cae por debajo del 10%. Está integrado por catorce autores que conforman un grupo bastante heterogéneo, pues, además de estar ubicados autores que aparecen en otros factores —Quemada y Gouadec en el factor segundo, Mackintosh y Meyer en el factor cuarto, Pavel en el factor quinto—, entre sus filas también se encuentran destacados lingüistas como Lyons (semántica), Lakoff (semántica cognitiva), Sinclair (corpus), Halliday (gramática sistémica) o Mel'cuk (teoría sentido-texto). Como se puede comprobar todos ellos son representantes sobresalientes de tendencias de gran tradición en la lingüística de la segunda mitad del siglo XX, lo que además avala el hecho de que cada vez son más los autores que abordan la terminología desde un punto de vista lingüístico: Cabré (1999), Gaudin (1993; 2003), Kageura (1999), Lerat (1995), por citar solo a algunos.

La importancia que tiene la estructuración conceptual y la gestión del conocimiento en el procesamiento del lenguaje natural se ve acreditada por la presencia de Mackintosh, Meyer y Lakoff en estos dos factores.

FACTOR 4. Procesamiento del lenguaje natural

El cuarto factor tiene un autovalor del 4 y explica el 6,7% de la varianza. Tiene trece autores que se reparten la mitad de los coeficientes más altos, frente a la otra mitad que tiene los más bajos. Está integrado, en su mayor parte, por autores con una amplia formación en lingüística computacional, pertenecientes a institutos de investigación y empresas de clara orientación computacional, y no solo a universidades, cuyos intereses están marcados por el procesamiento automático del lenguaje natural. Cabré, Otman, Mackintosh, Meyer, Lakoff, Kageura y Condamines están también presentes en otro factor, pero, mientras que los cinco primeros tienen una presencia con un mayor peso en los tres primeros factores, la ponderación de los últimos se satura en el presente factor, lo cual no impide su presencia en los FACTORES 1 y 2 respectivamente.

El número de las contribuciones científicas que pueden asociarse a este factor se corresponden con aquellas clasificadas con los descriptores que se refieren a bancos de datos (66 artículos), corpus textuales (12 artículos), terminótica (116 artículos) y ontología (10). Es fundamental destacar que en este factor se dan la mano el tratamiento del léxico y los aspectos de gestión del conocimiento del FACTOR 3. Se constituye, de este modo, en un frente integrador de cuestiones léxicas desde un punto de vista aplicado. Recordemos que la terminótica es la materia que se ocupa, de un modo general, de las relaciones entre la informática y la terminología y, en particular, de la aplicación de la informática al trabajo

terminológico (Cabré, 1993). Hay que subrayar que en estos últimos diez años, términos tan ligados a la terminología como *terminótica* o *industrias del lenguaje* han quedado estancados y han ido perdiendo terreno a favor de términos más genéricos como *procesamiento del lenguaje natural* o *lingüística computacional*, que, a su vez, están más cercanos al punto de vista de la teoría lingüística. Está pendiente, pues, una revisión de estos conceptos dentro de la disciplina terminológica que los defina adecuadamente.

FACTOR 5. Planificación lingüística

El quinto factor con un autovalor del 3,4 explica el 5,7% de la varianza. Formado por trece autores, solo cinco de ellos tienen un alto coeficiente de saturación en este factor, ya que el resto de ellos cargan su peso en otros factores. Sobresale el caso de la *OLF*¹¹ (*Office de la Langue Française*), ya que se considera como un autor más de la disciplina, pues son numerosos los trabajos — fundamentalmente diccionarios, léxicos y vocabularios— que se han desarrollado en su seno y son citados como tales. Este organismo gubernamental tiene entre sus objetivos el de planificar todos los aspectos de la lengua francesa, así como la "*francisation*" de la Administración y las empresas de los países francófonos. Es necesario mencionar el caso de Schaetzen, pues hay que recordar que ha sobresalido como uno de los autores más prolíficos de la materia (véase tabla 4.2) y a la vez forma parte del

11 <http://www.olf.gouv.qc.ca>

ranking de autores con mayor volumen de citas. Se ha asociado debidamente al factor de ordenación lingüística junto a autores que han sido miembros destacados de instituciones preocupadas por el desarrollo y planificación de las lenguas, sobre todo en su aspecto neológico, como el *Rint*, el *Cilf* o la ya mencionada *OLF*. Precisamente esta autora y la citada organización conforman uno de los conglomerados en el análisis de cluster que se explicará en el siguiente apartado.

FACTOR 6. Socioterminología

El sexto factor tiene un autovalor del 2,1 y explica el 3,6% de la varianza. Aunque la socioterminología conforme los fundamentos teóricos de la terminología y, según este argumento, debería estar inscrita en el primero de los factores descritos, es percibida por los especialistas de la materia como una rama independiente y consolidada dentro de la disciplina. No en vano es, junto con la pionera teoría general de la terminología (TGT), la tendencia de investigación más afianzada —se ha desarrollado durante las dos últimas décadas del pasado siglo— y que mayor número de seguidores tiene, sobre todo en los países francófonos. Estas dos corrientes se proponen como las más tradicionales dentro del ámbito terminológico y, por ello, son las más arraigadas.

En sus orígenes, sus primeros valedores estaban ligados a instituciones —*OLF*, *Rint*— con vocación político-lingüística que han derivado, en su desarrollo teórico, a instituciones

universitarias, pues sus investigadores más destacados se han formado en la Universidad de Rouen. Sorprendentemente, solo Rey (1977; 1988), al que se le atribuye, junto a Guilbert (1976), la autoría de los primeros escritos relativos a esta aproximación, tiene una presencia, aunque menor, en el factor de la planificación lingüística, pues este planteamiento es el que fundamenta la perspectiva sociolingüística, tal y como se explicó en el capítulo primero.

Tabla 5.4: varianza total explicada

Componentes	Autovalores iniciales		
	Total	% de la varianza	% acumulado
1	13,393	22,322	22,322
2	7,232	12,054	34,375
3	5,177	8,628	43,003
4	4,028	6,713	49,717
5	3,423	5,705	55,421
6	2,175	3,625	59,047
7	1,936	3,227	62,274
8	1,682	2,803	65,077
9	1,484	2,473	67,550
10	1,465	2,441	69,991
11	1,360	2,267	72,258
12	1,208	2,013	74,271
13	1,194	1,991	76,262
14	1,057	1,762	78,024
15	1,020	1,699	79,723
16	,975	1,625	81,347
17	,880	1,466	82,813
18	,827	1,378	84,191
19	,721	1,202	85,393
20	,684	1,141	86,534
21	,667	1,111	87,645
22	,610	1,017	88,662
23	,578	,963	89,625
24	,558	,929	90,554
25	,526	,876	91,431
26	,471	,785	92,216
27	,442	,737	92,953
28	,397	,662	93,614
29	,393	,656	94,270
30	,337	,561	94,831
31	,335	,559	95,390
32	,300	,501	95,891
33	,288	,481	96,372
34	,260	,434	96,806
35	,227	,379	97,184
36	,200	,333	97,518
37	,193	,321	97,839
38	,174	,289	98,128
39	,149	,248	98,377
40	,130	,216	98,593
41	,126	,210	98,802
42	,109	,181	98,983
43	9,238E-02	,154	99,137
44	8,445E-02	,141	99,278
45	7,786E-02	,130	99,408
46	6,405E-02	,107	99,514
47	5,586E-02	9,310E-02	99,608
48	4,981E-02	8,302E-02	99,691
49	4,044E-02	6,739E-02	99,758
50	3,424E-02	5,707E-02	99,815
51	3,274E-02	5,457E-02	99,870
52	2,252E-02	3,753E-02	99,907
53	1,740E-02	2,901E-02	99,936
54	1,357E-02	2,262E-02	99,959
55	1,179E-02	1,964E-02	99,978
56	5,984E-03	9,973E-03	99,988
57	4,826E-03	8,043E-03	99,996
58	1,115E-03	1,859E-03	99,998
59	1,017E-03	1,695E-03	100,000
60	3,451E-17	5,751E-17	100,000

Gráfico 5.A: gráfico de sedimentación

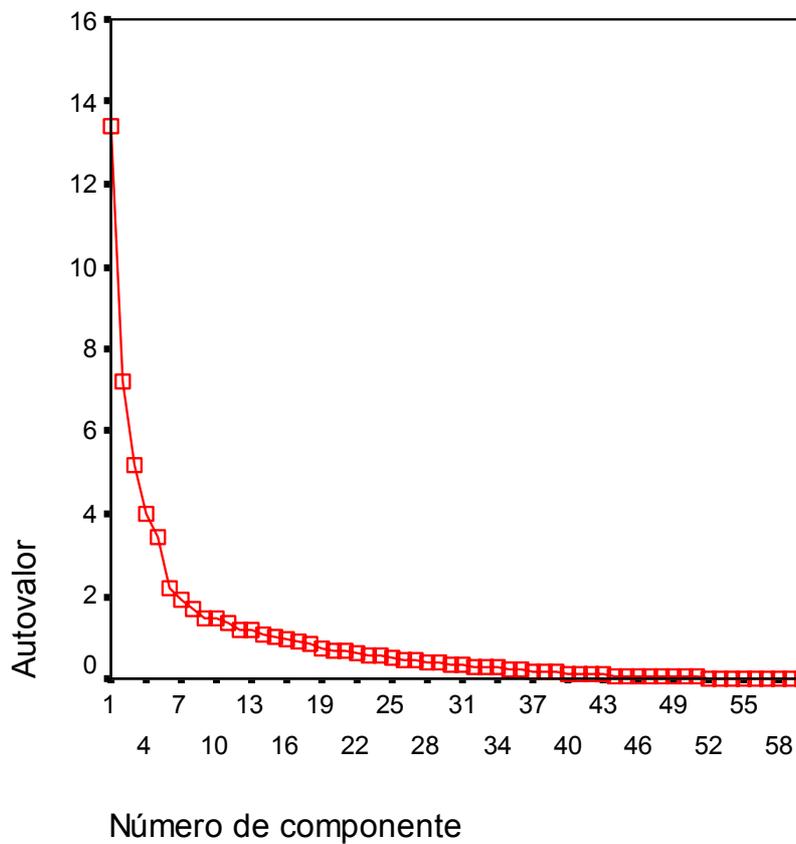


Tabla 5.5: comunalidades

Variables	Extracción
AHMAD, K_	,489
ANANIADOU, S_	,445
ARNTZ, R_	,734
AUGER, P_	,173
BEAUGRANDE, R_	,659
BEJOINT, H_	,529
BOULANGER, J_C_	,559
BOURIGALT, D_	,618
BUDIN, G_	,743
CABRE, M_T_	,646
CHURCH, K_W_	,732
CLAS, A_	,592
CONDAMINES, A_	,675
CORBEIL, J_C_	,620
DAHLBERG, I_	,737
DAILLE, B_	,686
DRASKAU, J_	,769
DUBOIS, J_	,517
DUBUC, R_	,736
DUNGWORTH, D_	,301
FELBER, H_	,473
GALINSKI, C_	,732
GAMBIER, Y_	,726
GAUDIN, F_	,395
GOUADEC, D_	,682
GUESPIN, L_	,710
GUILBERT, L_	,685
HALLIDAY, M_A_K_	,633
HEID, U_	,546
HUMBLEY, J_	,688
JACQUEMIN, C_	,639
KAGEURA, K_	,580
KLEIBER, G_	,615
KOCOUREK, R_	,677
LAKOFF, G_	,573
LERAT, P_	,445
LYONS, J_	,439
MACKINTOSH, K_	,633
MCDONALD, P_F_	,365
MEL'CUK, I_	,345
MEYER, I_	,591
MORTUREUX, M_F_	,817
OLF	,670
OTMAN, G_	,681
PAVEL, S_	,821
PICHT, H_	,518
QUEMADA, B_	,716
RASTIER, F_	,666
REY, A_	,538
REY-DEBOVE, J_	,454
ROGERS, M_	,608
RONDEAU, G_	,686
ROUSSEAU, L_J_	,746
SAGER, J_C_	,383
SCHAETZEN, C_	,405
SINCLAIR, J_	,510
SLODZIAN, M_	,622
THOIRON, P_	,572
TSUJII, J_	,259
WUSTER, E_	,626

Tabla 5.6: matriz de componentes rotados

Variables	Factores principales					
	1	2	3	4	5	6
ARNTZ, R_	,841					
DRASKAU, J_	,807		,310			
GALINSKI, C_	,786					
BEAUGRANDE, R_	,781					
BUDIN, G_	,743					,398
WUSTER, E_	,713					
PICHT, H_	,657					
ROGERS, M_	,613					,326
FELBER, H_	,604					
CABRE, M_T_	,601			,398		
AHMAD, K_	,566					
MCDONALD, P_F_	,544					
DUNGWORTH, D_	,525					
SAGER, J_C_	,524					
HUMBLEY, J_		,800				
RASTIER, F_		,781				
GUILBERT, L_		,756				
KLEIBER, G_		,745				
OTMAN, G_		,732		,314		
QUEMADA, B_		,726	,302			
KOCOUREK, R_		,711			,317	
DUBOIS, J_		,648				
SLODZIAN, M_		,647				
GOUADEC, D_		,584	,331		,359	
CLAS, A_		,572			,383	
REY-DEBOVE, J_		,527			,330	
LERAT, P_		,494				,382
LYONS, J_	,312	,436	,328			
PAVEL, S_			,784		,309	
HEID, U_			,721			
THOIRON, P_			,705			
SINCLAIR, J_			,699			
BEJOINT, H_			,668			
MACKINTOSH, K_			,613	,439		
MEYER, I_			,610	,345		
LAKOFF, G_			,582	,338		
MEL'CUK, I_			,577			
HALLIDAY, M_A_K_	,522		,565			
CHURCH, K_W_				,837		
DAILLE, B_				,826		
JACQUEMIN, C_				,793		
BOURIGAULT, D_				,762		
ANANIADOU, S_				,646		
KAGEURA, K_	,365			,592		
CONDAMINES, A_		,425		,587		
TSUJII, J_				,462		
ROUSSEAU, L_J_		,366			,765	
OLF					,754	
CORBEIL, J_C_					,609	
SCHAETZEN, C_					,586	
DAHLBERG, I_	,502	,383			,535	
RONDEAU, G_	,479	,437			,499	
DUBUC, R_	,475	,480			,483	
AUGER, P_						
MORTUREUX, M_F_		,368				,817
GAMBIER, Y_						,817
GUESPIN, L_						,812
GAUDIN, F_						,544
BOULANGER, J_C_		,469				,512
REY, A_		,363			,324	,421

5.5.2. Análisis de cluster

El objetivo principal de esta técnica reside en agrupar en conjuntos homogéneos una serie de elementos, tomando como criterios sus características compartidas. Posteriormente, se pretende clasificar una población en el menor número de grupos posible, con la particularidad de que estos deben ser mutuamente exclusivos y exhaustivos. Recordemos una vez más que, en el caso que nos ocupa, la población estudiada se refiere a los sesenta autores más prominentes de las publicaciones periódicas del campo de la terminología, y el criterio de agrupación que los caracteriza reseña los frentes de investigación de la disciplina.

5.5.2.1. Aplicación del análisis de conglomerados

Se ha realizado este análisis con el programa informático *SPSS* versión 11, utilizando un método jerárquico aglomerativo basado en el método de conglomeración del *vecino más lejano* (mide la proximidad entre dos grupos calculando la distancia entre sus objetos más lejanos) y, como medida de similaridad, el coeficiente de correlación de Pearson. Se recomienda que este tipo de análisis solo puede aplicarse en muestras menores de doscientos cincuenta casos, ya que, si no, los resultados pueden resultar inestables y poco fiables para el investigador. Como la muestra utilizada para el presente estudio responde a una cifra muy por debajo del límite establecido, las conclusiones derivadas de la aplicación del método jerárquico aglomerativo serán consistentes, tal y como se demostrará en la interpretación del dendrograma.

De la aplicación del análisis se obtiene, en primer lugar, una matriz de similaridad entre los autores cuyo valor está determinado entre 1 y -1. La mayor similaridad o cercanía entre los autores corresponde a aquellos cuyo valor más se aproxime a la unidad, mientras que les corresponderá menor similaridad o proximidad a aquellos que más se acerquen al valor negativo de la unidad. En la tabla 5.7 se exponen los primeros catorce autores del resultado de esta matriz, que se ha elaborado utilizando como función de proximidad la correlación de Pearson (las medidas de similaridad o semejanza miden el grado de semejanza entre dos objetos, de forma que cuanto mayor es su valor, mayor es el grado de semejanza entre ellos y, por lo tanto, tendrán mayor probabilidad de pertenecer al mismo grupo).

Tomando a modo de ejemplo el segundo autor, o sea, Ananiadou, se advierte que la mayor cercanía la obtiene con Church (con un coeficiente de 0.516) y con Bourigault (con un coeficiente de 0.411), por lo cual se puede deducir que mantienen una misma línea de pensamiento. Sostiene una relación de cercanía también con otros autores cuyos valores son positivos, como Cabré y Condamines. Sin embargo, se aleja mucho (los coeficientes son cercanos a -1) de autores como Boulanger, Budin o Clas, con los cuales no va a formar ningún conglomerado, tal y como se observará tanto en el historial de conglomerados (véase tabla 5.8) como en el dendrograma (gráfico 5.B).

Gracias al historial de conglomerados y de su representación gráfica, esto es, del dendrograma, es relativamente sencillo seguir el proceso de formación de los agrupamientos de los autores, a cada uno de los cuales el programa asigna un número

que conserva a lo largo de todo el proceso (véase gráfico 5.C). Todos los datos numéricos manifestados en el historial de conglomeración que se acaba de explicar se corresponden a una representación gráfica, denominada dendrograma, que muestra de forma jerárquica los conjuntos que se han agrupado por semejanza. El historial de conglomerados está formado por cinco columnas. Como se advierte, la columna de coeficientes ocupa un lugar central, ya que el resto de los datos que se aprecian en la tabla se organizan a partir de la misma. En efecto, los datos que aparecen en las tres columnas de la parte izquierda, de la columna de coeficientes, representan el proceso temporal de formación de los conglomerados, que tiene en consideración la proximidad que marca el coeficiente. Se ha mencionado con anterioridad que la función de similaridad —en este caso, la correlación de Pearson— muestra el valor de la proximidad entre los ítems y que el parámetro que mide esta magnitud está establecido entre la unidad positiva y la unidad negativa.

Si la función de similaridad establece la cercanía entre los ítems (en este caso los autores), el método de aglomeración —aquí el de *complete link*, también conocido como el *del vecino más lejano*— los agrupa. Además, tal y como se observa en la tabla 5.8, los coeficientes de similaridad entre pares siguen un orden decreciente, o sea, marcan de mayor a menor la proximidad que se establece entre los autores estudiados. De esta afirmación se desprende, para este caso particular, que el primer coeficiente —0.829— que se observa inicia las relaciones más semejantes de la tabla y, por lo tanto, es el más notable de todos. Este coeficiente vincula los CONGLOMERADOS 1 y 2 de la columna de la izquierda, que se corresponden con Budin (9) y Rogers (51) respectivamente, que representan uno de los casos de mayor contigüidad junto con el de Guespin (26) y Mortureux (42), tal y como se puede observar en el dendrograma (véase gráfico 5.B).

En la columna de la derecha, también aparecen los CONGLOMERADOS 1 y 2, pero en esta ocasión los datos recogidos "recuerdan" la etapa en la que el conglomerado ha aparecido por primera vez. Así, y leyendo de izquierda a derecha, en la etapa 11 y en el CONGLOMERADO 1, se combina Dahlberg (15) con Wüster (60), indicado en el cluster 2, y se "recuerda" que Dahlberg apareció por vez primera en la etapa 3. Efectivamente, en la etapa 3, Dahlberg se combinó con Dubuc (19) y constituyeron un agrupamiento al que se le ha unido Wüster en la etapa 11 (véase gráfico 5.B). Para finalizar con la interpretación del historial de conglomerados, solo queda por explicar la última columna que indica en qué etapa volverá a ser utilizado el agrupamiento que se acaba de formar. Si se toma de nuevo, como ejemplo, el primer cluster que se ha formado, esto es, el de Budin (9) y Rogers (51), la siguiente etapa en la que se les añadirá otro conglomerado será la número 18. En esta etapa se desvela que es Draskau (17) el autor que se añade al agrupamiento.

La lectura de un dendrograma se realiza de izquierda a derecha y, en su interior, se observan líneas verticales —las cuales conforman ramas— y líneas horizontales, cuya unión constituye un "rectángulo", aunque sin cerrar por uno de sus lados. Las primeras se emplean para señalar el punto de unión entre dos autores. Así, la posición de la línea vertical respecto a la línea horizontal situada en la parte superior indica la distancia donde se ha realizado la unión de los grupos, de modo que cuanto más a la derecha se produzca una agrupación, existirá más diferencia entre los casos, formando grupos más heterogéneos. El objetivo del presente estudio de investigación es el de agrupar a los autores con tendencias de investigación afines; sin embargo, para poder observarlas, no se puede reducir todo a un único grupo, lo que obliga a detener el proceso de agrupamiento en un

punto determinado. Bajo la premisa de que distancias pequeñas indican conglomerados homogéneos mientras que grandes distancias definen conglomerados heterogéneos, será preciso detener el proceso de unión cuando las líneas verticales sean demasiado largas. En este caso, la distancia que ha detenido el proceso ha sido establecida en $Y=22$ y, de esta forma, si se traza una línea imaginaria en paralelo al eje de X , resulta más sencillo de observar. A partir de esta línea divisoria imaginaria, se han obtenido seis conglomerados.

En el siguiente punto se procederá a interpretar los conjuntos que han resultado de la aplicación de la técnica mediante el programa de estadística presentado anteriormente.

5.5.2.2. Interpretación de los datos

Como se verá a lo largo de este subapartado, los resultados que se han obtenido de la aplicación del análisis de cluster complementan los obtenidos a partir del análisis factorial expuesto en el punto 5.5.1. Sin embargo, no tienen por qué ser necesariamente exactos. No obstante, se observarán similitudes, ya que, no en vano, no solo es una técnica hermana de la anterior, sino que es posible extraer datos comunes a ambas que lleven a conclusiones acertadas.

Ya se ha señalado en este mismo epígrafe que la solución más explicativa es la que presenta seis conglomerados, por lo que se procederá a caracterizarlos con el objetivo de desentrañar la información que contienen. Al igual que se ha hecho en el PCA, se ha denominado cada cluster —como se observará, de forma idéntica a la de los componentes principales del análisis

anterior—, tomando en consideración los rasgos comunes que los caracterizan (véase gráfico 5.B).

CONGLOMERADO 1. Fundamentos teóricos de la terminología

Esta primera agrupación del dendrograma está formada por los trece primeros autores —de Budin (9) a Dungworth (39), cuyos seis primeros (Budin, Rogers, Draskau, Galinski, Arntz y Felber) están combinados en las diez primeras etapas del proceso y cuyos coeficientes son muy elevados (véase tabla 5.8). Todos los autores de este grupo coinciden plenamente con los asociados al FACTOR 1 del apartado anterior, por lo que remitimos todos los comentarios al mismo. La única discordancia encontrada se refiere al fundador de la disciplina, el ingeniero austriaco Wüster, que en el análisis factorial está ubicado en el primer grupo y que en el caso presente pasa a formar parte del heterogéneo cuarto conjunto, aunque la etapa en la que se ha combinado (véase tabla 5.8) sea la undécima.

CONGLOMERADO 2. Planificación lingüística

Es el conglomerado más reducido, pues solo está compuesto por dos autores, Schaetzen y la institución

francófona *OLF*. Tiene la particularidad de que se ha formado hacia la mitad de las etapas y se ha asociado a un gran grupo hacia el final de la constitución de las mismas (véase tabla 5.8). De este conglomerado sorprende la drástica disminución de sus componentes en relación al grupo que con la misma denominación forma el FACTOR 5. En efecto, de trece autores han quedado solo dos, mientras que el resto se han repartido en el conglomerado del tratamiento del léxico. No obstante, no hay que olvidar que muchas de las contribuciones científicas a este ámbito están relacionadas con los vocabularios, la neología y cualquier aspecto del tratamiento del léxico, lo cual puede justificar esta migración de autores.

CONGLOMERADO 3. Socioterminología

Formado por nueve autores (del 30, Humbley, al 24, Gaudin), este conglomerado, al igual que el primero, es altamente coincidente con el factor, en este caso, seis, que agrupa autores cuyas líneas de investigación se aproximan en la tendencia denominada socioterminología por Boulanger en 1981. Como ya se señaló en el FACTOR 6, los primeros escritos que esbozan esta tendencia se deben, entre otros, a Rey. Pero además de estos dos autores también se encuentran en este grupo Gaudin, autor de los dos manuales (1993; 2003) más acreditados de terminología desde el punto de vista socioterminológico, además de Lerat —que en el

análisis factorial comparte los factores segundo y sexto—, Guespin, Mortureux, Kleiber, Rastier y Humbley. Los tres últimos autores mencionados comparten la particularidad de que en el análisis factorial pertenecen al factor del tratamiento del léxico y, en este, explican un porcentaje elevado (0.7 y 0.8) de la varianza de la variable.

CONGLOMERADO 4. Tratamiento del léxico

Sin ninguna duda, es el conglomerado más grande y heterogéneo de todos los formados, pues abarca desde el 13 (Condamines) y hasta el 4 (Auger), y no en vano acoge a autores que, como ya ha quedado explicado, conforman el FACTOR 5, denominado planificación lingüística, además de incluir a algunos otros que, o bien se hallan en el FACTOR 2 (o tratamiento del léxico), o bien comparten este factor con el del procesamiento del lenguaje natural (FACTOR 4). En el subapartado 5.5.3. se tendrá ocasión de comprobar cómo este fenómeno se repite. Efectivamente, si se observa el gráfico 5.C, los resultados que proporciona el escalamiento multidimensional son semejantes a los derivados del presente análisis, pues el primero ubica en el espacio a la izquierda del eje de las ordenadas, cercanos entre ellos y muy próximos al centro, prácticamente a los mismos autores, excepción hecha de Kocourek, Boulanger, Dubuc y Wüster, que pertenecen, respectivamente, a las tendencias que he denominado

socioterminología y fundamentos de la terminología. Recordemos que Lyons es uno de los pocos autores cuya presencia en varios factores asegura que sus trabajos se citen en esos contextos. Es de sobra conocido que la obra de Lyons (1977) es una referencia imprescindible que, obviamente, también ha influido en esta disciplina. Es significativo, por lo tanto, que Lyons aparezca ligado tanto al factor 2 —en el que obtiene su coeficiente máximo (0.4)— como al presente conglomerado, al que hemos denominado tratamiento del léxico, pues, indiscutiblemente, sus propuestas de semántica léxica han servido de fundamento a la terminología. De hecho, se asume que la disciplina está dividida en dos grandes bloques; el de recopilación y tratamiento del léxico, apartado básicamente metodológico, y el de estudio del léxico, apartado básicamente teórico.

CONGLOMERADO 5. Procesamiento del lenguaje natural

Este conglomerado, al igual que el primero y el tercero, es altamente coincidente en siete de los ocho autores —en concreto del 32 (Kageura) al 2 (Ananiadou)—, con un factor ya establecido en el análisis factorial, en este caso, el cuarto. No sorprende que, si exceptuamos a Condamines —que aparece en el FACTOR 2 y en el CONGLOMERADO 4—, los autores cuyo peso es el máximo en el factor cuarto (de 0.8 a 0.4) también formen parte de este conglomerado. Si se

observa el gráfico 5.C se confirma de nuevo este aspecto mediante el escalamiento multidimensional, pues este conjunto de autores se agrupan en el plano de la izquierda de las ordenadas y por encima de las abcisas, alejándose del centro del espacio.

El hecho de que el mismo conjunto de autores, obviamente con intereses afines, sea equivalente en las tres técnicas aplicadas permite afirmar que esta tendencia se consolida como una de las más prometedoras dentro de la disciplina.

CONGLOMERADO 6. Aspectos cognitivos del léxico

El último conglomerado agrupa autores —del 29 ,Heid, al 40, Mel'cuk— cercanos a planteamientos puramente lingüísticos desde la óptica de los aspectos cognitivos del léxico, dentro de la terminología. Obviamente, las propuestas de orientación cognitiva de Halliday, Lakoff, Mel'cuk y Sinclair han influido sobre el resto de los autores que forman este conjunto, quienes han establecido un vínculo muy intenso con ellos, puesto que han adaptado sus proposiciones a la terminología. Los autores pertenecientes a este cluster coinciden en un alto grado con los autores del FACTOR 3 —si exceptuamos a Pavel, curiosamente unida (véase gráfico 5.B) a Gouadec que, a pesar de su bajo coeficiente (0.3), también está ligado a este factor—, lo cual justifica plenamente el reconocimiento que la terminología debe a sus planteamientos lingüísticos.

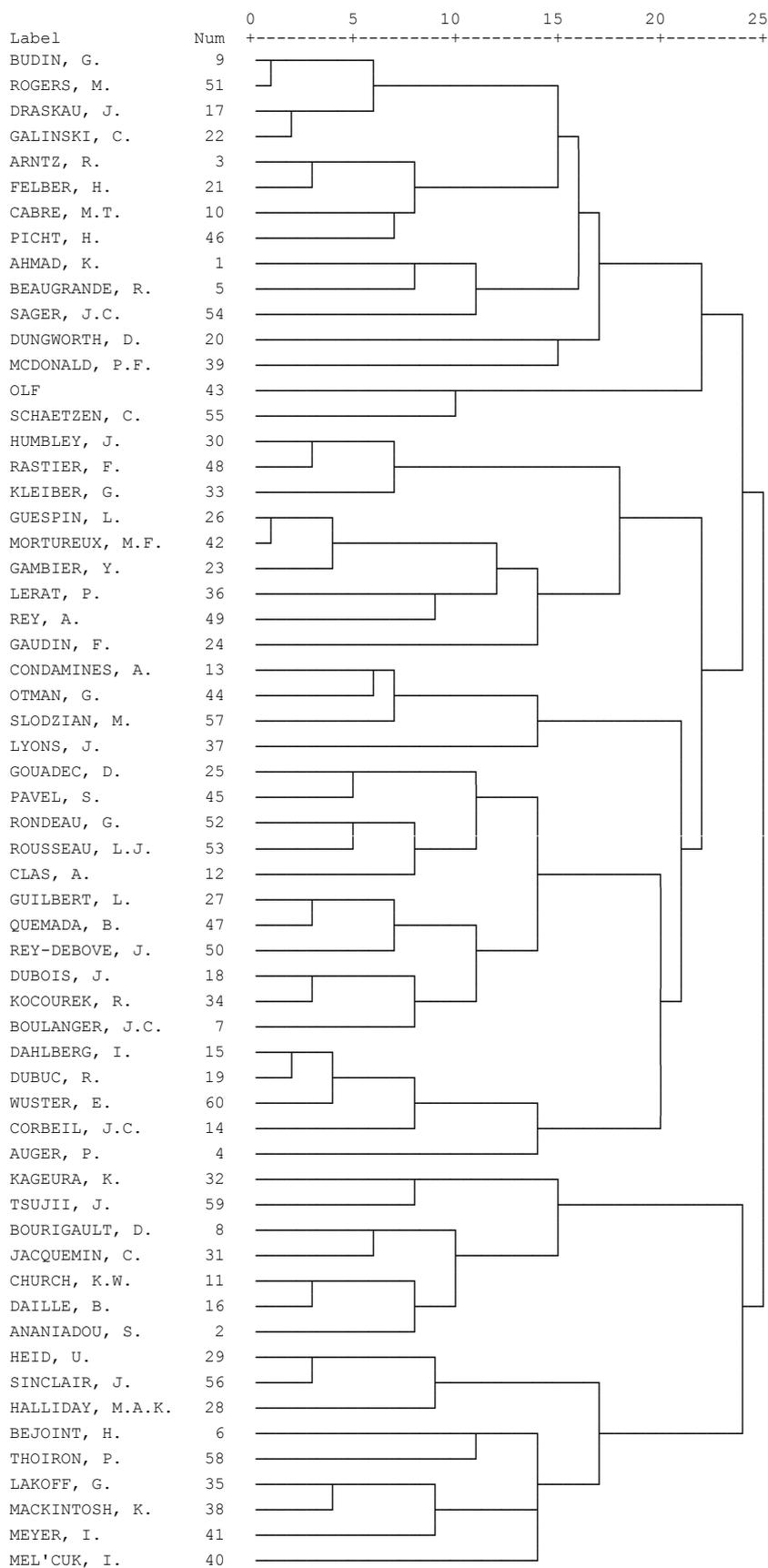
Tabla 5.7: matriz de similaridad de los primeros 14 casos

Caso	1:AHMAD, K.	2:ANANIADOU, S.	3:ARNTZ, R.	4:AUGER, P.	5:BEAUGRANDE, R.	6:BEJOINT, H.	7:BOULANGER, J.C.	8:BOURIGAULT, D.	9:BUDIN, G.	10:CABRE, M.T.	11:CHURCH, K.W.	12:CLAS, A.	13:CONDAMINES, A.	14:CORBEIL, J.C.
1:AHMAD, K.	1,000	-,014	,514	,000	,523	,105	,074	,217	,554	,333	,017	-,068	,248	,082
2:ANANIADOU, S.	-,014	1,000	-,036	-,046	-,089	,035	-,122	,411	-,101	,221	,516	-,165	,249	-,132
3:ARNTZ, R.	,514	-,036	1,000	,188	,696	-,037	,055	,077	,611	,565	-,075	,198	,204	,233
4:AUGER, P.	,000	-,046	,188	1,000	,096	-,112	,184	,001	,103	,257	,172	,376	,143	,295
5:BEAUGRANDE, R.	,523	-,089	,696	,096	1,000	,002	,119	-,043	,515	,501	-,163	,143	,083	,331
6:BEJOINT, H.	,105	,035	-,037	-,112	,002	1,000	,137	,150	-,040	,129	,025	,153	,201	,017
7:BOULANGER, J.C.	,074	-,122	,055	,184	,119	,137	1,000	-,069	,154	,283	-,175	,273	,067	,326
8:BOURIGAULT, D.	,217	,411	,077	,001	-,043	,150	-,069	1,000	,080	,358	,547	,063	,379	,020
9:BUDIN, G.	,554	-,101	,611	,103	,515	-,040	,154	,080	1,000	,436	-,055	-,020	,227	,241
10:CABRE, M.T.	,333	,221	,565	,257	,501	,129	,283	,358	,436	1,000	,338	,142	,358	,251
11:CHURCH, K.W.	,017	,516	-,075	,172	-,163	,025	-,175	,547	-,055	,338	1,000	-,126	,352	-,207
12:CLAS, A.	-,068	-,165	,198	,376	,143	,153	,273	,063	-,020	,142	-,126	1,000	,202	,324
13:CONDAMINES, A.	,248	,249	,204	,143	,083	,201	,067	,379	,227	,358	,352	,202	1,000	,084
14:CORBEIL, J.C.	,082	-,132	,233	,295	,331	,017	,326	,020	,241	,251	-,207	,324	,084	1,000

Tabla 5.8: historial de conglomeración

Etapas	Conglomerado que se combina		Coeficientes	Etapa en la que el conglomerado aparece por primera vez		Próxima etapa
	Cluster 1	Cluster 2		Cluster 1	Cluster 2	
1	9	51	,829	0	0	18
2	26	42	,807	0	0	13
3	15	19	,772	0	0	11
4	17	22	,764	0	0	18
5	27	47	,743	0	0	22
6	11	16	,731	0	0	27
7	30	48	,718	0	0	21
8	3	21	,714	0	0	26
9	18	34	,713	0	0	28
10	29	56	,711	0	0	30
11	15	60	,698	3	0	29
12	35	38	,692	0	0	31
13	23	26	,669	0	2	39
14	25	45	,638	0	0	37
15	52	53	,630	0	0	25
16	13	44	,615	0	0	20
17	8	31	,589	0	0	34
18	9	17	,588	1	4	47
19	10	46	,573	0	0	26
20	13	57	,561	16	0	42
21	30	33	,552	7	0	52
22	27	50	,544	5	0	38
23	1	5	,523	0	0	36
24	32	59	,519	0	0	48
25	12	52	,518	0	15	37
26	3	10	,503	8	19	47
27	2	11	,501	0	6	34
28	7	18	,498	0	9	38
29	14	15	,494	0	11	44
30	28	29	,471	0	10	50
31	35	41	,463	12	0	40
32	36	49	,451	0	0	39
33	43	55	,449	0	0	56
34	2	8	,411	27	17	48
35	6	58	,394	0	0	45
36	1	54	,389	23	0	49
37	12	25	,384	25	14	41
38	7	27	,381	28	22	41
39	23	36	,338	13	32	43
40	35	40	,274	31	0	45
41	7	12	,273	38	37	53
42	13	37	,260	20	0	54
43	23	24	,257	39	0	52
44	4	14	,245	0	29	53
45	6	35	,243	35	40	50
46	20	39	,230	0	0	51
47	3	9	,222	26	18	49
48	2	32	,204	34	24	58
49	1	3	,195	36	47	51
50	6	28	,150	45	30	58
51	1	20	,139	49	46	56
52	23	30	,114	43	21	55
53	4	7	,022	44	41	54
54	4	13	-,024	53	42	55
55	4	23	-,079	54	52	57
56	1	43	-,084	51	33	57
57	1	4	-,144	56	55	59
58	2	6	-,174	48	50	59
59	1	2	-,222	57	58	0

Gráfico 5.B: dendrograma



5.5.3. Escalamiento multidimensional

Uno de los métodos más usados para la representación gráfica de la coocurrencia de entidades es el del escalamiento multidimensional. Este tipo de técnica geométrica, al igual que las dos técnicas precedentes que se han presentado, pertenece a la clase de técnicas de análisis multivariable. La aplicación del MDS proporciona una vía para que el exceso de las relaciones entre los datos, que puede resultar confuso, las convierta en una dimensión menor con la consiguiente simplificación y precisión de los datos (McQuaid, 1999). Las distancias geométricas entre los elementos representados mediante esta técnica reflejan, al igual que ocurre en el análisis de conglomerados, su proximidad o afinidad.

5.5.3.1. Aplicación del escalamiento multidimensional

Tal y como se ha comentado más arriba, el escalamiento multidimensional forma parte de las denominadas técnicas de visualización cuya particularidad reside en que representan gráficamente, y en un espacio bidimensional, todas las coocurrencias, de forma simultánea, de la matriz de frecuencia de citas (véase tabla 5.3). En el gráfico 5.C se exponen los datos de la matriz de citas en un espacio bidimensional en el que se representan, mediante "burbujas", a los autores más citados. El tamaño de las burbujas es directamente proporcional al número de citas recibidas por cada autor.

Al igual que las anteriores técnicas que se han aplicado a los datos del presente estudio, la utilización del MDS obedece al análisis de las semejanzas entre los autores seleccionados, con

el fin de generar un mapa del espacio intelectual de la disciplina terminológica. Buzydlowski, White y Lin (2001) afirman que la representación mediante burbujas de la proximidad entre autores es "metafórica". El mapa no es una representación real de la ubicación de cada autor con respecto al resto, es decir, que para lograr la solución se tienen en cuenta las relaciones de todos los autores con los demás y no solo de manera biunívoca. Por esta razón, el lugar geométrico que ocupan los autores constituye una posición intermedia, aunque conserve su representatividad, pues lo que se pretende es llegar a una solución de "compromiso" que, aunque sitúe a los autores en el espacio bidimensional de forma inexacta, respete la distancia relacional que hay entre ellos.

En efecto, esta proximidad se establece mediante una matriz de cocitas, de forma que los autores altamente cocitados aparecen agrupados en el espacio. Además, aquellos autores que tiendan a estar relacionados con una mayor cantidad de pares se ubicarán en el centro de la representación, mientras que aquellos que solo lo hacen con muy pocos y determinados tenderán a alejarse del centro (Ding, Chodbury y Foo, 1999). Esta dicotomía centro/periferia de la representación refleja generalmente el comportamiento mismo de la disciplina, además de que los autores agrupados forman frentes de investigación más o menos específicos en función de su relación con el resto de los autores (McCain, 1990).

Esta técnica se utiliza para identificar las dimensiones que mejor muestran las semejanzas y distancias entre variables. Debido a que el propósito del MDS es generar un mapa de objetos, puede considerarse en cierto modo como una alternativa al análisis de componentes principales ya presentado en el punto 5.5.1 de

este trabajo. Las aplicaciones en las que se ha implementado alguno de los procedimientos de cálculo MDS utilizan como entrada una matriz de semejanza y calculan unas coordenadas en un espacio de dos o tres dimensiones, de tal forma que las distancias o proximidades obtenidas se parezcan lo más posible a las que contiene la matriz.

Con el fin de asegurar que se ha conseguido el mejor ajuste posible entre unas distancias u otras, se utiliza una medida estadística denominada *stress*, que mide el grado de ajuste entre semejanzas observadas y las calculadas. Si bien la medida de *stress* nos ofrece los valores de las dos dimensiones de cada entidad —recordamos una vez más que en este caso particular está constituido por los autores—, el volumen de cada burbuja para la representación gráfica debe ser determinado a partir de criterios adoptados por el propio investigador. Se ha mencionado más arriba que en este caso se ha optado por que sea el volumen de las citas totales recibidas el que determine su tamaño. Sin embargo, antes de pasar a la representación gráfica bidimensional, es necesario normalizar este valor. Para lograr este propósito, dispondremos el valor de las citas recibidas por cada autor en el denominador de una ecuación, en la que se situará, como numerador, el volumen total de citas recibidas por el autor más citado (recordemos que se trata de Sager con 141 citas).

Algunos autores afirman que no siempre es fácil interpretar la solución que ha resultado de la aplicación de la técnica. Por ello, siempre hay que recordar que la colocación de los ejes es arbitraria y, como tal, estos pueden ser rotados siempre y cuando se mantengan las mismas distancias entre los puntos (Conchillo y Ruiz, 1993). A esto se añade que para interpretar

las relaciones que se establecen entre los puntos se recomienda utilizar otras técnicas de análisis multivariante que ayuden a dar respuestas claras.

5.5.3.2. Interpretación de los datos

Cada autor se ubica, geoméricamente, en el eje de coordenadas en función de los valores de las dos dimensiones que lo representan —dimensión 1 (X); dimensión 2 (Y)—. En el gráfico bidimensional (véase gráfico 5.C) se observan dos grandes conjuntos de autores. El primero de ellos está representado a la derecha del eje de las ordenadas y está formado por todos los autores con contribuciones de reconocido prestigio a los fundamentos teóricos de la disciplina terminológica, con lo cual se establece un paralelismo evidente tanto con el FACTOR 1 como con el CONGLOMERADO 1, ya explicados en los subapartados anteriores. Una de las particularidades más evidentes de este grupo es que sus autores son los que más citas han recibido, tal y como se puede apreciar, debido al volumen de la burbuja que los representa, prueba fehaciente de la importancia e influencia de sus contribuciones respecto al resto.

Otra de sus características está determinada por el hecho de que los autores más definidos y visibles se alejan del centro, concentrándose en la periferia del espacio multidimensional. Por el contrario, los autores más próximos al centro del eje no representan tendencias precisas, pues están más difuminados, a la vez que están más relacionados con todos los demás. Si se traza una línea imaginaria que pase por las coordenadas, desde el valor 1,5 de la escala y hasta el -1,5, se obtiene un círculo que enmarca al 80% de los autores, corroborando la afirmación que se acaba de hacer. El resto de los autores que "queda fuera"

del círculo están notoriamente definidos, pues reconocemos entre ellos a destacados miembros de la disciplina —Cabré, Felber, Gaudin, Guespin, Lerat, Picht, Sager y Wüster— que también han ocupado un lugar preponderante en el análisis factorial y en el análisis de conglomerados (véanse subapartados 5.5.1. y 5.5.2. respectivamente).

Este bloque de autores, sin embargo, puede ser subdividido, a su vez, a través del eje de las abcisas. Tendríamos, por tanto, en el cuadrante inferior derecho a notables miembros —Rey, Lerat, Gaudin, Kocourek, Boulanger— de una de las corrientes con mayor tradición dentro de la disciplina, esto es, la socioterminología, agrupados en este plano. Como ya se ha mencionado con anterioridad, esta tendencia ha ido cobrando visibilidad a medida que se han ido aplicando a la matriz de cocitas las diferentes técnicas, pues de ser uno de los componentes principales que menor varianza explicaba (3,6%) ha pasado a formar parte, en el análisis de cluster, del tercer conglomerado —se recuerda que en un dendrograma están más consolidados los grupos más cercanos a su izquierda— y, en el escalamiento multidimensional, forma parte del grupo más afianzado en el estudio que se lleva a cabo.

En el plano de la izquierda del eje de ordenadas, se observa el segundo gran grupo del espacio multidimensional en el que todos los autores —a excepción de Guespin, tal y como se ha señalado anteriormente— se concentran dentro de lo que se ha considerado como "círculo central". Aunque a priori pueda parecer que todos ellos forman un conjunto homogéneo, se pueden dividir, al menos, en dos grupos. Si se traza una línea en diagonal desde el valor 1 hasta el -1 de la escala en el plano que se halla entre las ordenadas y la parte superior del eje de

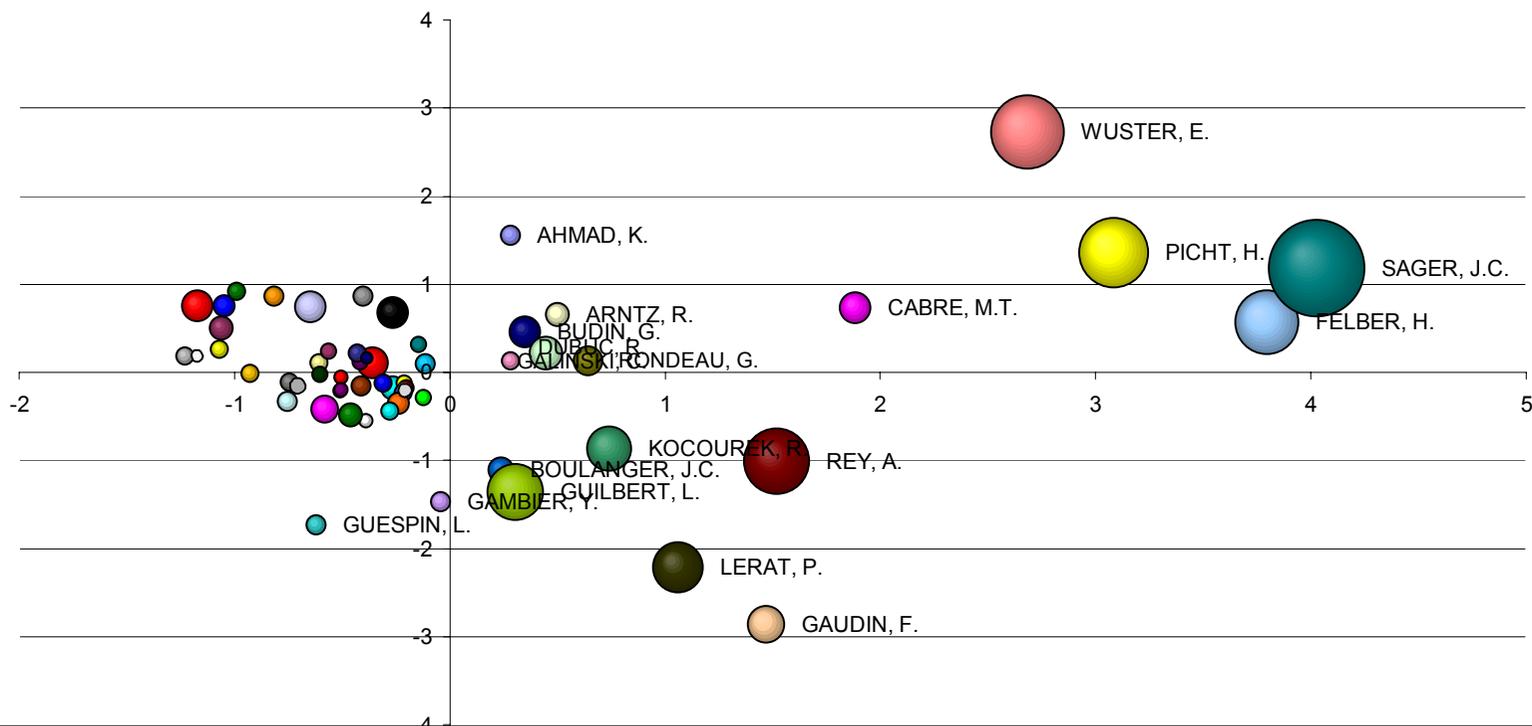
abcisas, o sea, en el cuadrante superior izquierdo, quedarán por encima de esta, nombres de autores tales como Church, Daille, Ananiadou, Jacquemin, Bourigault, Meyer o Kageura, correspondientes al CONGLOMERADO 5 y al FACTOR 4, es decir, de nuevo están asociados al conjunto que hemos denominado *procesamiento del lenguaje natural*. El resto de autores están tan cercanos unos a otros que hacen muy complicada su división, impidiendo el establecimiento de una línea divisoria que los defina. Por ello, se considerarán como integrantes de un único grupo, cuya característica común es que alcanzan un alto grado de concentración hacia el centro de los ejes. Se recordará que en el análisis de conglomerados se había obtenido una agrupación con un alto grado de heterogeneidad. Pues bien, los autores que conforman el CONGLOMERADO 4 y el CONGLOMERADO 2 —que, a su vez, se corresponden con los factores quinto y segundo respectivamente— integran este "difuminado" conjunto.

Tabla 5.9: medida de *stress* del escalamiento multidimensional

Autores	Dimensión 1 (X)	Dimensión 2 (Y)	Volumen normalizado de citas
AHMAD, K.	0,2817	1,5614	0,21088435
ANANIADOU, S.	-1,0623	0,5043	0,25170068
ARNTZ, R.	0,4977	0,6567	0,2585034
AUGER, P.	-0,358	0,1072	0,32653061
BEAUGRANDE, R.	-0,4149	0,1197	0,17006803
BEJOINT, H.	-0,5093	-0,2092	0,15646259
BOULANGER, J.C.	0,2379	-1,1118	0,26530612
BOURIGALT, D.	-0,6498	0,7447	0,33333333
BUDIN, G.	0,3491	0,4642	0,31972789
CABRE, M.T.	1,8809	0,7348	0,32653061
CHURCH, K.W.	-1,069	0,2644	0,19727891
CLAS, A.	-0,2671	-0,1729	0,2585034
CONDAMINES, A.	-0,2111	-0,1154	0,17687075
CORBEIL, J.C.	-0,2048	-0,1758	0,17006803
DAHLBERG, I.	-0,1449	0,3188	0,17006803
DAILLE, B.	-1,0474	0,7507	0,2244898
DRASKAU, J.	-0,1129	0,0995	0,21088435
DUBOIS, J.	-0,754	-0,3249	0,20408163
DUBUC, R.	0,4481	0,2148	0,34013605
DUNGWORTH, D.	-0,6094	0,1075	0,19047619
FELBER, H.	3,7965	0,5749	0,66666667
GALINSKI, C.	0,2804	0,1313	0,19047619
GAMBIER, Y.	-0,0422	-1,4734	0,21768707
GAUDIN, F.	1,4694	-2,8609	0,39455782
GOUADEC, D.	-0,2166	-0,2333	0,19727891
GUESPIN, L.	-0,6195	-1,7265	0,21088435
GUILBERT, L.	0,3042	-1,359	0,59183673
HALLIDAY, M.A.K.	-0,927	-0,0103	0,18367347
HEID, U.	-0,816	0,8604	0,21768707
HUMBLEY, J.	-0,2404	-0,3466	0,2244898
JACQUEMIN, C.	-0,9888	0,9257	0,18367347
KAGEURA, K.	-0,4031	0,8678	0,21088435
KLEIBER, G.	-0,5761	-0,4483	0,15646259
KOCOUREK, R.	0,7377	-0,8663	0,46258503
LAKOFF, G.	-0,6022	-0,0267	0,17006803
LERAT, P.	1,0613	-2,2122	0,53741497
LYONS, J.	-0,4113	-0,1536	0,21088435
MACKINTOSH, K.	-0,5651	0,2369	0,17687075
MCDONALD, P.F.	-0,4282	0,2139	0,18367347
MEL'CUK, I.	-1,1707	0,7538	0,31972789
MEYER, I.	-0,265	0,6773	0,32653061
MORTUREUX, M.F.	-0,3899	-0,5458	0,14965986
OLF	-0,5036	-0,0515	0,14285714
OTMAN, G.	-0,1243	-0,2851	0,17687075
PAVEL, S.	-0,3108	-0,1189	0,19047619

PICHT, H.	3,0816	1,3574	0,72108844
QUEMADA, B.	-0,5821	-0,4143	0,29931973
RASTIER, F.	-0,2778	-0,4347	0,19047619
REY, A.	1,5174	-1,011	0,68027211
REY-DEBOVE, J.	-0,4615	-0,4876	0,25170068
ROGERS, M.	-0,3872	0,168	0,13605442
RONDEAU, G.	0,6424	0,1312	0,30612245
ROUSSEAU, L.J.	-0,5075	-0,1937	0,15646259
SAGER, J.C.	4,0279	1,1875	1
SCHAETZEN, C.	-1,2328	0,1887	0,19047619
SINCLAIR, J.	-0,7466	-0,1073	0,19047619
SLODZIAN, M.	-0,2065	-0,2046	0,14965986
THOIRON, P.	-0,7076	-0,1539	0,16326531
TSUJII, J.	-1,1733	0,1869	0,13605442
WUSTER, E.	2,6846	2,7253	0,76190476

Gráfico 5.C : Representación del escalamiento multidimensional



● AHMAD, K.	● ANANIADOU, S.	○ ARNTZ, R.	○ AUGER, P.	● BEAUGRANDE, R.	● BEJOINT, H.	● BOULANGER, J.C.	○ BOURIGAUT, D.	● BUDIN, G.	● CABRE, M.T.	● CHURCH, K.W.	● CLAS, A.
● CONDAMINES, A.	● CORBEIL, J.C.	● DAHLBERG, I.	● DAILLE, B.	● DRASKAU, J.	○ DUBOIS, J.	○ DUBUC, R.	● DUNGWORTH, D.	○ FELBER, H.	○ GALINSKI, C.	○ GAMBIER, Y.	○ GAUDIN, F.
● GOUADEC, D.	● GUESPIN, L.	● GUILBERT, L.	● HALLIDAY, M.A.K.	● HEID, U.	● HUMBLEY, J.	● JACQUEMIN, C.	● KAGEURA, K.	● KLEIBER, G.	● KOCOUREK, R.	● LAKOFF, G.	● LERAT, P.
● LYONS, J.	● MACKINTOSH, K.	● MCDONALD, P.F.	● MEL'CUK, I.	● MEYER, I.	○ MORTUREUX, M.F.	● OLF	● OTMAN, G.	● PAVEL, S.	● PICTH, H.	● QUEMADA, B.	● RASTIER, F.
● REY, A.	● REY-DEBOVE, J.	● ROGERS, M.	● RONDEAU, G.	● ROUSSEAU, L.J.	● SAGER, J.C.	○ SCHAETZEN, C.	● SINCLAIR, J.	○ SLODZIAN, M.	○ THOIRON, P.	○ TSUJII, J.	● WUSTER, E.

5.5.4. Redes científicas

El cuarto método usado para la adecuada representación de los datos, y su posterior examen, se basa en el análisis de redes sociales, enormemente desarrollado en las últimas décadas tanto en los Estados Unidos como en Europa, que muestra una nueva perspectiva en el estudio de la estructura social. Esta aproximación metodológica está poco difundida en España y son pocos los trabajos que la utilizan, aunque esta tendencia está cambiando en los últimos tiempos (Rodríguez, 1995). La organización del conocimiento, su estructura, los modelos de cooperación, el lenguaje y las formas de comunicación reflejan el trabajo de las comunidades científicas y el papel que cumplen en la sociedad. De acuerdo con esto, la mejor manera de comprenderlas implica el estudio de su pensamiento. La evolución de los nuevos modelos y tecnologías de visualización del conocimiento mejoran notablemente la aproximación tradicional al estudio de las disciplinas científicas (Chen, Paul y O'Keefe, 2001).

Freeman (2000b) afirma que, desde su comienzo, a los estudios de redes sociales se les ha asociado el empleo de gráficos. Para ello, se remonta a los años treinta y traza su historia hasta la actualidad para explicar y transmitir una imagen positiva de este método, debido a la simplificación y claridad con que muestran los datos, tal y como se puede apreciar en el gráfico 5.D que hemos desarrollado para exponer la estructura de la disciplina terminológica a través de sus autores más destacados.

Ya se describió en un capítulo precedente que, anteriormente a la aplicación de este método, se ha establecido la población con la que se ha trabajado (publicaciones periódicas de la disciplina

terminológica), las unidades que han conformado esta población (los sesenta autores que mayor volumen de citas han recibido) y las relaciones surgidas (determinadas por las cocitas entre pares de autores). A continuación se presenta el resultado de la aplicación de esta técnica a los datos con los que se ha trabajado.

5.5.4.1. Aplicación de la red social

Ya ha quedado ampliamente demostrado en el capítulo segundo de este trabajo que las redes científicas se establecen habitualmente utilizando citas de artículos como elemento principal, a partir de las cuales se determina la estructura de relaciones entre los autores (Molina, Muñoz y Losego, 2000).

Se pueden utilizar varios métodos para identificar y describir tipos de patrones de comportamiento o actuación a partir de una matriz de similaridad. Las técnicas de análisis multivariable están ampliamente aceptadas para llevar a cabo este paso previo, tal y como se ha procedido a hacer en la presente memoria de investigación (véanse subapartados 5.5.1., 5.5.2. y 5.5.3.). Sin embargo, exigen un conocimiento detallado por parte del investigador para poder interpretarlos adecuadamente. Una vez que se ha determinado el número de agrupaciones apropiado, se representan en una "imagen" que permita describir el significado de los grupos y ubicar a sus miembros en una red. Chen, Paul y O'Keefe (2001) afirman que el resultado que se obtiene de la aplicación de una *pathfinder network* es como el "paisaje virtual" de un área de conocimiento, puesto que se ponen de relieve las características esenciales de su estructura. Este aspecto cobra gran importancia en el caso de los investigadores neófitos al convertirse en una herramienta que puede suministrarles una especie de punto de partida de

una imagen intelectual de la disciplina a la que se aproximan o, al menos, de un marco de referencia que les permita un acercamiento sencillo a la misma.

Para la correcta visión que del mapa de la terminología se va a hacer a continuación, conviene explicar que este se representa mediante un conjunto de puntos y líneas que, respectivamente, simbolizan a los autores más citados de la materia terminológica, así como las relaciones que mantienen entre ellos —determinadas por las veces que coocurren juntos—. Además de los vértices o puntos que simbolizan las unidades, en este caso personificados por los autores objeto de este estudio, las líneas configuran uno de los elementos imprescindibles de la representación gráfica de redes, pues, al convertir los datos de la matriz en un gráfico, representamos las relaciones por medio de ellas. Luego podemos afirmar que las líneas representan el prototipo elemental de las conexiones entre los vértices, convirtiéndose éstos últimos en el fundamento del análisis y constituyendo la estructura social del sistema.

5.5.4.2. Interpretación de los resultados

En el capítulo segundo de esta memoria de investigación se han descrito, concretamente en el subapartado 2.5.2.1., los diferentes valores que cuantifican la relevancia que tiene un nodo, dentro de una red, frente al resto de nodos. Estos valores se refieren al concepto de centralidad, cuyas soluciones explican, mediante los vínculos, las entidades "más visibles", en contraste con las "más aisladas" (Wasserman y Faust, 1994). Resulta imprescindible destacar las entidades que ocupan la posición más notoria de un sistema. Una entidad subraya el lugar que ocupa sobre las demás si las ligaduras que mantiene la hacen relevante frente al resto. El concepto de centralidad

revela que cuanto mayor sea el grado de implicación de una entidad dentro de una estructura, mayor será el número de relaciones que establezca en relación a los demás. Al hilo de esta afirmación, y relacionándola con los resultados del presente trabajo, estamos en condiciones de atestiguar que los autores que se encuentran en el centro de la red, que representa la estructura de la disciplina terminológica, constituyen el referente principal de las contribuciones más significativas al área de conocimiento en cuestión, además de ser los más "reconocidos", mientras que los autores localizados en su periferia, al tener menos conexiones, quedan en una posición de menor importancia.

El mapa resultante (véase gráfico 5.D) se interpretará mediante la aplicación de las medidas de centralidad —grado, cercanía, elementos intermediarios— a la ubicación que ocupan los puntos en la red, cuyo objetivo inmediato es el de clarificarlos al especificar sus componentes y las relaciones que mantienen entre ellos (Freeman, 2000a).

Se suele afirmar que la centralidad de un punto está en función del grado de ese punto. El grado de un punto tiene que ver con el número de puntos que son adyacentes a él, con los que está, por tanto, en contacto directo. O sea, el grado de un nodo se mide sumando el número de conexiones directas que mantiene con otros. Se acepta que un autor que ocupa una posición que le permita estar en contacto directo con muchos otros es un importante canal de información y, por lo tanto, también lo serán sus contribuciones. Tal y como se puede comprobar en la tabla 5.10, el autor que tiene el máximo grado posible de conexiones es Sager, pues tiene grado treinta y dos (32), lo cual permite atestiguar que es el "foco" más importante de

comunicación. Obviamente, el resto de autores que le acompañan en la tabla son considerados del mismo modo. A medida que los autores se alejan del centro, su grado pierde intensidad. De hecho, los autores ubicados en la parte externa no suelen tener más de un grado 5 —Tsuji, Ananiadou, Rogers, Church, Sinclair, Schaezen, Rousseau, entre otros—, por lo que se considera que tienen un grado bajo de conexiones. Freeman (2000a) indica que la posición que ocupan estos puntos les aísla de una relación directa con la mayoría de los otros y les separa de una participación activa en el proceso de comunicación.

Tabla 5.10: nómina de autores con grado mayor de 15

AUTORES	GRADO	AUTORES	GRADO
SAGER	32	REY	19
CABRE	27	GAUDIN	18
PICHT	22	AHMAD	16
LERAT	22	KOCOUREK	16
FELBER	19	AUGER	15

La ubicación central garantiza una mejor comunicación de la información, pues ocupar esta situación significa que ese punto interactúa con más entidades. Entra en juego, entonces, la medida de cercanía, en la que el concepto de distancia cobra gran relevancia. En efecto, cuanto menor sea el trayecto entre los nodos, tanto mayor será la relación entre ellos (el camino más corto entre un par de nodos recibe el nombre de *distancia geodésica*). De nuevo, el autor, o autores, que ocupe el lugar central de la red, además de que sus distancias serán mínimas con respecto a los demás, también será un aval para que la información circule en el menor tiempo posible. Freeman (2000a) explica que las distancias cortas significan menos intermediarios, menos tiempo de transmisión de la información y

más eficiencia en la comunicación, puesto que, al tener un mayor nivel de cercanía con los restantes autores de la red, se asegura un mayor flujo de la información. En el gráfico 5.D se constata lo anteriormente expuesto. En efecto, Sager, Wüster y Picht son los autores cuya situación en la red, indiscutiblemente, es la más céntrica e, incluso, si aumentamos algo más el diámetro del círculo central se incluiría a Cabré, Ahmad y Felber, que pasarían a ser autores cuya posición garantiza la fluidez de la información. Se constata que, si exceptuamos a Wüster, los demás autores tienen un alto grado de conexiones (véase tabla 5.10). Aclaremos que, después del recuento de vínculos, Wüster obtuvo trece ligazones, por lo que no fue incluido en la tabla de los autores con mayor grado.

La tercera medida utilizada para medir la prominencia de los nodos de una red recibe el nombre de elemento intermediario (*betweenness*). Esta medida, al igual que el grado, está relacionada con la idea de conexión, puesto que, si hay dos nodos adyacentes conectados por un tercero, desde el momento en que el tercer nodo "desaparece" se pierde esa conexión. Es decir, cesa el flujo de información entre esas dos unidades, lo que, extrapolado a los resultados que se arrojan en el análisis de citas, es lo mismo que decir que esos autores se han desconectado del resto. De este modo, esta medida subraya el poder que tienen determinados nodos de conectar recursos que de otra forma quedarían desconectados. En el gráfico 5.E se representan los autores que mayor índice de intermediación tienen mediante un punto de color rosa. Auger, Cabré, Felber, Lerat, Picht y Sager destacan como nodos más importantes, pues recordemos que su grado, es decir, la suma de sus conexiones, estaba entre los mayores de la red (véase tabla 5.10), lo que significa que, si "desaparecen", quedan desconectados tantos autores como número de conexiones

mantienen. En el caso opuesto se sitúan aquellos autores que al tener un bajo grado de conexiones, además de encontrarse en la periferia de la red, no suponen pérdida de información, al no desconectar ningún nodo y, por lo tanto, no tienen ningún efecto sobre las relaciones de los demás.

Si se comparan las soluciones dadas de la aplicación de las medidas de grado, cercanía e intermediación, no sorprende que Cabré, Felber, Picht y Sager sean los autores que indican mayor grado de centralidad en la red y, como consecuencia, sean los autores más prominentes en terminología, ya que son los que concentran un mayor número de conexiones con el resto de los autores, tienen un mayor número de distancias geodésicas y, por tanto, aseguran el mayor flujo de información de la disciplina.

En los gráficos 5.F y 5.G se han representado, mediante líneas de diferente color, las conexiones de semejanza —entendida, en este caso, como afinidad intelectual— que unen a los autores. Estas líneas se han obtenido en función del número de veces que los autores aparecen citados conjuntamente. Así, en el gráfico 5.F se exponen únicamente aquellos autores cuyo vínculo es más intenso —en colores, y por orden de intensidad, azul, rojo y verde—, de lo que se desprende que estos forman "familias de conocimiento" o, lo que es lo mismo, que corresponden a los mismos frentes de investigación.

A partir de la matriz de frecuencia de citas, el programa *Pajek* ha establecido las ligazones que con mayor fuerza "atan" a los autores. Destaca la conexión —en color azul— que une a Wüster con su discípulo Felber, pues, de todas, es la más fuerte. A su vez, ambos están conectados a Sager, aunque su unión va

perdiendo intensidad de Felber a Sager —en color rojo— y de este a Wüster —en color verde—. Se observan más relaciones tripartitas, aunque no todas de la misma intensidad, dentro de la estructura de la red. De entre todas, destacan las que unen a Gaudin, Gambier y Guespin —representantes de la corriente denominada *socioterminología*—, a Daille, Jacquemin y Bourigault —pertenecientes al frente de investigación que hemos denominado *procesamiento del lenguaje natural*—, y también las que unen a Budin, Ahmad y Picht, o a Arntz, Picht y Wüster —correspondientes a la corriente que dio origen a la disciplina, es decir, a la *teoría general de la terminología*—. La situación que ocupan los autores en el mapa estructurado de la terminología indica las tendencias de investigación más definidas dentro de la disciplina. Estas tendencias coinciden con las ya apuntadas en los apartados anteriores de este capítulo, obtenidas de los resultados de la aplicación de las técnicas de análisis multivariante.

Como se puede observar, los nodos situados en el centro, o lo que es lo mismo, Picht, Sager y Wüster, son los que más conexiones tripartitas establecen (véase gráfico 5.F). Esto quiere decir que son los que comparten mayor semejanza intelectual con aquellos con los que forman un triángulo.

Para tener una visión global de la intensidad de todas las relaciones que se establecen en la red, se han añadido también en el gráfico 5.G, y en color amarillo, los vínculos menos intensos, esto es, los vínculos más débiles que representan una conectividad menor entre esos autores.

Gráfico 5.D: representación de la red social de la terminología

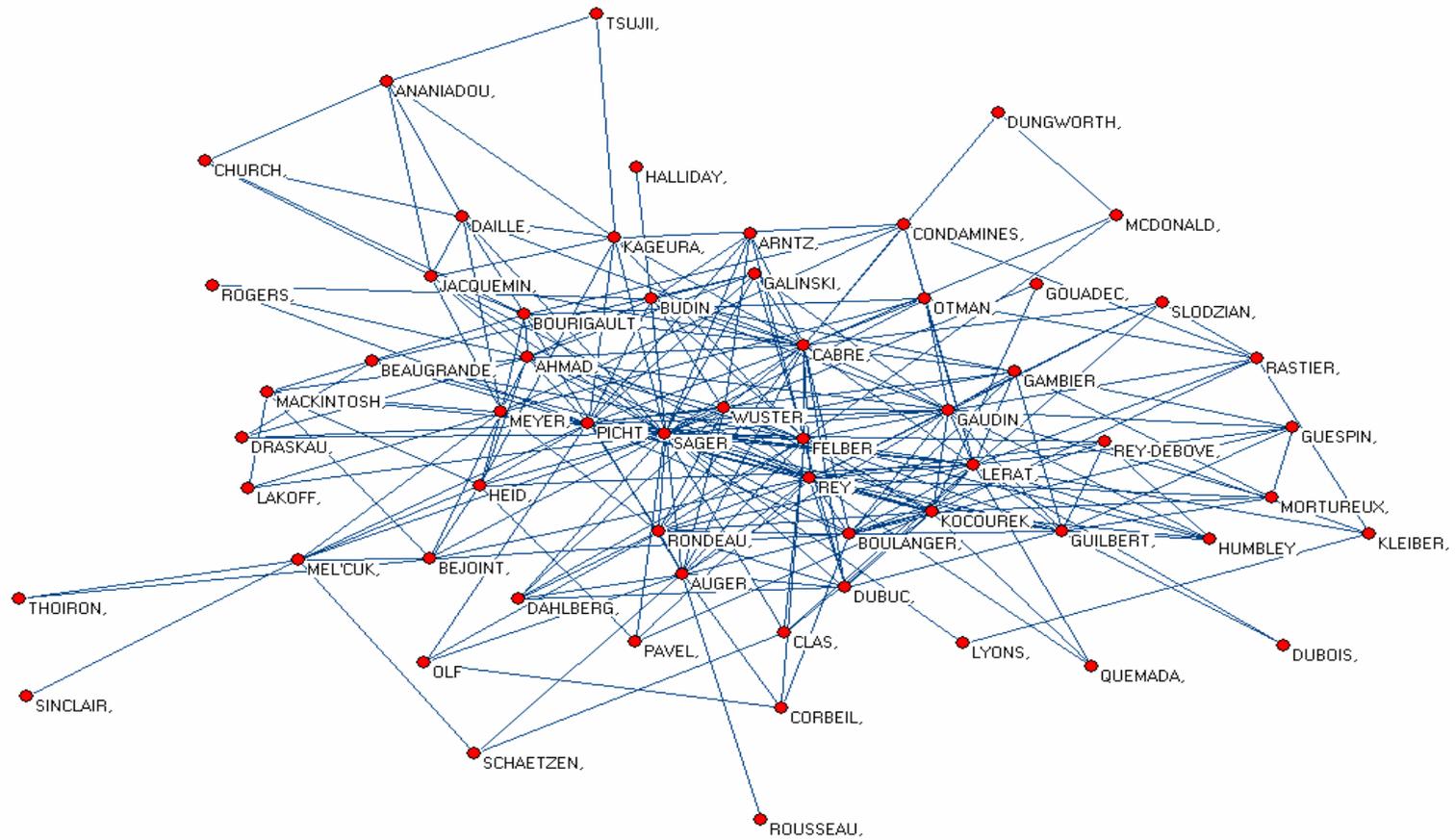


Gráfico 5.E: representación de los principales elementos intermediarios de la red

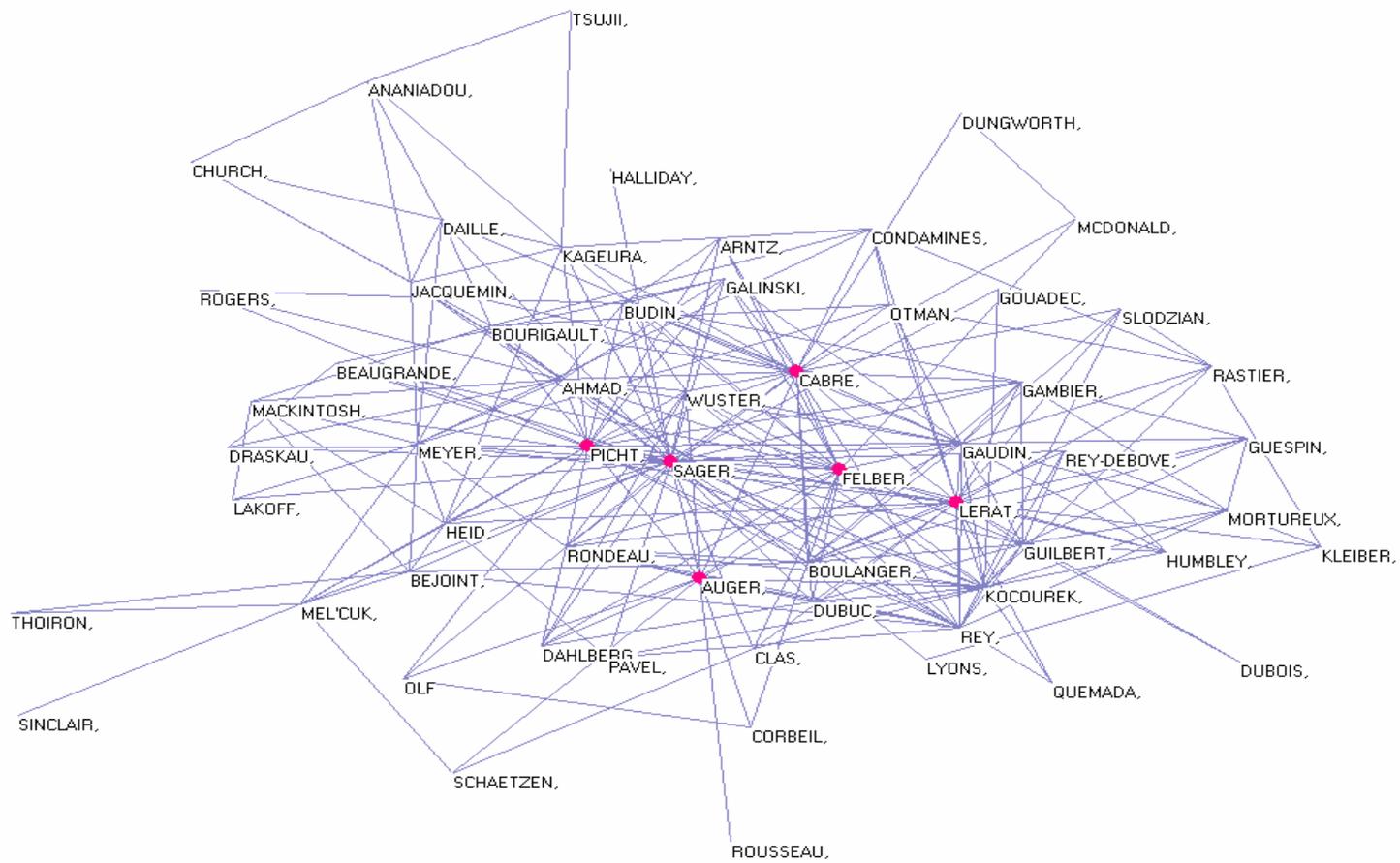


Gráfico 5. F: representación de los vínculos más intensos de la red

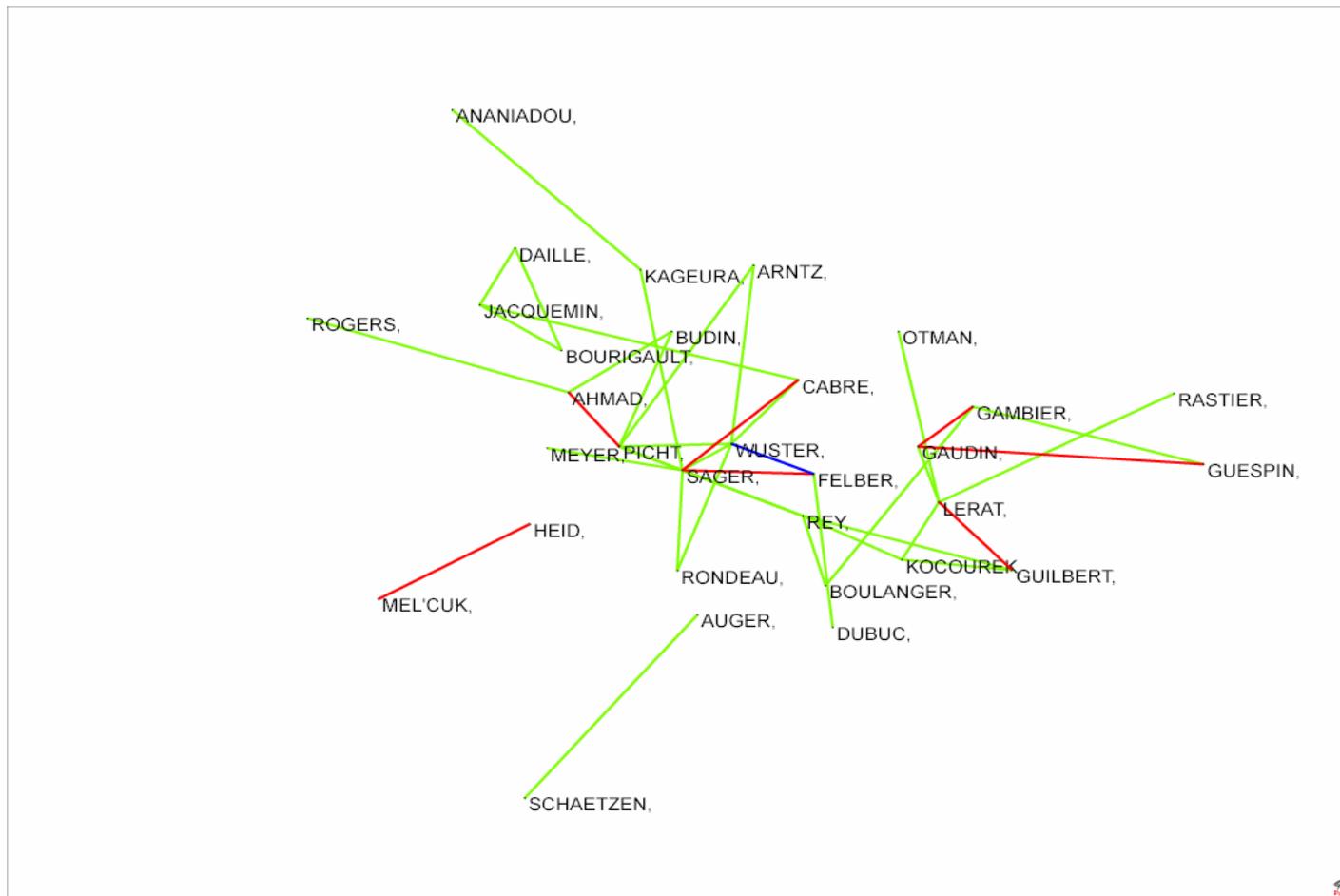
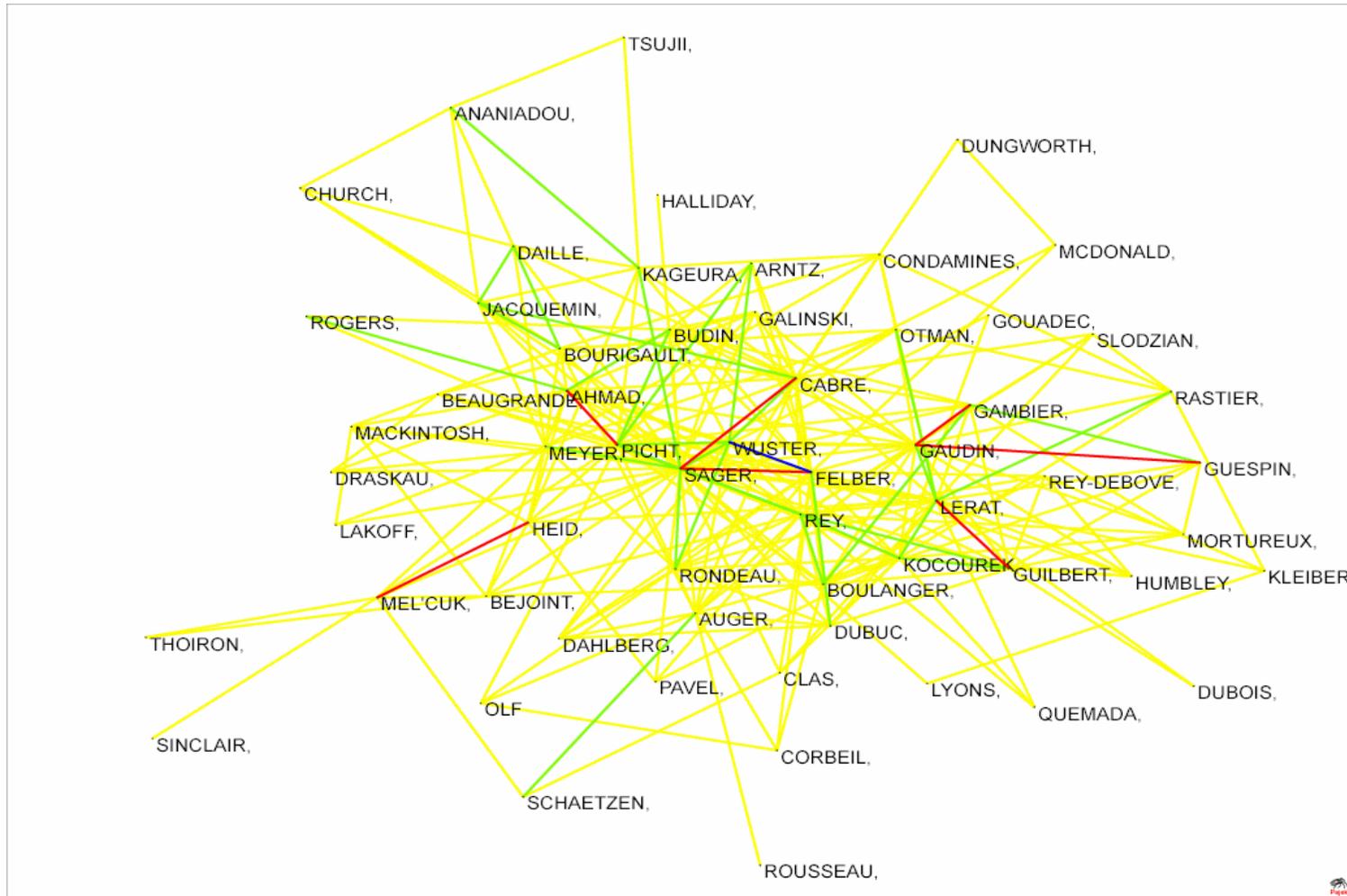


Gráfico 5.G: representación de todos los vínculos de la red



5.6. Conclusiones

Coincido plenamente con Chen (2000) y Chen, Paul y O'Keefe, (2001) en que la integración armoniosa de las técnicas empleadas, en este caso el análisis multivariable y el análisis de redes sociales, significa un avance considerable para la representación del conocimiento de un área de especialidad, pues no hay que olvidar que el método de redes sociales es de muy reciente aplicación al análisis de citas de autores.

Bien es cierto que se debe diferenciar entre la naturaleza de los resultados que ofrece cada uno de los procedimientos empleados: dentro de las técnicas multivariantes, MDS y PCA ofrecen mayor flexibilidad en la interpretación de los datos (sobre todo el PCA) y, por otro lado, las técnicas basadas en la agrupación de conglomerados ofrecen un resultado más "rígido" que las anteriores. No se debe olvidar que esta técnica fue desarrollada originalmente para establecer tipologías en el área de las ciencias naturales. Por su parte, el empleo de las técnicas basadas en la representación de redes sociales, teniendo siempre presente el principio de la parsimonia científica, simplifica aún más los resultados, al destacar las relaciones esenciales que se establecen entre los datos estudiados.

En este capítulo, además de utilizar las técnicas de las que se acaba de dar cuenta, se ha partido de unos datos comunes, el número de veces que un par de autores coocurre en publicaciones diferentes compilados en una matriz simétrica — también denominada matriz de semejanza—, convertida en la fuente de datos de todas las operaciones que se han realizado.

Los resultados son altamente coincidentes. Tanto en el análisis de componentes principales como en el análisis de conglomerados se han obtenido seis grupos de autores que corresponden a otros tantos frentes de investigación de la disciplina estudiada. Estos grupos son:

- Aspectos cognitivos del léxico
- Fundamentos teóricos de la terminología
- Planificación lingüística
- Procesamiento del lenguaje natural
- Socioterminología
- Tratamiento del léxico

Asimismo, los autores correspondientes a cada grupo son prácticamente los mismos, y las diferencias son tan insignificantes que no merecen comentarios detallados. Los resultados obtenidos de la aplicación del escalamiento multidimensional también han sido similares. En efecto, en el espacio bidimensional en el que se ha representado a los autores se observa cómo estos se han agrupado de forma más definida, siguiendo tres de las especialidades —fundamentos teóricos de la terminología, socioterminología y procesamiento del lenguaje natural—, que, al visualizarse de manera casi idéntica en cada una de las técnicas empleadas, consideramos como mayoritarias dentro de la disciplina. Las otras cuatro tendencias han quedado difuminadas en exceso, por lo que, al perder tanta fuerza explicativa con respecto a las anteriores, no han sido tomadas en cuenta.

Para finalizar, cabe destacar que mediante el análisis de redes se ha buscado establecer relaciones de relevancia entre los autores de la disciplina estudiada, aplicando para ello las

medidas usadas para cuantificar el concepto de centralidad. La aplicación de estas medidas ha determinado que cuatro de los autores, Cabré, Felber, Picht y Sager, son los más prominentes de la materia estudiada y, por lo tanto, los que mayor influencia tienen sobre el resto. La fuerte conexión que une a los autores más destacados de la disciplina permite observar que conforman, grosso modo, tres de los frentes de investigación más activos que ya han apuntado los resultados de la aplicación de las técnicas multivariantes. En efecto, los fundamentos teóricos de la terminología, la socioterminología y el procesamiento del lenguaje natural, se muestran de nuevo a través de las relaciones que conectan a los autores más representativos de tales tendencias, lo que no hace sino confirmar los resultados obtenidos de la aplicación de las técnicas multivariantes. Del resto de conexiones, y relacionando este aspecto con los autores que conforman el grupo más difuminado, cabe comentar que los lingüistas, sobre todo, han aportado las bases teóricas de las que se han servido los autores más prominentes de la disciplina.

CAPÍTULO 6.

CONCLUSIONES

- 6. CONCLUSIONES
 - 6.1. Introducción
 - 6.2. Conclusiones generales
 - 6.3. Investigaciones futuras

6.1. Introducción

Se ha considerado que, puesto que cada capítulo ofrece una introducción a los contenidos en su comienzo, además de las conclusiones de cada uno, sería repetitivo exponer en detalle el asunto de los capítulos, así como las conclusiones, necesariamente parciales, de los mismos. De este modo, en este capítulo final se ofrecerá una recapitulación del trabajo realizado y se completarán y relacionarán las conclusiones más destacables que del mismo se han extraído.

El propósito de la presente memoria de investigación ha sido el de establecer un panorama intelectual de la historia de la terminología, en el que se expusieran sus frentes de investigación más sobresalientes, así como sus autores más influyentes. Esto ha sido posible gracias a la aplicación de métodos y técnicas desarrolladas en los campos de la bibliometría y la sociología, ya suficientemente probados en varias áreas de conocimiento. La premisa de la que se parte para desarrollar el método empleado se refiere a la idea de que, necesariamente, se establece un vínculo entre los autores

citados en un mismo trabajo. No obstante, para poder determinar una relación de "semejanza intelectual" entre esos autores se necesita observar la frecuencia con la que coocurren en otros trabajos. La intuición lógica que se desprende es que a mayor concurrencia, mayor relación entre ellos. Derivado del concepto de *afinidad intelectual* surge el concepto que subyace a la argumentación que explica el método. En la transmisión del conocimiento científico los autores tejen una red de afinidades intelectuales mediante las citas, lo cual, determina las tendencias o frentes de investigación de un área de conocimiento.

La validez del método queda ampliamente demostrada, pues su justificación principal se fundamenta en que son los propios autores de la disciplina estudiada, actuando a modo de expertos, los que marcan las relaciones de afinidad que perciben entre el resto de autores de la materia.

Para basarnos en lo expuesto anteriormente y tomarlo como hilo conductor de esta memoria de investigación, en primer lugar se ha comenzado por la presentación general del panorama histórico de la terminología —precedentes, orígenes y evolución de la disciplina—, desde sus inicios y hasta la actualidad, puesto que esta materia de conocimiento constituye la fuente de datos que fundamenta el estudio que se ha llevado a cabo. A continuación se han introducido los métodos —análisis de cocitas (ACA)— y técnicas —análisis multivariable y redes sociales— previstos como necesarios para llevar a cabo el propósito de este trabajo. Asimismo se han expuesto los criterios —delimitación temática, delimitación cronológica y delimitación idiomática— de selección de la información que se iba a utilizar como fundamento del análisis de este estudio. Del tratamiento de los datos se han obtenido una serie de resultados que

permiten cuantificar la literatura terminológica por una parte — volumen de publicaciones aparecidas a lo largo del período temporal analizado, los autores más prolíficos, la relación de artículos por instituciones, la producción por revistas y por año, el número de citas recibidas por los autores, así como los autores más citados— y, por otra, establecer un mapa intelectual de la disciplina en el que se observen las tendencias de investigación más destacadas, aquellas que tienen más seguidores, así como los autores más prominentes de la disciplina. Todo ello expuesto desde un punto de vista histórico, ya que, como se recordará, el método empleado ofrece una visión delimitada cronológicamente —el presente estudio abarca unos treinta y cinco años de producción terminológica— y, por ello, la imagen que se obtiene corresponde, ni más ni menos, al período de tiempo estudiado. Esta característica impide que puedan aparecer frentes demasiado novedosos a los que, obviamente, no les ha alcanzado el tiempo para poder ser plasmados convenientemente.

En el siguiente epígrafe se exponen las conclusiones generales que se han derivado del trabajo realizado a lo largo de los capítulos anteriores.

6.2. Conclusiones generales

La presente investigación representa la primera aproximación que se hace a la terminología, aplicando la metodología del análisis de cocitas de autores, que ha permitido demostrar con datos objetivos el desarrollo de la disciplina estudiada. De hecho, la coincidencia elevada de los resultados de las técnicas aplicadas con la realidad de la materia estudiada demuestra la validez del marco teórico empleado, esto es, el análisis de cocitas entre autores, pues, al trasladarlo al objeto de estudio de esta memoria de investigación, ha permitido certificar la hipótesis inicial del estudio, o lo que es lo mismo, el hecho de que, a través de los autores que habitualmente contribuyen al desarrollo de la terminología, es posible determinar los intereses de investigación más destacados de la materia.

No obstante, para poder llevar a cabo el citado análisis, la metodología empleada impone la necesidad de contar, por una parte, con una recopilación exhaustiva de datos y, por otra, con un programa informático que gestione esos datos de forma organizada, de tal manera que permita su recuperación para someterlos a las exigencias del método escogido. Al contrario de lo que ocurre en la mayoría de los ámbitos de conocimiento, en terminología no se cuenta con una compilación automatizada de datos bibliográficos —ya que no están recogidos en los índices de citas, o en otro tipo de bases de datos bibliográficas como la de la MLA, lo cual dificulta su acceso—, por lo que el paso previo al análisis que aquí se presenta consistió en la recogida y posterior normalización de dichos datos, una vez delimitados los criterios para su compilación. A esto hay que añadir que este estudio constituye el primer intento de aplicación del análisis de

cocitas de autores a una materia completa de conocimiento, sin contar con la ayuda que ofrecen las bases de datos del ISI[®], es decir, volcando, por lo tanto, directamente los datos de las publicaciones.

Ya se ha reiterado a lo largo de estas páginas que el análisis de la evolución de una disciplina se realiza gracias a ciertos datos recogidos de las revistas científicas, pues este tipo de publicaciones están consideradas como una vía rápida y eficaz de difusión del conocimiento. Para establecer el panorama científico global de la terminología, se ha tomado como punto de partida de la investigación la descripción de las publicaciones periódicas que la conforman. En consecuencia, las revistas —los artículos que contienen y los temas que tratan—, así como los autores —como productores y como referentes— han permitido establecer un acercamiento inicial a la materia desde la óptica de la producción científica.

Por todo ello, puede concluirse que, en el caso de las revistas, debido al carácter transdisciplinar de la materia, la producción en terminología, en mayor o menor medida, está dispersa en revistas pertenecientes a diversos ámbitos del conocimiento. No obstante, hay un número determinado de ellas que se autoproclaman dedicadas en exclusiva a la terminología —*La banque des mots, Lsp & Professional Communication, Terminologies nouvelles, Terminology International Journal of Theoretical & Applied Issues in Specialized Communication, Terminology, Science & Research, Unesco Alsed-Lsp Newsletter*— e incluso otras —*Meta, Le Journal du Traducteur, Terminology & Translation, Traduction, Terminologie, Redaction*— que comparten esta perspectiva con la de la traducción, materia a la que desde los años sesenta, y sobre todo desde la tradición francófona, ha estado ligada. Este

aspecto revierte en que la terminología esté integrada, principalmente, desde el punto de vista académico, en los planes de estudio de traducción e interpretación.

Como se ha podido comprobar, las revistas que conforman la fuente de datos de este estudio responden temáticamente a un mismo patrón; sin embargo, este aspecto no garantiza la homogeneidad de su información. De hecho, los datos expuestos en este estudio muestran una gran discontinuidad en la producción científica en las revistas de terminología, si bien se observa un importante punto de inflexión hacia mediados de los años noventa, propiciado por un incremento del número de los trabajos publicados que, decisivamente, repercute en el aumento de las citas incluidas en los trabajos. Este aumento está en consonancia con un cambio en los hábitos y en la concepción de estas publicaciones, tal y como ocurre en otras muchas áreas. No obstante, dos de las revistas estudiadas merecen un comentario específico: por un lado destaca la revista *Meta, Le journal des traducteurs*, no solo por el número de trabajos publicados, y el volumen de citas acumulado, sino por la calidad de los mismos, pues es la única, hasta el momento, que forma parte del prestigioso *A&HCI*, lo que le permite distinguirse de entre todas las demás; por otro, la revista *Terminology, International Journal*, que en menos de diez años de existencia muestra una elevada producción de consumo de la información, aunque, en comparación, su producción de artículos sea menor de lo esperado, todo lo cual permite augurarle un brillante porvenir.

Nos parece esencial abordar un análisis en profundidad de los subtemas tratados en los artículos, que permitirá ampliar la perspectiva de las preferencias de investigación en la disciplina, de entre las que sobresale el estudio de cualquier cuestión

relativa a las unidades léxicas. Sin embargo, este particular exige la adopción de una metodología diferente a la aquí empleada, por lo que el intento de clasificación que se ha llevado a cabo debe ser considerado como un mero acercamiento, pero sus resultados no deben ser considerados en ningún caso como definitivos.

Como se ha tenido ocasión de comprobar, con relación a los autores, estos pueden adoptar dos papeles, pues, por una parte, pueden ser estudiados en su vertiente productiva, esto es, como autores de artículos y, por otra, pueden ser estudiados en su vertiente relativa al consumo de la información, esto es, como autores de citas. Los resultados obtenidos del estudio de esta doble perspectiva revelan que son unos pocos autores los que acumulan el máximo de autorías en cualquiera de las dos categorías. Aunque no necesariamente coincidentes en ambas vertientes (véanse tablas 4.2 y 5.2), podemos afirmar que Gaudin (11 artículos y 85 citas) y Picht (15 artículos y 89 citas) son los autores que mayor grado de correspondencia tienen en ambos papeles. Seguidos muy de cerca por Cabré (10 artículos y 63 citas) y Sager (9 artículos y 141 citas).

En el primer caso, o sea, como productores, destaca el hecho de que solo un 12% de los autores tienen una presencia regular en las publicaciones periódicas o, lo que es lo mismo, son autores de más de tres artículos. En el segundo caso, o sea, como autores citados, solo un 1% del total tiene un volumen elevado de citas (se recuerda que el umbral se ha establecido en este estudio por encima de las veinte citas). Se ha tomado este porcentaje de autores —ya que, debido a su alta presencia en las publicaciones periódicas, constituyen el grupo que arrojan resultados relevantes— como base para poder efectuar un análisis intelectual de la terminología.

Es importante cuantificar la producción científica de una disciplina, pues, aunque el estudioso intuya cuáles son las revistas más productivas, los autores más prominentes o los temas que suscitan mayor interés dentro de su disciplina, es necesario y conveniente partir de datos objetivos.

La aplicación de los procedimientos, dentro del marco del análisis de cocitas, que pone a nuestro alcance tanto el método de análisis de las redes sociales como el análisis estadístico multivariable, nos proporciona una fotografía del estado de la disciplina representada mediante sus autores más destacados, que, a su vez, simbolizan sus frentes de investigación. No obstante, es importante aclarar que una de las desventajas que se le han achacado al ACA (que los resultados que ofrece dependen de una variable temporal, o lo que es lo mismo, que el tiempo que tardan en ser publicados los trabajos de los investigadores "afecta" a la percepción real que se tiene de la materia) se convierte en un indicador de la estructura intelectual de la disciplina desde una perspectiva histórica.

Aunque existen algunas aproximaciones al estudio histórico de la terminología —entre las que destaca el intento de Auger (1988) de trazar una evolución por etapas que, indudablemente, ha quedado desfasado—, lo cierto es que este tipo de trabajos son escasos además de incompletos, pues suelen ocuparse de aspectos puntuales de la disciplina. De este modo, el ACA se transforma en una valiosa herramienta que permite estudiar el panorama histórico, en este caso de la terminología, además de representar el consenso intelectual del colectivo de autores que conforman la disciplina y de exponer las relaciones sociales a través de las redes de comunicación y de conocimiento que generan sus autores. Esta fotografía "fija" coincide plenamente con el conocimiento interiorizado que poseen los expertos de

esta materia y a la vez sirve de base para que el neófito se aproxime y adquiera ese conocimiento, además de permitir que el experto conozca los aspectos más descuidados, o menos estudiados, de la materia y pueda advertir las tendencias más arraigadas o las más productivas.

Para lograr esta imagen, el método ha implementado una serie de técnicas que parten de una serie de datos comunes, en este caso el número de veces que un par de autores coocurren en una publicación, compilados en una matriz simétrica. Los resultados alcanzados, mediante la aplicación de las técnicas de análisis multivariante y *pathfinder network*, tienen un alto grado de coincidencia. El conjunto de estas técnicas se encuadran en un novedoso método, desarrollado en la última década del pasado siglo, que pertenece al área de la documentación. Tal y como se ha explicado al comienzo del capítulo (véase epígrafe 6.1), la idea fundamental sobre la que gravita este método empírico es la de la transferencia del conocimiento científico. Para lograr la evaluación de esta transmisión se utiliza como indicador el número de veces que dos trabajos coocurren en otro diferente. De ahí que las cocitas entre autores, pues estos se toman como las unidades que representan a sus trabajos, sean el vínculo relacional que permite la identificación de una red de pensamiento y conocimiento científico, que, en el caso que nos ocupa, hemos aplicado a una disciplina específica: la terminología.

Después de la extracción de los más de cuatro mil autores citados en las nueve revistas estudiadas, se procedió a seleccionar a los autores (véase tabla 5.2) más citados de la disciplina objeto del presente estudio durante el período 1967-2001, lo que nos dio un total de sesenta. Las técnicas de análisis multivariante y de redes sociales a las que se han sometido los

datos han revelado los frentes de investigación más productivos de la materia. No obstante, y a pesar de que los resultados son similares en todas las circunstancias, cada una de las técnicas que se han empleado los han corroborado, en algunas ocasiones, enriqueciéndolos.

El análisis de cluster y el escalamiento multidimensional han proporcionado la representación gráfica de la información tratada. Es cierto que estos dos métodos son más rígidos que el análisis factorial de componentes principales, pues muestran los datos desde un punto de vista estático, es decir, ocupan un determinado lugar sin posibilidad de formar parte de grupos diferentes, por lo que, en algunos casos, la información que aportan es parcial. Sobresale el hecho de que tanto el análisis de conglomerados como el del PCA han aportado soluciones idénticas en el número de agrupaciones, si bien hay que señalar que en el caso del escalamiento multidimensional solo se han dibujado nítidamente tres de ellas.

El análisis de componentes principales, aunque tiene la desventaja de no poder ser representado, puede, sin embargo, mediante sus coeficientes de correlación, manifestar si los autores contribuyen a más de una especialidad de la disciplina. Indudablemente, este aspecto constituye una mejora notable al exponer los diferentes frentes de investigación en los que los autores son más influyentes. Hay un buen número de autores-productores de artículos, con mayor o menor regularidad, dentro del ámbito terminológico —Cabré, Gouadec, Lerat, Kageura o Rey, por nombrar solo a algunos— que saturan en varios coeficientes. Se distingue también, aunque en un número reducido, una serie de autores-citados, puesto que nunca han traspasado el umbral de la producción en terminología, que saturan en varios coeficientes —Lyons, Halliday, Lakoff— y, por

lo tanto, han supuesto una fuente de conocimiento adicional para la disciplina, además de avalar el punto de vista lingüístico desde el que cada vez más autores la abordan.

Formamos parte de una sociedad constituida por lazos relacionales, y la comunidad científica no es ajena a esta afirmación. En este sentido, el colectivo científico está formado por tantas organizaciones sociales como áreas de conocimiento existen y, tal y como afirma Rodríguez (1995: 11), estas organizaciones no solo "están interpenetradas y formadas por redes relacionales, sino que, a su vez, forman parte de redes interorganizativas más amplias". Las redes sociales, o *pathfinder network*, son técnicas de visualización del conocimiento introducidas en la metodología del ACA muy recientemente (Chen, Paul y O'Keefe, 2001). Este método es más intuitivo que los anteriores, lo que significa que proporciona de una manera más sencilla —no es necesario conocer la técnica en profundidad para la interpretación de los datos—, un paisaje virtual del área de conocimiento analizada. Los resultados que ha arrojado la aplicación de esta metodología a los datos coinciden con los proporcionados por el análisis multivariable. Pero, además de ofrecer conjuntos de autores vinculados según frentes de investigación, esta técnica también indica, mediante la aplicación de una serie de elementos, la prominencia de un grupo de autores frente al resto. En efecto, Cabré, Felber, Picht y Sager indican un mayor grado de centralidad en la red y, como consecuencia de ello, se puede afirmar que son los que concentran un mayor número de conexiones con los restantes autores, además de garantizar, en el menor tiempo posible, la circulación de la información.

De las agrupaciones que se han obtenido, se perfilan nítidamente tres de ellas en todas las soluciones aportadas de la

aplicación de las técnicas, independientemente del método en el que se integran. Como consecuencia, se puede afirmar que son tres las especialidades mayoritarias en la disciplina: fundamentos teóricos, procesamiento del lenguaje natural y socioterminología. En ningún caso estas especialidades se pueden interpretar como escuelas o corrientes del pensamiento, simplemente, sino más bien como frentes de investigación con los que los autores han estado más identificados durante el período 1967-2001. Para delimitar escuelas dentro de la disciplina, varias circunstancias, que en la materia no se dan en la actualidad, deberían entrar en juego. Principalmente, nos referimos al factor cronológico, ya que es necesario adquirir una cierta perspectiva temporal para dar lugar a que el pensamiento científico evolucione y se profile adecuadamente. Por otra parte, el factor de la productividad científica se revela como fundamental para que el número, no solo de citas, sino también de autores citados, aumente. De esta forma el cruce del conocimiento será mayor, lo que permitirá una mayor precisión en las agrupaciones de autores.

Solla Price (1963), en su destacado trabajo, *Little Science, Big Science*, afirma que la investigación científica parece seguir una curva en forma de S —denominada curva logística—. En efecto, en el comienzo de la curva es posible indicar una primera etapa de aparición del paradigma; su continuación representa una segunda etapa de multiplicación de las contribuciones, asociada a la aparición de los denominados *colegios invisibles*, es decir, círculos de investigadores influidos por unos pocos investigadores de alta productividad; se pasa entonces a una tercera fase de madurez; y, en la parte final de la segunda curva, a una última etapa de estancamiento. Los resultados derivados del análisis de los datos nos muestran un panorama poco consolidado de la terminología, a pesar de que su origen

como materia se remonta al primer tercio del siglo pasado. Por lo tanto, continuando en la línea de Solla Price, se puede afirmar que la terminología es una materia todavía joven, pues está en su segundo estadio, en el que predominan un número reducido de autores con una gran productividad, tal y como se desprende de los resultados obtenidos en los capítulos cuarto y quinto, por lo que aún le queda bastante camino que recorrer para llegar a su estado de madurez.

En los últimos años se han superado muchos de los erróneos planteamientos originales de la terminología. Por ejemplo, se ha demostrado su pertenencia incontestable al lenguaje natural y, como consecuencia de ello, la terminología ha empezado a ser considerada como objeto de estudio por parte de los lingüistas, lo que ha contribuido notablemente a su desarrollo, alejándola de la perspectiva idealista que la había originado. No obstante, debido a la propia naturaleza multidimensional de la terminología —dimensión cognitiva, dimensión lingüística, dimensión comunicativa—, necesita fijar sus fundamentos con mayor precisión y convicción para que el avance sea efectivo. Al hilo de este argumento, es relevante señalar la falta de nitidez de la frontera que divide la terminología de otras materias como la lexicografía, la representación y transferencia del conocimiento especializado o las nuevas tecnologías de la información, por nombrar solo algunas. En efecto, el carácter interdisciplinar con el que surgió la materia, no solo, aunque con cambios, se ha mantenido, sino que ha admitido la incorporación de otros campos, lo que, de este modo, afianza este peculiar aspecto de la disciplina.

6.3. Investigaciones futuras

Evidentemente todo trabajo es siempre una fuente de estudios futuros para el investigador, que puede optar por seguir la misma línea trazada en el original —en este caso con el enriquecimiento paulatino de los datos—, o bien aplicar los conocimientos adquiridos a otros aspectos concernientes a sus intereses investigadores —en este caso con la implementación de una metodología diferente y también mediante la colaboración con un equipo de profesionales ajenos a la materia—. Debido a la imposibilidad de abarcar todas las propuestas en la presente memoria de investigación, se ha optado solo por enumerarlas con el propósito de que sirvan como invitación a su posterior realización:

- ❖ Ampliar los aspectos de la observación evolutiva, desde el punto de vista cronológico, de la disciplina. En este sentido, convendría dividir temporalmente el presente estudio para observar el momento del nacimiento de las ramas que han surgido en la disciplina, así como su evolución. A su vez, esta división temporal permitiría determinar la prominencia de los autores de cada período estudiado, determinando su influencia por etapas. En la misma línea, la comprobación del envejecimiento de la literatura terminológica —gracias a la aplicación de una serie de sencillos modelos matemáticos—, debido a su crecimiento y progreso, como toda disciplina científica, permitirá estudiar su dinámica evolutiva, con sus cambios y transformaciones, desde una perspectiva tanto sincrónica como diacrónica.

- ❖ Aunque el método empleado, es decir, el ACA, no contempla la inclusión de otro tipo de documentos diferentes a los artículos de las revistas científicas, ya que estos no se encuentran en los índices de citas, en estudios posteriores nos proponemos enriquecer la fuente de datos con aportaciones de otro tipo de documentos que se encuentran dispersos, tales como las actas de congresos que no formen parte de los números de las revistas que ya han sido recopilados en el presente estudio o las contribuciones de reuniones científicas que, aunque sean compilaciones de artículos, se publican como si fueran libros. En la misma línea, cabe contemplar la recopilación de las aportaciones a la disciplina que se encuentran diseminadas en publicaciones periódicas de materias ajenas, tales como las ciencias de la salud, las ciencias jurídicas o económicas, por nombrar solo algunas, o de materias relacionadas, como es el caso de las revistas de traducción, interpretación y documentación.

- ❖ Aplicar el método del análisis de copalabras (*co-words analysis*) a los títulos de los trabajos publicados y a sus resúmenes, para establecer un mapa cognitivo — mediante el análisis de las unidades léxicas especializadas— de la disciplina terminológica que matice los resultados obtenidos a partir del análisis de coautores.

- ❖ Ampliar los resultados obtenidos de la representación de las redes sociales, añadiendo otro tipo de tratamiento de los datos, como el análisis de redes textuales (*text analysis networks*), con el objetivo de establecer, a partir de la frecuencia de aparición de las unidades léxicas especializadas dentro del texto, una red de prominencia

léxica que relacione las principales ideas expuestas en el texto.

- ❖ Elaborar una herramienta de recuperación y visualización de la información, a modo de mapa de la materia, en colaboración con profesionales e investigadores de la documentación y la informática, de manera que constituya un instrumento de acceso real al conocimiento de la terminología. Esta herramienta constituiría una interfaz de acceso a la información bibliográfica de la materia, mediante el *browsing* como estrategia de búsqueda.

A

- Alemany y Boluffer, J. 2001. *Diccionario de la lengua española*. Disco I y II. Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española. Madrid: RAE y Espasa Calpe.
- Amat, Nuria. 1987. *Documentación científica y nuevas tecnologías de la información*. Madrid: Ediciones Pirámide.
- Amsterdamska, O., y Loet Leydersdorff. 1989. "Citations: indicators of significance?" *Scientometrics* 15: 444-471.
- Arntz, Reiner, y Heribert Picht. 1989. *Einführung in die Terminologearbeit*. Hildesheim : Georg Olms.
- . 1995. *Introducción a la terminología. Einführung in Die Terminologearbeit*. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez/Ediciones Pirámide.
- Auger, Pierre. 1988. "La terminologie au Québec et dans le monde". *Actes du 6^{eme} Colloque OLF-STQ de terminologie. L'ère nouvelle de la terminologie*. OLF.
- . 1976. "La terminologie: une discipline terminologique du XX siècle". *Essai de définition de la terminologie*. Québec.

B

- Barnes, J. A. 1954. "Class and committees in a Norwegian island parish". *Human Relations* 7: 39-58.
- Batagelj, Vladimir y Mrvar, Andrej. "Networks/Pajek. Program for large network analysis." Web page, [consulta 14 2003]. Disponible en <http://vlado.fmf.uni-lj.si/pub/networks/pajek>.
- Bavelas, A. 1948. "A mathematical model for group structure". *Human Organizations* 7: 16-30.

- Bayer, A. E., J. C. Smart, y G. W. McLaughlin. 1990. "Mapping intellectual structure of a scientific subfield [sociology of the family] through author co-citations". *Journal of the American Society for Information Science* 41, nº 6: 444-452.
- Beauchamp, M. A. 1965. "An improved index of centrality". *Behavioural Science* 10: 161-63.
- Berkowitz, S. D. 1988. "Markets and market-areas: some preliminary formulations". *Social structures: a network approach*. Editors B. Wellman, y S. D. Berkowitz. Cambridge, U.K: Cambridge University Press.
- Bisquerra, R. 1989. *Introducción conceptual al análisis multivariable*. Barcelona: PPU.
- Boulanger, Jean Claude. 1995. "Présentation: images et parcours de la socioterminologie". *Meta, Journal Des Traducteurs* XL, nº 2: 195-205.
- Boulanger, Jean Claude, y Marie Claude L'homme. 1991. "Les technolectes dans la pratique dictionnaire générale". Quelques fragments d'une culture. *Meta, Journal Des Traducteurs* 1, nº XXXVI: 23-40.
- Braam, R. R, H. F Moed, y A. F. J. van Raan. 1991. "Mapping of science by combined co-citation and word analysis, I: structural aspects and II: dynamical aspects". *Journal of the American Society for Information Science*, 42: 233-266.
- Buckland, M. K., y Z. Liu. 1995. "History of information science". *Annual Review of Information Science and Technology* 30: 385-416.
- Burt, R. S. 1978. "Stratification and prestige among elite experts in methodological and mathematical sociology circa 1975". *Social Networks* 1: 105-58.
- Buzdowski, J. W., Howard D White, y X. Lin. 2001. "Term co-occurrence analysis as an interface for digital libraries". *Joint Conference on Digital Libraries*.

C

- Cabré, María Teresa. 1999a. "Es necesaria una teoría autónoma de la terminología?" *La Terminología: Representación y Comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Iula, UPF.
- . Directora. 1999b. *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros elementos*. Barcelona: Iula, UPF.
- . Directora. 1996. *Terminología. Selecció de textos d'Eugen Wüster*. Barcelona: Servei de Llengua Catalana.
- . 1993. *La terminología: teoría, metodología y aplicaciones*. Barcelona: Editorial Antártida/Empúries.
- . 2000. Terminologie et linguistique: la théorie des portes. *Terminologies Nouvelles* 21, nº junio: 10-15.
- . 1999d. Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación. *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. María Teresa Cabré. Barcelona: Iula, UPF.
- . 1999c. Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo. *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. María Teresa Cabré. Barcelona: Iula, UPF.
- Cabré, María Teresa, Judit Freixa, Mercé Lorente, and Carles Tebé, editores. 2001. *Textos de terminólogos de la escuela rusa*. Barcelona: Iula, UPF.
- Cabré, María Teresa, y Judith Feliu, eds. 2001. *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Iula, UPF.
- Cabré, María Teresa, y Mercé Lorente, directoras. 1999. *Terminología y modelos culturales*. Barcelona: Iula, UPF.

- Carrascal, Luis M. 1997. "La referencia bibliográfica como medida de 'utilidad científica'". *EtoloGuía* 15: 17-30.
- Cartwright, D., editor. 1959. *Studies in Social Power*. Ann Arbor MI: Institute for social research.
- Castro, María Rosa, y María Dolores Olvera. En prensa. "Aproximación a la disciplina terminológica a través de las revistas especializadas". *I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Granada.
- . En prensa. "Producción científica de la terminología: aproximación mediante el análisis de citas de las revistas especializadas". *II Coloquio Internacional sobre enseñanza de la Terminología*, Granada.
- Cea d'Ancona, M. A. 2002. *Análisis multivariable: teoría y práctica de la investigación social*. Madrid: Síntesis.
- . 1996. *Metodología cuantitativa: estrategias y técnicas de investigación social*. Madrid: Síntesis.
- Chambers, E. 1992. *Cyclopaedia*. London.
- Chen, Chaomei. 2000. "Domain Visualization for Digital Libraries". *Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE)*.
- . 1999. "Visualizing semantic spaces and author co-citation networks in digital libraries". *Information Processing and Management* 35, nº 2: 401-20.
- Chen, Chaomei, Ray J. Paul, y Bob O'Keefe. 2001. "Fitting the jigsaw of citation: Information visualization in domain Analysis". *Journal of the American Society for Information Science and Technology* 52, nº 4: 315-30.
- Comrey, A. L. 1985. *Manual de Análisis factorial*. Madrid: Cátedra.
- Conchillo Jiménez, A., y T. Ruiz Gallego-Largo. 1993. "Escalamiento multidimensional: una metodología de análisis en el campo de los factores humanos". Boletín digital FH, 2. Web page, [consulta 14 2003]. Disponible en <http://www.tid.es/presencia/boletin/boletin2/art003.htm>

Cormier, Monique, Noëlle Guilloton, and Nada Kerpan. 1996. La terminologie au Canada: pratiques, formation et recherche. *Proceedings AUSIT 1996*.

Crane, D. 1969. "Social structure in a group of Scientists. A test of the "invisible College" hypothesis". *American Sociological Review* 34: 335-52.

D

Díaz de Rada, Vidal. 2002. *Técnicas de análisis multivariante para investigación social y comercial. Ejemplos prácticos utilizando SPSS v.11*. Madrid: Ra-Ma.

Diderot, Denis, y Jean le Rond D'Alembert. 1998. *Enciclopedia*, 8 volúmenes. S. A. de Promoción y Ediciones.

Ding, Y. G., G. Chodbury, y S. Foo. 2001. "Bibliometric cartography of information retrieval research by using co-word analysis". *Information Processing and Management*, 37.

Ding, Y. G., G. Chodbury, y S. Foo. 1999. "Mapping intellectual structure of information retrieval: An author cocitation analysis, 1987-1997". *Journal of Information Science* 25, nº 1: 67-78.

Domínguez, Ramón Joaquín. 2001. *Diccionario Nacional*. 5º ed. Editor RAE y Espasa Calpe, Vol. Disco I y II. Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española. Madrid.

Dubois, Jean, y et alli. 1973. *Dictionnaire de Linguistique*. Paris: Larousse.

Dubuc, Robert. 1978. *Manuel pratique de terminologie*. CILF, Paris (1980).

Díaz, Nicomedes-Pastor. 1848. *Los problemas del socialismo*. Editor: José Luis Prieto Benavent (1996). Barcelona: Fundación Caja de Madrid y Anthropos.

E

Eom, S. B. 1996. "Mapping the intellectual structure of research in decision support systems through author co-citation analysis". *Decision Support Systems* 16: 315-318.

F

Fargas y Roca, Miguel A. 1894. *Discurso de recepción en la Real Academia de Medicina y Cirugía de Barcelona*. Corpus de Referencia del Español (CORDE). Barcelona: Real Academia de Medicina y Cirugía.

Felber, Helmut. 1996. "En memoria d'Eugen Wüster". *Terminologia. Selecció de textos d'Eugen Wüster*. Directora María Teresa Cabré. Barcelona: Universidad de Barcelona, Servei de Llengua Catalana.

———. 1984. *Terminology Manual*. París: UNESCO.

———. 1979. "The Vienna School of terminology: fundamentals and its theory". *INFOTERM*, 69-86

———. 2001. "Prefacio". *Textos de terminólogos de la escuela rusa*. Editores María Teresa Cabré, Judit Freixa, Mercé Lorente, y Carles Tebé. Barcelona: Iula, UPF.

Felber, Helmut, y Heribert Picht. 1984. *Métodos de terminografía y principios de investigación terminológica*. Instituto Miguel de Cervantes, CSIC.

Felber, Helmut y Lang Friedrich Wersig Gernot. 1979. *Terminologie als angewandte Sprachwissenschaft*. Gedenkschrift fr Univ.-Prof.Dr.Eugen Wüster. München-New York-London-Paris: Saur.

Freeman, Linton C. 2000a. "La centralidad en las redes sociales. Clarificación conceptual". *Política y Sociedad. Monográfico "Análisis de Redes Sociales: La Consolidación de un Paradigma Interdisciplinar"* 33.

Freeman, Linton C. 2000b. "Visualizing social networks". *Journal of Social Structure*, 1 n^o. 1.

Freeman, Linton C., A. K. Romney, y S. C. Freeman. 1987. "Cognitive structure and informant accuracy". *American Anthropologist* 89: 310-325.

G

Galinsky, Christian. 1996. "La figura d'Eugen Wuster". *Terminologia. Selecció de textos d'Eugen Wüster*. Directora María Teresa Cabré. Barcelona: Universidad de Barcelona, Servei de la Llengua Catalana.

Galinsky, Christian, y Gerhard Budin. 1998. "Introducción". *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Editora María Teresa Cabré. Barcelona: Iula, UPF.

Gambier, Yves. 1987. "Problèmes terminologiques des pluies acides: pour une socio-terminologie". *Meta, Journal Des Traducteurs* 32, n^o 3: 314-320.

Garfield, Eugen. 1979a. *Citation indexing: Its theory and application in science, technology, and humanities*. New York: Wiley.

———. 1994a. "The concept of Citation Indexing: A unique and innovative tool for navigating the research literature". *Currents Contents* 3: 3-5.

———. 1990. "How ISI select journals for coverage: quantitative and qualitative considerations". *Currents Contents* 22: 5-13.

———. 1981. "Introducing the ISI Atlas of Science: Biochemistry and Molecular Biology". *Currents Contents* 42: 279-287.

———. 1979b. "Is citation analysis a legitimate evaluation tool?" *Scientometrics* 1, n^o 4: 359-375.

———. 1975. "ISI's Atlas of Science may help students in choice of career in science". *Currents Contents* 29: 5-8.

- . 1994b. "Mapping the precursors of Modern Structural Biology". *Currents Contents* 5.
- Gaudin, François. 1993. *Pour une socioterminologie. Des problèmes sémantiques aux pratiques institutionnelles*. Nº 182. Rouen: Publications de L'université de Rouen.
- . 1995. "Champs, clôtures et domaines: des langues de spécialités a la culture scientifique". *Meta, Journal Des Traducteurs* XL, nº. 2: 229-237.
- . 2003. *Socioterminologie: Une approche sociolinguistique*. Collection Champs linguistiques, De Boeck-Duculot.
- Gómez de Tejada, Cosme. 1636. *León Prodigioso*. Editor Abraham Madroñal. Madrid [2000].
- González de Dios, J, M Moya, y M. A. Mateos. 1997. "Indicadores bibliométricos: características y limitaciones en el análisis de la actividad científica". *Anales Españoles de Pediatría* 47, nº 3: 235-244.
- Gouadec, Daniel. 1990. *Terminologie. Constitution des données*. Paris: Afnor Gestion.
- Grupo SCImago (Universidad de Granada, Universidad de Extremadura Universidad Carlos III, Main researcher: Félix de Moya Anegón. "Atlas de la Ciencia Española." Web page, [consultada 22 2002]. Disponible en <http://www.atlasofscience.net>.
- Guerrero Bote, Vicente, María J. Reyes Barragán, Félix Moya Anegón, y Víctor Herrero Solana. 2002. "Methods for the analysis of the uses of scientific information: The case of the University of Extremadura (1996-7)". *Libri* 52: 99-109.
- Guespin, Louis. 1995. "La circulation terminologique et les rapports entre science, technique et production". *Meta, Journal Des Traducteurs* XL, nº 2: 206-215.
- Guilbert, Louis. 1975. *La créativité lexicale*. Paris: Larousse.
- . 1974 *La néologie lexicale*, director Louis Guilbert. Paris.

———. 1976. "Terminologie et linguistique". *Essai de définition de la terminologie*. OLF.

H

Hakimi, S. L. 1965. "Optimum locations of switching centres and the absolute centres and medians of a graph". *Operations Research* 12: 450-459.

Holsheimer, M, y A. P. J. M. Siebes. 1994. "Data Mining: the search for knowledge in databases".

J

Johnson, Samuel. 1715. *Dictionary*. London: Levenson Press [2002].

K

Kageura, Kyo. 1998-1999. "Theories 'of' terminology: A quest for a framework for the study of term formation". *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication* 5, nº 1: 21-40.

———. 1994. Towards the theoretical study of terms. A sketch from the linguistic viewpoint. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication* 1, nº. 1: 103-119.

Kerpan, Nada. 1977. Histoire de la terminologie au Canada et au Québec. *Meta, Journal Des Traducteurs* 22, nº 1: 45-53.

Klimovitskii, Y. A. y Korshunov S. I. 2001. "Introducción a D. S. Lotte". *Textos de terminólogos de la escuela rusa*. Directores María Teresa Cabré, Judit Freixa, Mercé Lorente, y Carles Tebé. Barcelona: Iula, UPF.

Kocourek, Rotislav. 1982. *La langue française de la technique et de la science: vers une linguistique de la langue savante*. Wiesbaden: Brandstetter Verlag.

Krackhardt, D. 1987. "Cognitive social structures". *American Journal of Sociology* 9: 109-134.

L

Larson, Ray A. 1996. "Bibliometrics of the World Wide Web: An exploratory analysis of the intellectual structure".

Lerat, Pierre. 1995. *Les Langues spécialisées*. Paris: Presses Universitaires de France.

———. 1983. *Sémantique descriptive*. Paris: Hachette.

Leydersdorff, Loet. 1998. "Theories of citation?" *Scientometrics* 43, nº 1: 5-25.

Lyons, John. 1980. *Semántica*. Madrid: Teide.

López Piñero, Jose Manuel, y Mari Luz Terrada. 1992. "Los indicadores bibliométricos y la evaluación de la actividad médico científica. (I). Usos y abusos de la bibliometría". *Medicina Clínica* 98: 64-68.

M

Marshakova, Valentina. 1973. "System of document connections based on references". *Nauchno-Tekhnicheskaya Informatiya: Series II* 6: 3-8.

McCain, Katherine W. 1990. "Mapping authors in intellectual space: A technical overview". *Journal of the American Society for Information Science* 41, nº 6: 433-43.

McQuaid, Michael J., Thian-Huat Ong, Hsinchun Chen, y Jay F. Jr. Nunamaker. 1999. "Multidimensional Scaling for group memory

visualization". *Decision Support Systems* 27: 163-176.

Menéndez Pelayo, Marcelino. 1892. Ensayos de crítica filosófica. *Corpus de Referencia del Español (CORDE)*. Madrid: Sucesores de Rivadeneira.

Molina, José Luis, Juan Muñoz, y M. Doménech. "Redes de publicaciones científicas: un análisis de la estructura de coautorías". *Sunbelt* XXI. Disponible en: http://seneca.uab.es/antropologia/jlm/public_archivos/copub.pdf [consulta 1 de agosto de 2002]

Molina, José Luis, Juan Muñoz, y Philippe Losego. *Red y Realidad: aproximación al análisis de las redes científicas*. Oviedo.

Moliner, María. 1998. *Diccionario de uso del español*. Madrid.

Moreno, J. L. 1946. "Sociogram and sociomatrix: A note to the paper by Forsyth and Katz". *Sociometry* 9: 348-49.

Moreno, J. L. 1934. "Who Shall Survive? Foundation of Sociometry", *Group Psychotherapy and Sociodrama*. Washington: NMDP, Company.

Moya Anegón, Félix, y Víctor Herrero Solana. 2002. "Visibilidad internacional de la producción científica iberoamericana en biblioteconomía y documentación (1991-2000)". *Ciencias de la Información* 31, nº 3: 54-65.

Mullins, N. C. 1973. *Theories and theory groups in contemporary American sociology*. New York: Harper & Row.

N

Nemeth, R. J, y D. A. Smith. 1985. "International trade and world-system structure. A multiple network analysis". *Review* 8: 517-560.

Newcomb, T. M. 1953. "An approach to the study of communicative acts". *Psychological Review* 60: 393-404.

- Novo y Fernández Chicarro, Pedro de. 1930. *Temas literarios y científicos*. Madrid: [s.n.].
- Noyons, Ed. 2001a. "Bibliometric mapping of science in a science policy context". *Scientometrics* 50, nº 1.
- . 2001b. "Mapping National Research Profiles in Social Science Disciplines". *Journal of Documentation* 57, nº 6.
- Noyons, Ed, M Luwel, y H. F. Moed. 1999. "Combining mapping and citation analysis for evaluative bibliometric purposes. A bibliometric study". *Journal of the American Society for Information Science* 50, nº 2: 115-131.
- Noyons, Ed, y A. F. J. van Raan. *Mapping Scientometrics, Informetrics and Bibliometrics*, CWTS (Centre for Science and Technology Studies). Consultada 12 de agosto de 2002. Disponible en:<http://sahara.fsw.leidenuniv.nl/cwts/cwtshome.html>

O

- Oeser, E. 1994. "Terminology and Philosophy of science". *International Conference on terminology science and terminology planning*. Jennifer K. Draskau, y Heribert Picht editores IITF-Series 4, Vienna: Termnet, International Network for Terminology.
- Ortiz, E. L. 1988. "Las relaciones científicas entre Argentina y España a principios de este siglo. La Junta para la ampliación de estudios y la Institución cultural española". *La Junta para la ampliación de estudios e investigaciones científicas 80 años después. 1907-1987*. Coordinador José Manuel Sánchez Ron. Madrid: CSIC.

P

- Palomares Perraut, Rocío. 1997. *Análisis de fuentes de información de estudios de traducción: creación de una base de datos*. (Tesis doctoral)

Persson, Olle. "A bibliometric view of Scientometrics." Web page, [consultada 28 May 2003]. Disponible en: <http://www.umu.se/inforsk/scientometrics>

Picht, Heribert, y Jennifer K. Draskau. 1985. *Terminology: An introduction*. Guildford: University of Surrey.

Q

Quemada, Bernard. 1972. "Lexicology and Lexicography". *Current Trends in Linguistics*. editores T. A Sebeok, y et alii., 395-475. La Haya: Mouton de Gruyter.

R

Real Academia Española. 2001. *Diccionario de Autoridades*, Vol. disco I y II. Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española. Madrid: RAE y Espasa Calpe.

Real Academia Española. 1925. *Diccionario de la Real Academia Española*. 15 edición. Madrid.

Real Academia Española. 2001. *Diccionario de la Real Academia Española*. 22 edición. Madrid.

Rey, Alain. 1988b. *Les fonctions de la terminologie: du social au théorique*. OLF-STQOLF.

———. 1976. "Préalable a une définition de la terminologie". *Essai de définition de la terminologie*, Québec.

———. 1988a. "Terminologie et Lexicographie". *Parallèles. Cahiers de L'École de Traduction et d'Interprétation de L'Université de Genève* 10. Numéro spécial: 27-35.

———. 1979. *La terminologie. Noms et notions*. *Que Sais-je?* n° 1780. Paris: Presses Universitaires de France.

- . 1977. "La terminologie: réflexions sur une pratique et sa théorie". *Terminologies 76*. Paris: La maison du dictionnaire.
- . 1998-1999. "Terminology between the experience of reality and the command of signs". *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication 5*, nº 1: 121-34.
- Rey-Debove, Josette. 1971. *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*. La Haya: Mouton.
- Rodríguez Díaz, Josep A. 1995. *Análisis estructural y de redes*. (Colección Cuadernos Metodológicos, nº 16). Madrid: Centro de investigaciones sociológicas.
- Rodríguez Navas y Carrasco, Manuel. 1918. *Diccionario general y técnico hispano-americano*. Editor RAE. Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española.
- Rondeau, Guy. 1984. *Introduction à la terminologie*. Chicoutimi, Québec, Canada: Gaëtan Mourin Editeur.
- Rondeau, Guy, y Helmut Felber, redactores. 1981. *Fondements théoriques de la terminologie*. Québec: GIRSTERM.
- Rosa, de la F., R. M. Gasca, y J. A. Ortega. 2001. Metodología para el análisis visual de la evolución de conceptos en bases de datos textuales.

S

- Sabidussi, G. 1966. "The centrality index of a graph". *Psychometrika 31*: 581-603.
- Sager, Juan Carlos. 1998-1999. "Historical readings in terminology". *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication 5*, nº 2.
- . 1990. *A practical course in terminology processing*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin's Publishing Company.

- . 1994. "What's wrong with "terminology work" and "terminology science"?" *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication* 1, nº 1: 375-381.
- Sager, Juan Carlos, D. Dungworth, y P. F. McDonald. 1980. *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter.
- Salvá, Vicente. 1879. *Nuevo Diccionario de la lengua castellana*. Editor RAE y Espasa Calpe, Vol. Disco I y II. Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española. Madrid [2001].
- Seco, Manuel, Olimpia de Andrés, y Gabino Ramos. 1999. *Diccionario del español actual*. 1^{ed}. Madrid: Aguilar.
- Slodzian, Monique. 1994. "Terminology Theory and Philosophy of Science". *International Conference on terminology science and terminology planning*. Jennifer K. Draskau, y Heribert Picht editores. IITF-Series 4, Vienna: Termnet, International Network for Terminology.
- Slodzian, Monique. 1995. "Comment revisiter la doctrine terminologique aujourd'hui?" *La Banque des Mots*, 7, número especial: 11-18.
- Small, Henry. 1973. "Co-citation in scientific literature: a new measure of the relationship between publications". *Journal of the American Society for Information Science* 24, nº 4: 265-269.
- . 1998. "A general framework for creating large scale maps of science in two or three dimensions: the SciViz system". *Scientometrics* 41, nº 1-2: 125-133.
- . 1997. "Update on science mapping: creating large document spaces". *Scientometrics* 38, nº 2: 275-293.
- Small, Henry, y B. C. Griffith. 1974. "The structure of scientific literatures. I: identifying and graphing specialities". *Science Studies* 4: 17-40.
- Small, Henry, E Sweeney, y E. Greenlee. 1985. "Clustering the science citation index using co-citations. II. Mapping science". *Scientometrics* 8, nº 5-6: 321-340.

Snyder, D, y E Kick. 1979. "Structural position in the world system and economical growth 1955-1970: A multiple network analysis of transnational interactions". *American Journal of Sociology* 84: 1096-1126.

Solla Price, Derek John. 1963. *Little Science, Big Science*. New York: Columbia University Press.

T

Temmerman, Rita. 1998. "Terminology theory and terminography in a natural language processing environment". *Revue Française de Linguistique Appliquée* III, nº 2: 29-46.

———. 1997. "Questioning the univocity ideal. The difference between socio-cognitive Terminology and traditional Terminology". *Hermes, Journal of Linguistics* 18: 51-90.

———. 2000. *Towards new ways of terminology description. The sociocognitive approach*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin's Publishing Company.

Terreros y Pando, Esteban. 1786-1793. *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes.*, Vol. 4. Madrid: Arco-Libros [1987].

Testa, James. 2002. "The ISI[®] Database: The Journal Selection Process". *ISI Web of KnowledgeSM*. Consultado el 10 diciembre de 2002. Disponible en: <http://www.isinet.com/isi/hot/essays/selectionofmaterialforcoverage/199701.html>

U

Unamuno, Miguel. 1900. *Carta 17: a Julio Cejador, Epistolario inédito*. Corpus De Referencia Del Español (CORDE). Madrid: Espasa-Calpe.

W

- Wasserman, Stanley, y Katherine Faust. 1994. *Social Network Analysis. Methods and applications. Structural Analysis in the Social Sciences*, nº 8. Cambridge, United Kingdom: Cambridge University Press.
- Wellman, Barry. 2000. "El análisis estructural: del método y la metáfora a la teoría y la sustancia". *Política y Sociedad. Monográfico "Análisis De Redes Sociales: La consolidación de un paradigma interdisciplinar"* 33.
- White, H. C. 1988. "Varieties of markets". En editores B Wellman, y S. D. Berkowitz. *Social Structures. A Network Approach*. Cambridge, U.K.: Cambridge University Press.
- . 1981. "Where do markets come from?" *American Journal of Sociology* 87: 517-547.
- White, Howard D. 1986. "Cocited author retrieval". *Information Technology and Libraries* 5, nº 2: 93-99.
- White, Howard D., J Buzydlowsky, y X. Lin. 2000. "Co-cited Author Maps as Interfaces to Digital Libraries: Designing Pathfinder Network in the Humanities". *IEEE*.
- White, Howard D., y B. C. Griffith. 1981a. "Author co-citation: A literature measure of intellectual structure". *Journal of the American Society for Information Science* 32: 163-172.
- . 1982. "Authors as markers of intellectual space: co-citation in studies of science, technology and society". *Journal of Documentation* 38: 255-272.
- . 1981b. "Core journal networks and cocitation maps in the marine sciences: Tools for information management in interdisciplinary research". *Journal of the American Society for Information Science* 32, nº 3: 163-171.
- White, Howard D., y Katherine W. McCain. 1998. "Visualizing a Discipline: An author Co-citation Analysis of Information Science, 1972-1995". *Journal of the American Society for Information Science* 49, nº 4. 327-355

Wright, Sue Ellen, y Gerhard Budin. 1997. *Handbook of Terminology Management*. Volúmenes I y II. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamin's Publishing Co.

Wüster, Eugen. 1998. *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Editora María Teresa Cabré. Einführung in Die Allgemeine Terminologielehre Und Terminologische Lexicographie. Barcelona: Iula, UPF.

———. 1968. *The Machine Tool. An Interlingual Dictionary of Basic Concepts*. London: Technical Press.

———. 1976. "La théorie générale de la terminologie. Un domaine interdisciplinaire impliquant la linguistique, la logique, l'ontologie, l'informatique et les sciences des objets". *Essai de définition de la terminologie*. Régie de la Langue Française Québec, Canada.

———. 1981. "L'étude scientifique générale de la terminologie. Zone frontalière entre la linguistique, la logique, l'ontologie, l'informatique et les sciences des choses". Redactores Guy Rondeau, y Helmut Felber. *Fondements Théoriques de la Terminologie*. Québec: GIRSTERM.

Z

Zerolo, Elías. 2001. *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana.*, Vol. Disco I y II. Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española. Madrid: RAE y Espasa Calpe.

Apéndice I: Quién
es quién. Breve
reseña
biobibliográfica de
los autores
estudiados

Kurshid Ahmad

Nacido en Pakistán. Es profesor de la Universidad de Surrey, Reino Unido. Ha trabajado en terminología, lingüística de corpus y lingüística computacional. También es especialista en estudios sobre el islam. Entre sus obras más destacadas se encuentra "Pragmatics of specialist terms: The acquisition and representation of terminology" (1993); "Terminology and Knowledge Acquisition: A test-based approach" (1993)

Reiner Arntz

Terminólogo alemán. Profesor de la Universidad de Hildesheim, Alemania. De entre sus obras destaca *Terminology Manual* (1984). Del mismo año, pero en coautoría con Heribert Picht, y en lengua española, publicó *Introducción a la terminología* (1984). Ha participado en un gran número de congresos sobre terminología y traducción y ha escrito numerosos artículos en revistas especializadas tanto en inglés como en alemán.

Sophia Ananiadou

Ejerce sus estudios en Atenas y, posteriormente, en el UMIST (University of Manchester Institute of Science and Technology). Es profesora de la Universidad de Salford, Manchester. Sus intereses se centran en el procesamiento del lenguaje natural, en concreto, ha investigado acerca de la adquisición del conocimiento especializado, el reconocimiento automático de términos y la construcción de ontologías. Una de sus últimas contribuciones es del año 2000 en coautoría con Mima: "An application and evaluation of the C/NC-value approach for the automatic term recognition of multi-word units in Japanese".

Pierre Auger

Profesor del departamento de lenguas, lingüística y traducción de la Universidad de Laval, Québec (Canadá). Es miembro del "Centre interdisciplinaire de recherches sur les activités langagières". En los últimos años ha participado en varios proyectos de investigación de entre los que destacan el de la "Description du français standard en usage au Québec" que se desarrolló a lo largo del año 2002 y el del Bilingual Canadian Dictionary, cuya finalización está prevista en el año 2005. De entre sus publicaciones destaca "Francisation et terminologie: l'aménagement terminologique" (1987); Implantabilité & acceptabilité terminologiques: les aspects linguistiques d'une socioterminologie de la langue du travail" (1994);

Robert de Beaugrande

De nacionalidad austriaca, es profesor de la Universidad de Paraíba, Brasil. Ha estudiado alemán y lengua y literatura inglesas en la Universidad de Berlín y es doctor en lingüística y literatura comparada por la Universidad de California. Sus áreas de investigación son muy variadas: filosofía de la ciencia, semiótica, lingüística general y aplicada, sociolingüística, psicolingüística y análisis del discurso, entre otras. Es miembro del comité editorial de varias revistas como *Discourse Processes*, *Revista Española de Lingüística Aplicada* o *Discourse Studies*. Entre sus libros más importantes destacan los dedicados al análisis del discurso y a la lingüística del texto, *Text, Discourse, and Process; Introduction to Text Linguistics; New Foundations for a Science of Text and Discourse*; y *A New Introduction to the Study of Text and Discourse*.

Henri Bejoint

Profesor de inglés de la Universidad Lumière-Lyon 2. Sus intereses de investigación son la lengua inglesa, la lingüística, la terminología, la lexicología y la lexicografía. Entre sus obras más destacadas se encuentran *Tradition and Innovation in Modern English Dictionaries* y, en colaboración con P. Thoiron, *Les Dictionnaires bilingues*. Ha

escrito un gran número de artículos de terminología y lexicología en revistas como *Meta* o *Cahiers de Lexicologie*.

Jean-Claude Boulanger

Profesor del departamento de lenguas, lingüística y traducción de la Universidad de Laval, Quebec (Canadá). Es miembro del "Centre interdisciplinaire de recherches sur les activités langagières". En los últimos años, ha participado en los siguientes proyectos de investigación: Desde el año 2002, en la "Description du français standard en usage au Québec". Desde el año 1999 hasta el 2002, en "Inclusión et exclusión: les stratégies discursives dans le Dictionnaire de l'Académie".

Didier Bourigault

Profesor de lingüística y terminología de la Universidad de Toulouse II, Francia. Es investigador del CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique). Forma parte del equipo de investigación en sintaxis y semántica dirigido por Marc Plenat.

Gerhard Budin

Nacido en Viena en 1961. Estudia, en la Universidad de Viena, traducción, lingüística,

filosofía de la ciencia y económicas y estudios de tercer ciclo en traducción. Se doctora en lingüística, con una tesis sobre el análisis conceptual y el discurso científico. Participa en proyectos de investigación relacionados con los procesos de comunicación, terminología multimedia y bases de datos. Es miembro de Infoterm (International Information Centre for Terminology), en Viena. En 1989 le nombran director del International Institute for Terminology Research (IITF). Es profesor de la Universidad de Viena, desde 1989, en información científica, terminología y nuevas tecnologías para la traducción.

Sus intereses se centran en la filosofía aplicada a la ciencia, la epistemología, la terminología y la política científica e investigación. Es experto en trabajos de estandarización internacional (ISO), europea (CEN) y nacional (Austria, Alemania). Ha escrito un gran número de obras en alemán, entre las que destacan *Wissensorganisation und Terminologie* y, en colaboración con H. Felber y G. Budin, *Terminologie in Theorie und Praxis*, 1984. También ha participado en la obra *Handbook of Terminology Management*, 1997 editada por S.E. Wright y G. Budin.

María Teresa Cabré

Catedrática de lingüística y terminología de la Universidad Pompeu Fabra, de Barcelona. Dirige actualmente el Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra. También es la directora del Centro de Referencia en Ingeniería Lingüística (CREL) del Pla de Recerca de Catalunya. Es miembro fundadora de la Red Iberoamericana de Terminología (Riterm), de la cual ocupa la presidencia del Comité de dirección, de la Red Panlatina de terminología (Realiter), y del grupo de léxico de la European Linguistic Research Association. Forma parte, entre otras, de la revista del *Consejo Asesor de la AET*, *Termnet*, *Terminology*, *La banque des mots*.

Es la investigadora principal del Grupo de investigación en tratamiento del lenguaje (LATRAL) del IULA, formado por 55 investigadores, y responsable de la línea de investigación en léxico, neología y terminología. Ha publicado más de un centenar de artículos científicos en revistas nacionales e internacionales y ha contribuido en múltiples congresos científicos, la mayoría de carácter internacional. Entre sus libros más significativos, destacan *La terminología. La teoria, els mètodes, les aplicacions*; 1992, *Terminologia. Selecció de textos d'E. Wüster*; 1996 y *La terminología. Representación y comunicación*.

Una teoría de base comunicativa y otros artículos, 1998..

Actualmente está al frente de un diccionario canadiense bilingüe, cuya finalización está prevista para el año 2004.

Kenneth W. Church

Pertenece al AT&T Labs-Research (Murray Hill, New Jersey), donde es el responsable del departamento de extracción de datos. Ha estudiado en el MIT (Massachusetts Institute of Technology) y ha investigado en diversas áreas de la lingüística computacional, como la fonética y el reconocimiento del habla, sintaxis del discurso, OCR, morfología, fonología, terminología, traducción, lexicografía, recuperación de la información, análisis de texto, etc. Actualmente se dedica a la lingüística de corpus. De su bibliografía destacamos *Phonological Parsing in Speech Recognition* y, en colaboración con otros autores, *Natural Language Processing Using Very Large Corpora*.

André Clas

Profesor del departamento de lingüística y traducción de la Universidad de Montreal. Es el coordinador de la red de investigación lingüística LTT de la AUPELF-UREF (Agence francophone pour l'enseignement supérieur et la recherche). También dirige el GRESLET, un grupo de investigación en semántica, lexicología y terminología.

Anne Condamines

Profesora de la Universidad de Toulouse II. Es una de las máximas responsables del equipo de investigación en sintaxis y semántica (L'ERSS), financiado por el Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) y el Ministerio de Educación e Investigación. Es la responsable de semántica y corpus. Sus temas de investigación se centran en el análisis léxico-semánticos de corpus especializados, la constitución de bases de datos terminológicas y el estudio de las nominalizaciones en sintagmas y verbos. En 1995 ha recibido el premio ANVIE/CNRS de investigación en ciencias humanas. Es cofundadora del grupo TIA (Terminologie et Intelligence Artificielle) y es la responsable de numerosos proyectos terminológicos y lingüísticos. Es miembro del comité de lectura de la revista TAL (Traitement Automatique des Langues), del comité editorial de Cahiers de Grammaire y miembro titular del Comité Nacional del CNRS.

Jean-Claude Corbeil

Estudió lingüística en las universidades de Estrasburgo y Montreal. Actualmente es profesor de lingüística en la Universidad de Montreal y director de la OLF (Office de la langue française) de Quebec. Asimismo es secretario de CIRELFA (Conseil international de recherche et d'étude en linguistique fondamentale et appliquée), organismo internacional de cooperación entre los países francófonos. Sus principales campos de investigación son la sociolingüística, la lexicología y la terminología. En la actualidad es el director editorial de las obras publicadas por Québec Amérique.

Ingetraut Dahlberg

Pionera en la organización del conocimiento, trabajó desde los años sesenta como responsable de la Biblioteca y del Centro de documentación de la Sociedad Alemana de Documentación (Deutsche Gesellschaft für Dokumentation). En 1977 fundó la Gesellschaft für Klassifikation y, en 1989, la International Society for Knowledge Organization (ISKO). Previamente había fundado la publicación International Classification (1974), que se denominó a partir de 1993 Knowledge Organisation. También ha trabajado en la Universidad de Hamburgo y ha tomado parte en numerosas

actividades y proyectos de investigación internacionales (UDC, ISO, Unisist).

Beatrice Daille

En la actualidad pertenece al IRIN (Institut de Recherche en Informatique de Nantes) y es profesora de la Facultad de ciencias y tecnología de la Universidad de Nantes. Es responsable del área del tratamiento automático de lenguas en la licenciatura de Ciencias del Lenguaje. Ha pertenecido al equipo de investigación del tratamiento automático del lenguaje natural de la Universidad París 7, bajo la dirección del profesor Laurence Danlos. Sus temas de investigación se centran en el tratamiento automático de la terminología (adquisición, estructuración, indexación, análisis, traducción automática, alineamiento léxico y elaboración de corpus electrónicos). También ha realizado estudios sobre el malgache, dentro del proyecto MANIF (ARP-AUPELF-UREF), en colaboración con la Universidad de Tananaribo.

Jean Dubois

Uno de los grandes lexicógrafos en lengua francesa. En sus comienzos se interesa por la sintaxis y la gramática del francés y escribe obras importantes como *Étude sur la*

dérivation suffixale en français moderne et contemporain, *Grammaire structurale du français* y *Éléments de linguistique française: syntaxe*. Posteriormente se centra en la lexicografía, tanto sincrónica como diacrónica y es responsable, junto a Lagane, del *Dictionnaire de la langue française classique* y, junto a Dubois, de la obra *Introduction à la lexicographie*: (1971). Además, ese mismo año, en colaboración con A. Dautzat y H. Mitterrand, publica el *Dictionnaire étymologique et historique du français*. En 1973 dirige el *Dictionnaire de linguistique*. En 1989, la editorial Larousse publicó, bajo su dirección, el *Dictionnaire de la langue française*. En 1996, la Universidad Paris X le realizó un merecido homenaje en el que participaron destacadas figuras de la lingüística y la lexicografía.

Robert Dubuc

Es considerado como uno de los pioneros de la terminología en Quebec. Empezó como traductor y terminólogo en Radio Canadá, de la que llegó a ser director de servicios lingüísticos de 1985 a 1990. Desde 1969 ha sido profesor de traducción y terminología de la Universidad de Montreal. De 1970 a 1975 dirigió el “banco terminológico de l'UdeM”. Ha publicado numerosos estudios gramaticales y terminológicos, entre los que destaca el Manual práctico de terminología, que ha

sido traducido a muchas lenguas. Ha recibido varios homenajes y galardones a lo largo de su carrera, como el prestigioso premio Vaugelas del Club de la grammaire de Genève en 1986. Ha sido nombrado doctor honoris causa por la Universidad de Ottawa en 1997 y, en el año 2002, ha recibido la medalla al mérito OTTIAQ de la Orden de traductores, terminólogos e intérpretes de Quebec.

David Dungworth

Profesor del UMIST (University of Manchester Institute of Science and Technology). Junto a J.C. Sager y P.F. McDonald, ha escrito *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology* (1980), una obra clásica en terminología. También ha escrito el artículo “The future of English as a world language”, publicado en *Lebende Sprachen*, 23 (1978).

Helmut Felber

El profesor Helmut Felber ha sido director de INFOTERM (International Information Centre for Terminology) y es considerado como el virtual sucesor del que puede calificarse como el fundador de la ciencia terminológica, Eugen Wüster. Entre sus numerosos libros y artículos sobre terminología destaca la obra

Terminology Manual, publicada en 1984.

comienzo del uso regular del término socioterminología.

Christian Galinski

Ha sido director de Infoterm y actualmente es el secretario ejecutivo y el director de proyectos de TermNet. Profesor en la Universidad de Bonn, ha centrado su investigación en el japonés y el chino. Ha trabajado de forma incansable por la cooperación internacional en la disciplina terminológica. Algunas de sus obras más destacadas son "The terminology market; Economic and social impact of mother tongue use in specialized communication in Europe"; "Terminologie und eine gemeinsame Kultur in Europa"; e "International cooperation in terminology today and tomorrow".

François Gaudin

Es profesor del Departamento de Ciencias del lenguaje de la Universidad de Rouen, Francia. Sus temas de investigación son la terminología, la socioterminología, la lexicología y la historia de los diccionarios. Entre sus últimos libros podemos destacar los siguientes: *Socioterminologie: un approche sociolinguistique de la terminologie*, (2003) y, *Aménagement terminologie à partir des thèses soutenues devant l'université de Rouen*, y, junto a L. Guespin, *Initiation à la lexicologie française. De la néologie aux dictionnaires*. Además ha escrito numerosos artículos y ha participado en múltiples congresos de terminología, lexicología y lexicografía.

Yves Gambier

Profesor del Centro de Traducción e Interpretación de la Universidad de Turku, Finlandia. Sus intereses se centran en la historia de la traducción, la terminología y los lenguajes específicos, la traducción automática y el análisis del discurso. Es presidente de la European Society for Translation Studies. Su artículo "Problèmes terminologiques des pluies acides: pour une socio-terminologie", 1987 se considera como el que marca el

Yves Gentilhomme

Matemático y lingüista de nacionalidad rusa y francesa. Es profesor emérito de la Universidad Franche-Comté, de Besançon (Francia) y fundador del Centre de recherche en linguistique Lucien Tesnière, dirigido en la actualidad por Sylviane Cardey-Greenfield. Ha escrito artículos sobre lingüística, terminología y matemáticas, entre los que sobresalen "Du sens a la

définition en paysage mathématique" y "Le Sens en terminologie". Ha revisado la versión francesa de la obra de Igor Mel'cuk *Cours de morphologie générale*.

Daniel Gouadec

Es profesor y director del Centre de Formation de Traducteurs, terminologues et rédacteurs de la Universidad de Rennes, 2 (Francia). También ha sido director del CIRT (Centro Italiano di Riferimento per la Terminologia), en Roma. Ha publicado gran número de artículos y libros de terminología y traducción, entre los que destaca *Terminologie et Phraséologie pour traduire*.

Louis Guilbert

Fue uno de los artífices de la Escuela de Socioterminología de la Universidad de Rouen. También dedicó gran parte de su vida a los estudios de los lenguajes especializados y de lexicología y lexicografía. Dirigió, junto a R. Lagane y G. Niobey, el Grand Larousse de la langue française, publicado en siete volúmenes en 1978. En 1975 publicó la obra *La créativité lexicale*.

Louis Guespin

Fue uno de los pioneros, junto a J-B. Marcellesi y L. Guilbert, de la Escuela de Sociolingüística de la Universidad de Rouen. Ha investigado en varios campos como la terminología, la lexicología y la sociolingüística. Trabajó junto a François Gaudin, con el que escribió varias obras, entre las que destaca la *Initiation à la lexicologie française*. En el año 2000, se le dedicó un homenaje, «Louis Guespin, terminologue », en el que participaron afamados terminólogos, lexicógrafos y lingüistas y cuyas actas ha publicado la Universidad de Rouen.

Michael Halliday

Este lingüista, nacido en 1925, ha desarrollado un modelo gramatical, ("the systemic functional grammar"), basándose en la lengua china. Posteriormente ha aplicado con éxito este modelo a otras lenguas no indoeuropeas. Desde 1987 es profesor emérito de las Universidades de Sidney y Macquarie. Sus dos obras más representativas son *Introduction into systemic functional grammar* y *Systemic functional linguistics*.

Ulrich Heid

Es profesor de la Universidad de Stuttgart. Sus áreas de

trabajo son la lingüística computacional, la investigación en lingüística de corpus y la traducción automática. Forma parte, entre otros, de los proyectos EAGLES (Expert Advisory Group on Linguistic Engineering Standards) y ELSNET (European Network of Excellence in Speech and Natural Language Processing). Entre sus obras más significativas se encuentran el capítulo "Collocations in sublanguage texts: extraction from corpora, description and representation for terminology management" del libro *Handbook of Terminology Management*, el capítulo "Morphologie und Lexikon" de la obra *Handbuch Künstliche Intelligenz* y los artículos "A linguistic bootstrapping approach to the extraction of term candidates from German text" y, en colaboración con otros autores, "Computational tools for semi-automatic corpus-based updating of dictionaries".

John Humbley

Trabaja desde hace veinte años en terminología y lexicografía. Desde 1988, lo hace en el Centre de terminologie et de néologie (CTN), institución de la que es responsable y que fue fundada en 1987 por Pierre Lerat con el objetivo de promover la investigación en terminología. Transferido en 1993 a la Universidad de París 13, el CTN se consagra desde entonces a la información

terminológica y se asocia al proyecto Pointer de la Comisión Europea y participa en la TDCnet, Red de Centros de Documentación Terminológica. Vicepresidente de Infoterm, John Humbley colabora con varias revistas de terminología, como *Terminologies nouvelles* (del RINT, Réseau international de néologie et de terminologie), *La Banque des mots* (CILF, Conseil International de la langue française), *Meta* (Universidad de Montreal), *Terminómetro* (Unión Latina) y *Terminology*. Es, asimismo, catedrático en la Universidad de París XIII, donde enseña terminología y traducción especializada.

Christian Jacquemin

Es profesor de informática de la Universidad de París XI e investigador del LIMSI (Laboratoire d'Informatique pour la Mécanique et les Sciences de l'Ingénieur) y del CNRS (Centre National de la Recherche Scientifique). Sus intereses de investigación son la indexación textual y el análisis de la estructura y visualización de textos, temas en los que ha trabajado en numerosos proyectos de investigación. Es coeditor de *Natural Language Engineering* y miembro del comité de dirección de RTPARTISTIC y de RIAM.

Kyo Kageura

Es profesor del Instituto Nacional de Informática de Tokio. Sus intereses de investigación son la terminología y la formación de términos, la filosofía del lenguaje y la teoría de la comunicación. En 2002 ha publicado *The Dynamics of Terminology. A descriptive theory of term formation and terminological growth*. Ha escrito numerosos artículos sobre terminología y corpus, entre los que destacan “Extracting Morpheme Pairs from Bilingual Terminological Corpora”, “A Comparative Observation of English and Spanish Technical Terminology” o “Theories of Terminology: A Quest for a Framework for the Study of Term Formation”.

Jennifer Kewley-Draskau

Investigadora de la Universidad de Liverpool. Sus intereses se centran en terminología, traducción y sociolingüística (lenguas minoritarias, lenguas en contacto, cambio lingüístico), temas sobre los que ha escrito varios artículos en prestigiosas revistas. En terminología, su obra más destacada es el manual *Terminology: An Introduction*, 1985, en colaboración con Heribert Picht.

George Kleiber

Es profesor de lingüística la Universidad Marc Bloch de Estrasburgo., donde ha sido en los últimos años director del equipo de investigación Scolia. Sus intereses se centran en gran diversidad de temas de lingüística (semántica, léxico, macadores referenciales) que persiguen el mismo objetivo: el determinar la relación entre significado y referencia. Ha editado *Les formes du sens. Hommages à Robert Martin* y es el responsable, entre otros artículos, de «La notion sémantico-logique de modalité» y «La sémantique du prototype. Catégories et sens lexical».

Rotislav Kocourek

Ha sido profesor de la Dalhousie University, en Halifax (Canadá) y profesor de francés en la Universidad Karlova de Praga, donde ha conseguido diferentes premios y condecoraciones, como el de Chevalier dans l'ordre des Palmes Académiques. Entre sus muchos trabajos sobre terminología y lenguajes especializados, destaca el libro *La langue française de la technique et de la science*, publicado en 1991. Una de sus ideas lingüísticas recurrentes en sus trabajos es la de defender la noción de «lengua de especialidad».

George Lakoff

Cursó estudios de lingüística en la Universidad de Indiana. Es profesor de lingüística en la Universidad de Berkeley, California. También ha impartido clases en las universidades de Harvard, Michigan y Stanford. Sus intereses de investigación cubren prácticamente todas las áreas de la lingüística cognitiva, de la que es uno de sus más grandes investigadores. También ha realizado diversos trabajos en ámbitos tan diversos como las matemáticas, la política o la filosofía. Entre sus obras más representativas se encuentran: *Philosophy In The Flesh; Moral Politics; Women, Fire, and Dangerous Things*; 1987 y, en colaboración con M. Johnson, *Metaphors We Live By*, 1985.

Pierre Lerat

Profesor de lingüística la Universidad París 13. Dirige el equipo de Grammaire des langues spécialisées del CNRS. Ha investigado los lenguajes especializados como auténticos sistemas de comunicación, y no como un repertorio de palabras específicas, haciendo hincapié en el aspecto semántico y sintáctico de los términos. Es miembro del consejo de redacción de Les cahiers de lexicologie y ha participado en distintos congresos y seminarios. Entre sus múltiples obras en terminología, lexicología y traducción,

destacan los libros Las lenguas especializadas (1997) y, junto a otros autores, *L'adjectif : une catégorie hétérogène* (1996). Además ha escrito artículos para Cahiers de Lexicologie, Meta, La banque des mots,

John Lyons

Profesor de lingüística del Trinity Hall de la Universidad de Cambridge. Es miembro de la sección de lingüística y filología de la British Academy y miembro honorario de la Linguistic Society of America. Su interés principal de investigación, entre otros, es la semántica. Sus publicaciones más destacadas son Lenguaje, significado y contexto y sus obras ya clásicas Introduction to theoretical linguistics (de cuya versión española se ha encargado Ramón Cerdá); Semantics; y Language and linguistics.

Kristen MacKinstosh

Pertenece a la School of Translation and Interpretation de la Universidad de Ottawa, donde ha trabajado junto a Ingrid Meyer. Sus intereses de investigación son la lexicología, terminología y la lingüística de corpus. En colaboración con Ingrid Meyer, ha escrito varios artículos, entre los que destacan "The Corpus from a Terminographer's Viewpoint" y,

publicado en 1997 en Terminology, “Metaphorical Internet terms: A conceptual and structural analysis”.

Peter F. McDonald

Ha trabajado en temas como el lenguaje cognitivo, la investigación terminológica y los lenguajes técnicos y especializados. Junto a Juan Carlos Sager, ha escrito diferentes artículos en los años setenta, como “Language and Literature, Dichotomy or Integration” o “Textual Criticism in Modern Language Degree Course” y el libro *The languages of English Journalism. A Workbook for Students*. Junto a Sager y Dungworth ha escrito una obra clásica dentro de la terminología, *English Special Languages: Principles and practice in Science & Technology*, 1980.

Igor Mel’cuk

Profesor del Departamento de Lingüística y Traducción de la Universidad de Montreal, donde imparte cursos de morfología, lexicología, semántica y francés. Dentro de este departamento integra el OMTL (Observatory of Meaning-Text Linguistics). Su ámbito de investigación es muy amplio: semántica, morfología, sintaxis, lexicografía, traducción automática, etc. Actualmente lleva a cabo los siguientes proyectos de investigación: LAF

(Lexique actif du français), Multilingual Paraphrasing, Aspects of the Theory of Morphology y French Syntax. Entre sus publicaciones destacan obras tan variadas como *Cours de morphologie générale* (1993-2000), *Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain* (1999), *The Russian Language in the Meaning-Text Perspective* (1995) o *Dependency Syntax: Theory and Practice* (1988).

Ingrid Meyer

Ha estudiado francés y alemán en la Universidad de McMaster y lingüística y traducción en la Universidad de Montreal. Es Profesora de la School of Translation and Interpretation, de la Universidad de Ottawa, donde imparte clases de terminología, terminografía, tecnologías de la información, informática y traducción. Además dirige, junto a Doug Scouce, el proyecto COGNITERM, del Departamento de Informática. Sus intereses de investigación son la lexicología, la terminología, la traducción automática y la traducción técnica francés-inglés.

Marie-Françoise Mortureux

Profesora de la Universidad de París X. Especialista en

lexicología, semántica, terminología y lingüística de corpus. Ha estudiado en profundidad algunos conceptos básicos de la comunicación, como la relación entre el sistema lingüístico y la realidad extralingüística. Ha publicado varios artículos («Aspects linguistiques des vocabulaires scientifiques et techniques», «Le 'corpus' dans les études de lexique-sémantique», «L'hyponymie et l'hyponymie») en revistas como *Linx* o *Langages*. En 1997 publicó el libro *La Lexicologie entre langue et discours*.

OLF

La OLF (Office de la langue française) es un organismo gubernamental de Quebec responsable de la política en materia de investigación lingüística y terminológica. Entre sus objetivos se encuentran el promover la difusión de la lengua francesa y la asistencia lingüística y terminológica, a través de la elaboración de herramientas terminológicas (vocabularios y lexicones), que cubran los diferentes ámbitos de interés de la sociedad. Uno de sus fines últimos es generalizar el uso del francés en el medio laboral. Para ello, ha llevado a cabo la realización de diferentes obras, como la edición, disponible en Internet, de *Le grand dictionnaire terminologique*, un diccionario que contiene más de tres

millones de términos técnicos y casi un millón de fichas terminológicas de unas dos mil especialidades.

Gabriel Otman

Lingüista y terminólogo francés, profesor de la Université Paris IV Sorbonne. Pertenece al CNRS y, actualmente, forma parte del CTN (Centre de Terminologie et de Néologie), dirigido por John Humbley, cuyo eje principal de investigación es la terminología y, más concretamente, la actividad y producción terminológicas en Francia. Es autor de las obras *Les mots de la cyberculture* y *Terminologie de l'intelligence artificielle*, un diccionario que recoge más de dos mil voces técnicas de este campo.

Silvia Pavel

Se dedica a la terminología y normalización en el Bureau de la traduction de Canadá, en Quebec. Junto a Diane Nolet ha escrito la obra *Précis de terminologie (Handbook of terminology)*, 2001 en inglés y francés, traducido recientemente al español, que supone una introducción a la terminología en general, en tres vertientes: la investigación terminológica, la metodología de la terminología y las herramientas de trabajo en terminología. Además ha escrito

varios artículos sobre terminología y fraseología.

Heribert Picht

Se considera una de la grandes figuras en la investigación terminológica. Es profesor de la Copenhagen Business School, en Dinamarca, y presidente fundador de la IITF (International Institute for Terminology Research), una asociación internacional, fundada en 1989, que cuenta con más de un centenar de miembros en todo el mundo dedicados a la investigación terminológica. Entre sus muchas obras, destaca su *Introducción a la terminología*, escrita junto a Reiner Arntz 1984. Además ha escrito artículos sobre fraseología y semiótica y representación del conocimiento, sin perder nunca de vista el aspecto terminológico.

Bernard Quemada

Es considerado uno de los padres de la lingüística aplicada en Francia: enseñanza de idiomas, lexicología, lexicografía en todas sus formas y política lingüística. En los últimos años ha sido sin duda el lingüista más escuchado por los sucesivos gobiernos franceses, y el dispositivo de política lingüística del país puede considerarse en gran medida obra suya, pues ha tenido los cargos de

responsable en Francia de la Red de las industrias de la lengua y, durante diez años, de vicepresidente del Conseil supérieur de la langue française. Además, su aporte a la terminología y lexicografía es notable. Entre sus méritos se encuentra el ser lexicógrafo (redactor y director) del *Trésor de la langue française* y promotor en Francia de las industrias de la lengua y de las primeras bases de datos lingüísticas. Ha impulsado la cooperación francófona y europea en realizaciones lingüísticas, como el *Trésor informatisé des vocabulaires francophones*. Ha sido director de investigaciones en el CNRS, del Institut national de la langue française (INALF) y de la Ecole pratique de Hautes Etudes de París. En cuanto a su actividad docente, ha sido catedrático de lingüística en las universidades de Besançon y Sorbona. Por último, fue uno de los creadores y primeros redactores de las revistas *Cahiers de lexicologie* y *Etudes de linguistiques appliquées*. En los años 1992 y 1994, respectivamente, la revista *Meta* le ha dedicado números especiales en homenaje a su larga carrera.

François Rastier

Doctor en lingüística, ha sido profesor de la Universidad París X y es el actual director de investigación del CNRS (Centre national de la recherche scientifique), en el que es

responsable directo del equipo de semántica de textos. Su gran inquietud intelectual es la semántica, campo en el que ha publicado más de una docena de obras, entre las que sobresalen *Sémantique interprétative*, *Sens et textualité*, *Sémantique et recherches cognitives*, 1991, *Sémantique pour l'analyse*, 1994. En los últimos años, ha escrito *Vocabulaire des sciences cognitives*, *Arts et sciences du texte* e *Introduction aux sciences de la culture*.

Alain Rey

Sus intereses de investigación son la lexicología, la semiótica, la terminología y, sobre todo, la lexicografía, tras haber colaborado con Paul Robert en obras como el *Dictionnaire alphabétique et analogique* y el *Nouveau Petit Robert*. Actualmente es redactor jefe de las publicaciones lexicográficas del sello Le Robert, codirector de la revista alemana *Lexicographica* y de la colección *Approaches to semiotics*. Entre sus obras más importantes, destacan *Révolution: histoire d'un mot* (1989) y del *Dictionnaire historique de la langue française* (1992). Asimismo, es un gran analista de la actualidad política y lingüística y ha presentado durante varios años el espacio radiofónico «Le Mot du Jour».

Josette Rey-Debove

Es corresponsable del área lingüística de los diccionarios Le Robert y profesora de la *École des hautes études en sciences sociales* (EHESS). Sus investigaciones se encuadran dentro de semiótica y, especialmente, de la lexicografía sincrónica y diacrónica. Entre sus obras más destacadas se encuentran *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, 1971, *Le métalangage: Étude linguistique du discours sur le langage* y *La linguistique du signe: une approche sémiotique du langage*, 1998.

Margaret Rogers

Ha estudiado lingüística y alemán en las universidades de Birmingham, Kent y Surrey. Actualmente, es profesora del Departamento del LCIS (Linguistic, Cultural and International Studies) de la Universidad de Surrey, Guilford, donde imparte clases de alemán, traducción técnica, terminología y terminografía y es la responsable de investigación. Asimismo, ha trabajado en terminología e informática junto al profesor K. Ahmad. Es miembro del Advisory Boards for LSP and Professional Communication and Terminology, del IITF Board (International Institute for Terminology Research) y del International Terminology

Awards Jury y coordinadora del Terminology Network at the Institute of Translation and Interpreting. Entre sus muchas publicaciones, destacan los artículos “Naturalness and Translation”, “Genre and Terminology” o “The Translator and the Dictionary: Beyond Words?”. Ha escrito, junto a G. Anderman, los libros *Word, Text, Translation y Words, Words, Words: The Language Learner and the Translator*.

Guy Rondeau

Profesor de terminología de la Universidad de Laval (Quebec) hasta 1987, año de su fallecimiento. Fue director del CETADOL (Centre de Traitement Automatisé des Données Linguistiques), creado en 1965, en Montreal, por el Consejo de Investigación canadiense. Fue uno de los pioneros en traducción automática, terminología y procesamiento del lenguaje natural en Canadá. Su obra más representativa es *Introduction à la terminologie, 1984* de la que se han realizado varias ediciones.

Louis Jean Rousseau

Es el actual responsable de terminología de la Office de la langue française (OLF), de Quebec, y secretario general de la RINT (Réseau international de néologie et de terminologie).

Asimismo, es responsable de proyectos y de la dirección de lenguas y expresión escrita de la «Agencia intergubernamental de la Francofonía». Junto a Pierre Auger, ha escrito *Methodologie de la recherche terminologique, 1987* una obra fundamental en terminología.

Juan Carlos Sager

Profesor emérito del Centre for Translation and Intercultural Studies del UMIST (University of Manchester Institute of Science and Technology). Está considerado como uno de los grandes maestros de la terminología. Empezó como profesor de lengua y literatura inglesas en su Argentina natal, de donde pasó a la Universidad de Salford, en los Estados Unidos. En 1973 se trasladó finalmente al UMIST. Ha pertenecido a varias asociaciones terminológicas y ha redactado un gran número de artículos en revistas de traducción y terminología, como *Multilingua, Fachsprache, Termnet News and Language International*. Actualmente es uno de los editores de *Terminology* y es miembro del consejo editorial de *The Translator, Sendebare* y de la serie de publicaciones *Translation Libraries*, de la editorial John Benjamins. Por destacar algunas de sus múltiples obras, citaremos los libros *Language Engineering and Translation, A Course Book*

in *Terminology Processing*, 1990 y, en colaboración con D. Dungworth y P.F. McDonald, *English Special Languages: Principles and practice in Science & Technology*, 1980. Además ha sido editor y traductor de obras fundamentales en la disciplina terminológica.

Caroline Schaetzen

Pertenece al Institut Libre Marie Haps, del Centre de Terminologie de Bruselas. Ha escrito gran cantidad de artículos en terminología (terminografía, terminótica, bancos de datos terminológicos, neologismos y vocabularios especializados, etc.) en revistas tan prestigiosas como *Terminologies nouvelles*, *Revue des lettres et de traduction* o *La banque des mots*, entre otras. Entre sus libros, destaca *Des termes et des choses: questions de terminologie*, escrito en el año 2000, y la edición de *Terminologie et interdisciplinarité*, que recoge las actas del congreso internacional organizado en por el Centre de terminologie de Bruselas.

John Sinclair

Es profesor de inglés contemporáneo en la Universidad de Birmingham y profesor adjunto de la Universidad de Jaio Tong en

Shanghai y de la Universidad de Glasgow. Es uno de los editores fundadores del COBUILD (Collins), que ha publicado una gran número de diccionarios de inglés basados en corpus. El banco de datos actual, conocido como Bank of English, supera los cuatrocientos millones de registros. Asimismo es presidente del Tuscan Word Centre. Sus actividades se concentran en la lexicografía y la lingüística de corpus y computacional. Una de su obras más conocidas es *Corpus concordance and collocation*.

Monique Slodzian

Es una de las responsables del CRIM (Centre de Recherche en Ingénierie Multilingue), de París. Este centro de investigación, fue creado en 1986 a partir del INaLCO (Institut National des Langues et Civilisations Orientales). Su investigación principal es la lingüística y, concretamente, la extracción terminológica, la clasificación automática de documentos y la construcción de lexicones a partir de documentos electrónicos. La formación profesional que ofrece permite la obtención de un diploma de enseñanza superior especializada (DESS) en Traducción y gestión de la información o en Ingeniería multilingüe. Monique Slodzian ha participado en varios congresos de lexicología, terminología y es especialista en multilingüismo y contacto

entre lenguas, temas sobre los que ha escrito gran número de artículos.

Philippe Thoiron

Es profesor de terminología de la Universidad Lumière-Lyon 2, Francia. Sus principales intereses de investigación son la lingüística computacional, la terminología, la terminótica y la lexicografía especializada. Creó en 1986 el CRTT (Centre de Recherche en Terminologie et Traduction), del que es director hasta la fecha. Es el responsable de varios programas de investigación terminológica nacional y europea, como los dedicados a la elaboración de diccionarios bilingües informatizados de ecología, medicina o farmacología. Es miembro del comité científico del Réseau de Lexicologie, Terminologie, Traduction et Industries de la Langue, miembro del comité editorial del *Journal of Quantitative Linguistics* y presidente de APRELT (Association pour la Promotion de la Recherche en Lexicomatique et Terminotique). Ha trabajado como consejero de la editorial Oxford University Press y del Canadian Conseil de Recherches en Sciences Humaines. Entre sus obras, destacan *Dynamisme du texte et stylostatistique* y, en colaboración con otros autores, *Autour de la dénomination*, 1997 y *Le Sens en terminologie*, 2000.

Eugen Wüster

Está considerado como el fundador de la investigación terminológica moderna. De hecho, 1930 se considera una fecha decisiva para la terminología europea porque este ingeniero austriaco, nacido en 1898, presentó su tesis doctoral sobre la normalización internacional de la terminología técnica, que fue publicada un año después. En esta tesis, se proponía un enfoque terminológico novedoso, en el que se establecían los principios metodológicos para la acuñación de nuevos términos y la creación de recursos terminológicos. Antes, en los años veinte, Wüster publicó la Enciclopedia Vortaro Esperanta-Germana, que supuso un gran impulso para esta lengua inventada en 1887. A partir de entonces, no abandonó nunca sus investigaciones sobre el esperanto. En los años sesenta comenzó a investigar acerca de las herramientas informáticas y su posible utilización en el trabajo terminológico y lexicográfico (almacenamiento y recuperación de datos). En 1936 fundó el comité técnico ISA/TC 37 "Terminology", pionero en este tipo de trabajos. La obra editada en 1998 por E. Oeser y C. Galinski *Eugen Wüster (1898 - 1977). His Life and Work. An Austrian Pioneer of the Information Society* resume la importancia que ha tenido el ingeniero austriaco para la investigación terminológica posterior.

Base de datos: Índice de revistas

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1980	19	BANNOR, A.	Institut Bourgiba des Langues vivantes, Tunis	Aperçus sur la terminologie modale et son usage en linguistique	teoría de la terminología
La banque des mots	1980	19	CILF	CILF, France	Terminologie spatiale	vocabulario
La banque des mots	1980	19	GAGNON, L.	Bureau de la traduction, Canada	Les opérations du crédit documentaire	vocabulario
La banque des mots	1980	19	HONINCTHUN,		Terminologie de la pisciculture-salmoniculture en eaux douces	vocabulario
La banque des mots	1980	19	JENKINS, A.	De Beers Industrial Diamond Division	Le diamant industriel	vocabulario
La banque des mots	1980	19	LEEN HARDT, O.	Université d'Alger, Algérie	Glossaire sur l'énergie solaire	vocabulario
La banque des mots	1980	20	ALEONG, S.	Université de Montréal, Canada	Histoire du vocabulaire québécois du hockey sur glace	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1980	20	BLAIS, R.	Ecole supérieure du Bois,	Un glossaire de la charpenterie	vocabulario
La banque des mots	1980	20	BON, L.		La formulation des besoins dans les entreprises	vocabulario
La banque des mots	1980	20	HESLOT, J.	INA, France	Le champignon de couche. Ses débuts parisiens. Le prêt du mot champignon I	vocabulario
La banque des mots	1980	20	HESLOT, J.	INA, France	Le champignon de couche. Ses débuts parisiens. Le prêt de mot champignon II	vocabulario
La banque des mots	1980	20	KEARNEY, M.L.	Air France, France	Comment établir une nomenclature commerciale? La terminologie de l'industrie du pur-sang en France	vocabulario
La banque des mots	1980	20	MARCEIL, J.		Les échecs	vocabulario
La banque des mots	1981	21	ALEONG, S.	Université de Montréal, Canada	De la mise en oeuvre d'une terminologie de la langue française de l'automobile dans trois écoles d'enseignement	didáctica
La banque des mots	1981	21	BOSWELL, C.	Goldsmiths' College, United Kingdom	Quelques aspects du vocabulaire sportif	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1981	21	NORDBACK, H.	Ministère des affaires Etrangers, Suede	Terminologie des traites	vocabulario
La banque des mots	1981	21	PIERSON, G.		Informatique=data processing, Informatics=sciences de l'information	vocabulario
La banque des mots	1981	21	TRAVERS, M.	Station Marine d'Endoume, France	Sur quelques questions de terminologie scientifique	vocabulario
La banque des mots	1981	22	FLESSELLES, J.		Le tabac: quelques termes populaires et argotiques	vocabulario
La banque des mots	1981	22	HESLOT, J.	INA, France	Le vocabulaire des champignonnistes	vocabulario
La banque des mots	1981	22	LOCQUIN, M.V.		Terminologie palynologique	vocabulario
La banque des mots	1982	23	ALEONG, S.	Université Montréal, Canada	La sociogenèse du vocabulaire CB au Québec	vocabulario
La banque des mots	1982	23	BOUSQUET, J.P.	Ecole Supérieure d'Arts appliqués Duperré, France	Glossaire de la laque	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1982	23	BRUDIEUX, R.		La gravure	vocabulario
La banque des mots	1982	23	FERRARI, C.	Ecole Supérieure d'Arts appliqués Duperre, France	Glossaire de la broderie	vocabulario
La banque des mots	1982	23	GAULARD, R.	EDF, Service Normalisation,	Glossaire des sciences et techniques nucléaires	vocabulario
La banque des mots	1982	23	GRANBOULAN, A.		Glossaire du vitrail	vocabulario
La banque des mots	1982	23	VIAUX-LOCQUIN, J.	Bibliothèque Forney,	Terminologie du mobilier I	vocabulario
La banque des mots	1982	24	BAUDOT, J.	Université de Montréal, Canada	De la naissance des "banquettes" ou un modèle de mini-banque de terminologie bilingue	bancos de datos
La banque des mots	1982	24	LANQUE-MILLE, D.		Glossaire de la chevelure	vocabulario
La banque des mots	1982	24	PRESSAT, R.	Institut National d'études démographiques	Vocabulaire de la démographie	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1982	24	SOURNIA, J.C.	Université de Paris-Sud, France	Culture et langage scientifique	teoría de la terminología
La banque des mots	1982	24	VIAUX-LOCQUIN, J.	Bibliothèque Forney,	Terminologie du mobilier II	vocabulario
La banque des mots	1983	25	ALEONG, S.	Université de Montréal, Canada	Connaissance et utilisation de la terminologie de l'automobile	vocabulario
La banque des mots	1983	25	DALIGAND, D.	Eurogypsum	Lexique du plâtre	vocabulario
La banque des mots	1983	25	PAVEL, S.	Bureau de la traduction, Canada	Néologismes	neología
La banque des mots	1983	25	RAMPON, A.		Terminologie des glissements de terrains	vocabulario
La banque des mots	1983	26	ACHIERI, M.	Chambre syndicale des industries métallurgiques de la région de Thiers, France	Terminologie de la coutellerie	vocabulario
La banque des mots	1983	26	BESSE, B.	Bureau de la traduction, Canada	Réunion internationale des exploitants des banques de terminologie	bancos de datos

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1983	26	LOCQUIN, M.V.	Association des informaticiens Langue Française, France	Vocabulaire informatique	vocabulario
La banque des mots	1983	26	PRIVAL, M.	Musée municipal de la coutellerie, Thiers, France	Terminologie du couteau	vocabulario
La banque des mots	1983	26	VIAUX-LOCQUIN, J.	Bibliothèque Forney,	Terminologie du mobilier III	vocabulario
La banque des mots	1984	27	BOULANGER, J.C.	OLF, Canada	Quelques observations sur l'innovation lexicale spontanée et sur l'innovation lexicale planifiée	neología
La banque des mots	1984	27	FEYRY-MIANNAY,		Les groupes lexicaux complexes dans le vocabulaire de l'électronique et de l'électrotechnique	vocabulario
La banque des mots	1984	27	VALIQUETTE, M.	Bureau de la traduction, Canada	Néologismes relevés en 1983	neología
La banque des mots	1984	27	VIAUX-LOCQUIN, J.	Bibliothèque Forney,	Terminologie du mobilier IV	vocabulario
La banque des mots	1984	28	BELANGER, R.	CILF, Canada	Néologismes journalistiques ou neonymes	neología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1984	28	DESLANDRES, Y.	Union Française des Arts du costume, France	Vocabulaire de la coiffure	vocabulario
La banque des mots	1984	28	LOCQUIN, M.V.	Association des informaticiens Langue Française, France	Sigles- informatique	vocabulario
La banque des mots	1984	28	PAGES, A.	CGLF, France	L'apparition néologique	neología
La banque des mots	1984	28	PAUL, S	Ministère éducation Nationale, France	Télédection aérospatiale	vocabulario
La banque des mots	1985	29	FASTREZ, B.	CTB, Belgique	Terminologie du cacao et du chocolat	vocabulario
La banque des mots	1985	29	GUISELIN, F.		La bijouterie-joaillerie I	vocabulario
La banque des mots	1985	29	NOEL, R.	SNCF, France	Lexique des termes ferroviaires I	vocabulario
La banque des mots	1985	29	WIJNANDS, P.W.	Institut National formation professionnelle de traducteurs, Pays-Bas	Pour une redéfinition du néologisme lexicographique	neología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1985	30	CLAS, A.	Université Montréal, Canada	Composes lourds et créations brachygraphiques terminologiques	léxico
La banque des mots	1985	30	GERARD, P.		Terminologie de la fabrication du combustible nucléaire	vocabulario
La banque des mots	1985	30	GUISELIN, F.		La bijouterie-joaillerie II	vocabulario
La banque des mots	1985	30	LEDUCQ, J.A.		Vocabulaire de la sismologie	vocabulario
La banque des mots	1985	30	MARTINEK, J.	Université Charles IV, Tchécoslovaquie	Quelques remarques sur les régionalismes terminologiques dans les dictionnaires de spécialité	vocabulario
La banque des mots	1986	31	BAUDOT, J.	Université Montréal, Canada	Structure informatique interne d'une mini banque de terminologie	bancos de datos
La banque des mots	1986	31	CELIS, F.	CTB, Belgique	Terminologie des ponts roulants et des portiques	vocabulario
La banque des mots	1986	31	DUBUC, R.	Société Radio-Canada	Vocabulaire du maniement sécuritaire des échelles	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1986	31	GUISELIN, F.		La bijouterie-joaillerie III	vocabulario
La banque des mots	1986	31	NOEL, R.	SNCF, France	Lexique des termes ferroviaires II	vocabulario
La banque des mots	1986	32	COIFFET, P.	CNRS, France	Vocabulaire de la productique	vocabulario
La banque des mots	1986	32	STRIJP, H.		Relevé de néologismes scientifiques et techniques I	vocabulario
La banque des mots	1987	33	HOOGSTRATEN, I.		Relevé de néologismes scientifiques et techniques II	neología
La banque des mots	1987	33	OGEE, J.	Comité d'étude des termes techniques Français	Vocabulaire du collage	vocabulario
La banque des mots	1987	33	PAVEL, S.	Secrétariat d'état, Canada	Vocabulaire contextuel de l'intelligence artificielle	vocabulario
La banque des mots	1987	33	SUTTER, E.	Société Française pour la protection du Patrimoine campanaire	Les cloches et les mots. Approche terminologique de l'art campanaire	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1987	33	WAUTELET, M.	Université Mons, Belgique	Vocabulaire du laser	vocabulario
La banque des mots	1987	34	FIEROBE, N.	IUT, France	Etude sur un langage verrier	vocabulario
La banque des mots	1987	34	JOLY, H.	CILF, France	Petite histoire de la terminologie de l'environnement	vocabulario
La banque des mots	1987	34	SAUVAGE, G.	Société Parachutes de France, France	L'industrie du parachute	vocabulario
La banque des mots	1987	34	SOURNIA, J.C.	CILF, France	Les sciences et les techniques nouvelles dans la langue française	neología
La banque des mots	1988		BOISSY, J.	CTN, Inalf-CNRS, France	Tendances linguistiques de la néologie en terminologie	neología
La banque des mots	1988		GALINSKI, C.	Infoterm, Osterreich	Situation et taches de la terminographie a l'usage des traducteurs	traducción y terminología
La banque des mots	1988		GALINSKI, C.	Infoterm, Osterreich	Une banque des donnes terminologiques considérée comme outil de gestion	bancos de datos

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
La banque des mots	1988		HUMBLEY, J.	CTN, France	Comment le français et l'allemand aménagent la terminologie de l'informatique	neología
La banque des mots	1988		KALONJI, T.	CTN, Inalf-CNRS, France	Le projet de dictionnaire francophone des organisations panafricaines et des termes institutionnels courants	planificación lingüística
La banque des mots	1988		LERAT, P.	CNRS, Inalf, France	Terminologie et sémantique descriptive	léxico
La banque des mots	1988		LERAT, P.	CTN, Inalf-CNRS, France	Les activités du CTN	institucion
La banque des mots	1988		LERAT, P.	CTN, Inalf-CNRS, France	A propos de "Halfcourt"	vocabulario
La banque des mots	1988		OTMAN, G.	CTN, Inalf-CNRS, France	Trois décennies d'intelligence artificielle	terminótica
La banque des mots	1988		WELLS, W.	Secrétariat d'état, Canada	Le Rint	instituciones
La banque des mots	1988	35	JOLY, H.	CILF, France	Les banques de données linguistiques du CILF	bancos de datos

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1988	35	SCHAETZEN, C.	CTB, Belgique	A propos de la création d'un réseau	instituciones
La banque des mots	1988	36	GILLET, P.		Les mots de la cuisine	vocabulario
La banque des mots	1988	36	PERDRISSET, F.	Université Reims, France	Vocabulaire de l'industrie de la maille	vocabulario
La banque des mots	1989		BLANCHON, E.	CTN, Inalf-CNRS, France	Intraprendre un exercice de courrier ou une recherche terminologique ponctuelle au CTN.	instituciones
La banque des mots	1989		CHUKWU, U.E.	Université de Lyon II, France	Reformulation et repérage des termes	léxico
La banque des mots	1989		GUESPIN, L.	Université de Rouen, France	Glottopolitique et standardisation terminologique	normalizacion
La banque des mots	1989		HUMBLEY, J.	CNRS, Inalf, France	Terminologie et conscience linguistique	planificación lingüística
La banque des mots	1989		LERAT, P.	CNRS, Inalf, France	Les fondements théoriques de la terminologie	teoría de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1989		OTMAN, G.	CNRS, Inalf, France	Terminologie et intelligence artificielle	terminótica
La banque des mots	1989		PRINCE, V.	Limsi, CNRS, France	L'infléchissement stylistique du français dans la littérature informatique	vocabulario
La banque des mots	1989	37	KOOI, R.	Institut National formation professionnelle de traducteurs, Pays-Bas	Vocabulaire de la traduction automatique	vocabulario
La banque des mots	1989	37	RAMPON, A.		Erosion, transport, sédimentation. Lexique sommaire commenté	vocabulario
La banque des mots	1989	37	VIAUX-LOCQUIN, J.	Bibliothèque Forney,	Etude de quelques bois exotiques utilisés en ébénisterie	vocabulario
La banque des mots	1989	38	VIAUX-LOCQUIN, J.	Bibliothèque Forney,	Etude de quelques bois exotiques utilisés en ébénisterie II	vocabulario
La banque des mots	1990		CABRE, M.T.	Universidad de Barcelona, España	La néologie dans la presse catalane: premières données d'un observatoire de néologie	neología
La banque des mots	1990		CHANSOU, M.	CTN, Inalf-CNRS, France	Termes de la finance et de la bourse. Essai d'organisation d'une terminologie	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1990		LERAT, P.	CNRS, Inalf, France	L'analyse morphologique des termes nouveaux	neología
La banque des mots	1990		LINO, M.T.	Universidade Nova de Lisboa, Portugal	Néologie(s) et terminologie: observatoire du portugais contemporain	neología
La banque des mots	1990		WIJNANDS, P.W.	Maastricht Universitat, The Netherlands	Analyses néologiques à partir mots nouveaux apparus depuis 1985	neología
La banque des mots	1990	40	DUBOIS, B.		Terminologie de l'écographie médicale	vocabulario
La banque des mots	1990	40	HERMANS, A.		La science des vocabulaires spécialisés	vocabulario
La banque des mots	1990	40	PULITANOLA, D.	Université de Geneve, Suisse	Terminologie en Italie	planificación lingüística
La banque des mots	1990	40	SCHAETZEN, C.	ILMH, Belgique	L'ordinateur peut-il fabriquer des dictionnaires?	terminótica
La banque des mots	1991	42	GAUDIN, F.	Université de Rouen, France	Enquête sur l'impact des arrêtes terminologiques auprès des magistrats	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
La banque des mots	1991	42	NOURI, M.	Université Paris VIII, France	Terminologie technique et arabisation	planificación lingüística
La banque des mots	1991	42	SCHAETZEN, C.	ILMH, Belgique	Cours d'outils d'aide a la terminographie pour traducteurs	terminótica
La banque des mots	1991	42	WIJNANDS, P.W.	Maastricht Universitat, The Netherlands	La neonymie et les systèmes experts	neología
La banque des mots	1992	43	HERMANS, A.	ILMH, Belgique	Etude de cinq terminologies	vocabulario
La banque des mots	1992	43	JOLY, H.		La terminologie, force de frappe du CILF	instituciones
La banque des mots	1992	43	LERY, F.	Académie d'Agriculture de France	Vocabulaire de la cuisine	vocabulario
La banque des mots	1992	43	SCHAETZEN, C.	ILMH, Belgique	La barrière du vocabulaire en première candidature de sciences	vocabulario
La banque des mots	1992	44	ABREU, J.M.	Telecom Bretagne, France	Quelques remarques sur la terminologie espagnole dans le domaine des nouvelles technologies de la	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1992	44	BIZET, A.		Etude de néologie. Création d'un nouveau modèle lexical en français: Pin's	neología
La banque des mots	1992	44	CILF	CILF, France	Terminologie de la PNL	vocabulario
La banque des mots	1992	44	SCHAETZEN, C.	ILMH, Belgique	Psycho-didactique des concepts scientifiques	didáctica
La banque des mots	1993		BLANCHON, E.	Université Paris XIII, France	EDIFACT, défi pour la terminologie	terminótica
La banque des mots	1993		BOISSY, J.	CTN, France	Terme, formule et symbole	teoría de la terminología
La banque des mots	1993		CHABRIDON, J.	Université de Paris XIII, France	Terme et famille des termes	vocabulario
La banque des mots	1993		DESMET, I.	Université Paris VIII, France	Terme et mot: propositions pour la terminologie	teoría de la terminología
La banque des mots	1993		HUMBLEY, J.	CTN, France	L'observation de la néologie terminologique: l'expérience du CTN	neología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1993		OTMAN, G.	CTN, France	Le talon d'Achille de l'expertise terminologique	documentación
La banque des mots	1993		SCHNEIDER, A.	IUT, France	Terme, formule et symbole	teoría de la terminología
La banque des mots	1993	45	CROE, G.		La problématique de l'ozone	vocabulario
La banque des mots	1993	45	FIEROBE, N.		Les mots du champagne	vocabulario
La banque des mots	1993	45	HAMELIN, L.E.	Université Laval, Canada	Le vocabulaire de l'hiver	vocabulario
La banque des mots	1993	45	SCHAETZEN, C.	ILMH, Belgique	Diachronie et libéralisme en terminologie	léxico
La banque des mots	1994		BOISSY, J.	CTN, France	L'intelligence néologique en langue spécialisée	neología
La banque des mots	1994		CONDAMINES, A.	Université Toulouse, France	Terminologie et représentation des connaissances	teoría de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1994		DESMET, I.	Université Paris VIII, France	Propositions pour la recherche en phraséologie contrastive	fraseologia phraséologie contrastive
La banque des mots	1994		MDIBEH, A.		La synonymie parfaite dans quelques métiers du cuir a Fez	vocabulario
La banque des mots	1994		MOLLER, B.	Ecole des Hautes Etudes Commerciales, Dansk	Ou va la terminologie technique française?	neología
La banque des mots	1994		OTMAN, G.	Université Paris Nord, France	Pourquoi parler de connaissances terminologiques et de bases de connaissances terminologiques	bancos de datos
La banque des mots	1994	47	ABREU, J.M.	Telecom Bretagne, France	L'abréviation dans le langage technique	léxico
La banque des mots	1994	47	DUQUESNE, P.		Terminologie de la clarinette	vocabulario
La banque des mots	1994	47	GUESCHE, V.	ILMH, Belgique	Néologismes de firme: les doublets dans les interfaces graphiques d'Apple et de Microsoft	neología
La banque des mots	1994	47	MGUIFAR, R.		Terminologie de la correction auditive	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1994	47	WANTEN, M.		Terminologie de la maintenance en aviation civile	vocabulario
La banque des mots	1994	48	ASSAL, A.	Université de Rouen, France	Les groupements notionnels	léxico
La banque des mots	1994	48	SCHAETZEN, C.	ILMH, Belgique	Droits d'auteur et corpora pour la terminologie	corpus textuales
La banque des mots	1995		BACHIMONT, B.	Service d'Informatique médicale, France	Ontologie régionale et terminologie: quelques remarques méthodologiques et critiques	ontología
La banque des mots	1995		GROS, N.	ISOTOP Ingénierie	Extraction des énoncés avec le modèle pratique de KOD	terminótica
La banque des mots	1995		KAYSER, D.	Université Paris Nord, France	Terme et dénotation	teoría de la terminología
La banque des mots	1995		LEMAIRE, F.	INRIA, France	Intégration de connaissances terminologiques dans les grandes bases d'objets. Exemples en biologie moléculaire	terminótica
La banque des mots	1995		LERAT, P.	Université Paris Nord, France	Terme, mot, vocable	teoría de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
La banque des mots	1995		RASTIER, F.	CNRS, Inalf, France	Le terme: entre ontologie et linguistique	ontología
La banque des mots	1995		RECTOR, A.L.	University of Manchester, United Kingdom	Conceptual and linguistic knowledge in galen	léxico
La banque des mots	1995		SLODZIAN, M.	CRIM, INALCO	Comment revisiter la doctrine terminologique aujourd'hui?	teoría de la terminología
La banque des mots	1995	49	BASTIN, M.	ILMH, Belgique	Terminologie de l'épuration des eaux résiduaires par boues activées	vocabulario
La banque des mots	1995	49	NUTTIN, N.,		Terminologie de la télévision haute définition	vocabulario
La banque des mots	1995	49	SCHAETZEN, C.	ILMH, Belgique	La terminologie contre les échecs en sciences et en médecine	léxico
La banque des mots	1995	49	SOUDIERE, M.	CNRS, France	Lexiques de la neige	vocabulario
La banque des mots	1995	50	THIBERT, C.	ILMH, Belgique	Terminologie de la ventilation percussive a haute frequence	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1996	51	BIZET, A.		Problématique de terminologie botanique en français	vocabulario
La banque des mots	1996	51	COSQUER, C.		Terminologie d'Internet	vocabulario
La banque des mots	1996	51	DELPECH, R.	Institut National Agronomique, France	Terminologie de la phytosociologie	vocabulario
La banque des mots	1996	51	REYNOLDS, B.		Terminologie du cacao et du chocolat	vocabulario
La banque des mots	1997	53	BAUDET, J.C.	CILF, Belgique	Le terme: aboutissement de la science et fondement de la technologie	teoría de la terminología
La banque des mots	1997	53	SOPRANSI, C.		Terminologie de la filière farine-blé-pain	vocabulario
La banque des mots	1997	53	TROUPE, E.	Université Paris VII, France	Terminologie de l'impression au jet d'encre	vocabulario
La banque des mots	1998		BOUVERET, M.	Université de Rouen, France	L'analyse des besoins: un préalable a la qualité de la terminologie	léxico

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1998		CABRE, M.T.	Iula, UPF, España	A propos de la notion de qualité en terminologie	léxico
La banque des mots	1998		HEBERT, M.		Le contrôle de la qualité en terminologie	léxico
La banque des mots	1998		LEJEUNE, N.	Termisti, ISTI, Belgique	Modèle des données et validité structurelle des fiches terminologiques: l'expérience des microglossaires de Termisti	terminografía
La banque des mots	1998		MAES, P.	Eurocontrol, Belgique	Terminologie et qualité. Ambition et limites d'un travail multilingue opérationnel au quotidien	léxico
La banque des mots	1998		MAYER, F.	Academia Europa, Bolzano	La terminographie et l'assurance de la qualité: description d'une situation bilingue	léxico
La banque des mots	1998		MELL, J.	Ecole National Aviation Civile, France	Les conséquences de la non-qualité dans les communications aéronautiques	léxico
La banque des mots	1998		WRIGHT, S.E.	Kent State University, USA	La gestion terminologique sous l'angle de l'économie	terminología y empresa
La banque des mots	1998	55	CHEVALLIER, J.		Le trait d'union dans les termes médicaux	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	1998	55	JOUARY, E.		Terminologie de la céramique en prothèse dentaire conjointe	vocabulario
La banque des mots	1998	55	LECOUTEUX, A.		Terminologie de l'athlétisme et des hommes	vocabulario
La banque des mots	1998	56	MICHEL, F.		Terminologie du fleuret	vocabulario
La banque des mots	1999	57	ARNOULD, M.J.		La terminologie de la théorie musicale	vocabulario
La banque des mots	1999	57	BINET, A.		La terminologie de la fabrication du verre soufflé	vocabulario
La banque des mots	1999	57	PAUL, S.	Ministère de l'éducation, de la recherche et de la technologie	La terminologie de l'éducation	vocabulario
La banque des mots	1999	58	BRIOT, B.	CTB, Belgique	Test de gestionnaires de thesaurus pour la terminologie	terminótica
La banque des mots	1999	58	GUENET, M.		La terminologie des odorants	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	2000	59	LEBLANC, B.	Université du Québec, Canada	Conception d'un précis d'onomastique pharmaceutique	vocabulario
La banque des mots	2000	59	MAILLARD, C.		Terminologie de la franc-maçonnerie	vocabulario
La banque des mots	2000	60	ABREU, J.M.	Telecom Bretagne, France	Etude comparative et interprétation conceptuelle en espagnol du système éducatif en partant d'un corpus français	vocabulario
La banque des mots	2000	60	ALVES, I.M.	Universidade Sao Paulo, Brazil	Etude contrastive du processus créatif en portugais et en français dans le vocabulaire de l'intelligence artificielle	vocabulario
La banque des mots	2000	60	BECIRI, H.	Université Paris VII, France	Néologie générale, néologie spécialisée: quelques observations dans le domaine de la microinformatique	neología
La banque des mots	2000	60	BOISSY, J.	Université Montpellier, France	Possibles recommandations pour l'évolution de la lexicologie	teoría de la terminología
La banque des mots	2000	60	CORBIN, D.	Université Lille III, France	Aperçus sur la créativité morphologique dans la terminologie de la chimie	vocabulario
La banque des mots	2000	60	DEPECKER, L.	Université Paris III, France	Quelques aspects des vocabulaires spécialisés de la fin du XX siècle: entre créativité lexicale et parallélisation sur	historia de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
La banque des mots	2000	60	EISELE, H.	ISIT, France	La terminologie méconnue	teoría de la terminología
La banque des mots	2000	60	LOFFLER-	CNRS, France	Créativité lexicale dans les domaines aux traditions fortes: la minéralogie et la gemmologie	vocabulario
La banque des mots	2001	62	AUGUSTE, S.		Vocabulaire de la PAO	vocabulario
La banque des mots	2001	62	BAUDET, J.C.		La siglometrie: outil de linguistique comparée	vocabulario
La banque des mots	2001	62	MURCIA, C.		Vocabulaire de la tableterie	vocabulario
La banque des mots	2001	62	PLUVINET, P.	CNLF, Belgique	Vocabulaire de l'escalade	vocabulario
LSP & Professional	2001	1,1	MAGNET, A.	Université de Burgundy, France	Diachronic Analysis of the visuals in the Research Paper: A corpus-based study of the strategies and semiotics of	corpus textuales
LSP & Professional	2001	1,2	BAUMANN, K.D.	Universität Leipzig, Deutschland	Der Fachtext als komplexes Wissenssystem. Ein interdisziplinäres Konzept	ontología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
LSP & Professional	2001	1,2	MYKING, J.	Universitétet i Bergen, Norge	Signs Model in Terminology: Tendencies and Functions	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1967	12,4	COTE, Y. A.		Brèves réflexions sur la terminologie comptable	vocabulario
Meta, Le journal des	1967	12,4	DE GRANDPRE, J.		La langue des assurances	vocabulario
Meta, Le journal des	1967	12,4	DESJARDINS, S.		Terminologie pharmaceutique	vocabulario
Meta, Le journal des	1967	12,4	GIRAUD, J.		Terminologie du cinéma	vocabulario
Meta, Le journal des	1967	12,4	LAMBERT-CAREY ,		Terminologie de l'informatique	vocabulario
Meta, Le journal des	1968	13,2	AGRON, P.		La terminologie française des sciences et des techniques	vocabulario
Meta, Le journal des	1968	13,2	DESJARDINS, P.		Glossaire des termes de presse	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	1968	13,2	DUBUC, R.	Université Genève, Suisse	Réflexions sur quelques termes de cinéma et de télévision	vocabulario
Meta, Le journal des	1968	13,3	HORGUELIN, P. A.		Terminologie française	vocabulario
Meta, Le journal des	1968	13,3	HORGUELIN, P. A.		Lexique des affaires municipales	vocabulario
Meta, Le journal des	1968	13,4	COUTURE, B.		Le vocabulaire du feu	vocabulario
Meta, Le journal des	1969	14,1	DE JAHAM, G.		Regards sur le vocabulaire du rail	vocabulario
Meta, Le journal des	1969	14,3	DE JAHAM, G.		Terminologie des transports	vocabulario
Meta, Le journal des	1969	14,3	DUBUC, R.	Université Genève, Suisse	De l'ordre dans les mots sinon dans les choses	léxico
Meta, Le journal des	1969	14,4	LONGPRE, M.		Le vocabulaire des transformateurs	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	1969	14,4	OEHNEL, E.		Le vocabulaire de la buanderie	vocabulario
Meta, Le journal des	1970	15,3	COUTURE, B.		Les réseaux d'eau : éléments de vocabulaire	vocabulario
Meta, Le journal des	1970	15,3	HENRY, R.		Terminologie des grades universitaires (1re partie)	vocabulario
Meta, Le journal des	1970	15,4	DELISLE, J.		Le PPBS et sa terminologie	vocabulario
Meta, Le journal des	1970	15,4	HENRY, R.		Terminologie des grades universitaires (2e partie)	vocabulario
Meta, Le journal des	1971	13,3	HENRY, R.		Terminologie des grades universitaires (3e partie)	vocabulario
Meta, Le journal des	1971	16,1	BACHRACH, J.B.		L'ordinateur au service du terminologue : maître ou esclave	terminótica
Meta, Le journal des	1971	16,1	KROLLMANN, F.		Linguistic Data Banks and the Technical Translator	bancos de datos

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	1971	16,1	MAILLOT, J.		Terminologie et traduction	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1971	16,1	SCHULZ, J.		Le système TEAM, une aide à la traduction	terminótica
Meta, Le journal des	1971	16,1	VINAY, J.P.		Utilisation électronique de la Banque de mots	documentación
Meta, Le journal des	1971	16,3	DE GRANDPRE, J.		Quelques termes d'assurance sur la vie I	vocabulario
Meta, Le journal des	1971	16,4	BOYER, J.		Mini glossaire trilingue de la restauration des peintures	vocabulario
Meta, Le journal des	1971	16,4	VAN HOOFF, H.		Le traducteur professionnel et les dictionnaires techniques	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1972	17,3	COUTURE, B.		Quelques termes de soudage	vocabulario
Meta, Le journal des	1972	17,3	DE GRANDPRE, J.		Quelques termes d'assurance sur la vie II	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Meta, Le journal des	1972	17,3	PARE, M.		Pourquoi une banque au lieu d'un dictionnaire?	bancos de datos
Meta, Le journal des	1972	17,4	DUBUC, R.	Université Genève, Suisse	Termium: System Description	bancos de datos
Meta, Le journal des	1973	18,1	AGRON, P.	Comité d'étude des termes techniques Français	Humbles mots, mots de prestige et mots de soufre	léxico
Meta, Le journal des	1973	18,1	BACHRACH, J. A.	CCE, Luxembourg	La valeur relative des définitions comme référence terminologique	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1973	18,1	BALDINGER, K.	Universität Heidelberg, Deutschland	Le DEAF en tant que dictionnaire diachronique : problèmes théoriques et pratiques	vocabulario
Meta, Le journal des	1973	18,1	DUBUC, R.	Université Montréal, Canada	Définition d'une démarche terminologique en fonction des besoins à satisfaire	implantación de la terminología
Meta, Le journal des	1973	18,1	FORD, A. J.	Université Montréal, Canada	Les propriétés syntaxiques de l'unité lexicale	léxico
Meta, Le journal des	1973	18,1	GAUGER, H. M.	Freiburg Universitat, Deutschland	Les difficultés de la structuration sémantique du lexique	léxico

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	1973	18,1	GIRAUD, J.	Université Lyon, France	Le néologisme et nous	neología
Meta, Le journal des	1973	18,1	GOETSCHALCKX, J.	CCE, Luxembourg	Essai d'étude comparative des locutions et termes d'un glossaire technique plurilingue tendant à dégager certaines	vocabulario
Meta, Le journal des	1973	18,1	GOFFIN, R.	ISTI, Belgique	Structures lexicales, terminologies techniques et glossaires contextuels multilingues	vocabulario
Meta, Le journal des	1973	18,1	GUILBERT, L.	Université Paris X, France	Discours, lexicque, dictionnaire	léxico
Meta, Le journal des	1973	18,1	LEDESERT, R.	Dictionary Harrap, United Kingdom	" Harap's New Standard French and English Dictionary "	vocabulario
Meta, Le journal des	1973	18,1	MATHIOT, M.	University of New York, USA	Quelques problèmes fondamentaux dans l'analyse du lexique	léxico
Meta, Le journal des	1973	18,1	QUEMADA, B.	Université Paris III, France	Bilan des applications de l'informatique aux études lexicologiques	terminótica
Meta, Le journal des	1973	18,1	QUERIDO, A. M.	Université Montréal, Canada	Logique naturelle et interprétation sémantique	léxico

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Meta, Le journal des	1973	18,1	REY, A.	Dictionnaires Robert, Paris	Pour une définition de la lexicologie	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1973	18,1	REY-DEBOVE, J.	Université Paris III, France	Structures du lexique	léxico
Meta, Le journal des	1973	18,1	TOLLENAERE, F.	Leiden Universitat, The Netherlands	léxicographie et linguistique : la signification du mot	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1973	18,1	VINAY, J. P.	Université Victoria,	Le traducteur canadien face au dictionnaire bilingue	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1973	18,1	ZAMPOLLI, A.	Universita Pisa, Italia	L'automatisation de la recherche lexicologique : état actuel et tendances nouvelles	terminológica
Meta, Le journal des	1974	19,1	BARKMAN, B.		The Translation of S.N.O.P: A First Step toward the Construction of an Automated Medical lexicon	vocabulario
Meta, Le journal des	1974	19,3	DE GRANDPRE, J.		Terminologie de l'assurance-vie	vocabulario
Meta, Le journal des	1974	19,3	DUMAS, H.		léxicographe, terminologue, traducteur (trois mousquetaires à cheval)	formación en terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	1974	19,3	HAMELIN, J.		Petit glossaire nordique du Canada	vocabulario
Meta, Le journal des	1974	19,3	POLLET, R.		Lexique anglais-français du microfilm	vocabulario
Meta, Le journal des	1974	19,4	DUBUC, R.	Université Montréal, Canada	Les textes traduits et leur utilisation en terminologie	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1974	19,4	MYERS, H.		Some Abbreviations for Energy Units in France	vocabulario
Meta, Le journal des	1974	19,4	ROUSSEAU, L.J.	Rint, Canada	Le lexique anglais-français de l'industrie minière de l'Office de la langue française	vocabulario
Meta, Le journal des	1974	19,4	SCHUMACHER, N.		Étude onomasiologique d'un vocabulaire politique : le vocabulaire européen	vocabulario
Meta, Le journal des	1975	20,1	KERPAN, N.		La terminologie de l'entreprise	vocabulario
Meta, Le journal des	1975	20,2	DUBUC, R.	Université Montréal, Canada	Les retombées terminologiques de l'aile financière	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Meta, Le journal des	1975	20,4	GEHENOT, D.		Le sigle : aperçu linguistique	léxico
Meta, Le journal des	1975	20,4	SCHLESINGER, D.		Le vocabulaire de l'athlétisme	vocabulario
Meta, Le journal des	1976	21,1	BELANGER, N.		Fonction terminologie et fonction documentation	documentación
Meta, Le journal des	1976	21,1	COUTURE, B.		La Banque de terminologie au service de l'entreprise	bancos de datos
Meta, Le journal des	1976	21,2	NATANSON, E.		Termes et concepts de la classologie	léxico
Meta, Le journal des	1976	21,4	KHLOK, D.		Étude terminologique du mot " solid-state " et problèmes de traduction connexes	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1976	21,4	NAKOS, D.	Université Laval, Canada	Les " clients " du terminologue	terminología y empresa
Meta, Le journal des	1977	22,1	KERPAN, N.		Histoire de la terminologie au Canada et au Québec	historia de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Meta, Le journal des	1977	22,2	BELANGER, N.		Les organismes de terminologie	instituciones
Meta, Le journal des	1977	22,2	DUMAS, H.		La méthode du discours : termes, mots, expressions	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1977	22,3	RONDEAU, G.	Université Laval, Canada	Banques de terminologie et linguistique computationnelle	bancos de datos
Meta, Le journal des	1977	22,4	NAKOS, D.	Université Laval, Canada	La recherche ponctuelle en terminologie comparée	documentación
Meta, Le journal des	1978	23,2	DANSERAU, J.		Traduction automatique et terminologie automatique	terminótica
Meta, Le journal des	1978	23,3	BIRON, P.		Lexique nautique	vocabulario
Meta, Le journal des	1978	23,4	COUPAL, M.		Terminologie de la bande dessinée	vocabulario
Meta, Le journal des	1978	23,4	GOFFIN, R.		Le mémoire de terminologie	didáctica

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Meta, Le journal des	1979	24,1	DARBELNET, J.		Réflexions sur le discours juridique	vocabulario
Meta, Le journal des	1979	24,1	LAUZIERE, L.		Un vocabulaire juridique bilingue canadien	vocabulario
Meta, Le journal des	1979	24,1	LEGAULT, A. G.		Fonctions et structure du langage juridique	vocabulario
Meta, Le journal des	1979	24,1	PLAEN, J.		La terminologie criminologique: instrument et symptôme	vocabulario
Meta, Le journal des	1979	24,2	RONDEAU, G.	Université Laval, Canada	Les banques de terminologie bilingues et multilingues : état de la question	bancos de datos
Meta, Le journal des	1979	24,2	SERRE, R.		Petit vocabulaire contextuel des matières plastiques	vocabulario
Meta, Le journal des	1979	24,3	DUBUC, R.	Université Montréal, Canada	Terminologie - traduction - rédaction et normalisation	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1979	24,4	BIRON, P.		Lexique anglais-français de la régates	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	1980	25,1	RONDEAU, G.	Université Laval, Canada	Terminologie et documentation	documentación
Meta, Le journal des	1980	25,2	SCHULZ, J.		A terminology data bank for translators (TEAM)	banco de datos
Meta, Le journal des	1980	25,3	SCHWAB, W.		Platerm: la banque de terminologie du système Platon	banco de datos
Meta, Le journal des	1980	25,3	TOURANGEAU, R.		Pour une contribution sémiotique de la traduction et de la terminologie	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1981	26,3	KEARNEY, M.L.		La terminologie: méthodes de définition des synonymes	léxico
Meta, Le journal des	1982	27,4	BAGGE, C.		La terminologie scientifique bilingue: étude comparative pilote	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1982	27,4	BUHLER, H.	Wien Universitat, Osterreich	General theory of terminology and translations studies	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1984	29,1	JAREMA, G.		Les problèmes de la terminologie aphasiologique	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	1984	29,1	MACNAMEE, T.		La terminologie de la neurolinguistique: perspectives diachroniques	vocabulario
Meta, Le journal des	1984	29,3	GILE, D.	INALCO, France	La recherche terminologique dans la traduction scientifique et technique japonais-français: une synthèse	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1985	30,2	KOCOUREK, R.	Dalhousie University, Canada	Terminologie et efficacité de la communication: critères linguistiques	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1985	30,2	SIENY, M.E.		Scientific terminology in the Arab world: production, co-ordination, and dissemination	planificación lingüística
Meta, Le journal des	1985	30,2	ZAFIO, M.N.		L'arbre de domaine en terminologie	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1985	30,3	DUQUET-PICARD,		Normalisation et neonymie en français moderne	normalización
Meta, Le journal des	1985	30,3	GILE, D.	INALCO, France	Les termes techniques en interprétation	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1985	30,4	ROBERTS, R.	Université d'Ottawa, Canada	The terminology of translation	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Meta, Le journal des	1986	31,1	FISCHBACH, H.		Some anatomical and physiological aspects of medical translation	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1986	31,1	GABRIELI, E.R.		Construction of a biomedical nomenclature	vocabulario
Meta, Le journal des	1986	31,1	JAMMAL, A.		L'épidémiologie et les mots pour le dire	vocabulario
Meta, Le journal des	1986	31,1	VAN HOOF, H.		Les éponymes médicaux: essai de classification	vocabulario
Meta, Le journal des	1987	32,2	BAKER, M.	Kidderminster, United Kingdom	Review of methods used for coining new terms in Arabic	planificación lingüística
Meta, Le journal des	1987	32,2	CLAS, A.	Université Montréal, Canada	Les nouveaux lexiques ou une stratégie de création de minibanques	terminótica
Meta, Le journal des	1987	32,2	GILE, D.	INALCO, France	La terminotique en interprétation de conférence: un potentiel a exploiter	terminótica
Meta, Le journal des	1987	32,2	HARTLEY, A.F.	University of Bradford, United Kingdom	An intelligent computational environment for terminology and text handling	terminótica

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	1987	32,2	MOSEMER, B.	Monterey Institut, USA	Man/Machine interface in translation & terminology	terminología
Meta, Le journal des	1987	32,2	PARADIS, C.	Université Laval, Canada	La terminologie ou la terminologie a l'ère de l'informatique	terminología
Meta, Le journal des	1987	32,2	PAVEL, S.	Secrétariat d'état, Canada	La terminologie de l'avenir: un dialogue homo sapiens-machina	terminología
Meta, Le journal des	1987	32,2	PICHT, H.	Copenhagen Business School, Denmark	Terms and their LSO environment. LSP phraseology	fraseología
Meta, Le journal des	1987	32,2	SANTOYO, J.C.	Universidad de León, España	Traduction, fertilisation et internationalisation: les calques en espagnol	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1987	32,3	BESZTERDA, I.	Université Adam Mickiewicz, Pologne	Les noms d'action en tant que termes	léxico
Meta, Le journal des	1987	32,3	BOULANGER, J.C.	Université Laval, Canada	Le miroir aux alouettes en intelligence artificielle	terminología
Meta, Le journal des	1987	32,3	CLAS, A.	Université Montréal, Canada	Une matrice terminologique universelle: la brachygraphie gigogne	terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Meta, Le journal des	1987	32,3	GOUDAILLIER, J.P.	Université René Descartes, Paris, France	De la nécessité des enquêtes linguistiques pour le travail des commissions de terminologie	léxico
Meta, Le journal des	1987	32,3	HUMBLEY, J.	Université Nancy II, France	L'emprunt sémantique dans la terminologie de l'informatique	vocabulario
Meta, Le journal des	1987	32,3	MDIBEH, A.	Faculté des Lettres, Maroc	Fertilisation ou intégration	planificación lingüística
Meta, Le journal des	1987	32,3	PETIOT, G.	Université Sorbonne Nouvelle, France	Le cinéma américain et la langue française	léxico
Meta, Le journal des	1987	32,3	PORTELANCE, C.	Université Montréal, Canada	Fertilisation terminologique ou insémination terminologique	planificación lingüística
Meta, Le journal des	1987	32,3	SCHAPIRA, CH.	Israeli Institute of Technologie, Israel	Comment rendre en français les termes anglais dérivés et composés à la fois?	vocabulario
Meta, Le journal des	1987	32,3	ZWANENBURG, W.	Utrecht Universitat, The Netherlands	Le statut de la formation des mots savants en français et en anglais	vocabulario
Meta, Le journal des	1989	34,3	AUGER, P.	Université Laval, Canada	La terminotique et les industries de la langue	terminótica

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Meta, Le journal des	1989	34,3	AUGER, P.	Université Laval, Canada	Informatique et terminologie: revue des technologies nouvelles	terminótica
Meta, Le journal des	1989	34,3	BEJOINT, H.	Université de Lyon II, France	A propos de la monosémie en terminologie	léxico
Meta, Le journal des	1989	34,3	BOULANGER, J.C.	Université Laval, Canada	Le statut du syntagme dans les dictionnaires généraux monolingues	vocabulario
Meta, Le journal des	1989	34,3	BOULANGER, J.C.	Université Laval, Canada	La place du syntagme dans le dictionnaire de langue	vocabulario
Meta, Le journal des	1989	34,3	GALINSKI, C.	Infoterm, Osterreich	Facteurs financiers dans la mise au point d'une banque de terminologie	banco de datos
Meta, Le journal des	1989	34,3	HERMANS, A.	CTR, ILMH, Belgique	La définition des termes scientifiques	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1989	34,3	KUKULSKA-HULME,	Aston University, United Kingdom	Dictionnaires informatises et traduction	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1989	34,3	KUKULSKA-HULME,	Université Laval, Canada	L'organisation conceptuelle des dictionnaires automatiques pour textes techniques	terminótica

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	1989	34,3	LARIVIERE, L.	Collège Universitaire Saint Boniface, Canada	Vers un produit unifié en terminologie et en documentation le thesaurus terminologique	documentación
Meta, Le journal des	1989	34,3	MENARD, N.	Université Montréal, Canada	Mesure des relations léxico- sémantiques dans des textes scientifiques: problèmes méthodologiques	léxico
Meta, Le journal des	1989	34,3	NAKOS, D.	Université Laval, Canada	Etude comparée des modes de formation des lexies complexes dans deux domaines différents	léxico
Meta, Le journal des	1989	34,3	PAVEL, S.	Direction de la terminologie, Secrétariat d'Etat, Canada	Niveaux linguistiques et terminologie de l'intelligence artificielle	vocabulario
Meta, Le journal des	1989	34,3	PORTELANCE, C.	McMaster University, Canada	Syntagmes et paradigmes	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1989	34,3	THOIRON, P.	Université de Lyon II, France	La topographie des termes	léxico
Meta, Le journal des	1991	36,1	AUGER, P.	Université Laval, Canada	Automatisation des procédures de travail en terminographie	terminótica
Meta, Le journal des	1991	36,1	BELANGER, G.	Université Montréal, Canada	Pour une nouvelle terminographie	terminografía

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	1991	36,1	BESSE, B.	Université Geneve, Suisse	Le contexte terminographique	terminografía
Meta, Le journal des	1991	36,1	BOULANGER, J.C.	Université Laval, Canada	Les technolèctes dans la pratique dictionnaire générale. Quelques fragments d'une culture	vocabulario
Meta, Le journal des	1991	36,1	CABRE, M.T.	Universidad de Barcelona, España	Terminologie ou terminologies? Spécialité linguistique ou domaine interdisciplinaire?	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1991	36,1	COLE, W.D.	Department of the Secretary of Canada, Canada	Descriptive terminology: some theoretical implications	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1991	36,1	CORMIER, M.	Université Montréal, Canada	Procèdes de formation et matrices terminogéniques en terminologie des systèmes experts	terminótica
Meta, Le journal des	1991	36,1	DUGAS, J.Y.	Commission de toponymie, Canada	Le traitement de la terminologie géographique, opération clef de l'aménagement toponymique a Québec	planificación lingüística
Meta, Le journal des	1991	36,1	GAMBIER, Y.	Turku University, Finland	Travail et vocabulaire spécialisés: prolégomènes a une socio-terminologie	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1991	36,1	GEMAR, J.C.	Université Montréal, Canada	Terminologie, langue et discours juridiques. Sens et signification du langage du droit	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	1991	36,1	HALAOUI, N.	ACCT, Cote d'Ivoire	La terminologie des langues africaines: esquisse d'une problématique	planificación lingüística
Meta, Le journal des	1991	36,1	HEID, U.	KRUPP, Industrietechnik GmbH, RFA	Collocations dans une base de données terminologique et lexicale	base de datos
Meta, Le journal des	1991	36,1	KOCOUREK, R.	Université Dalhousie, Canada	Textes et termes	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1991	36,1	KOUTSIVITIS, V.	CCE, Belgique	Problèmes terminologiques de la version grecque des textes législatifs des communautés européennes	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1991	36,1	LETHUILLIER, J.	Université Montréal, Canada	Combinatoire, terminologies et textes	léxico
Meta, Le journal des	1991	36,1	MAURICE, N.	CTN, France	Comparaison de 3 logiciels utilisables en terminologie: foxbase+, MC4, texto	terminótica
Meta, Le journal des	1991	36,1	MWANSOKO,	University of Dar es Salaam, Tanzania	Swahili terminological modernization in Tanzania. What are the register users 'views?	planificación lingüística
Meta, Le journal des	1991	36,1	PAVEL, S.	Secrétariat d'Etat, Canada	Changement sémantique et terminologie	léxico

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Meta, Le journal des	1991	36,1	PORTELANCE, C.	McMaster University, Canada	Fondements linguistiques de la terminologie	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1991	36,1	RAVENTOS, D.	Universidad Simon Bolivar, Venezuela	TERUSB III: A system description	terminótica
Meta, Le journal des	1991	36,1	ROUSSEAU, L.J.	OLF, Canada	La pratique québécoise de la normalisation terminologique	normalizacion
Meta, Le journal des	1991	36,1	SCHAETZEN, C.	ISTI, Belgique	Pao et terminographie	terminografia
Meta, Le journal des	1991	36,1	THOIRON, P.	Université de Lyon II, France	La place des reformulations dans les textes scientifiques	léxico
Meta, Le journal des	1992	37,2	DESLAURIERS,	ACN, Canada	Secondary or Primary - On the Vague Nature of Certain Terms Denoting Colours in French	vocabulario
Meta, Le journal des	1992	37,2	GEMAR, J.C.	Université Montréal, Canada	Translation and Language Industries - A New Challenge for the Translator	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1992	37,2	HERMANS, A.	CTR, Belgique	Needs and Resources for Terminology in 5 Areas (Architecture and Construction, Information-Science, Robotics,	léxico

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Meta, Le journal des	1992	37,3	MOSEMER-MERCER, B.	Université Genève, Suisse	Banking on Terminology Conference Interpreters in the Electronic Age	terminótica
Meta, Le journal des	1992	37,3	MUSTAFAEHADI,	Université Grenoble III, France	The Contribution of Terminology to the Theoretical Conception of Documentation-System Languages and the Indexing of	documentación
Meta, Le journal des	1992	37,4	ISABELLE, P.	CCRIT, Laval, Canada	Bi-Textuality - A New Generation of Tools for Translation and Terminology	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1993	38,2	GAUDIN, F.	Université Rouen, France	Socioterminology - From the Sign to the Meaning, Construction of a Field	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1993	38,3	BENYAHIA, S.		Terminological Lumberyard - Wood Outside Forests, a Case-Study	vocabulario
Meta, Le journal des	1993	38,3	NAMA, C.A.	Université Buea, Cameroon	Historical, Theoretical and Terminological Perspectives of Translation in Africa	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1994	39,1	CAMPENHOUDT, M.	ISTI, Belgique	Idiomaticity and Management of Terminological Data - A Conceptual-Approach	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1994	39,1	HERMANS, A.	CTR, Belgique	The Belgoterm Terminological Database	banco de datos

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	1994	39,1	MICHELIS, A.	ISTI, Belgique	The Frame-for-Term Approach to Terminology in Eurotra	instituciones
Meta, Le journal des	1994	39,1	VANSTEENBERGHE	Université Catholique Louvain, Belgium	The Language Industries and Translation in French-Speaking Belgium	terminología y empresa
Meta, Le journal des	1994	39,3	ASSAL, A.	Université Rouen, France	The Idea of Idea in Terminology	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1994	39,3	DANCETTE, J.	Université Montréal, Canada	From Accidental Coincidence to Guided Coincidence - Translation as Know-How and the Logical Semantic Models That Account	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1994	39,3	DEGAUQUIER, C.	Université Mons, Belgique	'Poétique contre peau étique' - The lexicon of Cosmetics (Morphology and Semiology of Trademark Name Generation)	vocabulario
Meta, Le journal des	1994	39,4	ALVES, I.M.	Universidade Sao Paulo, Brazil	Synonymy in Artificial-Intelligence	terminológica
Meta, Le journal des	1994	39,4	BECHEREL, D.	Université Bretagne Occidentale, France	The Opposition of the 2 Parts-of-Speech, Adjective Substantive - Terminological Adjustments and Definitions	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1994	39,4	CABRE, M.T.	Universidad Pompeu Fabra, España	Terminology and Dictionaries	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Meta, Le journal des	1994	39,4	CANDEL, D.	CNRS, Inalf, France	Lexical Approach to Records in Specialty Languages	léxico
Meta, Le journal des	1994	39,4	CLAS, A.	Université Montréal, Canada	Collocations and Specialty Languages	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1994	39,4	COUTIER, M.	CNRS, France	Tropes and Terms - The Vocabulary of Wine Tasting	vocabulario
Meta, Le journal des	1994	39,4	DEPECKER, L.	DGLF, France	For Jargons	vocabulario
Meta, Le journal des	1994	39,4	DESCAMPS, J.L.	Ecole Normale Saint Cloud, France	Contest for the Best Arrangement of Dictionaries of Collocations	vocabulario
Meta, Le journal des	1994	39,4	DESSAINT, M.	Université Paris IV, France	Common Vocabulary and the Vocabulary of Woodworking - Table, Rabot, Bouvet	vocabulario
Meta, Le journal des	1994	39,4	GENTILHOMME, Y.		A Look at Terminologization in lexicology	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1994	39,4	GOFFIN, R.	CCE, Belgique	Eurolect, Yes - Communitarian Jargon, No	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	1994	39,4	HUMBLEY, J.	Université Paris XIII, France	Some Aspects of the Dating of Technical Terms - The Case of the Recording and Reproduction of Sounds	léxico
Meta, Le journal des	1994	39,4	LERAT, P.	Université Paris XIII, France	Lexical Derivation and Terminological Drift	léxico
Meta, Le journal des	1994	39,4	LINO, M.T.	Universidade Nova de Lisboa, Portugal	Textual and Terminographic Database	banco de datos
Meta, Le journal des	1994	39,4	MARTEL, P.	University Sherbrooke, Canada	Pre-Dictionary Description of 3 Quebec French Terms - Francophone, Anglophone and Allophone	vocabulario
Meta, Le journal des	1994	39,4	PRUVOST, J.	Université Cergy Pontoise, France	Dictionary Illustration and Technolects in Semasiologic Dictionaries	vocabulario
Meta, Le journal des	1994	39,4	ROUCHERKOUGIO	Lycée Victor Duruy, France	When Furètiere Led the Dance - The Vocabulary of Dance in the 3 Great 17th-Century Dictionaries	vocabulario
Meta, Le journal des	1994	39,4	SOURNIA, J.C.	CILF, France	The Phases in the Evolution of French Medical Vocabulary	vocabulario
Meta, Le journal des	1994	39,4	TETET, C.	CNRS, France	Mountaineering Terminology in Dictionaries	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Meta, Le journal des	1994	39,4	THOIRON, P.	Université de Lyon II, France	Multilingual Terminology - An Aid to the Mastering of Concepts	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1994	40,1	GILL, M.	Université Franche Comte, France	Terms and Their Translation for Museum Labels	vocabulario
Meta, Le journal des	1995	40,1	CARTIER, M.		Linguistic Treatment of Leather Terminology	vocabulario
Meta, Le journal des	1995	40,1	SAMPSON, K.A.	Université Ghana, Ghana	The Linguistic Role of French and English for the Translation of Technical and Semi-Technical Concepts into African Languages	planificación lingüística
Meta, Le journal des	1995	40,2	BAUDET, J.C.		The Study of Publication - A Sociolinguistics of Science	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1995	40,2	BREUGNOT, D.	Université Clermont Ferrand, France	Collection of Knowledge and Terminology for Modelling Production Systems	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1995	40,2	COLLETTA, J.M.	Université de Grenoble III, France	Specialized Terminology in a Judicial Context	vocabulario
Meta, Le journal des	1995	40,2	DAOUST, D.	Université Québec, Canada	Some Sociodemographic Factors Which Underlie the Choice of Language for Terminology in the Workplace and Their Interrelation	planificación lingüística

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Meta, Le journal des	1995	40,2	DELAVIGNE, V.	Université Rouen, France	Socio-Terminological Approach to the Discourse of Nuclear-Energy	léxico
Meta, Le journal des	1995	40,2	GAUDIN, F.	Université de Rouen, France	Fields, Enclosures and Domains - From Specialty Languages to Scientific Culture	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1995	40,2	HERMANS, A.	ILMH, Belgique	Sociology of Scientific Discourse - Some Reflections	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1995	40,2	LERAT, P.	Université Paris XIII, France	Editorial Competence and Technical Competence - The Example of Subrogation	vocabulario
Meta, Le journal des	1995	40,2	REBOUL, S.	Université Paris X, France	Television-Based Information-Systems and Socioterminology	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1995	40,2	SLODZIAN, M.	INLCO, France	The Transfer of New Knowledge and Terminological Trappings	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1995	40,4	GUESPIN, L.	Université Rouen, France	Terminological Circulation and the Connections Among Science, Technology and Production	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1995	40,4	NAKOS, D.	Université Laval, Canada	Objectivity in Specialist Languages - The Particular Case of Medical-Care	léxico

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	1995	40,4	RAJASPERA, R.	University Antananarivo, Malagasy Republic	Lexical Taxonomies and Semantic Structures as Seen in the Translation of French into Malagasy - Kinship Terms and	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1995	41,2	NORMAND, D.		From Gules to 3-Leopards-or-in-Pale (Heraldic Terminology in French and English)	vocabulario
Meta, Le journal des	1996	41,2	ALVES, I.M.	Universidade Sao Paulo, Brazil	A Terminology Project - The Observatory of Scientific and Technical Neologisms in Brazilian Portuguese	neología
Meta, Le journal des	1996	41,2	BARBOSA, M.A.	Universidade Sao Paulo, Brazil	Reflections on the Semantics of Léxicographical Definitions	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1996	41,2	FAULSTICH, E.	Universidade de Brasilia, Brazil	Lexicology and Terminology - The Epistemological Nature of Lexemes and Terms	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1996	41,2	GOMES, H.E.	Associação Brasileira Normas-Técnicas	Systematic Aspects of Terminology	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1996	41,2	KRIEGER, M.G.	Universidade Rio Grande do Sul, Brazil	Environmental-Law Dictionary - From Theory to Practice	vocabulario
Meta, Le journal des	1996	41,3	CHUKWU, U.E.	Université de Lyon II, France	Cost-Benefit Arguments in Favour of the Implementation of PC-Based Online Terminological Dictionaries	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	1996	41,3	FRANCOEUR, A.		Terminology of Cosmetology (with an Accompanying English-French Glossary of Professional Terms)	vocabulario
Meta, Le journal des	1996	41,3	LARIVIERE, L.	Université de Montréal, Canada	The True Nature of a Terminological Definition (Relational Structure of Linguistic Concepts)	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1996	41,3	MACKLOVITCH, E.	CTR, Montréal, Canada	May One Ensure the Terminological Coherence of the Translated Text with an Automatic Terminology	terminótica
Meta, Le journal des	1996	41,3	MURIAS, A.	Universidade Nova de Lisboa, Portugal	Observations on Linguistic Terminology - Crisis and Anti-Crisis (the Usage of the Word Crisis and Its Synonyms in Print)	léxico
Meta, Le journal des	1996	41,3	RAJASPERA, R.	University Antananarivo, Malagasy Republic	Creating Terminology for Science and Technology in Malagasy (Madagascar) (with an Accompanying French-Malagasy)	planificación lingüística
Meta, Le journal des	1996	41,4	BOISSON, C.	Université de Lyon II, France	The History of the Slide-Rule and Its Denomination	vocabulario
Meta, Le journal des	1996	41,4	CHUKWU, U.E.	Université de Lyon II, France	Science, Denomination and Power Sharing - The Case of Eponymous Terms	vocabulario
Meta, Le journal des	1996	41,4	GAUDIN, F.	Université de Rouen, France	Terminology - An Unclear Notion	teoría de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	1996	41,4	KLEIBER, G.	Université Strasbourg II, France	Proper Nouns and Common Nouns - A Problem of Denomination	léxico
Meta, Le journal des	1996	41,4	THOIRON, P.	Université de Lyon II, France	The Notion of Arch-Concepts and Denomination (Multilingual Approach to Terminology)	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1997	42,1	BLANCHON, E.	Université Paris XIII, France	Point-of-View in Definitions (Dictionary Terminology, Methodology)	vocabulario
Meta, Le journal des	1997	42,1	COLLET, T.		The Reduction of Complex Syntagmatic Terms	léxico
Meta, Le journal des	1997	42,1	CONDAMINES, A.	CNRS, France	Point-of-View in the Specialized Language	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1997	42,1	CONTENTE, M.	Universidade Nova de Lisboa, Portugal	Multilingual Medical Dictionaries (léxicons for the Student, Researcher)	vocabulario
Meta, Le journal des	1997	42,1	DIKI-KIDIRI, M.	CNRS, France	African Language Computer léxicons (Sango, Wolof, Lingala)	terminológica
Meta, Le journal des	1997	42,1	DROUIN, P.	Université Montréal, Canada	A Methodology for Computerized Identification of Terminological Syntagms - Description of the Non-Term	terminológica

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	1997	42,1	GARCIA, M.L.	Universidade Nova de Lisboa, Portugal	A Project for Compiling a Multilingual Interactive Dictionary of Medical Terms	vocabulario
Meta, Le journal des	1997	42,1	GROOS, J.G.	Université Paris XIII, France	Synonyms, Polysemy, and Classes of Objects (French, Linguistics)	léxico
Meta, Le journal des	1997	42,1	LADOUCEUR, J.	Université Laval, Canada	A Terminometric Analysis for the Automatic Detection of Compound Descriptors in Specialized Language	terminológica
Meta, Le journal des	1997	42,1	L'HOMME, M.C.	Université Montréal, Canada	A Computerized Method for Accessing Verb-Noun Combinations in Technical Terminology	terminológica
Meta, Le journal des	1997	42,1	LYADRI, R.	Université Hassan II, Maroc	Problems Associated with Semantic Equivalents and Translation in Arabic-French Dictionaries	vocabulario
Meta, Le journal des	1997	42,1	NAMER, F.	Université Nancy II, France	Techniques for Compiling a Dictionary - 2-Level Morphology for French in Conjunction with Constraints Based on Typed	vocabulario
Meta, Le journal des	1997	42,1	PAK, M.G.	University Kwadong, South-Korea	Machine Translation and Classes of Objects - The Problem with Porter-Un-Vêtement in French and Korean	terminológica
Meta, Le journal des	1997	42,1	VERLINDE, S.	Katholieke Universitat Leuven, Belgique	Le vocabulaire des fluctuations dans le discours économique: synonymie et combinatoire	léxico

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	1997	42,2	DICHY, J.	Université de Lyon II, France	Formation of an Arabic Lexical Database. Lexical Items and Final Inventory of Field-Terms	planificación lingüística
Meta, Le journal des	1997	42,2	GESCHE, V.	ILMH, Belgique	Evaluation of Working Definitions (BCT Research in French-Speaking Belgium)	terminológica
Meta, Le journal des	1997	42,2	HLAL, Y.	Emi, lit2A, Maroc	Linguistic Tools and a Multilingual Terminology Database	terminológica
Meta, Le journal des	1997	42,2	LEPAGE, T.	ILMH, Belgique	Qualitative Evaluation of a Special-Vocabulary Index Sample	léxico
Meta, Le journal des	1997	42,2	SANDFORD, E.	LIRMM, France	A Method for Extracting Textual Meaning	vocabulario
Meta, Le journal des	1997	42,2	TONDJISIMEN, R.	Université Montréal, Canada	Bilingual lexicography, Comprehension and Extension of Meaning	vocabulario
Meta, Le journal des	1997	42,4	ADURIZ, J.A.	UZEI, España	Computer-Assisted lexicography. The Uzei Experience (Basque Centre for Linguistic Normalization)	terminológica
Meta, Le journal des	1997	42,4	BRUNEAU, C.	Université de Montréal, Canada	I Am Building My House. A Lexical and Terminological Study of Construction	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Meta, Le journal des	1997	42,4	DURIEUX, C.	Université de Caen, France	Terminological Research in Translation. Towards a Hypertextual Approach	traducción y terminología
Meta, Le journal des	1997	42,4	OTMAN, G.	Université Paris XIII, France	Bases of Terminological Knowledge. 2nd Generation Terminology Knowledge Bases (Tkb)	base de datos
Meta, Le journal des	1998	43,2	IRMAY, R.	Technion Israel Institut Technology, Israel	Technological and Scientific Hebrew Terminology (léxicographic and Sociolinguistic Processes Involved in the	planificación lingüística
Meta, Le journal des	1998	43,2	PESANT, G.	OLF, Canada	Towards a Combinatory Phraseology of the Registration of Rights	fraseología
Meta, Le journal des	1998	43,2	VAN HOOF, H.	CTR, Belgique	First-names in Figurative Language	léxico
Meta, Le journal des	1998	43,2	YEVIN, I.	Hebrew Université, Israel	The 'Historical Dictionary of the Hebrew Language', Tracing the History of Hebrew Vocabulary from the First Written	vocabulario
Meta, Le journal des	1998	43,3	BOUVERET, M.	Université Montpellier III, France	The Approach of Denomination in Specialized léxicons	vocabulario
Meta, Le journal des	1998	43,3	CHUKWU, U.E.	Monterey Institut, USA	Corpus Analysis for Terminological Ends in a Time-Dependent Universe	corpus textuales

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	1998	43,3	EEK, E.	George Mason University, USA	The French-language in computer-science as seen from an American perspective	vocabulario
Meta, Le journal des	1998	43,3	MOLLER, B.	Aarhus School Business, Denmark	In Search of Terminochrony (Diachronic Approach to Terminology)	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1998	43,3	STAMBUK, A.	Split University, Croatia	Metaphor in Scientific Communication	léxico
Meta, Le journal des	1998	43,3	VAUTOUR, R.T.	Université de Montréal, Canada	3 Dimensions of Epistemology According to Berman-Antoine (Ontological, Historical, Scientific)	teoría de la terminología
Meta, Le journal des	1998	43,4	BAKER, M.	UMIST, United Kingdom	Re-exploring the language of translation, developing a corpus-based methodology	corpus textuales
Meta, Le journal des	1998	43,4	BOWKER, L.	Dublin City University, Ireland	Using Specialized Monolingual Native-Language Corpora as a Translation Resource. A pilot-study	corpus textuales
Meta, Le journal des	1999		DURY, P.	Université de Lyon II, France	Comparative and Diachronic Study of the Concepts Ecosystem and Ecosystem	vocabulario
Meta, Le journal des	1999	44,4	DIKI-KIDIRI, M.	CNRS, France	The Signified and the Concept in Naming	teoría de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	2000	45,1	RESCHE, C.	Université Pantheon-Assas, France	Equivocal Economic Terms or Terminology Revisited	vocabulario
Meta, Le journal des	2000	45,2	VAN HOOF, H.	CTR, ILMH, Belgique	From Head to Foot - Anatomical Images in French and English	léxico
Meta, Le journal des	2000	45,3	BACCOUCHE, T.	Université Tunis I, Tunisia	Terminology and Translation (the Case of Ornithology and Linguistics)	traducción y terminología
Meta, Le journal des	2000	45,3	MESSAOUDI, L.	Faculté des Lettres, Maroc	Opacity and Transparency in Bilingual Technolects (French-Arabic)	vocabulario
Meta, Le journal des	2000	45,4	BONONNO, R.		Terminology for Translators - An Implementation of iso-12620	traducción y terminología
Meta, Le journal des	2000	45,4	MEJRI, S.	Université Tunis I, Tunisia	Fixed Phrases and Denomination (Linguistics)	léxico
Meta, Le journal des	2000	45,4	RESCHE, C.	Université Paris, France	An Approach to Interface Terminology - The Example of Environmental Economics in English as a Foreign-Language	léxico
Meta, Le journal des	2001	46,1	FEGHALI, L.S.	Université Saint Joseph, Liban	Evaluation pédagogique de la recherche terminologique	didáctica

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Meta, Le journal des	2001	46,1	MANIEZ, F.	Université de Lyon II, France	Extraction d'une phraséologie bilingue en langue de spécialité : corpus parallèles et corpus comparables	fraseologia
Meta, Le journal des	2001	46,1	QUERIN, S.	Université Montréal, Canada	Emploi de termes hybrides gréco-latins dans le langage médical	vocabulario
Meta, Le journal des	2001	46,1	VANDAELE, S.	Université Montréal, Canada	Noyaux conceptuels et traduction médicale	traducción y terminología
Terminologie & Traduction	1986	2	BRONS, U.	Terminology Service, CEC, Belgique	A terminological data base system for the translation services at the Council of the European Communities	banco de datos
Terminologie & Traduction	1986	2	CHAFFEY, P.	Universitétet i oslo, Norge	Translation of administrative terminology	traducción y terminología
Terminologie & Traduction	1986	2	CROSS, D.G.	Eurostat, Luxembourg	Terminology in fisheries statistics	léxico
Terminologie & Traduction	1986	2	ENGEL, G.	Handelshojskolen i Kovenhavn, Denmark	Danterm	banco de datos
Terminologie & Traduction	1986	2	FELBER, H.	Infoterm, Osterreich	The activity of ISO/TC37 Terminology principles and coordination	normalizacion

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologie & Traduction	1986	2	FRENCH, E.J.	ISO, Switzerland	Terminology in ISO	normalizacion
Terminologie & Traduction	1986	2	NEDOBITY, W.	Infoterm, Osterreich	Technology transfer and terminological training	formacion terminologica
Terminologie & Traduction	1986	2	REEKEN, A.J.	NNI, Delft, Netherland	Netherlands informatics terminology project based on ISO vocabulary	vocabulario
Terminologie & Traduction	1986	3	BOUDJEDIJ, M.	Société Aérospatiale, France	Le réseau terminologique de la Société Aérospatiale	instituciones
Terminologie & Traduction	1986	3	GOFFIN, R.	CCE, Belgique	Les ouvrages terminographiques des Communautés Européennes	terminografia
Terminologie & Traduction	1986	3	THOMAS, P.	University of Surrey, United Kingdom	The British Term Bank Project	banco de datos
Terminologie & Traduction	1986	3	YERKE, T.B.	U.S. Forest Service, USA	Prospects for networking in forestry terminology	léxico
Terminologie & Traduction	1987	1	BRONS, U.	CEC	Aspects of lexical meaning for special purposes and terminology with special reference to translation	traducción y terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologie & Traduction	1987	1	FELBER, H.	Infoterm, Osterreich	Standardized vocabularies. Preparation, structure, function	normalizacion
Terminologie & Traduction	1987	1	FELBER, H.	Infoterm, Osterreich	Ruckblick auf einige Entwicklungen in der Terminologieterminologia	historia de la terminología
Terminologie & Traduction	1987	2	AUGER, P.	OLF, Canada	Francisation et terminologie: l'aménagement terminologique	planificación lingüística
Terminologie & Traduction	1987	2	CZAP, H.	Universitat Trier, Deutschland	Terminologie und Wissenstechnik	teoría de la terminología
Terminologie & Traduction	1987	2	GALINSKI, C.	Infoterm, Osterreich	Fachsprache, Terminologieplanung, und normung	planificación lingüística
Terminologie & Traduction	1987	2	POVEDA, M.A.	CE, Luxembourg	Terminología científico-tecnica y lingüística. Informática en España	vocabulario
Terminologie & Traduction	1987	3	BRONS, U.	CEC	Aspects of translations equivalence and their impact on the use of confidence codes in a multi-bilingual terminological	traducción y terminología
Terminologie & Traduction	1987	3	PICHT, H.	Handelshojskolen i Kovenhavn, Denmark	Fachsprachliche Phraseologie. Die terminologische Funktion von Verben	fraseología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologie & Traduction	1989	3	MENGARDUQUE,	Ministère néerlandais des affaires étrangères, Netherlands	La terminologie au service de Traduction du Ministère Néerlandais des Affaires Etrangères.	instituciones
Terminologie & Traduction	1989	3	MOOS, R.	Chancellerie de la Confédération Suisse, Suisse	Terminologearbeit in der Schweizerischen Bundesverwaltung	terminografía
Terminologie & Traduction	1989	3	NEUHAUS, J.P.	Ascom Hasler, S.A., Switzerland	Le terminologue au sein d'une entreprise du secteur privé	terminología y empresa
Terminologie & Traduction	1989	3	SOTIROPOULOS,		Conceptual, mathematical models as a bridge from the general theory of terminology to informatics	teoría de la terminología
Terminologie & Traduction	1990	1	BAXMANN-KRAFFT,	DIN, Berlin, Deutschland	Prinzipien terminologischer Normung im DIN (Deutsches Institut für Normung)	normalización
Terminologie & Traduction	1990	1	BESSE, B.	Université Genève, Suisse	L'état terminologique: peut mieux faire	planificación lingüística
Terminologie & Traduction	1990	1	FAVRE, C.J.	ISO, Switzerland	International Standardization Work in Terms and Terminology	normalización
Terminologie & Traduction	1990	1	GAGLIARDI, D.	ETSI, France	ETSI: The European Standards Body for Telecommunication	normalización

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologie & Traduction	1990	1	GALINSKI, C.	Infoterm, Osterreich	International Terminology Standardization	normalizacion
Terminologie & Traduction	1990	1	NAZ, R.	AENOR, España	Importancia de la terminología en la normalización	normalizacion
Terminologie & Traduction	1990	1	PICHT, H.	Handelshojskolen i Kovenhavn, Denmark	Standardisering og terminologi i Danmark	normalizacion
Terminologie & Traduction	1990	1	ROBINSON, P.	BSI Standards, United Kingdom	Presentation and Selection Policy in a British Standard Glossary: Revising BS 5408	normalizacion
Terminologie & Traduction	1990	2	MAILLARD, C.	CTB, Belgique	Glossary FR EN: The Variables in Sociology	vocabulario
Terminologie & Traduction	1990	2	NKWENTI-AZEH, B.	UMIST, United Kingdom	Abbreviated forms in English	léxico
Terminologie & Traduction	1990	2	PAUL, S	Université Paris, France	Vous avez dit : Télédétection spatiale cis transtérienne?	vocabulario
Terminologie & Traduction	1990	3	BERTELOOT, P.	CCE, Luxembourg	Les banques de données THECLA et JUDIT : Compte rendu de travaux récents du service de terminologie de la	bancos de datos

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologie & Traduction	1990	3	BESSE, B.	Université Genève, Suisse	Les logiciels de gestion de la terminologie	terminótica
Terminologie & Traduction	1990	3	BLAIR, D.	Macquarie University, Australia	A Prototype Term Bank of Health and Social Welfare Terms	bancos de datos
Terminologie & Traduction	1990	3	CZAP, H.	Universität Trier, Deutschland	Richtlinien für Planung, Implementierung und Nutzung von terminologischen Datenbanken	bancos de datos
Terminologie & Traduction	1990	3	FRANÇOIS, J.C.	CTB, Belgique	Terminologie des bases de données. Glossaire EN FR	vocabulario
Terminologie & Traduction	1990	3	LAOPODIS, V.	CCE, Luxembourg	Terminology and Information Technologies : The Case of the Greek Language	vocabulario
Terminologie & Traduction	1990	3	MAURICE, N.	CCE, Luxembourg	Conception d'une base de données terminologiques multilingue dans le domaine du droit	bancos de datos
Terminologie & Traduction	1990	3	MAYER, F.	Universität des Saarlandes, Deutschland	Export und Import von Daten bei Terminologieverwaltungssystemen	terminótica
Terminologie & Traduction	1990	3	REICHLING, A.	CCE, Luxembourg	EURODICAUTOM, un inconnu célèbre	bancos de datos

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Terminologie & Traduction	1990	3	SANDRINI, P.	Innsbruck Universität, Deutschland	Datenbankprojekt der Europäischen Akademie Bozen für angewandte Forschung und Fortbildung	bancos de datos
Terminologie & Traduction	1990	3	SCHAETZEN, C.	CTB, Belgique	Bilan des dictionnaires électroniques et gestionnaires de dictionnaires	vocabulario
Terminologie & Traduction	1990	3	SCHAETZEN, C.	CTB, Belgique	Droits d'auteur et banques de terminologie	bancos de datos
Terminologie & Traduction	1990	3	SCHMITZ, K.D.	Universität des Saarlandes, Deutschland	Rechnergestützte Terminologieverwaltung am Übersetzerarbeitsplatz	terminótica
Terminologie & Traduction	1990	3	SCMITT, P.A.	Universität Mainz, Deutschland	Die Terminologiedatenbank des Fachbereichs. Angewandte Sprachwissenschaft der Johannes Gutenberg Universität	bancos de datos
Terminologie & Traduction	1990	3	SHIPTON, J.	Université Genève, Suisse	La création d'une banque de données terminologique	bancos de datos
Terminologie & Traduction	1990	3	THUNUS, F.	CCE, Luxembourg	L'utilisation des bases de données dans les recherches terminologiques	documentación
Terminologie & Traduction	1992		ASSAL, A.	Université de Rouen, France	Sémantique et terminologie: sens et contextes	teoría de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologie & Traduction	1992		BEJOINT, H.	Université de Lyon II, France	Macrostructure et microstructure dans un dictionnaire de collocations en langue de spécialité	vocabulario
Terminologie & Traduction	1992		BLAMPAIN, D.	Université Laval, Canada	Les unités phraséologiques verbales et leur représentation en terminographie	fraseologia
Terminologie & Traduction	1992		BUHLER, H.	Wien Universitat, Osterreich	Of terms and texts	teoría de la terminología
Terminologie & Traduction	1992		GAMBIER, Y.	Université de Turku, Finland	Socioterminologie et phraséologie; pertinence théorique et méthodologique	teoría de la terminología
Terminologie & Traduction	1992		GOFFIN, R.	CCE, Belgique	Du syntHEME au phraseolexeme en terminologie différentielle	teoría de la terminología
Terminologie & Traduction	1992		HEID, U.	Universitat Stuttgart, Deutschland	Décrire les collocations. Deux approches lexicographiques et leur application dans un outil informatise	terminótica
Terminologie & Traduction	1992		LEGROS-CHAPUIS,	El Colegio de Mexico, Mexico	Traduction littéraire et terminologie	traducción y terminología
Terminologie & Traduction	1992		L'HOMME, M.C.	Université Laval, Canada	Les unités phraséologiques verbales et leur représentation en terminographie	fraseologia

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologie & Traduction	1992		MARTIN, W.J.R.	Amsterdam Universitat, The Netherlands	Remarks on collocations in sublanguages	léxico
Terminologie & Traduction	1992		RIABTSEVA, N.K.	Académie des sciences de Russie	Metadiscourse collocations in scientific texts and translation problems: conceptual analysis	traducción y terminología
Terminologie & Traduction	1992		YALLOP, C.	Macquarie University, Australia	Terms in social Welfare	vocabulario
Terminologie & Traduction	1992	1	HEVIA, F.		Sugerencias sobre coordinación de actuaciones	instituciones
Terminologie & Traduction	1992	1	KALFON, N.	CL Servicios Lingüísticos, España	La terminología, compañera de la comunicación	terminología y empresa
Terminologie & Traduction	1992	1	MARCOS MARIN, F.	Universidad Autónoma de Madrid, España	Las actividades del Quinto Centenario en Terminología	instituciones
Terminologie & Traduction	1992	1	MAYORAL, R.	Universidad de Granada, España	Intervencion	instituciones
Terminologie & Traduction	1992	2	ARNTZ, R.	Universitat Hildesheim, Deutschland	Phraseologie und Übersetzen Ergebnisse und Perspektiven	fraseología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologie & Traduction	1992	2	BOCQUET, C.	Université Genève, Suisse	Phraséologie et traduction dans les langues de spécialité	fraseologia
Terminologie & Traduction	1992	2	BUDIN, G.	Infoterm, Osterreich	Übersetzungsorientierte Phraseologieverwaltung in Terminologiedatenbanken	fraseologia
Terminologie & Traduction	1992	2	DURIEUX, C.	Université Paris III, France	La terminologie en traduction technique : apports et limites	traducción y terminología
Terminologie & Traduction	1992	2	GOETSCHALCKX, J.	Fédération Internationale des traducteurs, Lorentzweiler	Terminologie et phraséologie	fraseologia
Terminologie & Traduction	1992	2	GOUADEC, D.	Université Rennes II, France	Terminologie et phraséologie. Principes et schémas de traitement	fraseologia
Terminologie & Traduction	1992	2	HANAKOVA, M.	Karlova Univerzita, Tchechoslovaquia	Termes spécialisés : équivalences dynamiques ou de transcodage?	traducción y terminología
Terminologie & Traduction	1992	2	HOHNHOLD, I.		Terminologisch relevante Phraseologie in Fachtexten: Erscheinungsformen, Funktionen im Text, Bedeutung für	fraseologia
Terminologie & Traduction	1992	2	MARX, S.	Universität Innsbruck, Osterreich	Phraseologie und literarische Übersetzung. Eine italienisch deutsche Fallstudie	fraseologia

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologie & Traduction	1992	2	PARC, F.	Chancellerie de la Confederation Suisse, Suisse	Phraséologie terminologique dans les textes législatifs et réglementaires	fraseologia
Terminologie & Traduction	1992	2	REICHLING, A.	CCE, Luxembourg	Le traitement de la phraséologie dans EURODICAUTOM	fraseologia
Terminologie & Traduction	1992	2	ROCHARD, M.	Banque de France, France	Le traducteur face à la terminologie : consommateur ou acteur?	traducción y terminología
Terminologie & Traduction	1992	2	SAGER, J.C.	UMIST, United Kingdom	Future developments and research in phraseology and terminology related to translation	fraseologia
Terminologie & Traduction	1992	2	SCHMID, A.	Universitat Innsbruck, Osterreich	Phraseologismen Crux der Maschinenübersetzung	fraseologia
Terminologie & Traduction	1994	2	ASSAL, A.	Université de Rouen, France	La métaphorisation terminologique	léxico
Terminologie & Traduction	1994	2	HANG, B.		Phraseologismen mit Farbwörtern im Französischen und Deutschen	fraseologia
Terminologie & Traduction	1997	2	CABRE, M.T.	Iula, UPF, España	Importancia de la terminología en la fijación de la lengua: la planificación terminológica	planificación lingüística

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologie & Traduction	1997	2	GOFFIN, R.	CCE, Luxembourg	Eurodicautom : la banque de données terminologiques de la Commission (1973-1996)	bancos de datos
Terminologie & Traduction	1997	2	GRINSTED, A.		The European Association for Terminology	instituciones
Terminologie & Traduction	1997	2	MAYER, F.	Europäische Akademie Bozen,	Terminologearbeit in Südtirol	terminografía
Terminologie & Traduction	1997	2	REICHLING, A.	CE, Luxembourg	Les outils terminologiques à la CE, une perspective interinstitutionnelle	terminología
Terminologie & Traduction	1997	2	REICHLING, A.	CCE, Luxembourg	Les outils terminologiques à la Commission européenne, une perspective interinstitutionnelle	terminología
Terminologie & Traduction	1997	2	WILSON, B.	EP, Luxemburgo	Terminology - a Daunting Task	terminografía
Terminologie & Traduction	1998	1	FONTENELLE, T.	CE, Belgique	Conversion d'EURODICAUTOM au format SGML	terminología
Terminologie & Traduction	1998	1	FONTENELLE, T.	CCE, Luxembourg	Les interfaces terminologiques au service de traduction de la commission européenne	traducción y terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologie & Traduction	1998	1	FONTENELLE, T.	CCE, Luxembourg	Conversion d'EURODICAUTOM au format SGML	bancos de datos
Terminologie & Traduction	1998	1	MERGEN, C.	CCE, Luxembourg	Les outils terminologiques du traducteur	traducción y terminología
Terminologie & Traduction	1998	1	REICHLING, A.	CE, Belgique	Le contexte du projet terminologie	terminografía
Terminologie & Traduction	1998	1	REICHLING, A.	CCE, Luxembourg	Gestion centrale de la terminologie, EURODICAUTOM et ses outils satellites	bancos de datos
Terminologie & Traduction	2000	1	HAUSCHILD,	CE, Belgique	Terminology and translation projects under the IST and MLIS programmes	instituciones
Terminologie & Traduction	2000	2	CAPELLAS, G.		La función normativa de la terminología en la traducción de documentos de los organismos internacionales	normalización
Terminologie & Traduction	2000	2	MAYAR, M.P.	CTB, Belgique	Le terminologue face a l'évaluation de la qualité des sites internet. Examen de quelques cas concrets	léxico
Terminologie & Traduction	2000	2	TERCEDOR, M.I.	Universidad de Granada, España	Fraseología y variación terminológica: estudio descriptivo en corpora biomédicos	fraseología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologie & Traduction	2000	3	LOPEZ, C.I.	Universidad de Granada, España	Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción medica	normalización
Terminologie & Traduction	2001	1	DAVESNE, C.		Centralisation des données terminologiques ou individualisation des recherches terminologiques grâce a l'Internet?	documentación
Terminologie & Traduction	2001	2	CHERATA, S.	Universitatea Babes, Rumania	Base de données terminologiques élaborée a l'université Babes, Bolyai de Cluj, Napoca	banco de datos
Terminologie & Traduction	2001	3	DIAZ ROJO, J.A.	CSIC, España	La especificidad de los términos científicos	léxico
Terminologies nouvelles	1989	2	BLAMPAIN, D.	ISTI, Belgique	La formation en terminologie des traducteurs et interprètes au niveau universitaire	formación en terminología
Terminologies nouvelles	1989	2	CAMPENHOUDT, M.	ISTI, Belgique	L'enseignement de la terminologie nautique en Communauté française	didáctica
Terminologies nouvelles	1989	2	DIKI-KIDIRI, M.	CNRS, France	Vers un module africain du Rint	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1989	2	DUPLAIN, J.		L'enseignement de la terminologie au Québec : une affaire de collaboration	didáctica

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	1989	2	HUMBLEY, J.	Université Paris XIII, France	La formation terminologique en France	formación en terminología
Terminologies nouvelles	1989	2	MOOS, R.	Chancellerie de la Confédération Suisse, Suisse	La formation terminologique comme perfectionnement professionnel	formación en terminología
Terminologies nouvelles	1989	2	PEPERMANS, R.	Direction de la terminologie, Secrétariat d'état du Canada	L'enseignement de la terminologie au Canada	formación en terminología
Terminologies nouvelles	1989	2	PEPERMANS, R.		Transposition des postes, un néologisme d'hypertraduction	neología
Terminologies nouvelles	1989	2	ROUSSEAU, L.J.	OLF, Canada	Le séminaire du Rint : vers l'harmonisation des pratiques terminologiques	normalización
Terminologies nouvelles	1989	2	SCHAETZEN, C.	ILMH, Belgique	Formation continuée en terminologie	formación en terminología
Terminologies nouvelles	1989	2	VERNET, P.		Problématique de la recherche terminologique en Haïti I	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1990	3	BLAMPAIN, D.	ISTI, Belgique	La terminologie traductionnelle	terminografía

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	1990	3	CAYER, M.	OLF, Canada	Pour une meilleure compréhension de la méthode de recherche terminologique de l'OLF	terminografía
Terminologies nouvelles	1990	3	DIKI-KIDIRI, M.	CNRS, France	Contexte sociolinguistique centrafricain des travaux terminologiques	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1990	3	EHIVET-GBAGBO, S.	Institut de linguistique applique, Abidjan	Embûches et méthode de la terminologie aboure. Les termes de la santé.	terminografía
Terminologies nouvelles	1990	3	GOULET, P.		La recherche terminologique au sein du module canadien	documentación
Terminologies nouvelles	1990	3	HALAOUI, N.		Questions de méthode en terminologie des langues africaines	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1990	3	LERAT, P.	CNRS, Inalf, France	Démarche en matière de recherche terminologique	documentación
Terminologies nouvelles	1990	3	PALUKU, M.		Méthodes de travail en terminologie au Zaïre	terminografía
Terminologies nouvelles	1990	3	ROUSSEAU, L.J.	Rint, Canada	La pratique québécoise de la terminologie	planificación lingüística

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	1990	3	SCHAETZEN, C.	ILMH, Belgique	Besoins et ressources Belges en terminologie	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1990	3	VERNET, P.		Problématique de la recherche terminologique en Haïti II	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1990	4	DIKI-KIDIRI, M.	CNRS, France	Des outils logiciels pour le linguiste : les logiciels de la SIL et l'interface DIKI	terminología
Terminologies nouvelles	1990	4	HALAOUI, N.	ACCT, Cote d'Ivoire	La terminologie des langues africaines aujourd'hui	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1990	4	HAUCK, W.		Le travail terminologique vu par la Conférence des services de traduction des États d'Europe occidentale	traducción y terminología
Terminologies nouvelles	1990	4	HUMBLEY, J.	Université Paris XIII, France	Le paysage terminologique français	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1990	4	LAKHDAR-GHAZAL,		L'institut d'etudes et des recherches pour l'arabisation	instituciones
Terminologies nouvelles	1990	4	MARRAKCHI, Z.		Les activités terminologiques à l'Innorpi	instituciones

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Terminologies nouvelles	1990	4	MICHAUD, D.		Bilan analytique des publications canadiennes sous l'égide du Rint	instituciones
Terminologies nouvelles	1990	4	ROUSSEAU, L.J.	OLF, Canada	Vers une bibliographe permanente de la néologie	neología
Terminologies nouvelles	1990	4	ROUSSEAU, L.J.	Rint, Canada	Vers une bibliographie permanente de la néologie	neología
Terminologies nouvelles	1991	5	AIT TALEB, S.		Présentation de la base de données Lexar	bancos de datos
Terminologies nouvelles	1991	5	BESSE, B.		Lingua-PC, outil de gestion terminologique du canton de Berne	terminótica
Terminologies nouvelles	1991	5	CAMPENHOUDT, M.	ISTI, Belgique	TI, le logiciel d'expérimentation notionnelle de Termisti	terminótica
Terminologies nouvelles	1991	5	LEONHARDT, C.		Les nouvelles technologies et la terminologie au Secrétariat d'État du Canada	terminótica
Terminologies nouvelles	1991	5	MOOS, R.	Chancellerie de la Confédération Suisse, Suisse	Les outils des traducteurs-terminologues	terminótica

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	1991	5	OTMAN, G.	CTN, France	Aspects de l'informatisation des activités terminologiques et traductionnelles	terminótica
Terminologies nouvelles	1991	5	REINAU, R.		Le logiciel de terminologie Dicoterm : récit d'une expérience	terminótica
Terminologies nouvelles	1991	5	SCHAETZEN, C.		Une banque de troisième génération	bancos de datos
Terminologies nouvelles	1992	7	ARGUESO, A.		Terminología franco-española de contratos. Une lecture critique	vocabulario
Terminologies nouvelles	1992	7	BOULANGER, J.C.		Le Rint a-t-il " mot-valisé " ?	instituciones
Terminologies nouvelles	1992	7	HALAOUI, N.	ACCT, Cote d'Ivoire	L'office des langues nationales	instituciones
Terminologies nouvelles	1992	7	KALONJI, Z.		Le Dictionnaire francophone des organisations panafricaines (Difop)	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1992	7	MARTIN, A.	OLF, Canada	Théorie de la diffusion des innovations et implantation terminologique	implantación de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	1992	7	MARTIN, C.		Stage de formation en terminologie à l'Office de la langue française	instituciones
Terminologies nouvelles	1992	7	MAYAR, M.P.		La création des comités de terminologie : analyse d'une expérience	instituciones
Terminologies nouvelles	1992	7	MENDES, I.		Vers un réseau de néologie et de terminologie en langue portugaise	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1992	7	NTAHOMVUKIYE,	Université du Burundi, Burundi	La question linguistique au Burundi: les préalables d'une entreprise terminologique dans une situation de "langue	implantación de la terminología
Terminologies nouvelles	1992	7	PRADO, D.		Regard sur la terminologie à l'Union latine	instituciones
Terminologies nouvelles	1992	7	RIVARD, D.		Agents d'effet de serre : à problématique nouvelle, terminologie nouvelle	neología
Terminologies nouvelles	1992	7	ROUSSEAU, L.J.		La huitième réunion du Comité d'orientation du Rint	instituciones
Terminologies nouvelles	1992	7	SAINT-ROBERT, M.		La coopération terminologique entre organisations internationales	instituciones

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	1992	8	BADJI, M.		L'irrigation localisée : une méthode plus rationnelle et sa terminologie	vocabulario
Terminologies nouvelles	1992	8	BELANGER, G.		Terminologie de l'environnement : une occasion de faire plus	vocabulario
Terminologies nouvelles	1992	8	DELAVIGNE, V.		Nucléaire : risque et sécurité, une recherche en socioterminologie	vocabulario
Terminologies nouvelles	1992	8	DESMET, I.		L'environnement, le droit de l'environnement et les besoins terminologiques au Portugal	vocabulario
Terminologies nouvelles	1992	8	FELLUGA, B.		Terminologie de l'environnement : un système de référence pour l'Italie	vocabulario
Terminologies nouvelles	1992	8	HANSJORG, P.		Un index bilingue du droit de l'environnement	vocabulario
Terminologies nouvelles	1992	8	KAENNEL, M.		Du forum antique au forum technologique : un outil de choix en expertise terminologique	vocabulario
Terminologies nouvelles	1992	8	KRIEGER, M.G.		À propos de la terminologie de l'environnement	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	1992	8	RIVARD, D.		Des vocabulaires écologiques : la série " Environnement "	vocabulario
Terminologies nouvelles	1993	9	DIABY, M.		Création terminologique au service du développement : le cas de l'agriculture, de la santé, de la forge et de certains	neología
Terminologies nouvelles	1993	9	ELOY, J.M.	DGLF, France	La notion de besoin terminologique et la naissance de lexiques spécialisés au XIX et au XX siècle	historia de la terminología
Terminologies nouvelles	1993	9	FORTIN, J.M.	OLF, Canada	Le processus de francisation de la langue de travail au Québec et l'action terminologique	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1993	9	GBERY, E.A.		Terminologie de la pêche lagunaire en pays adioukrou et ébrié	vocabulario
Terminologies nouvelles	1993	9	ISSOUFI, A.O.	INDRAP,	Terminologie grammaticale en zarma	implantación de la terminología
Terminologies nouvelles	1993	9	MICHAUD, D.		Nouveaux défis de la terminologie et de la traduction posés dans le contexte du plurilinguisme canadien	traducción y terminología
Terminologies nouvelles	1993	9	NTAHOMVUKIYE,	Université du Burundi, Burundi	Quelle terminologie pour quel développement?	implantación de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	1993	9	NYEMBWE, N.	CLTA, Kinshasa, Zaire	Formation et développement. Exposé introductif	formación en terminología
Terminologies nouvelles	1993	9	NYEMBWE, N.	CLTA, Kinshasa, Zaire	Terminologie et développement linguistique au Zaire	implantación de la terminología
Terminologies nouvelles	1993	9	SÂA IFONO, G.	IRLA, Guinea	L'activité terminologique en Guinée	implantación de la terminología
Terminologies nouvelles	1993	9	SOLER, C.		Diffusion de nouvelles terminologies	neología
Terminologies nouvelles	1993	9	WYNANTS, A.	Université de Liège, Belgique	Traduction et terminologie dans la gestion du multilinguisme en Belgique	traducción y terminología
Terminologies nouvelles	1993	10	AIT TALEB, S.		Rapport de la phraséologie avec la terminologie	fraseología
Terminologies nouvelles	1993	10	BLAIS, E.	OLF, Canada	Le phraseologisme. Une hypothèse de travail	fraseología
Terminologies nouvelles	1993	10	BLAMPAIN, D.	ISTI, Belgique	Notions et phraséologie. Une nouvelle alliance?	fraseología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	1993	10	GOUADEC, D.		Extraction, description, gestion et exploitation des entités phraséologiques	fraseologia
Terminologies nouvelles	1993	10	GRECIANO, G.	Université de Strasbourg II, France	Vers une modélisation phraséologique: acquis et projets d'EUROPHRAS	fraseologia
Terminologies nouvelles	1993	10	HUMBLEY, J.	CTN, CNRS, France	Exploitation d'un vocabulaire combinatoire: syntaxe, phraséologie, analyse conceptuelle	vocabulario
Terminologies nouvelles	1993	10	KOYT, M.M.		Recherche phraséologique et langues en développement : L'exemple du Sängo	fraseologia
Terminologies nouvelles	1993	10	PARC, F.		Traitement de la phraséologie terminologique tirée des textes législatifs et réglementaires suisses	fraseologia
Terminologies nouvelles	1993	10	PAVEL, S.	Direction de la terminologie, Secrétariat d'Etat, Canada	La phraséologie en langue de spécialité. Méthodologie de consignation dans les vocabulaires terminologiques	fraseologia
Terminologies nouvelles	1993	10	PESANT, G.	OLF, Canada	Terminologie et cooccurrence dans la langue du droit	léxico
Terminologies nouvelles	1993	10	ROBERTS, R.	Université d'Ottawa, Canada	La phraséologie: état des connaissances	fraseologia

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Terminologies nouvelles	1993	10	ROUSSEAU, L.J.	Rint, Canada	Terminologie et phraséologie, deux composantes indissociables des langues de spécialité	fraseologia
Terminologies nouvelles	1993	10	SCHAETZEN, C.	ILMH, Belgique	Un accès rapide aux collocations	terminótica
Terminologies nouvelles	1994	11	AUGER, P.	Université Laval, Canada	Les nouvelles technologies de l'information dans leurs rapports au concept de langue de travail	terminótica
Terminologies nouvelles	1994	11	AUGER, P.	Université Laval, Canada	Les outils de la terminotique	terminótica
Terminologies nouvelles	1994	11	GAUDIN, F.	Université de Rouen, France	Terminologie de l'environnement: faire plus... Et autrement?	léxico
Terminologies nouvelles	1994	11	GROSGURIN, C.		La terminologie et la construction dans un pays trilingue comme la Suisse	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1994	11	HUMBLEY, J.	Université Paris XIII, France	Séminaire sur les attestations de néologie, Paris 27-28 septembre 1993	neología
Terminologies nouvelles	1994	11	ISSOUFI, A.O.	Université Abdou Moumouni, Niger	Pour la création d'un Centre National d'aménagement linguistique au Niger	instituciones

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	1994	11	MARTIN, A.	OLF, Canada	Théorie de la diffusion des innovations et implantation terminologique (II)	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1994	11	MBODJ, CH.	Université Cheikh Anta Diop, Sénégal	L'activité terminologique au Sénégal	implantación de la terminología
Terminologies nouvelles	1994	11	OLEFFE, M.		Une entreprise face à la langue. Le cas d'IBM Belgique	terminología y empresa
Terminologies nouvelles	1994	11	PEPERMANS, R.	Université d'Ottawa, Canada	La terminologie au service de la communauté muséale: le dictionnaire visuel du Service canadien des parcs	vocabulario
Terminologies nouvelles	1994	11	SCHAETZEN, C.		Un peu d'histoire	historia de la terminología
Terminologies nouvelles	1994	12	AUGER, P.	Université Laval, Canada	Implantabilité & acceptabilité terminologiques: les aspects linguistiques d'une socioterminologie de la langue du	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1994	12	CHANSOU, M.	INaLF, Paris, France	Évaluation d'une action de politique linguistique. Les travaux de la commission ministérielle de terminologie de l'audiovisuel	implantación de la terminología
Terminologies nouvelles	1994	12	DEPECKER, L.	DGLF, France	L'aménagement terminologique: de l'usage à la décision	planificación lingüística

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	1994	12	DEPECKER, L.	DGLF, France	L'inscription des termes officiels dans les dictionnaires de langue	neología
Terminologies nouvelles	1994	12	GASQUET, E.	Université de Toulouse, France	Observation de faits d'implantation terminologique en métallurgie	implantación de la terminología
Terminologies nouvelles	1994	12	GAUDIN, F.	Université de Rouen, France	De la francisation a l'insécurité linguistique	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1994	12	GAUDIN, F.	Université de Rouen, France	Conférence inaugurale	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1994	12	GOUADEC, D.	Université Rennes II, France	Implantation des termes officiels de l'informatique. Attestations, francisation, normalisation, assimilation	implantación de la terminología
Terminologies nouvelles	1994	12	HERMANS, A.	ILMH, Belgique	Diffusion et propagation	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1994	12	LAKHDAR GHAZAL,	Institut d'études et de recherches pour l'arabisation du Maroc, Maroc	L'expérience de l'IERA en matière d'implantation et de diffusion de la terminologie scientifique et technique	implantación de la terminología
Terminologies nouvelles	1994	12	LOUBIER, C.	OLF, Canada	L'implantation du français: du microcosme au macrocosme	planificación lingüística

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	1994	12	ROUGES-	Université de Toulouse, France	Implantation en teledetection aérospatiale: méthodologie et mesure	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1994	12	SOLER, C.	Ligue Romanche	Implantation de néologismes dans une langue minoritaire et de faible extension	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1994	12	THOIRON, P.	Université de Lyon II, France	Résultats de l'enquête d'implantation des termes de santé et de médecine	implantación de la terminología
Terminologies nouvelles	1995	13	AKTOUF, N.		La terminologie et l'entreprise : le virage terminologique	terminología y empresa
Terminologies nouvelles	1995	13	ALORY, V.		Terminologie commerciale: concrétisation d'une approche terminologique a électricité de France	terminología y empresa
Terminologies nouvelles	1995	13	CANTAT, P.		Terminologie et traduction technique	traducción y terminología
Terminologies nouvelles	1995	13	FALLGATER, T.		La terminologie chez Coop Suisse : objectif efficacité	terminología y empresa
Terminologies nouvelles	1995	13	GERI, J.P.		Travaux de terminologie au service linguistique de F. Hoffmann-La Roche SA, à Bâle	terminología y empresa

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	1995	13	GUTIERREZ, M.		La banque de terminologie de la Compagnie suisse de réassurances	terminología y empresa
Terminologies nouvelles	1995	13	HEBERT, M.	Services Linguistiques Hébert, Canada	La terminologie pigiste au service de l'entreprise	terminología y empresa
Terminologies nouvelles	1995	13	HUMBLEY, J.	Université Paris XIII, France	La terminologie en entreprise : le cas de la France	terminología y empresa
Terminologies nouvelles	1995	13	LAVROFF, O.		La terminologie en entreprise : un des éléments stratégiques	terminología y empresa
Terminologies nouvelles	1995	13	MERCURIALI, M.		La terminologie chez Ascom, groupe suisse de télécommunication	terminología y empresa
Terminologies nouvelles	1995	13	ROUSSEAU, L.J.	OLF, Canada	Le marche terminologique québécois	terminología y empresa
Terminologies nouvelles	1995	13	SCHAETZEN, C.	ILMH, Belgique	Les dictionnaires techniques français-neerlandais de métal	vocabulario
Terminologies nouvelles	1995	13	SCHAETZEN, C.	ILMH, Belgique	Banques et bases terminologiques multimédias	bancos de datos

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	1995	13	SIMON, A.		Développement et applications de la base de données terminologiques de Matra Marconi Space	terminología y empresa
Terminologies nouvelles	1995	13	WIEGANDT, C.		La terminologie en entreprise : coûts de production élevés et enjeux mal perçus	terminología y empresa
Terminologies nouvelles	1995	14	ADAMO, G.	CNR, Italia	Développement harmonisé et distribution des ressources terminologiques: REALITER	instituciones
Terminologies nouvelles	1995	14	BOISSY, J.	CTN, Inalf-CNRS, France	Pour une analyse linguistique des termes dans la phrase	léxico
Terminologies nouvelles	1995	14	CONDAMINES, A.	Université de Toulouse, France	Analyse de textes spécialisés pour le recueil de données terminologiques	terminología
Terminologies nouvelles	1995	14	FAULSTICH, E.	Universidade de Brasília, Brazil	Vers la planification linguistique du portugais: Portugal, Brésil, Afrique, quelques réflexions	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1995	14	FONTENELLE, T.	Université de Liège, Belgique	La base des données liégeoise Robert & Collins: un outil pour le lexicographe, le linguiste ou le traducteur	terminología
Terminologies nouvelles	1995	14	GIRARDIN, CH.	CTN, CNRS, France	TRADER, aux frontières du néologisme	neología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Terminologies nouvelles	1995	14	ISABELLE, P.	CITI, Laval, Canada	TranSearch: un concordier bilingue pour la traduction et la terminologie	terminótica
Terminologies nouvelles	1995	14	KOYT, M.M.	CNAL, République Centrafricaine	La terminologie dans le contexte de l'aménagement linguistique de la République Centrafricaine	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1995	14	LE MEUR, A.	Université Rennes II, France	BALNEO: un projet de réseau informatique pour la veille néologique	neología
Terminologies nouvelles	1995	14	MACKLOVITCH, E.	CITI, Laval, Canada	L'utilisation de la bitextualite pour la validation des traductions: le système TRANSCHECK	traducción y terminología
Terminologies nouvelles	1995	14	MOOS, R.	Chancellerie de la Confédération Suisse, Suisse	La terminologie dans les pays germanophones: vent nouveau sur la collaboration	bancos de datos
Terminologies nouvelles	1995	14	ROUSSEAU, L.J.		Principes méthodologiques du travail terminologique au sein de REALITER	instituciones
Terminologies nouvelles	1995	14	SCHAETZEN, C.	ILMH, Belgique	Gestion assiste des liens entre concepts	terminótica
Terminologies nouvelles	1995	14	TEIXEIRA, C.A.	Université de Montréal, Canada	Une autre façon de mesurer l'utilisation du français écrit dans les entreprises	terminología y empresa

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Terminologies nouvelles	1996	15	AIT TALEB, S.	Institut d'études et de recherches pour l'arabisation du Maroc	Le poste de travail du terminologue arabe	terminótica
Terminologies nouvelles	1996	15	AUGER, P.	Université de Laval, Canada	Filtact: un automate d'extraction des termes complexes	terminótica
Terminologies nouvelles	1996	15	CLAUDE, L.	Bureau de la traduction, Canada	L'Atelier du TERminologue	terminótica
Terminologies nouvelles	1996	15	COTE, N.	Les logiciels Machina Sapiens, Canada	L'utilisation d'Internet dans la communication des produits de l'industrie de la langue	bancos de datos
Terminologies nouvelles	1996	15	DEPECKER, L.	DGLF, France	L'inventaire français des banques de terminologie en 1995 dans le cadre du Rint	bancos de datos
Terminologies nouvelles	1996	15	DIKI-KIDIRI, M.	CNRS, France	Des banques de données terminologiques en Afrique francophone	bancos de datos
Terminologies nouvelles	1996	15	GOUADEC, D.	Université Rennes II, France	Evolution des banques de données terminologiques	bancos de datos
Terminologies nouvelles	1996	15	HEBERT, M.	Services Linguistiques Hébert, Canada	Les banques de terminologie de services linguistiques	bancos de datos

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Terminologies nouvelles	1996	15	HOMBROUCK, E.	ILMH, Belgique	Etude comparée de dictionnaires électroniques et de banques de termes	bancos de datos
Terminologies nouvelles	1996	15	LACASSE, M.	OLF, Canada	Les banques de terminologie au seuil d'une nouvelle dynamique	bancos de datos
Terminologies nouvelles	1996	15	LADOUCEUR, J.	Université Laval, Canada	TERMPLUS, système d'extraction terminologique	terminótica
Terminologies nouvelles	1996	15	LAMBERTERIE, I.	CNRS, France	Le cadre contractuel des banques de terminologie	bancos de datos
Terminologies nouvelles	1996	15	LEPINE, L.	BIEF,	La Banque Internationale d'information sur les Etats francophones	bancos de datos
Terminologies nouvelles	1996	15	MEUNIER, J.G.	Université de Québec, Canada	Vers la fiche virtuelle en terminologie	bancos de datos
Terminologies nouvelles	1996	15	PARC, F.	Chancellerie de la Confédération Suisse, Suisse	Termdat, un partenaire réussi	bancos de datos
Terminologies nouvelles	1996	15	PELLETIER, S.	OLF, Canada	Le système SAMI-BTQ: un système intégré de production et de mise à jour des données de la BTQ	terminótica

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Terminologies nouvelles	1996	15	PEPERMANS, R.	Université d'Ottawa, Canada	Une base de données multimedia: le dictionnaire descriptif et visuel de Parcs Canada	vocabulario
Terminologies nouvelles	1996	15	PERRON, J.	OLF, Canada	ADEPTE-NOMINO: un outil de veille terminologique	terminótica
Terminologies nouvelles	1996	15	RACINE, R.	Bureau de la traduction, Canada	Ivanhoe	bancos de datos
Terminologies nouvelles	1996	15	RACINE, R.	Bureau de la traduction, Canada	La configuration des outils de gestion de Termium	bancos de datos
Terminologies nouvelles	1996	15	ROUSSEAU, L.J.	Rint, Canada	L'inventaire des ressources terminologiques du Rint	bancos de datos
Terminologies nouvelles	1996	15	SNOW, G.	Université de Moncton, France	La terminotique sans contrefaçon est-elle possible?	terminótica
Terminologies nouvelles	1996	15	TREMBLAY, L.C.	Bureau de la traduction, Canada	Les avenues de collaboration entre les banques de terminologie	bancos de datos
Terminologies nouvelles	1996	15	URSU, M.	TermRom, Rumania	La banque de données terminologiques TermRom, petite expérience d'une petite banque de terminologie	bancos de datos

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Terminologies nouvelles	1997	16	CHANSOU, M.	CNRS, France	Méthodologie de la constitution du corpus	corpus textuales
Terminologies nouvelles	1997	16	DEPECKER, L.	DGLF, France	Retour a la dialectologie	teoría de la terminología
Terminologies nouvelles	1997	16	FOSSAT, J.L.	Université de Toulouse, France	Néologie dialectale et implantation en socioterminologie spatiale utile	implantación de la terminología
Terminologies nouvelles	1997	16	GAUDIN, F.	Université de Rouen, France	L'enquete en terminologie: point de la question et propositions	léxico
Terminologies nouvelles	1997	16	GYSEL, B.	ISTI, Belgique	Enquête sur les particularités du français de Belgique dans les langues de spécialité	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1997	16	LANGARD, CH.	Université de Toulouse, France	Traitement de donnes pour une détermination de degré d'implantabilite	implantación de la terminología
Terminologies nouvelles	1997	16	LAPORTE, I.	Université de Montréal, Canada	Recensement y consignation des combinaisons lexicales en langue de spécialité: exemple d'application dans le domaine de	léxico
Terminologies nouvelles	1997	16	MARTIN, A.	OLF, Canada	Quelques aspects d'une problématique de l'implantation terminologique: le cas de la terminologie officielle de	planificación lingüística

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	1997	16	THOIRON, P.	Université de Lyon II, France	Méthodologie d'analyse des résultats des enquêtes d'implantation de la terminologie officielle	implantación de la terminología
Terminologies nouvelles	1997	16	VILLEBRUN, I.	Université de Toulouse, France	Genèse d'une terminologie au XVIII siècle: l'exemple des forges a la Catalane	historia de la terminología
Terminologies nouvelles	1997	17	BOUTAYEB, S.	Université Paris III, France	De la terminologie a la dictionnaire: contributions a l'acquisition de connaissances autour des langues	formación en terminología
Terminologies nouvelles	1997	17	DUSSART, A.	ISTI, Belgique	La correction assiste par ordinateur d'un dictionnaire technique bilingue	terminótica
Terminologies nouvelles	1997	17	HUMBLEY, J.	Université Paris XIII, France	Pointer et la formation en terminologie: quelle formation en terminologie pour l'Europe de demain?	formación en terminología
Terminologies nouvelles	1997	17	PANCKHURST, R.	Université Montpellier III, France	La communication médiatisée par ordinateur ou la communication mediée par ordinateur?	terminótica
Terminologies nouvelles	1997	17	PARC, F.	Chancellerie de la Confédération Suisse, Suisse	Evolution d'une formation en milieu de travail	formación en terminología
Terminologies nouvelles	1997	17	RESCHE, C.	Université Paris II, France	Terminologie et phraséologie compares: un moyen et non une fin pour l'enseignement dans le secteur Lansad	didáctica

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	1997	17	SCHAETZEN, C.	ILMH, Belgique	L'enseignement de la terminotique: spécificités et contraintes	didáctica
Terminologies nouvelles	1997	17	SOFFRITTI, M.	Universita de Bologna, Italia	L'icône dans la fiche terminologique: un nouveau point de départ?	terminografía
Terminologies nouvelles	1998	18	BOWKER, L.	School of Applied Language & Intercultural Studies	Exploitation de corpus pour la recherche terminologique ponctuelle	corpus textuales
Terminologies nouvelles	1998	18	BUHLER, J.	Tribunal Fédéral Suisse, Suisse	Jurivoc: Le nouveau thesaurus juridique suisse	documentación
Terminologies nouvelles	1998	18	GAUDIN, F.	Université de Rouen, France	La politique linguistique par le trou de la serrure ou les aventures du mot-cle	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	1998	18	GRANT, S.		Test de convertisseurs-editeurs de dictionnaires	terminótica
Terminologies nouvelles	1998	18	HOLZEM, M.	Université de Rouen, France	La thèse et son auteur: voie d'une nouvelle complémentarité terminologie-documentation	documentación
Terminologies nouvelles	1998	18	HUTCHESON, H.	Bureau de la traduction, Canada	La terminologie et Internet: profession en évolution	terminótica

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Terminologies nouvelles	1998	18	MICHEL, F.	OLF, Canada	Banques virtuelles de textes scientifiques, une aide possible a la veille terminologique?	terminótica
Terminologies nouvelles	1998	18	NEGRINI, G.	CNR, Italia	Quels systèmes conceptuels peut-on préconiser pour les banques de données terminologiques en ligne?	ontología
Terminologies nouvelles	1998	18	RANGER, Y.	Bureau de la traduction, Canada	Le Centre de documentation de la terminologie: vers le troisième millénaire	documentación
Terminologies nouvelles	1998	18	REICHLING, A.	CE, Luxembourg	Systèmes d'information multilingues au service du traducteur	terminótica
Terminologies nouvelles	1998	18	ROUSSEAU, L.J.	Rint, Canada	Les travaux actuels du Comité Technique 37 de l'ISO: vers une nouvelle génération des norme	normalizacion
Terminologies nouvelles	1998	18	STEINER, F.		Terminologie et documentation technique: l'exemple d'une entreprise autrichienne	documentación
Terminologies nouvelles	1998	19	BOURIGAULT, D.	CNRS, France	Pour une terminologie textuelle	corpus
Terminologies nouvelles	1999	19	ABBAS, Y.	INLCO, France	Exemple de pratique terminographique en entreprise	terminología y empresa

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	1999	19	AUSSENAC	Université de Toulouse, France	Gediterm: un logiciel pour gérer des bases de connaissances terminologiques	terminótica
Terminologies nouvelles	1999	19	BOURIGAULT, D.	CNRS, France	Construction d'un lexique bilingue des droits de l'homme a partir de l'analyse automatique d'un corpus aligne	terminótica
Terminologies nouvelles	1999	19	CHROBOT, A.	Université Paris VII, France	Enrichissement terminologique en anglais fonde sur des dictionnaires généraux et spécialises	terminótica
Terminologies nouvelles	1999	19	GOMEZ-PEREZ, A.	Universidad Politécnica de Madrid, España	Développements récents en matière de conception, de maintenance et d'utilisation des ontologies	ontología
Terminologies nouvelles	1999	19	GOUJON, B.	Equipe Language, France	Extraction d'informations techniques pour la veille par l'exploitation de notions indépendantes d'un domaine	terminótica
Terminologies nouvelles	1999	19	HAMON, T.	Université Paris Nord, France	Détection de liens de synonymie: complémentarité des ressources générales et spécialisées	terminótica
Terminologies nouvelles	1999	19	HOCINE, A.	Université de Pau, France	Le modèle de représentation et de gestion hypertexte des concepts d'un domaine dans le système CoDBWeb	terminótica
Terminologies nouvelles	1999	19	PEARSON, J.	Dublin City University, Ireland	Comment accéder aux éléments définitoires dans les textes spécialises?	corpus textuales

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	1999	19	POIBEAU, T.	Université Paris Nord, France	Repérage des entités nommées: un enjeu pour les systèmes de veille	terminótica
Terminologies nouvelles	1999	19	ROCHE, CH.	LGIS, Université de Savoie, France	Ontologie et terminologie: le modèle OK	ontología
Terminologies nouvelles	1999	19	ROUSSEAU, L.J.	Rint, Canada	De nouvelles avenues pour la terminologie	terminótica
Terminologies nouvelles	1999	19	SEGUELA, P.	Euriware, France	Adaptation semi-automatique d'une base de marqueurs de relations sémantiques sur des corpus spécialisés	terminótica
Terminologies nouvelles	1999	20	AITO, E.	Université de Regina, Canada	La conversion et l'interface infinitif/imperatif/nom dans la terminologie du micro-ordinateur	neología
Terminologies nouvelles	1999	20	CANDEL, D.	CNRS, Inalf, France	Néologie et terminologie: activités et réflexions	neología
Terminologies nouvelles	1999	20	HERMANS, A.	ILMH, Belgique	Néologie traductive	neología
Terminologies nouvelles	1999	20	JACCARINI, A.	OLF, Canada	Utilisation d'une banque de textes en terminographie	terminótica

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	1999	20	L'HOMME, M.C.	Université de Montréal, Canada	Recherche terminographique semiautomatisée en veille terminologique: expérimentation dans le domaine médical	terminótica
Terminologies nouvelles	1999	20	PETRALLI, A.	Università della Svizzera italiana, Lugano	Néologismes, internationalismes et mondialisation	neología
Terminologies nouvelles	1999	20	ROCHE, CH.	School of Applied Language & Intercultural Studies	Cenit: Système de détection semi-automatique des néologismes	terminótica
Terminologies nouvelles	1999	20	TUCAT, C.	Université Paris III, France	Recherches néologiques sur Internet	neología
Terminologies nouvelles	2000	21	AITO, E.	Université de Regina, Canada	Terminologie, dénomination et langues minoritaires face à la modernité: vers une interrogation soucieuse du social	planificación lingüística
Terminologies nouvelles	2000	21	AMAR, M.	CNRS, Inal, France	Indexation discursive vs. Indexation lexicale. Elements de définition	documentación
Terminologies nouvelles	2000	21	CABRE, M.T.	lula, UPF, España	Terminologie et linguistique: la théorie des portes	teoría de la terminología
Terminologies nouvelles	2000	21	CANDEL, D.	CNRS, Inal, France	La définition chez les scientifiques	terminótica

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminologies nouvelles	2000	21	DIKI-KIDIRI, M.	Unité mixte de recherche, langage, langues et cultures d'Afrique noire, France	Une approche culturelle de la terminologie	teoría de la terminología
Terminologies nouvelles	2000	21	DIKI-KIDIRI, M.	CNRS, France	Terminologie et diversité culturelle	teoría de la terminología
Terminologies nouvelles	2000	21	EDEMA, A.B.	Unité mixte de recherche, langage, langues et cultures d'Afrique noire, France	Terminologie européenne et terminologie africaine: éléments de comparaison	implantación de la terminología
Terminologies nouvelles	2000	21	HADI, W.M.	Université Lille III, France	Penser les nouvelles fonctionnalités du thesaurus	documentación
Terminologies nouvelles	2000	21	POITOU, J.	Université de Lyon II, France	Prototypes, saillance et typicalité	léxico
Terminologies nouvelles	2000	21	RAMAVONIRINA, O.	ONLAM, Madagascar	Symbolisme végétal et terminologie dans la culture malgache	implantación de la terminología
Terminologies nouvelles	2000	21	ROULON-DOKO, P.	Unité mixte de recherche, langage, langues et cultures d'Afrique noire, France	Le geste technique, fondement conceptuel du verbe	implantación de la terminología
Terminologies nouvelles	2000	21	TEMMERMAN, R.	Erasmushogeschool, Belgique	Une théorie réaliste de la terminologie: le sociocognitivism	teoría de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Terminology	1994	1,1	BOULANGER, J.C.	Université Laval, Canada	Quelques caractéristiques du vocabulaire de l'acupuncture	vocabulario
Terminology	1994	1,1	KAGEURA, K.	NCSIS, Japan	Differences in linguistic representations of concepts in Japanese and English complex noun terms	teoría de la terminología
Terminology	1994	1,1	LAURISTON, A.	University of Manchester, United Kingdom	Automatic recognition of complex terms: problems and the TERMINO solution	terminótica
Terminology	1994	1,1	L'HOMME, M.C.	Lexi-Tech, Inc.	Management of terminology in a machine-translation environment	terminografía
Terminology	1994	1,1	NKWENTI-AZEH, B.	University of Manchester, United Kingdom	Positional and combinational characteristics of terms: consequences for corpus, based terminography	terminografía
Terminology	1994	1,1	PENNINGTON,	US Food and Drug Administration, USA	LANGUAL: a food, description language	vocabulario
Terminology	1994	1,1	SAGER, J.C.	University of Manchester, United Kingdom	Terminology: custodian of knowledge and means of knowledge transfer	teoría de la terminología
Terminology	1994	1,1	SEABORG, G.T.	Lawrence Berkeley Laboratory	Terminology of the transuranium elements	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Terminology	1994	1,1	THOR, A.J.	Royal Institut of Technology and SIS, Sweden	Terminology for quantities and units in International Standards	normalizacion
Terminology	1994	1,1	VRIES ROBBE, P.F.	University of Nijmegen, The Netherlands	Towards a common vocabulary for classification and definition	vocabulario
Terminology	1994	1,1	WRIGHT, S.E.	Kent State University, USA	Data elements in terminological entries: An empirical study	terminografía
Terminology	1994	1,1	ZAWADA, B.E.	University of South Africa, South Africa	On the empirical adequacy of terminological concept theories: the case for prototype theory	teoría de la terminología
Terminology	1994	1,2	DESMET, I.	Université Paris VIII, France	Terms & words: propositions for terminology	teoría de la terminología
Terminology	1994	1,2	NDI-KIMBI, A.	University of Manchester, United Kingdom	Guidelines for terminological definitions	teoría de la terminología
Terminology	1994	1,2	SAGER, J.C.	University of Manchester, United Kingdom	A model for the definition of concepts: rules for analytical definitions in terminological databases	bases de datos
Terminology	1994	1,2	SAGER, J.C.	University of Manchester, United Kingdom	What's wrong with "terminology work" and "terminology science"?	teoría de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Terminology	1994	1,2	SMITH, B.D.	Canterbury, Kent, United Kingdom	Language choice and terminology for national development in Negara Brunei Darussalam	planificación lingüística
Terminology	1995	2,1	CABRE, M.T.	Universidad Pompeu Fabra, España	On diversity and terminology	teoría de la terminología
Terminology	1995	2,1	GILREATH, CH.T.	Gainesville, Florida	Merons, taxons and qualities: a taxonomy of aspects	ontología
Terminology	1995	2,1	KIERZKOWSKA, D.	Polish Society of Economic	Standardization of Polish Legal Terminology	normalizacion
Terminology	1995	2,1	L'HOMME, M.C.	Université de Montréal, Canada	Processing word combinations in existing term banks	bancos de datos
Terminology	1995	2,1	NDI-KIMBI, A.	University of Manchester, United Kingdom	The functional role of verbs in terminological definitions	teoría de la terminología
Terminology	1995	2,1	SAGER, J.C.	University of Manchester, United Kingdom	The conceptual structure of terminological definitions and their linguistic realisations: A report on research in progress	teoría de la terminología
Terminology	1995	2,1	TEMMERMAN, R.	Erasmushogeschool, Belgique	The process of revitalisation of old words: "Splicing", a case study in the extension of reference	neología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Terminology	1995	2,2	CHAPMAN, C.B.	ManTech Environmental Research Services Corp.	Ecoepidemiology: etymons, definitions, and usage	vocabulario
Terminology	1995	2,2	CONDAMINES, A.	Université de Toulouse, France	Terminology: New needs, new perspectives	teoría de la terminología
Terminology	1995	2,2	EMORINE, M.	Université Blaise Pascal Clermont II, France	Lexique contrôlé. Modélisation et implémentation	normalizacion
Terminology	1995	2,2	JENKINS, A.D.	University of Sussex, United Kingdom	Problems in composing definitions of terms for polymer chemistry	vocabulario
Terminology	1995	2,2	KAGEURA, K.	NCSIS, Japan	Towards the theoretical study of terms. A sketch from the linguistic viewpoint	teoría de la terminología
Terminology	1995	2,2	LUTES, B.	German National Research Center for Information Technology	Using online databases for terminology searching	documentación
Terminology	1995	2,2	NKWENTY-AZEH,	University of Manchester, United Kingdom	The treatment of synonymy and cross-references in special language dictionaries (SLDs)	vocabulario
Terminology	1995	2,2	STREHLOW, R.A.	Termco, Inc.	Ninety years of terminology management in ASTM	terminología y empresa

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminology	1996	3,1	BOWKER, L.	Dublin City University, Ireland	Towards a corpus-based approach to terminography	terminografía
Terminology	1996	3,1	CAMPENHOUDT, M.	ISTI, Belgique	Recherche d'équivalences et structuration des réseaux notionnels: le cas des relations meronymiques	ontología
Terminology	1996	3,1	KOCOUREK, R.	Dalhousie University, Canada	The prefix post- in contemporary English terminology: morphology, meaning, and productivity of derivations	neología
Terminology	1996	3,1	MEYER, I.	University of Ottawa, Canada	Refining the terminographer's concept, analysis methods: how can phraseology help?	fraseología
Terminology	1996	3,1	PENNINGTON,	US National Institutes for Health, USA	Cuisine: a descriptive factor for foods	vocabulario
Terminology	1996	3,1	POZZI, M.	El Colegio de Mexico, Mexico	BTMEX: A flexible terminological data, management system	banco de datos
Terminology	1996	3,1	SAMUEL, J.		La politique terminologique indonésienne: Esquisse d'un bilan	planificación lingüística
Terminology	1996	3,2	DAILLE, B.	Université de Nantes, France	Empirical observation of term variations and principles for their description	teoría de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Terminology	1996	3,2	GILREATH, CH.T.	Gainesville, Florida	Why English definitions should begin with articles in ISO terminology standards	normalizacion
Terminology	1996	3,2	KAGEURA, K.	Tokyo University, Japan	Methods of automatic term recognition: a review	terminótica
Terminology	1996	3,2	LAI, J.	University of Tsukuba, Japan	An information-base system based on the self-organization of concepts represented by terms	terminótica
Terminology	1996	3,2	L'HOMME, M.C	Université de Montréal, Canada	Definition of an evaluation grid for term-extraction software	terminótica
Terminology	1996	3,2	STAUDINGER-	Freiburg Universitat, Deutschland	Macromolecule and Polymer	vocabulario
Terminology	1997	4,1	BACA, M.	Getty Information Institute,	Making sense of the Tower of Babel: A demonstration project in multilingual equivalency work	traducción y terminología
Terminology	1997	4,1	DIRCKX, J.H.	University of Dayton, USA	Recurring errors in medical Latin	léxico
Terminology	1997	4,1	KAGEURA, K.	NCSIS, Japan	A preliminary investigation of the nature of frequency distributions of constituent elements of terms in terminology	léxico

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminology	1997	4,1	MAURICE, N.	Cour de Justice des CE	Terminologie et information multilingue: Aperçu des problèmes posés et recherche de solutions	traducción y terminología
Terminology	1997	4,1	MEYER, I.	University of Ottawa, Canada	Metaphorical Internet terms: A conceptual and structural analysis	léxico
Terminology	1997	4,1	VRIES, H.	Erasmus University, The Netherlands	Standardization: What's in a name?	normalizacion
Terminology	1997	4,2	AVRAHAM, G.	University of Uppsala, Sweden	Towards a standardised presentation of compounds in Avot Yeshurun's later poetry (1974-1992)	léxico
Terminology	1997	4,2	BOWKER, L.	Dublin City University, Ireland	You say "flatbed colour scanner", I say "colour flatbed scanner"	vocabulario
Terminology	1997	4,2	HULL, D.A.	Rank Xerox Research Centre, France	Automating the construction of bilingual terminology lexicons	terminótica
Terminology	1997	4,2	JACQUEMIN, C.	Limsi, CNRS, France	Recognition and acquisition: Two inter-related activities in corpus-based term extraction	terminótica
Terminology	1998	5,1	BARONA, J.L.	Universidad de Valencia, España	Sciences, languages and social interaction	teoría de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Terminology	1998	5,1	CABRE, M.T.	Iula, UPF, España	Do we need an autonomous theory of terminology?	teoría de la terminología
Terminology	1998	5,1	FAULSTICH, E.	Universidade de Brasilia, Brazil	Principes formels et fonctionnels de la variation en terminologie	teoría de la terminología
Terminology	1998	5,1	GAMPER, J.	European Academy Bolzano	Corpus-based terminology	corpus textuales
Terminology	1998	5,1	KAGEURA, K.	NCSIS, Japan	Theories 'of' terminology: A quest for a framework for the study of term formation	teoría de la terminología
Terminology	1998	5,2	HEID, U.	Saarbrucken Uniiversitat, Osterreich	A linguistic bootstrapping approach to the extraction of term candidates from German text	terminótica
Terminology	1999	5,1	LARA, L.F.	El Colegio de Mexico, Mexico	"Concepts" and term hierarchy	teoría de la terminología
Terminology	1999	5,1	SAGER, J.C.	University of Manchester, United Kingdom	In search of a foundation: Towards a theory of the term	teoría de la terminología
Terminology	1999	5,1	TEMMERMAN, R.	Erasmushogeschool, Belgique	Why traditional terminology impedes a realistic description of categories and terms in the life sciences	teoría de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Terminology	1999	5,2	MAGNINI, B.	ITC, Irst, Italia	Use of a lexical knowledge base for information access systems	terminótica
Terminology	1999	5,2	NORMAND, S.	Université de Rouen, France	Etude de la terminologie de la dégustation du champagne par analyse de corpus	corpus textuales
Terminology	1999	5,2	PAZIENZA, M.T.	Tor Vergata Universita, Italia	A domain-specific terminology-extraction system	terminótica
Terminology	1999	5,2	TSUJI, K.	NCSIS, Japan	An analysis of medical synonyms: The word-structure of preferred terms	léxico
Terminology	2000	6,1	CABRE, M.T.	Iula, UPF, España	Elements for a theory of terminology: Towards an alternative paradigm	teoría de la terminología
Terminology	2000	6,1	GALLARDO, S.	Termtext, Universidad de Buenos Aires, Argentina	Clon y clonación: Variabilidad conceptual en ciencias biológicas	vocabulario
Terminology	2000	6,1	KAGEURA, K.	NCSIS, Japan	Recent advances in automatic term recognition: Experiences from the NTCIR workshop on information retrieval and term	terminótica
Terminology	2000	6,1	L'HOMME, M.C.	Université de Montréal, Canada	Understanding specialized lexical combinations	léxico

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Terminology	2000	6,1	MEYER, I.	University of Ottawa, Canada	When terms move into our everyday lives: An overview of de-terminologization	léxico
Terminology	2000	6,1	SIERRA, G.	UNAM, Mexico	Design of an onomasiological search system: A concept-oriented tool for terminology	terminótica
Terminology	2000	6,2	FUKUSHIGE, Y.		Statistical and linguistic approaches to automatic term recognition: NTCIR experiments at Matsushita	terminótica
Terminology	2000	6,2	HISAMITSU, T.	University of Tokyo, Japan	Extracting terms by a combination of term frequency and a measure of term representativeness	terminótica
Terminology	2000	6,2	MIMA, H.	University of Tokyo, Japan	An application and evaluation of the C/NC-value approach for the automatic term recognition of multi-word units in Japanese	terminótica
Terminology	2000	6,2	NAKAGAWA, H.	University of Tokyo, Japan	Automatic term recognition based on statistics of compound nouns	terminótica
Terminology	2000	6,2	OH, J.H.		Japanese term extraction using dictionary hierarchy and machine translation system	terminótica
Terminology	2000	6,2	UCHIMOTO, K.		Term recognition using corpora from different fields	terminótica

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Terminology	2000	6,2	UTIYAMA, M.		Using author keywords for automatic term recognition	terminótica
Terminology	2001	7,1	ANTIA, B.E.	University of Maiduguri, Nigeria	Terminological investigations into specialized knowledge and texts	teoría de la terminología
Terminology	2001	7,1	ARRANZ, V.	Universidad Politécnica de Cataluña, España	WordMed & Scriptum. Development of terminological resources for the medical practitioner	terminótica
Terminology	2001	7,1	MENDEZ, B.	Universidad de Valladolid, España	Metaphorical radiodiagnostic terms. Sign designations in Spanish & English	léxico
Terminology	2001	7,1	NAKAGAWA, H.	ITC, University of Tokio, Japan	Disambiguation of single noun translations extracted from bilingual comparable corpora	terminótica
Terminology	2001	7,1	TSUJI, K.	NII, Japan	Extracting morpheme pairs from bilingual terminological corpora	terminótica
Terminology	2001	7,1	VIVALDI, J.	Iula, UPF, España	Improving term extraction by combining different techniques	terminótica
Terminology	2001	7,2	BARRIERE, C.	School of Information Technology and Engineering, Canada	Investigating the causal relation in informative texts	teoría de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminology	2001	7,2	COLLIER, N.	NII, Japan	Automatic acquisition and classification of terminology using a tagged corpus in the molecular biology domain	terminótica
Terminology	2001	7,2	ESTOPA, R.	Iula, UPF, España	Les unités de signification spécialisées: élargissant l'objet du travail en terminologie	teoría de la terminología
Terminology	2001	7,2	FABER, P.	Universidad de Granada, España	Utilización de técnicas de corpus en la representación del conocimiento	teoría de la terminología
Terminology	2001	7,2	FULFORD, H.	Loughborough University, United Kingdom	Exploring terms and their linguistic environment in text	terminótica
Terminology	2001	7,2	NORMAND, S.	Université Rouen, France	Analysing adjectives used in a histopathology corpus with NLP tools	terminótica
Terminology	2001	7,2	TIEDEMANN, J.	University of Uppsala, Sweden	Can bilingual word alignment improve monolingual phrasal term extraction?	terminótica
Terminology, Science &	1990		BUDIN, G.	Infoterm, Österreich	Terminological analysis of Isp phraseology	fraseología
Terminology, Science &	1990		GALINSKI, C.	Termnet, Österreich	Terminology and phraseology	fraseología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminology, Science &	1990		KJAER, A.L.	Copenhagen Business School, Denmark	Phraseology research. State of the art	fraseología
Terminology, Science &	1990		NEDOBITY, W.	Infoterm, Osterreich	Simple phrase structure grammars and their application in terminology	fraseología
Terminology, Science &	1990		PICHT, H.	Copenhagen Business School, Denmark	Lsp phraseology from the terminological point of view	fraseología
Terminology, Science &	1990	1,1	KJAER, A.L.	Copenhagen Bussines School, Denmark	Phraseology research. State of the art	fraseología
Terminology, Science &	1990	1,1	PICHT, H.	Handelshojskole Syd, Denmark	A study of LSP phraseological elements in Spanish technical texts	fraseología
Terminology, Science &	1991	2,1	DAOUST, D.	Université Montréal, Canada	The evaluation of sociolinguistic and terminological change in a commercial enterprise	terminología y empresa
Terminology, Science &	1991	2,1	GRINSTED, A.	Southern Denmark Business School, Denmark	Lsp communication and the role of terminology in a large international company	terminología y empresa
Terminology, Science &	1992	3,1	GRINEV, S.V.		Description of terminology: a parametrical approach	teoría de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Terminology, Science &	1992	3,1	KONDRATYEB,	Grodno Medical Institute, Bielorusia	Eponymic Russian medical terminology	vocabulario
Terminology, Science &	1992	3,1	NIKITINA, S.E.	Institut of Linguistics, USSR	Humanitarian scientific terms in an explanatory dictionary thesaurus	vocabulario
Terminology, Science &	1992	3,1	SKUJINA, V.	Valodas un literaturas instituts, Riga, Latvia	The development of Latvian terminology as a scientific discipline	teoría de la terminología
Terminology, Science &	1992	3,1	TRACHEVA, L.B.	Omsk terminology centre, Omsk	OMTERM. Its theoretical and practical activity	bancos de datos
Terminology, Science &	1992	3,2	SHELOV, S.D.		Systematic arrangement of terms in a dictionary: reality or fiction?	vocabulario
Terminology, Science &	1993	4,2	ALORY, V.		Results of the feasibility study for the French adaptation of the INTERCOCTA glossary of ethnicity and presentation of the	vocabulario
Terminology, Science &	1993	4,2	PICHT, H.	Copenhagen Business School, Denmark	Planning training courses for teachers of terminology	formación en terminología
Terminology, Science &	1993	4,2	SCHMIDT-		Towards a German terminology of ethnicity	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminology, Science &	1993	4,2	WRIGHT, S.E.	Kent State University, USA	Terminology training within a market-driven context. An American model	formación en terminología
Terminology, Science &	1994	5,1	HANSEN, A.B.		The degree of equivalence in the Maastricht treaty	traducción y terminología
Terminology, Science &	1994	5,1	NUOPPONEN, A.	University of Vaasa, Finland	Causal relations in terminological knowledge representation	teoría de la terminología
Terminology, Science &	1994	5,1	PUURONEN, N.		On concepts and terms as representation of action	léxico
Terminology, Science &	1994	5,2	AHMAD, K.	University of Surrey, United Kingdom	Weirdness in special language text and the language of welsh scientists	léxico
Terminology, Science &	1994	5,2	AVERBUH, K.J.		E.K. Drezen, terminologist and standardiser	historia de la terminología
Terminology, Science &	1994	5,2	BUDIN, G.	Wien Universitat, Osterreich	Ethnological knowledge and hypermedia: new ways of representing terminologies, concepts and rituals	terminótica
Terminology, Science &	1995	6,1	BOCORNLY, M.J.	Universidade Rio Grande do Sul, Brazil	Towards the characterization of terminological definitional paradigms	teoría de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminology, Science &	1995	6,1	PICHT, H.	Copenhagen Business School, Denmark	léxicography. Lsp léxicography. Terminography	terminografía
Terminology, Science &	1995	6,1	SUONUUTI, S.	Nokia Telecommunications, Finland	Terminological work process and end product from the perspective of a private enterprise	terminología y empresa
Terminology, Science &	1996	7,1	ALVAREZ, O.		Down Syndrome Terminological data bank	banco de datos
Terminology, Science &	1996	7,1	NUOPPONEN, A.	University of Vaasa, Finland	Terminologies online: from term banks to the WWW	bancos de datos
Terminology, Science &	1996	7,1	SAEBOE, R.		A sociological study of variables concerning the use of language in a multilingual context	traducción y terminología
Terminology, Science &	1997		BREKKE, M.	Universitétet i Norge, Norge	Sign Models for Multilingual Purposes	teoría terminología
Terminology, Science &	1997		BUDIN, G.	Wien Universitat, Osterreich	Theoretical and Operational Problems of Semiotic Models in terminology theory	teoría terminología
Terminology, Science &	1997		BUDIN, G.	Wien Universitat, Osterreich	Trends in terminology teaching and training in Vienna and Krems	didáctica

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptorios</i>
Terminology, Science &	1997		BUDIN, G.	Wien Universitat, Osterreich	Epistemologische Aspekte einer terminologischen Gegenstandstheorie	teoría de la terminología
Terminology, Science &	1997		JARVI, O.	University of Vaasa, Finland	The Sign Theories of Eugen Wuster and Charles S. Peirce as Tools in research of graphical computer user interfaces	teoria terminologia
Terminology, Science &	1997		KOSTINA, I.Y.	Universidad Autonoma de Maizales, Colombia	Aspectos teóricos y prácticos de trabajo terminológico en la Universidad Autónoma de Maizales (Colombia).	didáctica
Terminology, Science &	1997		KRISTENSEN, L.	Copenhagen Business School, Denmark	Begriff und Gegenstand in der Betriebswirtschaft. Hauptpunkte und einzelne Kommentare	terminología y empresa
Terminology, Science &	1997		MYKING, J.	Universitétet i Bergen, Norge	The Sign Models of terminology. Recent developments and current issues	teoria terminologia
Terminology, Science &	1997		NUOPPONEN, A.	University of Vaasa, Finland	Teaching Terminology Science in new Contexts	didáctica
Terminology, Science &	1997		PICHT, H.	Copenhagen Business School, Denmark	Ubungen zu verschiedenen terminologischen Ausbildungsgangen	didáctica
Terminology, Science &	1997		PICHT, H.	Copenhagen Business School, Denmark	Zur Theorie des Gegenstandes und des Begriffs in der Terminologielehre	teoría de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminology, Science &	1997		PILKE, N.	University of Vaasa, Finland	Two lexicographical traditions without contact	teoría terminológica
Terminology, Science &	1997		QUIROZ, G.A.	Universidad de Antioquia, Colombia	A bilingual terminological lexicon on Leishmaniasis: process and product	didáctica
Terminology, Science &	1997		SANDRINI, P.	Innsbruck Universität, Deutschland	From Scratch to the Web: Terminological Theses at the University of Innsbruck	didáctica
Terminology, Science &	1997		SCHMITZ, K.D.	Koln Universität, Deutschland	Terminology Training at Cologne University of Applied Science	didáctica
Terminology, Science &	1997		THOMSEN, H.E.	Copenhagen Business School, Denmark	Feature Specification applied to the field of life insurance	léxico
Terminology, Science &	1997		TOFT, B.	Handelshøjskole Syd, Denmark	Sign Models of terminology and LSP: Philosophy of Science approach	teoría terminológica
Terminology, Science &	1997		TOFT, B.	Handelshøjskole Syd, Denmark	Zum Thema Begriff	teoría de la terminología
Terminology, Science &	1997		WRIGHT, S.E.	Kent State University, USA	New trends in terminology training	didáctica

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminology, Science &	1997		WRIGHT, S.E.	Kent State University, USA	Terminology Management and computer Applications for Translators	traducción y terminología
Terminology, Science &	1998		ALKALI, W.K.	University of Maiduguri, Nigeria	Introducing Kanuri Language to the Terminology of the Social Sciences	léxico
Terminology, Science &	1998	9,1	AL-HAQ, F.A.	Yarmouk University, Jordan	Language planing and term planing: criteria for acceptability	planificación lingüística
Terminology, Science &	1998	9,1	ANTIA, B.E.	Universitat Bielefeld, Deustchland	A text linguistics analysis of terminology-mediated knowledge transfer	teoría de la terminología
Terminology, Science &	1998	9,1	MONTERO, B.	Universidad Politécnica de Valencia, España	Compounds vs. Complex nominals	léxico
Terminology, Science &	1998	9,2	AHMAD, K.	University of Surrey, United Kingdom	En lille Smule om Atomernes bygning: Niels Bohr writing atomic structure	ontología
Terminology, Science &	1998	9,2	MENGJIE, G.	Chinese Electronics Standardization Institute	To open up a new way of thinking on promoting the work of terminology standardization	normalizacion
Terminology, Science &	1998	9,2	STROMMAN, S.	University of Vaasa, Finland	Talking shop in bilingual enterprises	terminología y empresa

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminology, Science &	1998	9,2	TOFT, B.	Southern Denmark Business School	Review of Lauren, C., Myking, J., Picht, H.: Terminologie uter der Lupe. Vom grenzgebiet zum wissenschaftszweig	teoría de la terminología
Terminology, Science &	1999	10,1	FERRAN, E.	Iula, UPF, España	¿Las porciones de eficacia en el discurso jurídico de un contrato son ya términos? Una forma de seccionar el discurso jurídico	terminótica
Terminology, Science &	1999	10,1	SURMONT, J.N.		Hyperterminotics considerations on terminology organization	terminótica
Terminology, Science &	2000		TEICHMANN, H.	IEC, Switzerland	Bilingualism of IEC Standards	normalizacion
Terminology, Science &	2001		ANTIA, B.E.	University of Maiduguri, Nigeria	Metadiscourse in terminology: thesis, antithesis, synthesis	teoría de la terminología
Terminology, Science &	2001		BUDIN, G.	Wien Universitat, Osterreich	A critical evaluation of the state of the art of terminology theory	teoría de la terminología
Terminology, Science &	2001		JARVI, O.	University of Vaasa, Finland	From precise terms to fuzzy words. From bad to worse in terminology science?	léxico
Terminology, Science &	2001		KOSKELA, M.		Teen age rebellion or midlife crisis?- A comment on G.B. paper "A critical evaluation of the state of the art of terminology	teoría de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Terminology, Science &	2001		KRETZENBACHER,	Melbourne, Australia	Terminology. On whose terms?	teoría de la terminología
Terminology, Science &	2001		MYKING, J.	Universitétet i Bergen, Norge	Against prescriptivism? The sociocritical challenge to terminology	teoría de la terminología
Terminology, Science &	2001		PICHT, H.	Handelshojskolen i Kovenhavn, Denmark	Terminologie aus linguistischer Sicht	teoría de la terminología
TTR	1995	8,2	CABRE, M.T.	Iula, UPF, España	Stratégie pour la détection semi-automatique des néologismes de presse	neología
TTR	1995	8,2	COCHRANE, G.	Université Laval, Canada	Le foisonnement, phénomène complexe	léxico
TTR	1995	8,2	CORMIER, M.	Université Montréal, Canada	Les noms propres et leurs dérivés dans le vocabulaire de l'intelligence artificielle	vocabulario
TTR	1995	8,2	DANCETTE, J.	Université Montréal, Canada	Organisation conceptuelle du domaine et structure de dictionnaire. L'exemple du commerce de détail	vocabulario
TTR	1995	8,2	GAUDIN, F.	Université Rouen, France	Dire les sciences et décrire les sens: entre vulgarisation et lexicographie, le cas des dictionnaires de sciences	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
TTR	1995	8,2	HAMELIN, L.E.		Le quebequisme nordicité: de la néologie a la lexicalisation	vocabulario
TTR	1995	8,2	L'HOMME, M.C.	Université Montréal, Canada	Définition d'une méthode de recensement et de codage des verbes en langue technique: applications en traduction	traducción y terminología
TTR	1995	8,2	ROULEAU, M.	Université Quebec, Canada	La langue médicale: une langue de spécialité a emprunter le temps d'une traduction	traducción y terminología
Unesco Alsed-LSP	1978	1,3	GOROSCH, M.		LSP in the Swedish Educational System	didáctica
Unesco Alsed-LSP	1978	2,2	ZETTERSTEN, A.		An Appeal for Error Analysis in LSP	didáctica
Unesco Alsed-LSP	1978	2,4	GORM, I.		LSP-Aspects of Teaching Methods at University Level	didáctica
Unesco Alsed-LSP	1978	2,4	NEYMANN, M.		Information on the Study of the Language of Economics	didáctica
Unesco Alsed-LSP	1978	2,4	SAGER, J.C.	University of Manchester, United Kingdom	LSP-Projects on a Large Scale	planificación lingüística

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Unesco Alsed-LSP	1979	1,8	ENKVIST, N.E.		LSP in Finland	planificación lingüística
Unesco Alsed-LSP	1979	1,8	PICHT, H.	Copenhagen Bussines School, Denmark	Die nordische Zusammenarbeit in Nordterm	instituciones
Unesco Alsed-LSP	1979	2,3	HOFFMANN, L.	Leipzig Universitat, Deutschland	The Linguistic Analysis and Teaching of LSP in the German Democratic Republic	didáctica
Unesco Alsed-LSP	1979	3,6	ARNTZ, R.	Universitat Hildesheim, Deutschland	Die fachsprachliche Ausbildung an der Fachrichtung Angewandte Sprachwissenschaft sowie Übersetzen und Dolmetschn der	formación en terminología
Unesco Alsed-LSP	1979	3,6	BUNGARTEN, T.		Wissenschaftssprache. Beiträge zur Methodologie, theoretischen Fundierung und Deskription	teoría de la terminología
Unesco Alsed-LSP	1979	4,7	LACHAUD, M.		Le cursus pour traducteur techniques diplômés de l'école supérieure de Hildesheim	traducción y terminología
Unesco Alsed-LSP	1979	4,7	MACKAY, R.		Practical Curriculum Development and Evaluation in ESP/EST	formación en terminología
Unesco Alsed-LSP	1979	4,7	QVISTGAARD, J.		La place des langues de spécialité dans l'enseignement des langages vivantes	didáctica

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Unesco Alsed-LSP	1979	4,7	ULIJN, J.M.		Quelques tendances nouvelles en linguistique appliquée a travers le Veme Congres de l'AILA a Montréal	teoría de la terminología
Unesco Alsed-LSP	1979	4,7	ZETTERSTEN, A.		Scandinavian Research on Communicative Competence and LSP	teoría de la terminología
Unesco Alsed-LSP	1980	3,2	HOHNHOLD, I.		Zusammenarbeit zwischen Fachübersetzern und einer terminologischen Datenbank	bancos de datos
Unesco Alsed-LSP	1980	3,3	CHAUMONT, P.		L'enseignement du russe et la traduction technique à l'Institut National Polytechnique de Lorraine	traducción y terminología
Unesco Alsed-LSP	1980	3,3	SAGER, J.C.	University of Manchester, United Kingdom	Feasibility Study of the Establishment of a Terminological Databank in the U.K.	bancos de datos
Unesco Alsed-LSP	1980	4,1	TURNER, R.		A Note on " Special Languages" and "Specific Purposes"	teoría de la terminología
Unesco Alsed-LSP	1981	4,2	PICA, P.		Quelques remarques à propos des problèmes posés par l'élaboration d'une théorie propre au traitement des langues de	teoría de la terminología
Unesco Alsed-LSP	1981	4,2	PICHT, H.	Copenhagen Bussines School, Denmark	Zur Integration der Terminologieausbildung in den fachsprachlichen Unterricht an einer Handelshochschule	formación en terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Unesco Alsed-LSP	1981	4,3	SINGH, R.K.		The Needs/Ends Framework of ESP in India	planificación lingüística
Unesco Alsed-LSP	1982	5,1	STRAUSS, W.H.	Karl Marx Universitat, Deutschland	Problems of Describing a Specific Terminology of Foreign Language Methodology as a Branch of Social Science	léxico
Unesco Alsed-LSP	1982	5,2	CAVOLEAU, J.P.		La terminologie industrielle soviétique et son impacte sur la communication dans les transferts de technologie	planificación lingüística
Unesco Alsed-LSP	1983	6,2	DRASKAU, J.	Copenhagen Bussines School, Denmark	Is there a Scientific/Technical Register?	léxico
Unesco Alsed-LSP	1984	7,1	QUIST, C.		Characteristics of Special Subject Language in the Technical Language Group	léxico
Unesco Alsed-LSP	1984	7,1	ROBINSON, P.		Relevance and Contrivance - Aspects of Planning Listening Comprehension Materials for a First Year Course in English for	didáctica
Unesco Alsed-LSP	1984	7,2	DUBUC, R.	Université Geneve, Suisse	Le service de terminologie dans l'entreprise	terminología y empresa
Unesco Alsed-LSP	1984	7,2	NATANSON, E.		Critères distinctifs et propriétés des dictionnaires	vocabulario

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Unesco Alsed-LSP	1984	7,2	RAKSANIOVA, J.		Zum Problem der Konfrontation und Übersetzung auf dem Gebiet der Terminologie	léxico
Unesco Alsed-LSP	1985	8,1	LAUREN, C.		Projekt "Schwidische Fachsprache"	terminografía
Unesco Alsed-LSP	1985	8,2	SPIEGEL, H.R.		Fachsprachenforschung und Terminologiearbeit - ein Bericht	terminografía
Unesco Alsed-LSP	1985	8,2	ULIJN, J.M.		Summary of an article entitled: The Scientific and Technical Register and its cross-linguistic Constants and Variants	léxico
Unesco Alsed-LSP	1986	9,1	BALBONI, P.		LGP versus LSP: Which Way to the Razor's Edge?	teoría de la terminología
Unesco Alsed-LSP	1986	9,1	SMITH, V.		The Terminology of Natural Gas Systems in Russian and Danish: What is the Difference and Why is it There?	vocabulario
Unesco Alsed-LSP	1986	9,2	DRASKAU, J.	Handelshojskolen i Kopenhagen, Danmark	A Valency, Type Analysis of Four Monolexical Verbs and Two Polylexical Verbs in English. LSP Texts from Two Subject Fields,	léxico
Unesco Alsed-LSP	1986	9,2	GALINSKI, C.	Infoterm, Osterreich	Eine terminologische Datenbank als Managementinstrument	bancos de datos

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Unesco Alsed-LSP	1986	9,2	PICHT, H.	Copenhagen Bussines School, Denmark	Terminologie und Wissenstransfer	teoría de la terminología
Unesco Alsed-LSP	1986	9,2	SINGH, R.K.		ESP in India: Developments in 1984-1985	planificación lingüística
Unesco Alsed-LSP	1986	9,2	VARANTOLA, K.		Special Language and General Language: Linguistic and Didactic Aspects	didáctica
Unesco Alsed-LSP	1987	10,2	BEAUGRANDE, R.		Special Purpose Language and Linguistic Theory	teoría de la terminología
Unesco Alsed-LSP	1987	10,2	HAUENSCHILD, C.		Textlinguistische Probleme der maschinellen Übersetzung	terminótica
Unesco Alsed-LSP	1987	10,2	MAURAI, J.		Etat des recherches sur l'implantation terminologique au Québec	planificación lingüística
Unesco Alsed-LSP	1987	10,2	VARANTOLA, K.		Popularization Strategies and Text Functional Shifts in Scientific/Technical Writing	teoría de la terminología
Unesco Alsed-LSP	1987	11,2	PICHT, H.	Copenhagen Bussines School, Denmark	Lothar Hoffmann zum 60. Geburtstag	historia de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Unesco Alsed-LSP	1988	10,2	ROSS, C.J.		British Term Bank Project , The Heriot-Watt Experience	banco de datos
Unesco Alsed-LSP	1988	10,2	THOMAS, P.		Analysis of an English and French LSP: Some Comparisons with English General text Corpora	léxico
Unesco Alsed-LSP	1989	11,1	THOMSEN, K. T.		Technisches Denken - Ein vernachlässigter Aspekt in der Fachübersetzer Ausbildung	formación en terminología
Unesco Alsed-LSP	1989	11,2	GRINEV, S.V.		Some Problems of Terminological Dictionaries and their Classification	vocabulario
Unesco Alsed-LSP	1989	11,2	KULESZA, K.		Some Thoughts on Various Approaches to a Definition of LSP	teoría de la terminología
Unesco Alsed-LSP	1989	11,2	PEDERSEN, V.H.		EEC Speak: Some Linguistic Repercussions of the EEC's Languages of Administration, Law and Economics on Moderne	vocabulario
Unesco Alsed-LSP	1989	11,2	SCHAETZEN, C.	ILMH, Belgique	La terminographie, une activité utile pour les centres de recherches?	terminografía
Unesco Alsed-LSP	1989	11,2	STRAUSS, A.L.		L'Interprète et le traducteur face aux langages de spécialité	traducción y terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Unesco Alsed-LSP	1989	12,1	SVENDSEN, L.P.		Concept Systems. An Empirical Model for Presentation, Limitation and Co-ordination	ontología
Unesco Alsed-LSP	1989	12,2	BRANN, C.M.B.		The Terminology of Multilingualism	léxico
Unesco Alsed-LSP	1990	13,2	FYLE, C.L.	UNESCO	Language for Special Purposes in Africa - An Overview	planificación lingüística
Unesco Alsed-LSP	1990	13,2	TSITSA, M.	Université Aristote, Grece	Une contribution à la didactique des langues de spécialité	didáctica
Unesco Alsed-LSP	1990	13,2	VARANTOLA, K.		Changes in Communicative Strategies in Scientific/Technical English	teoría de la terminología
Unesco Alsed-LSP	1991	13,3	KRUPATKIN, Y.B.		LSP from the Start: Grading of Grammar in beginning reading	léxico
Unesco Alsed-LSP	1991	13,3	TARANTINO, M.	Universita de Bari, Italia	Scientific English: Qualitative Factors via Modern Rhetoric	léxico
Unesco Alsed-LSP	1991	13,4	GLASER, R.	Karl Marx Universitat, Deutschland	The LSP Genre Abstract - Revisited	teoría de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Unesco Alsed-LSP	1991	13,4	TARANTINO, M.	Universita de Bari, Italia	EST: Dispassionate Discourse and the Discreet Presence	didáctica
Unesco Alsed-LSP	1991	13,4	WINTER, F.		From Specific to More Specific	léxico
Unesco Alsed-LSP	1992	14,1	KRUPATKIN, Y.B.		LSP From the Start in Beginning Reading: Vocabulary, Problem Solving, Visual Reading	léxico
Unesco Alsed-LSP	1992	14,1	LANKAMP, R.		LSP, LGP and Linguistic theory	teoría de la terminología
Unesco Alsed-LSP	1992	14,2	KOURILOVA, M.	Comenius University, Slovakia	Functional Approach to Understanding Scientific Discourse	léxico
Unesco Alsed-LSP	1992	14,2	SMITH, V.		Towards an Adequate Conception of Meaning in Terminology	teoría de la terminología
Unesco Alsed-LSP	1993	15,1	SORENSEN, H.S.	Copenhagen Bussines School, Denmark	Corpus Processing Standards: Some Preliminary considerations triggered by corpus work in view of LSP Translation Support	corpus textuales
Unesco Alsed-LSP	1993	15,2	KOURILOVA, M.	Comenius University, Slovakia	Epistemic Modality in Written Scientific Discourse	léxico

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Unesco Alsed-LSP	1994	16,1	BELIAEVA, E.V.	Russian Plekhanov Economic Academy, Russia	The Problem of the Modern Russian Economic Terminology	planificación lingüística
Unesco Alsed-LSP	1994	16,1	LUNDQUIST, L.	Copenhagen Bussines School, Denmark	Cognitive structuring and linguistic coding of LSP texts	teoría de la terminología
Unesco Alsed-LSP	1994	17,2	SVENDSEN, L. P.	Copenhagen Bussines School, Denmark	How to Deal With Cultural-Specific Concepts in Educational Material	vocabulario
Unesco Alsed-LSP	1995	18,1	PERRIN, M.	Université Bordeaux II, France	Promouvoir la recherche en langue de spécialité	teoría de la terminología
Unesco Alsed-LSP	1995	18,1	TARANTINO, M.	Universita de Bari, Italia	ESP in an interdisciplinary perspective: the source and constituents of scientific communication	teoría de la terminología
Unesco Alsed-LSP	1996	19,1	WEBBER, P.	Universita Roma, Italia	Metaphor in medical English abstracts	léxico
Unesco Alsed-LSP	1997	20,1	LOBATSCH, E.	Universitat Kiev, Ukraine	Die schöpferische Persönlichkeit und das Werden der Fachsprachen der Wissenschaft	léxico
Unesco Alsed-LSP	1998	21,1	LAUREN, C.	University of Vaasa, Finland	Language Supervision, Terminological Work and Language Planning	planificación lingüística

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptor</i>
Unesco Alsed-LSP	1998	21,1	TARANTINO, M.	Universita de Bari, Italia	Exploring the observable: logical, pragmatic, semantic and linguistic frames in science	teoría de la terminología
Unesco Alsed-LSP	1999	22,1	LUZON, M. J.	Universidad de Zaragoza, España	The organizing role of author's comment verbs in the research paper	léxico
Unesco Alsed-LSP	1999	22,1	MUNGRA, P.	Universita La Sapienza, Italia	Reading Medical English	vocabulario
Unesco Alsed-LSP	1999	22,1	TARANTINO, M.	Universita de Bari, Italia	Thought, Language, Identity, the people and the world around us: ethnographic sources of plurilingualism	traducción y terminología
Unesco Alsed-LSP	1999	22,2	LERVAD, S.	Université de Lyon II, France	Les éléments graphiques dans la terminologie du textile - Une analyse de la langue de spécialité en particulier de la	vocabulario
Unesco Alsed-LSP	2000	23,1	CUSIN-BERCHE, F.	Université Sorbonne Nouvelle, France	Discours de spécialité / discours ordinaire: un problème d'identité	léxico
Unesco Alsed-LSP	2000	23,1	TARANTINO, M.	Universita de Bari, Italia	Ebb and flow in linguistic models of scientific discourse: from meaning construction to lexeme derivation to conceptual relations	teoría de la terminología
Unesco Alsed-LSP	2000	23,2	KRISTIANSEN, M.	Norges Handelshoyskole, Norge	Emerging disciplines in the behavioural sciences. Assessment of disciplinary autonomy by terminological	teoría de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Autor artículo</i>	<i>Filiación</i>	<i>Título artículo</i>	<i>Descriptores</i>
Unesco Alsed-LSP	2000	23,2	PICHT, H.	Copenhagen Bussines School, Denmark	Die Fachwendung als Begriffsrepräsentation	teoría de la terminología

Análisis de la terminología a través de la producción científica

Base de datos: Índice de autores

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol.</i>	<i>Descriptores</i>
ABBAS, Y.	Terminologies Nouvelles	1999	19	terminología y empresa
ABREU, J.M.	La Banque des mots	1992	44	vocabulario
ABREU, J.M.	La Banque des mots	1994	47	léxico
ABREU, J.M.	La Banque des mots	2000	60	vocabulario
ACHERI, M.	La Banque des mots	1983	26	vocabulario
ADAMO, G.	Terminologies Nouvelles	1995	14	instituciones
ADURIZ, J.A.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,4	terminótica
AGRON, P.	Meta, Le journal du traducteur	1968	13,2	vocabulario
AGRON, P.	Meta, Le journal du traducteur	1973	18,1	léxico
AHMAD, K.	Terminology Science & Research	1994	5,2	léxico
AHMAD, K.	Terminology Science & Research	1998	9,2	ontología
AIT TALEB, S.	Terminologies Nouvelles	1991	5	bancos de datos
AIT TALEB, S.	Terminologies Nouvelles	1993	10	fraseología
AIT TALEB, S.	Terminologies Nouvelles	1996	15	terminótica
AITO, E.	Terminologies Nouvelles	1999	20	neología
AITO, E.	Terminologies Nouvelles	2000	21	planificación lingüística
AKTOUF, N.	Terminologies Nouvelles	1995	13	terminología y empresa

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
ALEONG, S.	La Banque des mots	1980	20	vocabulario
ALEONG, S.	La Banque des mots	1981	21	didáctica
ALEONG, S.	La banque des mots	1982	23	vocabulario
ALEONG, S.	La Banque des mots	1983	25	vocabulario
AL-HAQ, F.A.	Terminology Science & Research	1998	9,1	planificación lingüística
ALKALI, W.K.	Terminology Science & Research	1998		léxico
ALORY, V.	Terminologies Nouvelles	1995	13	terminología y empresa
ALORY, V.	Terminology Science & Research	1993	4,2	vocabulario
ALVAREZ, O.	Terminology Science & Research	1996	7,1	banco de datos
ALVES, I.M.	La banque des mots	2000	60	vocabulario
ALVES, I.M.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	terminótica
ALVES, I.M.	Meta, Le journal des traducteurs	1996	41,2	neología
AMAR, M.	Terminologies Nouvelles	2000	21	documentación
ANTIA, B.E.	Terminology	2001	7,1	teoría de la terminología
ANTIA, B.E.	Terminology Science & Research	1998	9,1	teoría de la terminología
ANTIA, B.E.	Terminology Science & Research	2001		teoría de la terminología
ARGUESO, A.	Terminologies Nouvelles	1992	7	vocabulario
ARNOULD, M.J.	La Banque des mots	1999	57	vocabulario

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
ARNTZ, R.	Terminologie & Traduction	1992	2	fraseología
ARNTZ, R.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1979	3,6	formación en terminología
ARRANZ, V.	Terminology	2001	7,1	terminótica
ASSAL, A.	La banque des mots	1994	48	léxico
ASSAL, A.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,3	teoría de la terminología
ASSAL, A.	Terminologie & Traduction	1992		teoría de la terminología
ASSAL, A.	Terminologie & Traduction	1994	2	léxico
AUGER, P.	Meta, Le journal des traducteurs	1989	34,3	terminótica
AUGER, P.	Meta, Le journal des traducteurs	1989	34,3	terminótica
AUGER, P.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	terminótica
AUGER, P.	Terminologie & Traduction	1987	2	planificación lingüística
AUGER, P.	Terminologies Nouvelles	1994	11	terminótica
AUGER, P.	Terminologies Nouvelles	1994	11	terminótica
AUGER, P.	Terminologies Nouvelles	1994	12	planificación lingüística
AUGER, P.	Terminologies Nouvelles	1996	15	terminótica
AUGUSTE, S.	La Banque des mots	2001	62	vocabulario
AUSSENAC GILLES, N.	Terminologies Nouvelles	1999	19	terminótica
AVERBUH, K.J.	Terminology Science & Research	1994	5,2	historia de la terminología

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
AVRAHAM, G.	Terminology	1997	4,2	léxico
BACA, M.	Terminology	1997	4,1	traducción y terminología
BACCOUCHE, T.	Meta, Le journal des traducteurs	2000	45,3	traducción y terminología
BACHIMONT, B.	La banque des mots	1995		ontología
BACHRACH, J. A.	Meta, Le journal du traducteur	1973	18,1	teoría de la terminología
BACHRACH, J.B.	Meta, Le journal du traducteur	1971	16,1	terminología
BADJI, M.	Terminologies Nouvelles	1992	8	vocabulario
BAGGE, C.	Meta, Le journal des traducteurs	1982	27,4	traducción y terminología
BAKER, M.	Meta, Le journal des traducteurs	1987	32,2	planificación lingüística
BAKER, M.	Meta, Le journal des traducteurs	1998	43,4	corpus textuales
BALBONI, P.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1986	9,1	teoría de la terminología
BALDINGER, K.	Meta, Le journal du traducteur	1973	18,1	vocabulario
BANNOR, A.	La Banque des mots	1980	19	teoría de la terminología
BARBOSA, M.A.	Meta, Le journal des traducteurs	1996	41,2	teoría de la terminología
BARKMAN, B.	Meta, Le journal du traducteur	1974	19,1	vocabulario
BARONA, J.L.	Terminology		5,1	teoría de la terminología
BARRIERE, C.	Terminology	2001	7,2	teoría de la terminología
BASTIN, M.	La Banque des mots	1995	49	vocabulario

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
BAUDET, J.C.	La banque des mots	1997	53	teoría de la terminología
BAUDET, J.C.	La Banque des mots	2001	62	vocabulario
BAUDET, J.C.	Meta, Le journal des traducteurs	1995	40,2	teoría de la terminología
BAUDOT, J.	La Banque des mots	1982	24	bancos de datos
BAUDOT, J.	La Banque des mots	1986	31	bancos de datos
BAUMANN, K.D.	LSP Professional communication	2001	1,2	ontología
BAXMANN-KRAFFT, E.M.	Terminologie & Traduction	1990	1	normalización
BEAUGRANDE, R.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1987	10,2	teoría de la terminología
BECHEREL, D.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	teoría de la terminología
BECIRI, H.	La banque des mots	2000	60	neología
BEJOINT, H.	Meta, Le journal des traducteurs	1989	34,3	léxico
BEJOINT, H.	Terminologie & Traduction	1992		vocabulario
BELANGER, G.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	terminografía
BELANGER, G.	Terminologies Nouvelles	1992	8	vocabulario
BELANGER, N.	Meta, Le journal du traducteur	1976	21,1	documentación
BELANGER, N.	Meta, Le journal du traducteur	1977	22,2	instituciones
BELANGER, R.	La banque des mots	1984	28	neología
BELIAEVA, E.V.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1994	16,1	planificación lingüística

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
BENYAHIA, S.	Meta, Le journal des traducteurs	1993	38,3	vocabulario
BERTELOOT, P.	Terminologie & Traduction	1990	3	bancos de datos
BESSE, B.	La Banque des mots	1983	26	bancos de datos
BESSE, B.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	terminografía
BESSE, B.	Terminologie & Traduction	1990	1	planificación lingüística
BESSE, B.	Terminologie & Traduction	1990	3	terminótica
BESSE, B.	Terminologies Nouvelles	1991	5	terminótica
BESZTERDA, I.	Meta, Le journal des traducteurs	1987	32,3	léxico
BINET, A.	La Banque des mots	1999	57	vocabulario
BIRON, P.	Meta, Le journal du traducteur	1978	23,3	vocabulario
BIRON, P.	Meta, Le journal du traducteur	1979	24,4	vocabulario
BIZET, A.	La Banque des mots	1992	44	neología
BIZET, A.	La Banque des mots	1996	51	vocabulario
BLAIR, D.	Terminologie & Traduction	1990	3	bancos de datos
BLAIS, E.	Terminologies Nouvelles	1993	10	fraseología
BLAIS, R.	La Banque des mots	1980	20	vocabulario
BLAMPAIN, D.	Terminologie & Traduction	1992		fraseología
BLAMPAIN, D.	Terminologies Nouvelles	1989	2	formación en terminología

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
BLAMPAIN, D.	Terminologies Nouvelles	1990	3	terminografía
BLAMPAIN, D.	Terminologies Nouvelles	1993	10	fraseología
BLANCHON, E.	La Banque des mots	1989		instituciones
BLANCHON, E.	La Banque des mots	1993		terminótica
BLANCHON, E.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,1	vocabulario
BOCORNY, M.J.	Terminology Science & Research	1995	6,1	teoría de la terminología
BOCQUET, C.	Terminologie & Traduction	1992	2	fraseología
BOISSON, C.	Meta, Le journal des traducteurs	1996	41,4	vocabulario
BOISSY, J.	La Banque des mots	1988		neología
BOISSY, J.	La banque des mots	1993		teoría de la terminología
BOISSY, J.	La banque des mots	1994		neología
BOISSY, J.	La Banque des mots	2000	60	teoría de la terminología
BOISSY, J.	Terminologies Nouvelles	1995	14	léxico
BON, L.	La Banque des mots	1980	20	vocabulario
BONONNO, R.	Meta, Le journal des traducteurs	2000	45,4	traducción y terminología
BOSWELL, C.	La banque des mots	1981	21	vocabulario
BOUDJEDIJ, M.	Terminologie & Traduction	1986	3	instituciones
BOULANGER, J.C.	La banque des mots	1984	27	neología

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
BOULANGER, J.C.	Meta, Le journal des traducteurs	1987	32,3	terminológica
BOULANGER, J.C.	Meta, Le journal des traducteurs	1989	34,3	vocabulario
BOULANGER, J.C.	Meta, Le journal des traducteurs	1989	34,3	vocabulario
BOULANGER, J.C.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	vocabulario
BOULANGER, J.C.	Terminologies Nouvelles	1992	7	instituciones
BOULANGER, J.C.	Terminology	1994	1,1	vocabulario
BOURIGAU, D.	Terminologies Nouvelles	1998	19	corpus
BOURIGAU, D.	Terminologies Nouvelles	1999	19	terminológica
BOUSQUET, J.P.	La Banque des mots	1982	23	vocabulario
BOUTAYEB, S.	Terminologies Nouvelles	1997	17	formación en terminología
BOUVERET, M.	La banque des mots	1998		léxico
BOUVERET, M.	Meta, Le journal des traducteurs	1998	43,3	vocabulario
BOWKER, L.	Meta, Le journal des traducteurs	1998	43,4	corpus textuales
BOWKER, L.	Terminologies Nouvelles	1998	18	corpus textuales
BOWKER, L.	Terminology	1996	3,1	terminografía
BOWKER, L.	Terminology	1997	4,2	vocabulario
BOYER, J.	Meta, Le journal du traducteur	1971	16,4	vocabulario
BRANN, C.M.B.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1989	12,2	léxico

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
BREKKE, M.	Terminology Science & Research	1997		teoría de la terminología
BREUGNOT, D.	Meta, Le journal des traducteurs	1995	40,2	teoría de la terminología
BRIOT, B.	La Banque des mots	1999	58	terminótica
BRONS, U.	Terminologie & Traduction	1986	2	banco de datos
BRONS, U.	Terminologie & Traduction	1987	1	traducción y terminología
BRONS, U.	Terminologie & Traduction	1987	3	traducción y terminología
BRUDIEUX, R.	La Banque des mots	1982	23	vocabulario
BRUNEAU, C.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,4	vocabulario
BUDIN, G.	Terminologie & Traduction	1992	2	fraseología
BUDIN, G.	Terminology Science & Research	1990		fraseología
BUDIN, G.	Terminology Science & Research	1994	5,2	terminótica
BUDIN, G.	Terminology Science & Research	1997		teoría de la terminología
BUDIN, G.	Terminology Science & Research	1997		didáctica
BUDIN, G.	Terminology Science & Research	1997		teoría de la terminología
BUDIN, G.	Terminology Science & Research	2001		teoría de la terminología
BUHLER, H.	Meta, Le journal des traducteurs	1982	27,4	traducción y terminología
BUHLER, H.	Terminologie & Traduction	1992		teoría de la terminología
BUHLER, J.	Terminologies Nouvelles	1998	18	documentación

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
BUNGARTEN, T.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1979	3,6	teoría de la terminología
CABRE, M.T.	La Banque des mots	1990		neología
CABRE, M.T.	La banque des mots	1998		léxico
CABRE, M.T.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	teoría de la terminología
CABRE, M.T.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	vocabulario
CABRE, M.T.	Terminologie & Traduction	1997	2	planificación lingüística
CABRE, M.T.	Terminologies Nouvelles	2000	21	teoría de la terminología
CABRE, M.T.	Terminology		5,1	teoría de la terminología
CABRE, M.T.	Terminology	1995	2,1	teoría de la terminología
CABRE, M.T.	Terminology	2000	6,1	teoría de la terminología
CABRE, M.T.	TTR	1995	8,2	neología
CAMPENHOUDT, M.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,1	teoría de la terminología
CAMPENHOUDT, M.	Terminologies Nouvelles	1989	2	didáctica
CAMPENHOUDT, M.	Terminologies Nouvelles	1991	5	terminótica
CAMPENHOUDT, M.	Terminology	1996	3,1	ontología
CANDEL, D.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	léxico
CANDEL, D.	Terminologies Nouvelles	1999	20	neología
CANDEL, D.	Terminologies Nouvelles	2000	21	terminótica

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
CANTAT, P.	Terminologies Nouvelles	1995	13	traducción y terminología
CAPELLAS, G.	Terminologie & Traduction	2000	2	normalización
CARTIER, M.	Meta, Le journal des traducteurs	1995	40,1	vocabulario
CAVOLEAU, J.P.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1982	5,2	planificación lingüística
CAYER, M.	Terminologies Nouvelles	1990	3	terminografía
CELIS, F.	La Banque des mots	1986	31	vocabulario
CHABRIDON, J.	La banque des mots	1993		vocabulario
CHAFFEY, P.	Terminologie & Traduction	1986	2	traducción y terminología
CHANSOU, M.	La Banque des mots	1990		vocabulario
CHANSOU, M.	Terminologies Nouvelles	1994	12	implantación de la terminología
CHANSOU, M.	Terminologies Nouvelles	1997	16	corpus textuales
CHAPMAN, C.B.	Terminology	1995	2,2	vocabulario
CHAUMONT, P.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1980	3,3	traducción y terminología
CHERATA, S.	Terminologie & Traduction	2001	2	banco de datos
CHEVALLIER, J.	La Banque des mots	1998	55	vocabulario
CHROBOT, A.	Terminologies Nouvelles	1999	19	terminótica
CHUKWU, U.E.	La banque des mots	1989		léxico
CHUKWU, U.E.	Meta, Le journal des traducteurs	1996	41,3	vocabulario

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
CHUKWU, U.E.	Meta, Le journal des traducteurs	1996	41,4	vocabulario
CHUKWU, U.E.	Meta, Le journal des traducteurs	1998	43,3	corpus textuales
CILF	La Banque des mots	1980	19	vocabulario
CILF	La Banque des mots	1992	44	vocabulario
CLAS, A.	La Banque des mots	1985	30	léxico
CLAS, A.	Meta, Le journal des traducteurs	1987	32,2	terminótica
CLAS, A.	Meta, Le journal des traducteurs	1987	32,3	terminótica
CLAS, A.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	teoría de la terminología
CLAUDE, L.	Terminologies Nouvelles	1996	15	terminótica
COCHRANE, G.	TTR	1995	8,2	léxico
COIFFET, P.	La Banque des mots	1986	32	vocabulario
COLE, W.D.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	teoría de la terminología
COLLET, T.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,1	léxico
COLLETTA, J.M.	Meta, Le journal des traducteurs	1995	40,2	vocabulario
COLLIER, N.	Terminology	2001	7,2	terminótica
CONDAMINES, A.	La banque des mots	1994		teoría de la terminología
CONDAMINES, A.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,1	teoría de la terminología
CONDAMINES, A.	Terminologies Nouvelles	1995	14	terminótica

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptores</i>
CONDAMINES, A.	Terminology	1995	2,2	teoría de la terminología
CONTENTE, M.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,1	vocabulario
CORBIN, D.	La Banque des mots	2000	60	vocabulario
CORMIER, M.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	terminótica
CORMIER, M.	TTR	1995	8,2	vocabulario
COSQUER, C.	La Banque des mots	1996	51	vocabulario
COTE, N.	Terminologies Nouvelles	1996	15	bancos de datos
COTE, Y. A.	Meta, Le journal du traducteur	1967	12,4	vocabulario
COUPAL, M.	Meta, Le journal du traducteur	1978	23,4	vocabulario
COUTIER, M.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	vocabulario
COUTURE, B.	Meta, Le journal du traducteur	1968	13,4	vocabulario
COUTURE, B.	Meta, Le journal du traducteur	1970	15,3	vocabulario
COUTURE, B.	Meta, Le journal du traducteur	1972	17,3	vocabulario
COUTURE, B.	Meta, Le journal du traducteur	1976	21,1	bancos de datos
CROE, G.	La Banque des mots	1993	45	vocabulario
CROSS, D.G.	Terminologie & Traduction	1986	2	léxico
CUSIN-BERCHE, F.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	2000	23,1	léxico
CZAP, H.	Terminologie & Traduction	1987	2	teoría de la terminología

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
CZAP, H.	Terminologie & Traduction	1990	3	bancos de datos
DAILLE, B.	Terminology	1996	3,2	teoría de la terminología
DALIGAND, D.	La Banque des mots	1983	25	vocabulario
DANCETTE, J.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,3	traducción y terminología
DANCETTE, J.	TTR	1995	8,2	vocabulario
DANSERAU, J.	Meta, Le journal des traducteurs	1978	23,2	terminótica
DAOUST, D.	Meta, Le journal des traducteurs	1995	40,2	planificación lingüística
DAOUST, D.	Terminology Science & Research	1991	2,1	terminología y empresa
DARBELNET, J.	Meta, Le journal du traducteur	1979	24,1	vocabulario
DAVESNE, C.	Terminologie & Traduction	2001	1	documentación
DE GRANDPRE, J. P.	Meta, Le journal du traducteur	1967	12,4	vocabulario
DE GRANDPRE, J. P.	Meta, Le journal du traducteur	1971	16,3	vocabulario
DE GRANDPRE, J. P.	Meta, Le journal du traducteur	1972	17,3	vocabulario
DE GRANDPRE, J. P.	Meta, Le journal du traducteur	1974	19,3	vocabulario
DE JAHAM, G.	Meta, Le journal du traducteur	1969	14,1	vocabulario
DE JAHAM, G.	Meta, Le journal du traducteur	1969	14,3	vocabulario
DEGAUQUIER, C.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,3	vocabulario
DELAVIGNE, V.	Meta, Le journal des traducteurs	1995	40,2	léxico

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
DELAVIGNE, V.	Terminologies Nouvelles	1992	8	vocabulario
DELISLE, J.	Meta, Le journal du traducteur	1970	15,4	vocabulario
DELPECH, R.	La Banque des mots	1996	51	vocabulario
DEPECKER, L.	La banque des mots	2000	60	historia de la terminología
DEPECKER, L.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	vocabulario
DEPECKER, L.	Terminologies Nouvelles	1994	12	neología
DEPECKER, L.	Terminologies Nouvelles	1994	12	planificación lingüística
DEPECKER, L.	Terminologies Nouvelles	1996	15	bancos de datos
DEPECKER, L.	Terminologies Nouvelles	1997	16	teoría de la terminología
DESCAMPS, J.L.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	vocabulario
DESJARDINS, P.	Meta, Le journal du traducteur	1968	13,2	vocabulario
DESJARDINS, S.	Meta, Le journal du traducteur	1967	12,4	vocabulario
DESLANDRES, Y.	La Banque des mots	1984	28	vocabulario
DESLAURIERS, H.D.	Meta, Le journal des traducteurs	1992	37,2	vocabulario
DESMET, I.	La banque des mots	1993		teoría de la terminología
DESMET, I.	La banque des mots	1994		fraseología
DESMET, I.	Terminologies Nouvelles	1992	8	vocabulario
DESMET, I.	Terminology	1994	1,2	teoría de la terminología

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
DESSAINT, M.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	vocabulario
DIABY, M.	Terminologies Nouvelles	1993	9	neología
DIAZ ROJO, J.A.	Terminologie & Traduction	2001	3	léxico
DICHY, J.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,2	planificación lingüística
DIKI-KIDIRI, M.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,1	terminótica
DIKI-KIDIRI, M.	Meta, Le journal des traducteurs	1999	44,4	teoría de la terminología
DIKI-KIDIRI, M.	Terminologies Nouvelles	1989	2	planificación lingüística
DIKI-KIDIRI, M.	Terminologies Nouvelles	1990	3	planificación lingüística
DIKI-KIDIRI, M.	Terminologies Nouvelles	1990	4	terminótica
DIKI-KIDIRI, M.	Terminologies Nouvelles	1996	15	bancos de datos
DIKI-KIDIRI, M.	Terminologies Nouvelles	2000	21	teoría de la terminología
DIKI-KIDIRI, M.	Terminologies Nouvelles	2000	21	teoría de la terminología
DIRCKX, J.H.	Terminology	1997	4,1	léxico
DRASKAU, J.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1983	6,2	léxico
DRASKAU, J.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1986	9,2	léxico
DROUIN, P.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,1	terminótica
DUBOIS, B.	La Banque des mots	1990	40	vocabulario
DUBUC, R.	La Banque des mots	1986	31	vocabulario

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
DUBUC, R.	Meta, Le journal du traducteur	1968	13,2	vocabulario
DUBUC, R.	Meta, Le journal du traducteur	1969	14,3	léxico
DUBUC, R.	Meta, Le journal du traducteur	1972	17,4	bancos de datos
DUBUC, R.	Meta, Le journal du traducteur	1973	18,1	implantación de la terminología
DUBUC, R.	Meta, Le journal du traducteur	1974	19,4	traducción y terminología
DUBUC, R.	Meta, Le journal du traducteur	1975	20,2	vocabulario
DUBUC, R.	Meta, Le journal du traducteur	1979	24,3	traducción y terminología
DUBUC, R.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1984	7,2	terminología y empresa
DUGAS, J.Y.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	planificación lingüística
DUMAS, H.	Meta, Le journal du traducteur	1974	19,3	formación en terminología
DUMAS, H.	Meta, Le journal du traducteur	1977	22,2	teoría de la terminología
DUPLAIN, J.	Terminologies Nouvelles	1989	2	didáctica
DUQUESNE, P.	La Banque des mots	1994	47	vocabulario
DUQUET-PICARD, D.	Meta, Le journal des traducteurs	1985	30,3	normalización
DURIEUX, C.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,4	traducción y terminología
DURIEUX, C.	Terminologie & Traduction	1992	2	traducción y terminología
DURY, P.	Meta, Le journal des traducteurs	1999		vocabulario
DUSSART, A.	Terminologies Nouvelles	1997	17	terminótica

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
EDEMA, A.B.	Terminologies Nouvelles	2000	21	implantación de la terminología
EEK, E.	Meta, Le journal des traducteurs	1998	43,3	vocabulario
EHIVET-GBAGBO,S.	Terminologies Nouvelles	1990	3	terminografía
EISELE, H.	La Banque des mots	2000	60	teoría de la terminología
ELOY, J.M.	Terminologies Nouvelles	1993	9	historia de la terminología
EMORINE, M.	Terminology	1995	2,2	normalización
ENGEL, G.	Terminologie & Traduction	1986	2	banco de datos
ENKVIST, N.E.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1979	1,8	planificación lingüística
ESTOPA, R.	Terminology	2001	7,2	teoría de la terminología
FABER, P.	Terminology	2001	7,2	teoría de la terminología
FALLGATER, T.	Terminologies Nouvelles	1995	13	terminología y empresa
FASTREZ, B.	La Banque des mots	1985	29	vocabulario
FAULSTICH, E.	Meta, Le journal des traducteurs	1996	41,2	teoría de la terminología
FAULSTICH, E.	Terminologies Nouvelles	1995	14	planificación lingüística
FAULSTICH, E.	Terminology		5,1	teoría de la terminología
FAVRE, C.J.	Terminologie & Traduction	1990	1	normalización
FEGHALI, L.S.	Meta, Le journal des traducteurs	2001	46,1	didáctica
FELBER, H.	Terminologie & Traduction	1986	2	normalización

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
FELBER, H.	Terminologie & Traduction	1987	1	historia de la terminología
FELBER, H.	Terminologie & Traduction	1987	1	normalización
FELLUGA, B.	Terminologies Nouvelles	1992	8	vocabulario
FERRAN, E.	Terminology Science & Research	1999	10,1	terminótica
FERRARI, C.	La Banque des mots	1982	23	vocabulario
FEYRY-MIANNAY,	La Banque des mots	1984	27	vocabulario
FIEROBE, N.	La Banque des mots	1987	34	vocabulario
FIEROBE, N.	La Banque des mots	1993	45	vocabulario
FISCHBACH, H.	Meta, Le journal des traducteurs	1986	31,1	traducción y terminología
FLESSELLES, J.	La Banque des mots	1981	22	vocabulario
FONTENELLE, T.	Terminologie & Traduction	1998	1	traducción y terminología
FONTENELLE, T.	Terminologie & Traduction	1998	1	terminótica
FONTENELLE, T.	Terminologie & Traduction	1998	1	bancos de datos
FONTENELLE, T.	Terminologies Nouvelles	1995	14	terminótica
FORD, A. J.	Meta, Le journal du traducteur	1973	18,1	léxico
FORTIN, J.M.	Terminologies Nouvelles	1993	9	planificación lingüística
FOSSAT, J.L.	Terminologies Nouvelles	1997	16	implantación de la terminología
FRANCOEUR, A.	Meta, Le journal des traducteurs	1996	41,3	vocabulario

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
FRANÇOIS, J.C.	Terminologie & Traduction	1990	3	vocabulario
FRENCH, E.J.	Terminologie & Traduction	1986	2	normalización
FUKUSHIGE, Y.	Terminology	2000	6,2	terminótica
FULFORD, H.	Terminology	2001	7,2	terminótica
FYLE, C.L.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1990	13,2	planificación lingüística
GABRIELI, E.R.	Meta, Le journal des traducteurs	1986	31,1	vocabulario
GAGLIARDI, D.	Terminologie & Traduction	1990	1	normalización
GAGNON, L.	La Banque des mots	1980	19	vocabulario
GALINSKI, C.	La Banque des mots	1988		bancos de datos
GALINSKI, C.	La banque des mots	1988		traducción y terminología
GALINSKI, C.	Meta, Le journal des traducteurs	1989	34,3	banco de datos
GALINSKI, C.	Terminologie & Traduction	1987	2	planificación lingüística
GALINSKI, C.	Terminologie & Traduction	1990	1	normalización
GALINSKI, C.	Terminology Science & Research	1990		fraseología
GALINSKI, C.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1986	9,2	bancos de datos
GALLARDO, S.	Terminology	2000	6,1	vocabulario
GAMBIER, Y.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	teoría de la terminología
GAMBIER, Y.	Terminologie & Traduction	1992		teoría de la terminología

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
GAMPER, J.	Terminology	5,1		corpus textuales
GARCIA, M.L.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,1	vocabulario
GASQUET, E.	Terminologies Nouvelles	1994	12	implantación de la terminología
GAUDIN, F.	La banque des mots	1991	42	vocabulario
GAUDIN, F.	Meta, Le journal des traducteurs	1993	38,2	teoría de la terminología
GAUDIN, F.	Meta, Le journal des traducteurs	1995	40,2	teoría de la terminología
GAUDIN, F.	Meta, Le journal des traducteurs	1996	41,4	teoría de la terminología
GAUDIN, F.	Terminologies Nouvelles	1994	11	léxico
GAUDIN, F.	Terminologies Nouvelles	1994	12	planificación lingüística
GAUDIN, F.	Terminologies Nouvelles	1994	12	planificación lingüística
GAUDIN, F.	Terminologies Nouvelles	1997	16	léxico
GAUDIN, F.	Terminologies Nouvelles	1998	18	planificación lingüística
GAUDIN, F.	TTR	1995	8,2	vocabulario
GAUGER, H. M.	Meta, Le journal du traducteur	1973	18,1	léxico
GAULARD, R.	La Banque des mots	1982	23	vocabulario
GBERY, E.A.	Terminologies Nouvelles	1993	9	vocabulario
GEHENOT, D.	Meta, Le journal du traducteur	1975	20,4	léxico
GEMAR, J.C.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	vocabulario

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
GEMAR, J.C.	Meta, Le journal des traducteurs	1992	37,2	traducción y terminología
GENTILHOMME, Y.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	teoría de la terminología
GERARD, P.	La Banque des mots	1985	30	vocabulario
GERI, J.P.	Terminologies Nouvelles	1995	13	terminología y empresa
GESCHE, V.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,2	terminótica
GILE, D.	Meta, Le journal des traducteurs	1984	29,3	traducción y terminología
GILE, D.	Meta, Le journal des traducteurs	1985	30,3	traducción y terminología
GILE, D.	Meta, Le journal des traducteurs	1987	32,2	terminótica
GILL, M.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	40,1	vocabulario
GILLET, P.	La Banque des mots	1988	36	vocabulario
GILREATH, CH.T.	Terminology	1995	2,1	ontología
GILREATH, CH.T.	Terminology	1996	3,2	normalización
GIRARDIN, CH.	Terminologies Nouvelles	1995	14	neología
GIRAUD, J.	Meta, Le journal du traducteur	1967	12,4	vocabulario
GIRAUD, J.	Meta, Le journal du traducteur	1973	18,1	neología
GLASER, R.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1991	13,4	teoría de la terminología
GOETSCHALCKX, J.	Meta, Le journal du traducteur	1973	18,1	vocabulario
GOETSCHALCKX, J.	Terminologie & Traduction	1992	2	fraseología

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
GOFFIN, R.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	vocabulario
GOFFIN, R.	Meta, Le journal du traducteur	1973	18,1	vocabulario
GOFFIN, R.	Meta, Le journal du traducteur	1978	23,4	didáctica
GOFFIN, R.	Terminologie & Traduction	1986	3	terminografía
GOFFIN, R.	Terminologie & Traduction	1992		teoría de la terminología
GOFFIN, R.	Terminologie & Traduction	1997	2	bancos de datos
GOMES, H.E.	Meta, Le journal des traducteurs	1996	41,2	teoría de la terminología
GOMEZ-PEREZ, A.	Terminologies Nouvelles	1999	19	ontología
GORM, I.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1978	2,4	didáctica
GOROSCH, M.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1978	1,3	didáctica
GOUADEC, D.	Terminologie & Traduction	1992	2	fraseología
GOUADEC, D.	Terminologies Nouvelles	1993	10	fraseología
GOUADEC, D.	Terminologies Nouvelles	1994	12	implantación de la terminología
GOUADEC, D.	Terminologies Nouvelles	1996	15	bancos de datos
GOUDAILLIER, J.P.	Meta, Le journal des traducteurs	1987	32,3	léxico
GOUJON, B.	Terminologies Nouvelles	1999	19	terminótica
GOULET, P.	Terminologies Nouvelles	1990	3	documentación
GRANBOULAN, A.	La Banque des mots	1982	23	vocabulario

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
GRANT, S.	Terminologies Nouvelles	1998	18	terminológica
GRECIANO, G.	Terminologies Nouvelles	1993	10	fraseología
GRINEV, S.V.	Terminology Science & Research	1992	3,1	teoría de la terminología
GRINEV, S.V.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1989	11,2	vocabulario
GRINSTED, A.	Terminologie & Traduction	1997	2	instituciones
GRINSTED, A.	Terminology Science & Research	1991	2,1	terminología y empresa
GROOS, J.G.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,1	léxico
GROS, N.	La banque des mots	1995		terminológica
GROSGURIN, C.	Terminologies Nouvelles	1994	11	planificación lingüística
GUENET, M.	La Banque des mots	1999	58	vocabulario
GUESCHE, V.	La Banque des mots	1994	47	neología
GUESPIN, L.	La banque des mots	1989		normalización
GUESPIN, L.	Meta, Le journal des traducteurs	1995	40,4	teoría de la terminología
GUILBERT, L.	Meta, Le journal du traducteur	1973	18,1	léxico
GUISELIN, F.	La Banque des mots	1985	29	vocabulario
GUISELIN, F.	La Banque des mots	1985	30	vocabulario
GUISELIN, F.	La Banque des mots	1986	31	vocabulario
GUTIERREZ, M.	Terminologies Nouvelles	1995	13	terminología y empresa

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
GYSEL, B.	Terminologies Nouvelles	1997	16	planificación lingüística
HADI, W.M.	Terminologies Nouvelles	2000	21	documentación
HALAOUI, N.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	planificación lingüística
HALAOUI, N.	Terminologies Nouvelles	1990	3	planificación lingüística
HALAOUI, N.	Terminologies Nouvelles	1990	4	planificación lingüística
HALAOUI, N.	Terminologies Nouvelles	1992	7	instituciones
HAMELIN, J.	Meta, Le journal du traducteur	1974	19,3	vocabulario
HAMELIN, L.E.	La Banque des mots	1993	45	vocabulario
HAMELIN, L.E.	TTR	1995	8,2	vocabulario
HAMON, T.	Terminologies Nouvelles	1999	19	terminológica
HANAKOVA, M.	Terminologie & Traduction	1992	2	traducción y terminología
HANG, B.	Terminologie & Traduction	1994	2	fraseología
HANSEN, A.B.	Terminology Science & Research	1994	5,1	traducción y terminología
HANSJORG, P.	Terminologies Nouvelles	1992	8	vocabulario
HARTLEY, A.F.	Meta, Le journal des traducteurs	1987	32,2	terminológica
HAUCK, W.	Terminologies Nouvelles	1990	4	traducción y terminología
HAUENSCHILD, C.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1987	10,2	terminológica
HAUSCHILD,	Terminologie & Traduction	2000	1	instituciones

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
HEBERT, M.	La Banque des mots	1998		léxico
HEBERT, M.	Terminologies Nouvelles	1995	13	terminología y empresa
HEBERT, M.	Terminologies Nouvelles	1996	15	bancos de datos
HEID, U.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	base de datos
HEID, U.	Terminologie & Traduction	1992		terminótica
HEID, U.	Terminology		5,2	terminótica
HENRY, R.	Meta, Le journal du traducteur	1970	15,3	vocabulario
HENRY, R.	Meta, Le journal du traducteur	1970	15,4	vocabulario
HENRY, R.	Meta, Le journal du traducteur	1971	13,3	vocabulario
HERMANS, A.	La Banque des mots	1990	40	vocabulario
HERMANS, A.	La Banque des mots	1992	43	vocabulario
HERMANS, A.	Meta, Le journal des traducteurs	1989	34,3	teoría de la terminología
HERMANS, A.	Meta, Le journal des traducteurs	1992	37,2	léxico
HERMANS, A.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,1	banco de datos
HERMANS, A.	Meta, Le journal des traducteurs	1995	40,2	teoría de la terminología
HERMANS, A.	Terminologies Nouvelles	1994	12	planificación lingüística
HERMANS, A.	Terminologies Nouvelles	1999	20	neología
HESLOT, J.	La Banque des mots	1980	20	vocabulario

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
HESLOT, J.	La banque des mots	1980	20	vocabulario
HESLOT, J.	La Banque des mots	1981	22	vocabulario
HEVIA, F.	Terminologie & Traduction	1992	1	instituciones
HISAMITSU, T.	Terminology	2000	6,2	terminótica
HLAL, Y.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,2	terminótica
HOCINE, A.	Terminologies Nouvelles	1999	19	terminótica
HOFFMANN, L.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1979		didáctica
HOHNHOLD, I.	Terminologie & Traduction	1992	2	fraseología
HOHNHOLD, I.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1980	3,2	bancos de datos
HOLZEM, M.	Terminologies Nouvelles	1998	18	documentación
HOMBROUCK, E.	Terminologies Nouvelles	1996	15	bancos de datos
HONINCTHUN, S.C.	La Banque des mots	1980	19	vocabulario
HOOGSTRATEN, I.	La Banque des mots	1987	33	neología
HORGUELIN, P. A.	Meta, Le journal du traducteur	1968	13,3	vocabulario
HORGUELIN, P. A.	Meta, Le journal du traducteur	1968	13,3	vocabulario
HULL, D.A.	Terminology	1997	4,2	terminótica
HUMBLEY, J.	La banque des mots	1988		neología
HUMBLEY, J.	La banque des mots	1989		planificación lingüística

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
HUMBLEY, J.	La banque des mots	1993		neología
HUMBLEY, J.	Meta, Le journal des traducteurs	1987	32,3	vocabulario
HUMBLEY, J.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	léxico
HUMBLEY, J.	Terminologies Nouvelles	1989	2	formación en terminología
HUMBLEY, J.	Terminologies Nouvelles	1990	4	planificación lingüística
HUMBLEY, J.	Terminologies Nouvelles	1993	10	vocabulario
HUMBLEY, J.	Terminologies Nouvelles	1994	11	neología
HUMBLEY, J.	Terminologies Nouvelles	1995	13	terminología y empresa
HUMBLEY, J.	Terminologies Nouvelles	1997	17	formación en terminología
HUTCHESON, H.	Terminologies Nouvelles	1998	18	terminótica
IRMA, R.	Meta, Le journal des traducteurs	1998	43,2	planificación lingüística
ISABELLE, P.	Meta, Le journal des traducteurs	1992	37,4	traducción y terminología
ISABELLE, P.	Terminologies Nouvelles	1995	14	terminótica
ISSOUFI, A.O.	Terminologies Nouvelles	1993	9	implantación de la terminología
ISSOUFI, A.O.	Terminologies Nouvelles	1994	11	instituciones
JACCARINI, A.	Terminologies Nouvelles	1999	20	terminótica
JACQUEMIN, C.	Terminology	1997	4,2	terminótica
JAMMAL, A.	Meta, Le journal des traducteurs	1986	31,1	vocabulario

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
JAREMA, G.	Meta, Le journal des traducteurs	1984	29,1	vocabulario
JARVI, O.	Terminology Science & Research	1997		teoría de la terminología
JARVI, O.	Terminology Science & Research	2001		léxico
JENKINS, A.	La Banque des mots	1980	19	vocabulario
JENKINS, A.D.	Terminology	1995	2,2	vocabulario
JOLY, H.	La Banque des mots	1987	34	vocabulario
JOLY, H.	La Banque des mots	1988	35	bancos de datos
JOLY, H.	La Banque des mots	1992	43	instituciones
JOUARY, E.	La Banque des mots	1998	55	vocabulario
KAENNEL, M.	Terminologies Nouvelles	1992	8	vocabulario
KAGEURA, K.	Terminology		5,1	teoría de la terminología
KAGEURA, K.	Terminology	1994	1,1	teoría de la terminología
KAGEURA, K.	Terminology	1995	2,2	teoría de la terminología
KAGEURA, K.	Terminology	1996	3,2	terminótica
KAGEURA, K.	Terminology	1997	4,1	léxico
KAGEURA, K.	Terminology	2000	6,1	terminótica
KALFON, N.	Terminologie & Traduction	1992	1	terminología y empresa
KALONJI, T.	La Banque des mots	1988		planificación lingüística

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
KALONJI, Z.	Terminologies Nouvelles	1992	7	planificación lingüística
KAYSER, D.	La Banque des mots	1995		teoría de la terminología
KEARNEY, M.L.	La Banque des mots	1980	20	vocabulario
KEARNEY, M.L.	Meta, Le journal des traducteurs	1981	26,3	léxico
KERPAN, N.	Meta, Le journal du traducteur	1975	20,1	vocabulario
KERPAN, N.	Meta, Le journal du traducteur	1977	22,1	historia de la terminología
KHLOK, D.	Meta, Le journal du traducteur	1976	21,4	traducción y terminología
KIERZKOWSKA, D.	Terminology	1995	2,1	normalización
KJAER, A.L.	Terminology Science & Research	1990		fraseología
KJAER, A.L.	Terminology Science & Research	1990	1,1	fraseología
KLEIBER, G.	Meta, Le journal des traducteurs	1996	41,4	léxico
KOCOUREK, R.	Meta, Le journal des traducteurs	1985	30,2	teoría de la terminología
KOCOUREK, R.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	teoría de la terminología
KOCOUREK, R.	Terminology	1996	3,1	neología
KONDRATYEB, D.K.	Terminology Science & Research	1992	3,1	vocabulario
KOOI, R.	La Banque des mots	1989	37	vocabulario
KOSKELA, M.	Terminology Science & Research	2001		teoría de la terminología
KOSTINA, I.Y.	Terminology Science & Research	1997		didáctica

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptores</i>
KOURILOVA, M.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1992	14,2	léxico
KOURILOVA, M.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1993	15,2	léxico
KOUTSIVITIS, V.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	traducción y terminología
KOYT, M.M.	Terminologies Nouvelles	1993	10	fraseología
KOYT, M.M.	Terminologies Nouvelles	1995	14	planificación lingüística
KRETZENBACHER, H.L.	Terminology Science & Research	2001		teoría de la terminología
KRIEGER, M.G.	Meta, Le journal des traducteurs	1996	41,2	vocabulario
KRIEGER, M.G.	Terminologies Nouvelles	1992	8	vocabulario
KRISTENSEN, L.	Terminology Science & Research	1997		terminología y empresa
KRISTIANSEN, M.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	2000	23,2	teoría de la terminología
KROLLMANN, F.	Meta, Le journal du traducteur	1971	16,1	bancos de datos
KRUPATKIN, Y.B.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1991	13,3	léxico
KRUPATKIN, Y.B.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1992	14,1	léxico
KUKULSKA-HULME, A.	Meta, Le journal des traducteurs	1989	34,3	traducción y terminología
KUKULSKA-HULME, A.	Meta, Le journal des traducteurs	1989	34,3	terminótica
KULESZA, K.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1989	11,2	teoría de la terminología
LACASSE, M.	Terminologies Nouvelles	1996	15	bancos de datos
LACHAUD, M.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1979	4,7	traducción y terminología

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
LADOUCEUR, J.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,1	terminótica
LADOUCEUR, J.	Terminologies Nouvelles	1996	15	terminótica
LAI, J.	Terminology	1996	3,2	terminótica
LAKHDAR GHAZAL, A.	Terminologies Nouvelles	1994	12	implantación de la terminología
LAKHDAR-GHAZAL, A.	Terminologies Nouvelles	1990	4	instituciones
LAMBERT-CAREY, G.	Meta, Le journal du traducteur	1967	12,4	vocabulario
LAMBERTERIE, I.	Terminologies Nouvelles	1996	15	bancos de datos
LANGARD, CH.	Terminologies Nouvelles	1997	16	implantación de la terminología
LANKAMP, R.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1992	14,1	teoría de la terminología
LANQUE-MILLE, D.	La Banque des mots	1982	24	vocabulario
LAOPODIS, V.	Terminologie & Traduction	1990	3	vocabulario
LAPORTE, I.	Terminologies Nouvelles	1997	16	léxico
LARA, L.F.	Terminology		5,1	teoría de la terminología
LARIVIERE, L.	Meta, Le journal des traducteurs	1989	34,3	documentación
LARIVIERE, L.	Meta, Le journal des traducteurs	1996	41,3	teoría de la terminología
LAUREN, C.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1985	8,1	terminografía
LAUREN, C.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1998	21,1	planificación lingüística
LAURISTON, A.	Terminology	1994	1,1	terminótica

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
LAUZIERE, L.	Meta, Le journal du traducteur	1979	24,1	vocabulario
LAVROFF, O.	Terminologies Nouvelles	1995	13	terminología y empresa
LE MEUR, A.	Terminologies Nouvelles	1995	14	neología
LEBLANC, B.	La Banque des mots	2000	59	vocabulario
LECOUTEUX, A.	La Banque des mots	1998	55	vocabulario
LEDESERT, R.	Meta, Le journal du traducteur	1973	18,1	vocabulario
LEDUCQ, J.A.	La Banque des mots	1985	30	vocabulario
LEEN HARDT, O.	La Banque des mots	1980	19	vocabulario
LEGAULT, A. G.	Meta, Le journal du traducteur	1979	24,1	vocabulario
LEGROS-CHAPUIS, M.	Terminologie & Traduction	1992		traducción y terminología
LEJEUNE, N.	La banque des mots	1998		terminografía
LEMAIRE, F.	La banque des mots	1995		terminótica
LEONHARDT, C.	Terminologies Nouvelles	1991	5	terminótica
LEPAGE, T.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,2	léxico
LEPINE, L.	Terminologies Nouvelles	1996	15	bancos de datos
LERAT, P.	La banque des mots	1988		léxico
LERAT, P.	La Banque des mots	1988		vocabulario
LERAT, P.	La Banque des mots	1988		institucion

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
LERAT, P.	La banque des mots	1989		teoría de la terminología
LERAT, P.	La banque des mots	1990		neología
LERAT, P.	La banque des mots	1995		teoría de la terminología
LERAT, P.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	léxico
LERAT, P.	Meta, Le journal des traducteurs	1995	40,2	vocabulario
LERAT, P.	Terminologies Nouvelles	1990	3	documentación
LERVAD, S.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1999	22,2	vocabulario
LERY, F.	La Banque des mots	1992	43	vocabulario
LETHUILLIER, J.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	léxico
L'HOMME, M.C	Terminology	1996	3,2	terminótica
L'HOMME, M.C.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,1	terminótica
L'HOMME, M.C.	Terminologie & Traduction	1992		fraseología
L'HOMME, M.C.	Terminologies Nouvelles	1999	20	terminótica
L'HOMME, M.C.	Terminology	1994	1,1	terminografía
L'HOMME, M.C.	Terminology	1995	2,1	bancos de datos
L'HOMME, M.C.	Terminology	2000	6,1	léxico
L'HOMME, M.C.	TTR	1995	8,2	traducción y terminología
LINO, M.T.	La Banque des mots	1990		neología

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
LINO, M.T.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	banco de datos
LOBATSCH, E.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1997	20,1	léxico
LOCQUIN, M.V.	La Banque des mots	1981	22	vocabulario
LOCQUIN, M.V.	La Banque des mots	1983	26	vocabulario
LOCQUIN, M.V.	La Banque des mots	1984	28	vocabulario
LOFFLER-LAURIAN, A.M.	La Banque des mots	2000	60	vocabulario
LONGPRE, M.	Meta, Le journal du traducteur	1969	14,4	vocabulario
LOPEZ, C.I.	Terminologie & Traduction	2000	3	normalización
LOUBIER, C.	Terminologies Nouvelles	1994	12	planificación lingüística
LUNDQUIST, L.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1994	16,1	teoría de la terminología
LUTES, B.	Terminology	1995	2,2	documentación
LUZON, M. J.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1999	22,1	léxico
LYADRI, R.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,1	vocabulario
MACKAY, R.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1979	4,7	formación en terminología
MACKLOVITCH, E.	Meta, Le journal des traducteurs	1996	41,3	terminológica
MACKLOVITCH, E.	Terminologies Nouvelles	1995	14	traducción y terminología
MACNAMEE, T.	Meta, Le journal des traducteurs	1984	29,1	vocabulario
MAES, P.	La Banque des mots	1998		léxico

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
MAGNET, A.	LSP Professional communication	2001	1,1	corpus textuales
MAGNINI, B.	Terminology		5,2	terminológica
MAILLARD, C.	La Banque des mots	2000	59	vocabulario
MAILLARD, C.	Terminologie & Traduction	1990	2	vocabulario
MAILLOT, J.	Meta, Le journal du traducteur	1971	16,1	traducción y terminología
MANIEZ, F.	Meta, Le journal des traducteurs	2001	46,1	fraseología
MARCEIL, J.	La Banque des mots	1980	20	vocabulario
MARCOS MARIN, F.	Terminologie & Traduction	1992	1	instituciones
MARRAKCHI, Z.	Terminologies Nouvelles	1990	4	instituciones
MARTEL, P.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	vocabulario
MARTIN, A.	Terminologies Nouvelles	1992	7	implantación de la terminología
MARTIN, A.	Terminologies Nouvelles	1994	11	planificación lingüística
MARTIN, A.	Terminologies Nouvelles	1997	16	planificación lingüística
MARTIN, C.	Terminologies Nouvelles	1992	7	instituciones
MARTIN, W.J.R.	Terminologie & Traduction	1992		léxico
MARTINEK, J.	La Banque des mots	1985	30	vocabulario
MARX, S.	Terminologie & Traduction	1992	2	fraseología
MATHIOT, M.	Meta, Le journal du traducteur	1973	18,1	léxico

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptores</i>
MAURAIS, J.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1987	10,2	planificación lingüística
MAURICE, N.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	terminótica
MAURICE, N.	Terminologie & Traduction	1990	3	bancos de datos
MAURICE, N.	Terminology	1997	4,1	traducción y terminología
MAYAR, M.P.	Terminologie & Traduction	2000	2	léxico
MAYAR, M.P.	Terminologies Nouvelles	1992	7	instituciones
MAYER, F.	La banque des mots	1998		léxico
MAYER, F.	Terminologie & Traduction	1990	3	terminótica
MAYER, F.	Terminologie & Traduction	1997	2	terminografía
MAYORAL, R.	Terminologie & Traduction	1992	1	instituciones
MBODJ, CH.	Terminologies Nouvelles	1994	11	implantación de la terminología
MDIBEH, A.	La banque des mots	1994		vocabulario
MDIBEH, A.	Meta, Le journal des traducteurs	1987	32,3	planificación lingüística
MEJRI, S.	Meta, Le journal des traducteurs	2000	45,4	léxico
MELL, J.	La Banque des mots	1998		léxico
MENARD, N.	Meta, Le journal des traducteurs	1989	34,3	léxico
MENDES, I.	Terminologies Nouvelles	1992	7	planificación lingüística
MENDEZ, B.	Terminology	2001	7,1	léxico

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
MENGARDUQUE, J.R.	Terminologie & Traduction	1989	3	instituciones
MENGJIE, G.	Terminology Science & Research	1998	9,2	normalización
MERCURIALI, M.	Terminologies Nouvelles	1995	13	terminología y empresa
MERGEN, C.	Terminologie & Traduction	1998	1	traducción y terminología
MESSAOUDI, L.	Meta, Le journal des traducteurs	2000	45,3	vocabulario
MEUNIER, J.G.	Terminologies Nouvelles	1996	15	bancos de datos
MEYER, I.	Terminology	1996	3,1	fraseología
MEYER, I.	Terminology	1997	4,1	léxico
MEYER, I.	Terminology	2000	6,1	léxico
MGUIFAR, R.	La Banque des mots	1994	47	vocabulario
MICHAUD, D.	Terminologies Nouvelles	1990	4	instituciones
MICHAUD, D.	Terminologies Nouvelles	1993	9	traducción y terminología
MICHEL, F.	La Banque des mots	1998	56	vocabulario
MICHEL, F.	Terminologies Nouvelles	1998	18	terminótica
MICHIELS, A.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,1	instituciones
MIMA, H.	Terminology	2000	6,2	terminótica
MOLLER, B.	La banque des mots	1994		neología
MOLLER, B.	Meta, Le journal des traducteurs	1998	43,3	teoría de la terminología

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
MONTERO, B.	Terminology Science & Research	1998	9,1	léxico
MOOS, R.	Terminologie & Traduction	1989	3	terminografía
MOOS, R.	Terminologies Nouvelles	1989	2	formación en terminología
MOOS, R.	Terminologies Nouvelles	1991	5	terminótica
MOOS, R.	Terminologies Nouvelles	1995	14	bancos de datos
MOSER-MERCER, B.	Meta, Le journal des traducteurs	1987	32,2	terminótica
MOSER-MERCER, B.	Meta, Le journal des traducteurs	1992	37,3	terminótica
MUNGRA, P.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1999	22,1	vocabulario
MURCIA, C.	La Banque des mots	2001	62	vocabulario
MURIAS, A.	Meta, Le journal des traducteurs	1996	41,3	léxico
MUSTAFAELHADI, W.	Meta, Le journal des traducteurs	1992	37,3	documentación
MWANSOKO, H.J.M.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	planificación lingüística
MYERS, H.	Meta, Le journal du traducteur	1974	19,4	vocabulario
MYKING, J.	LSP & Professional communication	2001	1,2	teoría de la terminología
MYKING, J.	Terminology Science & Research	1997		teoría de la terminología
MYKING, J.	Terminology Science & Research	2001		teoría de la terminología
NAKAGAWA, H.	Terminology	2000	6,2	terminótica
NAKAGAWA, H.	Terminology	2001	7,1	terminótica

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
NAKOS, D.	Meta, Le journal des traducteurs	1989	34,3	léxico
NAKOS, D.	Meta, Le journal des traducteurs	1995	40,4	léxico
NAKOS, D.	Meta, Le journal du traducteur	1976	21,4	terminología y empresa
NAKOS, D.	Meta, Le journal du traducteur	1977	22,4	documentación
NAMA, C.A.	Meta, Le journal des traducteurs	1993	38,3	traducción y terminología
NAMER, F.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,1	vocabulario
NATANSON, E.	Meta, Le journal du traducteur	1976	21,2	léxico
NATANSON, E.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1984	7,2	vocabulario
NAZ, R.	Terminologie & Traduction	1990	1	normalización
NDI-KIMBI, A.	Terminology	1994	1,2	teoría de la terminología
NDI-KIMBI, A.	Terminology	1995	2,1	teoría de la terminología
NEDOBITY, W.	Terminologie & Traduction	1986	2	formacion terminologica
NEDOBITY, W.	Terminology Science & Research	1990		fraseología
NEGRINI, G.	Terminologies Nouvelles	1998	18	ontología
NEUHAUS, J.P.	Terminologie & Traduction	1989	3	terminología y empresa
NEYMANN, M.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1978	2,4	didáctica
NIKITINA, S.E.	Terminology Science & Research	1992	3,1	vocabulario
NKWENTI-AZEH, B.	Terminologie & Traduction	1990	2	léxico

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
NKWENTI-AZEH, B.	Terminology	1994	1,1	terminografía
NKWENTI-AZEH, B.	Terminology	1995	2,2	vocabulario
NOEL, R.	La Banque des mots	1985	29	vocabulario
NOEL, R.	La Banque des mots	1986	31	vocabulario
NORDBACK, H.	La Banque des mots	1981	21	vocabulario
NORMAND, D.	Meta, Le journal des traducteurs	1995	41,2	vocabulario
NORMAND, S.	Terminology		5,2	corpus textuales
NORMAND, S.	Terminology	2001	7,2	terminótica
NOURI, M.	La Banque des mots	1991	42	planificación lingüística
NTAHOMVUKIYE, H.	Terminologies Nouvelles	1992	7	implantación de la terminología
NTAHOMVUKIYE, H.	Terminologies Nouvelles	1993	9	implantación de la terminología
NUOPPONEN, A.	Terminology Science & Research	1994	5,1	teoría de la terminología
NUOPPONEN, A.	Terminology Science & Research	1996	7,1	bancos de datos
NUOPPONEN, A.	Terminology Science & Research	1997		didáctica
NUTTIN, N.,	La Banque des mots	1995	49	vocabulario
NYEMBWE, N.	Terminologies Nouvelles	1993	9	formación en terminología
NYEMBWE, N.	Terminologies Nouvelles	1993	9	implantación de la terminología
OEHNEL, E.	Meta, Le journal du traducteur	1969	14,4	vocabulario

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
OGEE, J.	La Banque des mots	1987	33	vocabulario
OH, J.H.	Terminology	2000	6,2	terminótica
OLEFFE, M.	Terminologies Nouvelles	1994	11	terminología y empresa
OTMAN, G.	La Banque des mots	1988		terminótica
OTMAN, G.	La banque des mots	1989		terminótica
OTMAN, G.	La banque des mots	1993		documentación
OTMAN, G.	La banque des mots	1994		bancos de datos
OTMAN, G.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,4	base de datos
OTMAN, G.	Terminologies Nouvelles	1991	5	terminótica
PAGES, A.	La banque des mots	1984	28	neología
PAK, M.G.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,1	terminótica
PALUKU, M.	Terminologies Nouvelles	1990	3	terminografía
PANCKHURST, R.	Terminologies Nouvelles	1997	17	terminótica
PARADIS, C.	Meta, Le journal des traducteurs	1987	32,2	terminótica
PARC, F.	Terminologie & Traduction	1992	2	fraseología
PARC, F.	Terminologies Nouvelles	1993	10	fraseología
PARC, F.	Terminologies Nouvelles	1996	15	bancos de datos
PARC, F.	Terminologies Nouvelles	1997	17	formación en terminología

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
PARE, M.	Meta, Le journal du traducteur	1972	17,3	bancos de datos
PAUL, S.	La Banque des mots	1984	28	vocabulario
PAUL, S.	Terminologie & Traduction	1990	2	vocabulario
PAUL, S.	La Banque des mots	1999	57	vocabulario
PAVEL, S.	La banque des mots	1983	25	neología
PAVEL, S.	La Banque des mots	1987	33	vocabulario
PAVEL, S.	Meta, Le journal des traducteurs	1987	32,2	terminología
PAVEL, S.	Meta, Le journal des traducteurs	1989	34,3	vocabulario
PAVEL, S.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	léxico
PAVEL, S.	Terminologies Nouvelles	1993	10	fraseología
PAZIENZA, M.T.	Terminology		5,2	terminología
PEARSON, J.	Terminologies Nouvelles	1999	19	corpus textuales
PEDERSEN, V.H.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1989	11,2	vocabulario
PELLETIER, S.	Terminologies Nouvelles	1996	15	terminología
PENNINGTON, J.A.T.	Terminology	1994	1,1	vocabulario
PENNINGTON, J.A.T.	Terminology	1996	3,1	vocabulario
PEPERMANS, R.	Terminologies Nouvelles	1989	2	neología
PEPERMANS, R.	Terminologies Nouvelles	1989	2	formación en terminología

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
PEPERMANS, R.	Terminologies Nouvelles	1994	11	vocabulario
PEPERMANS, R.	Terminologies Nouvelles	1996	15	vocabulario
PERDRISSET, F.	La Banque des mots	1988	36	vocabulario
PERRIN, M.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1995	18,1	teoría de la terminología
PERRON, J.	Terminologies Nouvelles	1996	15	terminótica
PESANT, G.	Meta, Le journal des traducteurs	1998	43,2	fraseología
PESANT, G.	Terminologies Nouvelles	1993	10	léxico
PETIOT, G.	Meta, Le journal des traducteurs	1987	32,3	léxico
PETRALLI, A.	Terminologies Nouvelles	1999	20	neología
PICA, P.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1981	4,2	teoría de la terminología
PICHT, H.	Meta, Le journal des traducteurs	1987	32,2	fraseología
PICHT, H.	Terminologie & Traduction	1987	3	fraseología
PICHT, H.	Terminologie & Traduction	1990	1	normalización
PICHT, H.	Terminology Science & Research	1990		fraseología
PICHT, H.	Terminology Science & Research	1990	1,1	fraseología
PICHT, H.	Terminology Science & Research	1993	4,2	formación en terminología
PICHT, H.	Terminology Science & Research	1995	6,1	terminografía
PICHT, H.	Terminology Science & Research	1997		teoría de la terminología

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
PICHT, H.	Terminology Science & Research	1997		didáctica
PICHT, H.	Terminology Science & Research	2001		teoría de la terminología
PICHT, H.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1979	1,8	instituciones
PICHT, H.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1981	4,2	formación en terminología
PICHT, H.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1986	9,2	teoría de la terminología
PICHT, H.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1987	11,2	historia de la terminología
PICHT, H.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	2000	23,2	teoría de la terminología
PIERSON, G.	La Banque des mots	1981	21	vocabulario
PILKE, N.	Terminology Science & Research	1997		teoría de la terminología
PLAEN, J.	Meta, Le journal des traducteurs	1979	24,1	vocabulario
PLUVINET, P.	La Banque des mots	2001	62	vocabulario
POIBEAU, T.	Terminologies Nouvelles	1999	19	terminótica
POITOU, J.	Terminologies Nouvelles	2000	21	léxico
POLLET, R.	Meta, Le journal du traducteur	1974	19,3	vocabulario
PORTELANCE, C.	Meta, Le journal des traducteurs	1987	32,3	planificación lingüística
PORTELANCE, C.	Meta, Le journal des traducteurs	1989	34,3	teoría de la terminología
PORTELANCE, C.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	teoría de la terminología
POVEDA, M.A.	Terminologie & Traduction	1987	2	vocabulario

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
POZZI, M.	Terminology	1996	3,1	banco de datos
PRADO, D.	Terminologies Nouvelles	1992	7	instituciones
PRESSAT, R.	La Banque des mots	1982	24	vocabulario
PRINCE, V.	La Banque des mots	1989		vocabulario
PRIVAL, M.	La Banque des mots	1983	26	vocabulario
PRUVOST, J.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	vocabulario
PULITANOLA, D.	La Banque des mots	1990	40	planificación lingüística
PUURONEN, N.	Terminology Science & Research	1994	5,1	léxico
QUEMADA, B.	Meta, Le journal du traducteur	1973	18,1	terminología
QUERIDO, A. M.	Meta, Le journal du traducteur	1973	18,1	léxico
QUERIN, S.	Meta, Le journal des traducteurs	2001	46,1	vocabulario
QUIROZ, G.A.	Terminology Science & Research	1997		didáctica
QUIST, C.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1984	7,1	léxico
QVISTGAARD, J.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1979	4,7	didáctica
RACINE, R.	Terminologies Nouvelles	1996	15	bancos de datos
RACINE, R.	Terminologies Nouvelles	1996	15	bancos de datos
RAJASPERA, R.	Meta, Le journal des traducteurs	1995	40,4	traducción y terminología
RAJASPERA, R.	Meta, Le journal des traducteurs	1996	41,3	planificación lingüística

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
RAKSANIOVA, J.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1984	7,2	léxico
RAMAVONIRINA, O.	Terminologies Nouvelles	2000	21	implantación de la terminología
RAMPON, A.	La Banque des mots	1983	25	vocabulario
RAMPON, A.	La Banque des mots	1989	37	vocabulario
RANGER, Y.	Terminologies Nouvelles	1998	18	documentación
RASTIER, F.	La banque des mots	1995		ontología
RAVENTOS, D.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	terminótica
REBOUL, S.	Meta, Le journal des traducteurs	1995	40,2	teoría de la terminología
RECTOR, A.L.	La Banque des mots	1995		léxico
REEKEN, A.J.	Terminologie & Traduction	1986	2	vocabulario
REICHLING, A.	Terminologie & Traduction	1990	3	bancos de datos
REICHLING, A.	Terminologie & Traduction	1992	2	fraseología
REICHLING, A.	Terminologie & Traduction	1997	2	terminótica
REICHLING, A.	Terminologie & Traduction	1997	2	terminótica
REICHLING, A.	Terminologie & Traduction	1998	1	terminografía
REICHLING, A.	Terminologie & Traduction	1998	1	bancos de datos
REICHLING, A.	Terminologies Nouvelles	1998	18	terminótica
REINAU, R.	Terminologies Nouvelles	1991	5	terminótica

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
RESCHE, C.	Meta, Le journal des traducteurs	2000	45,1	vocabulario
RESCHE, C.	Meta, Le journal des traducteurs	2000	45,4	léxico
RESCHE, C.	Terminologies Nouvelles	1997	17	didáctica
REY, A.	Meta, Le journal du traducteur	1973	18,1	teoría de la terminología
REY-DEBOVE, J.	Meta, Le journal du traducteur	1973	18,1	léxico
REYNOLDS, B.	La Banque des mots	1996	51	vocabulario
RIABTSEVA, N.K.	Terminologie & Traduction	1992		traducción y terminología
RIVARD, D.	Terminologies Nouvelles	1992	7	neología
RIVARD, D.	Terminologies Nouvelles	1992	8	vocabulario
ROBERTS, R.	Meta, Le journal des traducteurs	1985	30,4	vocabulario
ROBERTS, R.	Terminologies Nouvelles	1993	10	fraseología
ROBINSON, P.	Terminologie & Traduction	1990	1	normalización
ROBINSON, P.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1984	7,1	didáctica
ROCHARD, M.	Terminologie & Traduction	1992	2	traducción y terminología
ROCHE, CH.	Terminologies Nouvelles	1999	19	ontología
ROCHE, CH.	Terminologies Nouvelles	1999	20	terminología
RONDEAU, G.	Meta, Le journal des traducteurs	1977	22,3	bancos de datos
RONDEAU, G.	Meta, Le journal des traducteurs	1980	25,1	documentación

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
RONDEAU, G.	Meta, Le journal du traducteur	1979	24,2	bancos de datos
ROSS, C.J.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1988	10,2	banco de datos
ROUCHERKOUGIOUMTZOGL	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	vocabulario
ROUGES-MARTINEZ, J.	Terminologies Nouvelles	1994	12	planificación lingüística
ROULEAU, M.	TTR	1995	8,2	traducción y terminología
ROULON-DOKO, P.	Terminologies Nouvelles	2000	21	implantación de la terminología
ROUSSEAU, L.J.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	normalización
ROUSSEAU, L.J.	Meta, Le journal du traducteur	1974	19,4	vocabulario
ROUSSEAU, L.J.	Terminologies Nouvelles	1989	2	normalización
ROUSSEAU, L.J.	Terminologies Nouvelles	1990	3	planificación lingüística
ROUSSEAU, L.J.	Terminologies Nouvelles	1990	4	neología
ROUSSEAU, L.J.	Terminologies Nouvelles	1990	4	neología
ROUSSEAU, L.J.	Terminologies Nouvelles	1992	7	instituciones
ROUSSEAU, L.J.	Terminologies Nouvelles	1993	10	fraseología
ROUSSEAU, L.J.	Terminologies Nouvelles	1995	13	terminología y empresa
ROUSSEAU, L.J.	Terminologies Nouvelles	1995	14	instituciones
ROUSSEAU, L.J.	Terminologies Nouvelles	1996	15	bancos de datos
ROUSSEAU, L.J.	Terminologies Nouvelles	1998	18	normalización

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
ROUSSEAU, L.J.	Terminologies Nouvelles	1999	19	terminológica
SÁA IFONO, G.	Terminologies Nouvelles	1993	9	implantación de la terminología
SAEBOE, R.	Terminology Science & Research	1996	7,1	traducción y terminología
SAGER, J.C.	Terminologie & Traduction	1992	2	fraseología
SAGER, J.C.	Terminology		5,1	teoría de la terminología
SAGER, J.C.	Terminology	1994	1,1	teoría de la terminología
SAGER, J.C.	Terminology	1994	1,2	teoría de la terminología
SAGER, J.C.	Terminology	1994	1,2	bases de datos
SAGER, J.C.	Terminology	1995	2,1	teoría de la terminología
SAGER, J.C.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1978	2,4	planificación lingüística
SAGER, J.C.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1980	3,3	bancos de datos
SAINT-ROBERT, M. J.	Terminologies Nouvelles	1992	7	instituciones
SAMPSON, K.A.	Meta, Le journal des traducteurs	1995	40,1	planificación lingüística
SAMUEL, J.	Terminology	1996	3,1	planificación lingüística
SANDFORD, E.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,2	vocabulario
SANDRINI, P.	Terminologie & Traduction	1990	3	bancos de datos
SANDRINI, P.	Terminology Science & Research	1997		didáctica
SANTOYO, J.C.	Meta, Le journal des traducteurs	1987	32,2	traducción y terminología

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
SAUVAGE, G.	La Banque des mots	1987	34	vocabulario
SCHAETZEN, C.	La Banque des mots	1988	35	instituciones
SCHAETZEN, C.	La Banque des mots	1990	40	terminótica
SCHAETZEN, C.	La Banque des mots	1991	42	terminótica
SCHAETZEN, C.	La Banque des mots	1992	43	vocabulario
SCHAETZEN, C.	La Banque des mots	1992	44	didáctica
SCHAETZEN, C.	La Banque des mots	1993	45	léxico
SCHAETZEN, C.	La banque des mots	1994	48	corpus textuales
SCHAETZEN, C.	La banque des mots	1995	49	léxico
SCHAETZEN, C.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	terminografía
SCHAETZEN, C.	Terminologie & Traduction	1990	3	bancos de datos
SCHAETZEN, C.	Terminologie & Traduction	1990	3	vocabulario
SCHAETZEN, C.	Terminologies Nouvelles	1989	2	formación en terminología
SCHAETZEN, C.	Terminologies Nouvelles	1990	3	planificación lingüística
SCHAETZEN, C.	Terminologies Nouvelles	1991	5	bancos de datos
SCHAETZEN, C.	Terminologies Nouvelles	1993	10	terminótica
SCHAETZEN, C.	Terminologies Nouvelles	1994	11	historia de la terminología
SCHAETZEN, C.	Terminologies Nouvelles	1995	13	vocabulario

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptores</i>
SCHAETZEN, C.	Terminologies Nouvelles	1995	13	bancos de datos
SCHAETZEN, C.	Terminologies Nouvelles	1995	14	terminótica
SCHAETZEN, C.	Terminologies Nouvelles	1997	17	didáctica
SCHAETZEN, C.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1989	11,2	terminografía
SCHAPIRA, CH.	Meta, Le journal des traducteurs	1987	32,3	vocabulario
SCHLESINGER, D. E.	Meta, Le journal du traducteur	1975	20,4	vocabulario
SCHMID, A.	Terminologie & Traduction	1992	2	fraseología
SCHMIDT-HOLZHUTER, A.	Terminology Science & Research	1993	4,2	vocabulario
SCHMITZ, K.D.	Terminologie & Traduction	1990	3	terminótica
SCHMITZ, K.D.	Terminology Science & Research	1997		didáctica
SCHNEIDER, A.	La banque des mots	1993		teoría de la terminología
SCHULZ, J.	Meta, Le journal des traducteurs	1980	25,2	banco de datos
SCHULZ, J.	Meta, Le journal du traducteur	1971	16,1	terminótica
SCHUMACHER, N.	Meta, Le journal du traducteur	1974	19,4	vocabulario
SCHWAB, W.	Meta, Le journal des traducteurs	1980	25,3	banco de datos
SCMITT, P.A.	Terminologie & Traduction	1990	3	bancos de datos
SEABORG, G.T.	Terminology	1994	1,1	vocabulario
SEQUELA, P.	Terminologies Nouvelles	1999	19	terminótica

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
SERRE, R.	Meta, Le journal du traducteur	1979	24,2	vocabulario
SHELOV, S.D.	Terminology Science & Research	1992	3,2	vocabulario
SHIPTON, J.	Terminologie & Traduction	1990	3	bancos de datos
SIENY, M.E.	Meta, Le journal des traducteurs	1985	30,2	planificación lingüística
SIERRA, G.	Terminology	2000	6,1	terminótica
SIMON, A.	Terminologies Nouvelles	1995	13	terminología y empresa
SINGH, R.K.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1981	4,3	planificación lingüística
SINGH, R.K.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1986	9,2	planificación lingüística
SKUJINA, V.	Terminology Science & Research	1992	3,1	teoría de la terminología
SLODZIAN, M.	La banque des mots	1995		teoría de la terminología
SLODZIAN, M.	Meta, Le journal des traducteurs	1995	40,2	teoría de la terminología
SMITH, B.D.	Terminology	1994	1,2	planificación lingüística
SMITH, V.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1986	9,1	vocabulario
SMITH, V.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1992	14,2	teoría de la terminología
SNOW, G.	Terminologies Nouvelles	1996	15	terminótica
SOFFRITTI, M.	Terminologies Nouvelles	1997	17	terminografía
SOLER, C.	Terminologies Nouvelles	1993	9	neología
SOLER, C.	Terminologies Nouvelles	1994	12	planificación lingüística

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
SOPRANSI, C.	La Banque des mots	1997	53	vocabulario
SORENSEN, H.S.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1993	15,1	corpus textuales
SOTIROPOULOS, M.TH.	Terminologie & Traduction	1989	3	teoría de la terminología
SOUDIERE, M.	La Banque des mots	1995	49	vocabulario
SOURNIA, J.C.	La Banque des mots	1982	24	teoría de la terminología
SOURNIA, J.C.	La Banque des mots	1987	34	neología
SOURNIA, J.C.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	vocabulario
SPIEGEL, H.R.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1985	8,2	terminografía
STAMBUK, A.	Meta, Le journal des traducteurs	1998	43,3	léxico
STAUDINGER-WOIT, M.	Terminology	1996	3,2	vocabulario
STEINER, F.	Terminologies Nouvelles	1998	18	documentación
STRAUSS, A.L.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1989	11,2	traducción y terminología
STRAUSS, W.H.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1982	5,1	léxico
STREHLOW, R.A.	Terminology	1995	2,2	terminología y empresa
STRIJP, H.	La Banque des mots	1986	32	vocabulario
STROMMAN, S.	Terminology Science & Research	1998	9,2	terminología y empresa
SUONUUTI, S.	Terminology Science & Research	1995	6,1	terminología y empresa
SURMONT, J.N.	Terminology Science & Research	1999	10,1	terminótica

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
SUTTER, E.	La Banque des mots	1987	33	vocabulario
SVENDSEN, L. P.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1994	17,2	vocabulario
SVENDSEN, L.P.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1989	12,1	ontología
TARANTINO, M.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1991	13,3	léxico
TARANTINO, M.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1991	13,4	didáctica
TARANTINO, M.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1995	18,1	teoría de la terminología
TARANTINO, M.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1998	21,1	teoría de la terminología
TARANTINO, M.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1999	22,1	traducción y terminología
TARANTINO, M.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	2000	23,1	teoría de la terminología
TEICHMANN, H.	Terminology Science & Research	2000		normalización
TEIXEIRA, C.A.	Terminologies Nouvelles	1995	14	terminología y empresa
TEMMERMAN, R.	Terminologies Nouvelles	2000	21	teoría de la terminología
TEMMERMAN, R.	Terminology		5,1	teoría de la terminología
TEMMERMAN, R.	Terminology	1995	2,1	neología
TERCEDOR, M.I.	Terminologie & Traduction	2000	2	fraseología
TETET, C.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	vocabulario
THIBERT, C.	La Banque des mots	1995	50	vocabulario
THOIRON, P.	Meta, Le journal des traducteurs	1989	34,3	léxico

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
THOIRON, P.	Meta, Le journal des traducteurs	1991	36,1	léxico
THOIRON, P.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,4	teoría de la terminología
THOIRON, P.	Meta, Le journal des traducteurs	1996	41,4	teoría de la terminología
THOIRON, P.	Terminologies Nouvelles	1994	12	implantación de la terminología
THOIRON, P.	Terminologies Nouvelles	1997	16	implantación de la terminología
THOMAS, P.	Terminologie & Traduction	1986	3	banco de datos
THOMAS, P.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1988	10,2	léxico
THOMSEN, H.E.	Terminology Science & Research	1997		léxico
THOMSEN, K. T.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1989	11,1	formación en terminología
THOR, A.J.	Terminology	1994	1,1	normalización
THUNUS, F.	Terminologie & Traduction	1990	3	documentación
TIEDEMANN, J.	Terminology	2001	7,2	terminótica
TOFT, B.	Terminology Science & Research	1997		teoría de la terminología
TOFT, B.	Terminology Science & Research	1997		teoría de la terminología
TOFT, B.	Terminology Science & Research	1998	9,2	teoría de la terminología
TOLLENAERE, F.	Meta, Le journal du traducteur	1973	18,1	teoría de la terminología
TONDJISIMEN, R.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,2	vocabulario
TOURANGEAU, R.	Meta, Le journal des traducteurs	1980	25,3	traducción y terminología

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptores</i>
TRACHEVA, L.B.	Terminology Science & Research	1992	3,1	bancos de datos
TRAVERS, M.	La banque des mots	1981	21	vocabulario
TREMBLAY, L.C.	Terminologies Nouvelles	1996	15	bancos de datos
TROUPE, E.	La Banque des mots	1997	53	vocabulario
TSITSA, M.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1990	13,2	didáctica
TSUJI, K.	Terminology		5,2	léxico
TSUJI, K.	Terminology	2001	7,1	terminótica
TUCAT, C.	Terminologies Nouvelles	1999	20	neología
TURNER, R.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1980		teoría de la terminología
UCHIMOTO, K.	Terminology	2000	6,2	terminótica
ULIJN, J.M.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1979	4,7	teoría de la terminología
ULIJN, J.M.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1985	8,2	léxico
URSU, M.	Terminologies Nouvelles	1996	15	bancos de datos
UTIYAMA, M.	Terminology	2000	6,2	terminótica
VALIQUETTE, M.	La banque des mots	1984	27	neología
VAN HOOFF, H.	Meta, Le journal des traducteurs	1986	31,1	vocabulario
VAN HOOFF, H.	Meta, Le journal des traducteurs	1998	43,2	léxico
VAN HOOFF, H.	Meta, Le journal des traducteurs	2000	45,2	léxico

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
VAN HOOF, H.	Meta, Le journal du traducteur	1971	16,4	traducción y terminología
VANDAELE, S.	Meta, Le journal des traducteurs	2001	46,1	traducción y terminología
VANSTEENBERGHE, T.	Meta, Le journal des traducteurs	1994	39,1	terminología y empresa
VARANTOLA, K.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1986	9,2	didáctica
VARANTOLA, K.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1987	10,2	teoría de la terminología
VARANTOLA, K.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1990	13,2	teoría de la terminología
VAUTOUR, R.T.	Meta, Le journal des traducteurs	1998	43,3	teoría de la terminología
VERLINDE, S.	Meta, Le journal des traducteurs	1997	42,1	léxico
VERNET, P.	Terminologies Nouvelles	1989	2	planificación lingüística
VERNET, P.	Terminologies Nouvelles	1990	3	planificación lingüística
VIAUX-LOCQUIN, J.	La Banque des mots	1982	23	vocabulario
VIAUX-LOCQUIN, J.	La Banque des mots	1982	24	vocabulario
VIAUX-LOCQUIN, J.	La Banque des mots	1983	26	vocabulario
VIAUX-LOCQUIN, J.	La Banque des mots	1984	27	vocabulario
VIAUX-LOCQUIN, J.	La Banque des mots	1989	37	vocabulario
VIAUX-LOCQUIN, J.	La Banque des mots	1989	38	vocabulario
VILLEBRUN, I.	Terminologies Nouvelles	1997	16	historia de la terminología
VINAY, J. P.	Meta, Le journal du traducteur	1973	18,1	traducción y terminología

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
VINAY, J.P.	Meta, Le journal du traducteur	1971	16,1	documentación
VIVALDI, J.	Terminology	2001	7,1	terminología
VRIES ROBBE, P.F.	Terminology	1994	1,1	vocabulario
VRIES, H.	Terminology	1997	4,1	normalización
WANTEN, M.	La Banque des mots	1994	47	vocabulario
WAUTELET, M.	La Banque des mots	1987	33	vocabulario
WEBBER, P.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1996	19,1	léxico
WELLS, W.	La Banque des mots	1988		instituciones
WIEGANDT, C.	Terminologies Nouvelles	1995	13	terminología y empresa
WIJNANDS, P.W.	La Banque des mots	1985	29	neología
WIJNANDS, P.W.	La Banque des mots	1990		neología
WIJNANDS, P.W.	La Banque des mots	1991	42	neología
WILSON, B.	Terminologie & Traduction	1997	2	terminografía
WINTER, F.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1991	13,4	léxico
WRIGHT, S.E.	La banque des mots	1998		terminología y empresa
WRIGHT, S.E.	Terminology	1994	1,1	terminografía
WRIGHT, S.E.	Terminology Science & Research	1993	4,2	formación en terminología
WRIGHT, S.E.	Terminology Science & Research	1997		traducción y terminología

Análisis de la producción científica de la terminología

<i>Autor artículo</i>	<i>Título revista</i>	<i>Año</i>	<i>Vol</i>	<i>Descriptor</i>
WRIGHT, S.E.	Terminology Science & Research	1997		didáctica
WYNANTS, A.	Terminologies Nouvelles	1993	9	traducción y terminología
YALLOP, C.	Terminologie & Traduction	1992		vocabulario
YERKE, T.B.	Terminologie & Traduction	1986	3	léxico
YEVIN, I.	Meta, Le journal des traducteurs	1998	43,2	vocabulario
ZAFIO, M.N.	Meta, Le journal des traducteurs	1985	30,2	teoría de la terminología
ZAMPOLLI, A.	Meta, Le journal du traducteur	1973	18,1	terminológica
ZAWADA, B.E.	Terminology	1994	1,1	teoría de la terminología
ZETTERSTEN, A.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1978		didáctica
ZETTERSTEN, A.	Unesco Alsed-LSP Newsletter	1979	4,7	teoría de la terminología
ZWANENBURG, W.	Meta, Le journal des traducteurs	1987	32,3	vocabulario